

five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants; and that man was the greatest of all the sons of the east.

<3> καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia, kamēloi trischiliai, zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai, teams of oxen five hundred, and donkeys female gazing five hundred, kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ēn autō and for service many exceedingly, and works great there were of his epi tēs gēs; kai ēn ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph' hēliou ananolōn. upon the land. And was that man great of the ones from sun the east.

יְהוֹאָחָד וְיִשְׁשָׁכָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר
:יִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר

וַיֵּלְכוּ בְנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
וַקְרָאוּ לְשִׁלְשֵׁת אֶחָיוּתֵיהֶם לְאָכֹל וּלְשִׁתּוֹת עִמָּהֶם:

4. w'hal'ku banayu w'asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu w'qar'u lish'losheth 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth imahem.

Job1:4 And his sons went and made the feast in their house of each one on his day, and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

<4> συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἐκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.

4 symporeuomenoi de hoi huiioi autou pros allēlous epoiousan poton going And his sons to one another prepared a banquet, kath' hekastēn hēmeran symparalambanontes hama each of his own day, taking along together also kai tas treis adelphas autōn esthiein kai pinein met' autōn. three sisters their to eat and to drink with them.

וַיֵּלְכוּ בְנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
וַקְרָאוּ לְשִׁלְשֵׁת אֶחָיוּתֵיהֶם לְאָכֹל וּלְשִׁתּוֹת עִמָּהֶם:
1 וַיֵּלְכוּ בְנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וַיִּשְׁלְחוּ

הַיְהוּדִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב
וַיִּקְרָא שָׁם וְהַשְׂכִּים בְּבֹקֶר וַהֲעֵלָה עֲלוֹת מִסְפֵּר כָּלָם
כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלִי חָטָא בְּנִי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים
בְּלִבָּם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים: פ

5. way'hi ki hiqiphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'Yob way'qad'shem

w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.

Job1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, Yob sent and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings according to the number of them all; for Yob said, Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Yob did all the days.

<5> καὶ ὥς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐενόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,
And whenever they completed the days of the banquet,
apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi
Job sent and purified them, rising up in the morning,
kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn
and offering for them a sacrifice according to their number.
kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;
and one calf for a sin-offering for their souls:
elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoia autōn kaka enenoēsan
said for Job, Lest at any time my sons have thought evil in their minds
pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.
against Elohim. Thus then Job did all the days.

אֱלֹהִים-לִפְנֵי יוֹב וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב
:וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה
וַיָּבֹא גַם-הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם:

6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo' gam-hasatan b'thokam.

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אֱלֹהִים, and the satan also came among them.

<6> Καὶ ὥς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,
And when it came to pass on this day,
kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,
that behold, the angels of the Elohim came to stand before YHWH,
kai ho diabolos ēlthen met' autōn.
and the devil came with them.

אֱלֹהִים-לִפְנֵי יוֹב וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב
:אֱלֹהִים-לִפְנֵי יוֹב וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב וְכָל יְמֵי הַבְּנֵי יוֹב

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן מֵאֵין תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת-יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמִהֶתְהַלֵּךְ בָּהּ:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan me'ayin tabo' waya'an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job1:7 וַיֹּאמֶר הַשָּׂטָן said to the satan, From where do you come? Then the satan answered וַיֹּאמֶר and said, From going to and fro in the earth and from walking up and down on it.

<7> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν

Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρεμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pōthen paragegonas?

And said YHWH to the devil, From what place have you come?

kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen

And answered the devil to YHWH, and said,

Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.

Going around the earth, and walking about the under the heaven place at hand.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן לִבְךָ עַל-עֲבָדֵי אֵיבֹב
כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'h'al-'ab'di 'Yob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`.

Job1:8 And וַיֹּאמֶר said to the satan, Have you set your heart on My servant Yob? For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man, fearing Elohim and turning away from evil.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμemptos, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios

And said to him YHWH,

Prosesches tē dianoia sou kata tou paidos mou Iōb,

Have you been attentive then in your consideration to my attention Job,

hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs

that there is none likened to him of the ones upon the earth,

anthrōpos amemptos, alēthinos, theosebēs, apechomenos apo pantos ponērou pragmatos?

man a blameless, true, fearing Elohim, abstaining from every wicked thing

וַיֹּאמֶר הַשָּׂטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחִנָּם יֵרָא אֵיבֹב אֱלֹהִים:

9. waya'an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar hachinam yare' 'Yob 'Elohim.

Job1:9 Then the satan answered וַיֹּאמֶר, and said, Does Yob fear Elohim for nothing?

<9> ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου

Mḡ dwarean sēbetai Iōb τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou Mē dōrean sebetai Iōb ton theon?
answered And the devil, and said, Before YHWH, Does Job freely fear Elohim?

יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
:יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ

יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
מִסְבִּיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בִּרְכָתָּהּ וּמִקְנֶהוּ פָּרִיץ בְּאֶרֶץ:

10. halo'- 'at' sak'at ba`ado ub`ad-beytho ub`ad kal- 'asher-lo
misabib ma`aseh yadayu berak'at umiq'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and about his house
and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands,
and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας
καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou
Have You not made a hedge about him, and a hedge about his household,
kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?
and a hedge about all of the things being to him round about –
ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.
the works of his hands You blessed, and his cattle many ou made upon the earth.

יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
:יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ

יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
אֵם-לֹא עַל-פָּנֶיךָ בְּרַכָּךָ:

11. w'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal- 'asher-lo 'im-lo' `al-panyak y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has;
if not he shall bless You to Your face.

<11> ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρὰ σου καὶ ἄψαι πάντων, ὧν ἔχει·
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;
But send Your hand, and touch all which he has,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
verily in Your face he shall bless You.

יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
:יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ

יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
יְהוָה-אֵת שְׂכָתוֹ בְּעָדוֹ וּבְעָד-בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ

אֱלֹהֵי אֵל-תְּשַׁלַּח יָדְךָ וַיִּצָּא הַשָּׂטָן מִפְּנֵי יְהוָה:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu
'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me'im p'ney Yahúwah.

Job1:12 And **he** said to the **satan**, Behold, all that he has is in your hand, only do not put forth your hand on him. So the **satan** departed from the presence of **he**.

<12> τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,
Then said YHWH to the devil, Behold, all as much as is his I put into your hand;
alla autou mē hapsē. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.
But you shall not touch himself. So the devil went out from YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּצָּא הַשָּׂטָן מִפְּנֵי יְהוָה
:אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּצָּא הַשָּׂטָן מִפְּנֵי יְהוָה

יְהוָה הַיּוֹם וַיִּבְנֶינּוּ אֶתְּיָדָיו
וְשִׁתִּים יָדָיו בְּבֵית אֶתְּיָדָיו הַבְּכוֹר:

13. way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:13 And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou
And it was on this day the sons of Job and his daughters
epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.
were drinking wine in the house brother of their elder.

יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּצָּא הַשָּׂטָן מִפְּנֵי יְהוָה
:אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּצָּא הַשָּׂטָן מִפְּנֵי יְהוָה

יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּצָּא הַשָּׂטָן מִפְּנֵי יְהוָה
וְהָאֵתְנֹת רְעוֹת עַל-יְהוָה:

14. umal'ak ba' 'el-'Yob wayo'mar habaqaq hayu chor'shoth
w'ha'athonoth ro'oth 'al-y'deyhem.

Job1:14 And there came a messenger to Yob and said,
The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἡροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν.

14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō
And behold, a messenger came to Job, and said to him,
Ta zeugē tōn boōn ērotria,
The teams of oxen were plowing,

kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;
and the female donkeys were grazing next to them.

15 וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקַּח וְאֶת־הַנְּעָרִים הָכֹהֵן לְפִי־חָרֶב
וַאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

15. watipol sh'ba' watiqachem w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb
wa'imaltah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:15 and the Sheba fell upon them and took them away. They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<15> καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas
And came the spoilers and took them for a prey,
kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants they killed by swords.
sōtheis de egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped And I alone, come to report to you.

16 וְעוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאֵן וּבַנְּעָרִים וּתְאֵכְלָם׃
וַאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar `esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim
watib`ar batso'n uban`arim wato'k'lem wa'imaltah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:16 While he was still speaking, another also came and said,
The fire of Elohim fell from the heavens and burned up the sheep and the servants
and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

<16> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας
κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
While he was yet speaking this, there came another messenger, and said to Job,
Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata
Fire fell from out of the heavens, and it incinerated the sheep;
kai tous poimenas katephagen homoiōs;
and the shepherds were devoured in like manner

kai sōtheis egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
and having escaped, I alone come to report to you.

וַיֵּצֵא אֶת-בְּנֵי אֱלִיפָז מִן-הַבְּרִיָּה וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד
וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-הַנְּמָלִים וְיִקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד
וַיֵּצֵא אֶת-בְּנֵי אֱלִיפָז מִן-הַבְּרִיָּה וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד

יֵצֵא אֶת-בְּנֵי אֱלִיפָז מִן-הַבְּרִיָּה וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד
וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-הַנְּמָלִים וְיִקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד
וַיֵּצֵא אֶת-בְּנֵי אֱלִיפָז מִן-הַבְּרִיָּה וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim
wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb
wa'imaltah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said,
The Kasdim formed three bands and made a raid on the camels and took them
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<17> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ
Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἡχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
While he was yet speaking this, there came another messenger to Job

Hoi hippeis epoīēsan hēmin kephalas treis
The horsemen formed three companies against us
kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas
and encircled the camels, and took them for a prey,
kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants slew with the sword;
esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped and I alone, and I came to report to you.

וַיֵּצֵא אֶת-בְּנֵי אֱלִיפָז מִן-הַבְּרִיָּה וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד
וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-הַנְּמָלִים וְיִקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד

יֵצֵא אֶת-בְּנֵי אֱלִיפָז מִן-הַבְּרִיָּה וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד
וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-הַנְּמָלִים וְיִקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד
וַיֵּצֵא אֶת-בְּנֵי אֱלִיפָז מִן-הַבְּרִיָּה וְאֶת-הַנְּעָרִים הָיוּ לְכָל-חֶבֶד

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons
and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<18> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ἰωβ
τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων
καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō Iōb
 While this one was speaking, another messenger came, saying to Job
 Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn
 Your sons and your daughters were eating
 kai pinontōn para tō adelphō autōn tōn presbyterō
 and drinking with brother their elder.

19 וַיְהִי כִּשְׁנֵי יָמִים וְשָׁנָיִם וְשָׁנָיִם וְשָׁנָיִם וְשָׁנָיִם
 וַיָּבֹאוּ אֲנִי וְשְׁנֵי אֲנָשִׁים מִן הַיַּבֵּשׁ וַיֹּאמְרוּ
 לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה

יְהוָה רִיחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
 וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים
 וַיָּמוּתוּ וַאֲמָלְטָה רַק-אֲנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ:

19. w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga`
 b'ar'ba` pinoth habayith wayipol `al-han`arim wayamuthu
 wa'imāl'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness
 and struck the four corners of the house, and it fell on the young men and they died,
 and I only am escaped alone to tell you.

<19> ἑξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου
 καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδιά σου,
 καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou
 Suddenly by wind a great came from out of the wilderness,
 kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,
 and it touched the four corners of the house,
 kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,
 and fell the house upon your children,
 kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
 and they came to an end; escaped and I alone, and I came to report to you.

20 וַיָּקָם יוֹב וַיִּקְרַע אֶת-מְעָלוֹ וַיִּגְזַז אֶת-רֹאשׁוֹ
 וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

כַּיֶּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת-מְעָלוֹ וַיִּגְזַז אֶת-רֹאשׁוֹ
 וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m'ilo wayagaz 'eth-ro'sho
 wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Yob arose and tore his robe and shaved his head,
 and he fell to the ground and worshiped.

<20> Οὕτως ἀναστὰς Ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο
 τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou

Thus rising up, Job tore up his garments,

kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou kai pesōn chamai prosekynēsen

and sheared the hair of his head, and falling to the ground he did obeisance,

21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצֵאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן
וַיִּהְיֶה לָקַח יְהוָה יְשֵׁם יְהוָה מִבֶּרֶךְ׃
21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצֵאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן
וַיִּהְיֶה לָקַח יְהוָה יְשֵׁם יְהוָה מִבֶּרֶךְ׃

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w'`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraeek.

Job1:21 And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there. **YHWH** gave and **YHWH** has taken away. Blessed be the name of **YHWH**.

<21> καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου,
γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο·
ὥς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 kai eipen Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos

And said, I myself naked came forth from out of belly my mother's, and naked

kai apeleusomai ekei; ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō kyriō edoxen,

I shall go forth there. YHWH gave, YHWH removed, as to YHWH it seemed good,

houtōs kai egeneto; eiē to onoma kyriou eulogēmenon.

so also it came to pass. May be the name of YHWH blessed.

22 כָּל-זֶאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תִּפְלָה לְאֱלֹהִים׃ פ
22 וְעַתָּה כָּל-זֶאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תִּפְלָה לְאֱלֹהִים׃ פ

22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 In all this Yob did not sin nor charge folly to Elohim.

<22> Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō

In all these things coming to pass against him

ouden hēmartēn Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.

in nothing Job sinned before YHWH and he imputed not folly to Elohim.

Chapter 2

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹיָכָן הַכֹּהֵן לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹיָכָן הַכֹּהֵן לֵאמֹר
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹיָכָן הַכֹּהֵן לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹיָכָן הַכֹּהֵן לֵאמֹר

אֲנִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה
וַיָּבֹאוּ גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה׃
אֲנִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה
וַיָּבֹאוּ גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה׃

1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah
wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.

Job2:1 Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before **אֱלֹהִים**, and the satan also came among them to present himself before **אֱלֹהִים**.

<2:1> **Ἐγένετο** δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἔναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē

And it came to pass as this day occurred

kai ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enanti kyriou,
and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.

kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.

And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.

אֱלֹהִים-אֵלֶיךָ יָבֹאוּ יְמֵי הַיּוֹם אֵלֶיךָ וְהַשָּׂטָן יָבֹאוּ אִתָּם לְפָנֵי אֱלֹהִים
וְהַשָּׂטָן יָבֹאוּ אִתָּם לְפָנֵי אֱלֹהִים

בַּיּוֹם הַהוּא אָל-הַשָּׂטָן אֵי מִיָּה תָבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת-יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשֹּׁט בְּאֶרֶץ וּמַהֲתַהֲלֵךְ בָּהּ:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan 'ey mizeh tabo' waya'an hasatan 'eth-Yahúwah
wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job2:2 **אֱלֹהִים** said to the satan, Where have you come from? Then the satan answered **אֱלֹהִים** and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;

τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου

Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Póthen sy erchē?

And said YHWH to the devil, From what place come you?

tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou

Then said the devil before YHWH,

Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.

Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲמִיָּה תָבֹא לְפָנַי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יִהְיֶה אֶל־הֵים וְסָר מִרָע
וְעָדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וּתְסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֵן:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'h 'el-'ab'di 'Yob
ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera'
w'odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal'o chinam.

Job2:3 **אֱלֹהִים** said to the satan, Have you set your heart on My servant Yob?

For there is no one like him on the earth, a perfect and upright man fearing Elohim

and turning away from evil. And he still holds fast his integrity,
although you incited Me against him to ruin him without cause.

<3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός,
ἄμemptos, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σύ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon

said And YHWH to the devil,

Prosesches oun tō theraponti mou Iōb,

Have you taken heed then to My attendant Job

hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs

that there is not according to him of the ones upon the earth,

anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,

a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,

apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;

and at a distance from all evil? But still he has innocence,

sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.

but you spoke his substance without cause to destroy.

אָפּוּ-אַוּג אָפּוּ אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ-אַפּאַ אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ
אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ אַפּאַפּאַ

דַּוִּיעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעֹד-עוֹר
וְכָל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעֹד נַפְשׁוֹ:

4. waya`an hasatan `eth-Yahúwah wayo`mar `or b`ad-`or
w`kol `asher la`ish yiten b`ad naph`sho.

Job2:4 And the satan answered אַפּאַפּאַ and said, Skin for skin!

Yes, all that a man has he shall give for his life.

<4> ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·

4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō Derma hyper dermatos;

undertaking But the devil, said to YHWH, Skin for skin,

hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;

as much as exists to a man for his life he shall give.

אֶל-אֱלֹהִים וְגַם אֶל-עַצְמוֹ
וְאֶל-בָּשָׂרוֹ אִם-לֹא אֶל-פָּנָיו וְגַם אֶל-פָּנָיו:

5. `ulam sh`lach-na` yad`ak w`ga` `el-`ats`mo
w`el-b`saro `im-lo` `el-paneyak y`barakeak.

Job2:5 However, put forth Your hand now, and touch unto his bone and unto his flesh;
if not he shall bless You to Your face.

<5> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ
καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn autou kai tōn sarkōn autou;
Nay but You send Your hand to touch his bones and his flesh,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
but assuredly in Your face he shall rave.

:אָוואַ וואָוואַ-חאָ וואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ-חאָ וואַוואַ וואַוואַוואַ 6

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֵת-נַפְשׁוֹ שְׁמֹר:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinno b'yadeak 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.

Job2:6 So וואַוואַ said to the satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἴδου παραδίδωμί σοι αὐτόν,
μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,
said And YHWH to the devil, Behold, I deliver him to you
monon tēn psychēn autou diaphylaxon.
only his life you guard!

וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ 7
וואַוואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ 8

וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה

וַיִּךְ אֶת-אִיּוֹב בְּשֹׁחִין רַע מִכָּף רַגְלוֹ עַד קִדְקְדוֹ:

7. wayetse' hasatan me'eth p'ney Yahúwah
wayak 'eth-'Yob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad qad'qado.

Job2:7 Then the satan went out from the presence of וואַוואַ
and smote Yob with sore boils from the sole of his foot to his crown.

<7> Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου
καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰωβ ἕλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou
And went forth the devil from YHWH,
kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.
and smote Job sore with a severe from feet unto head.

וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ וואַוואַ 8

חַוִּיקַח-לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְגַּדֵּד בּוֹ וְהָיָא יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָאָפֶר:

8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

<8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ,
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,
And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;

kai **ekathēto** **epi** tēs koprias **exō** tēs poleōs.
and **he sat down within** the ashes **outside** the city.

וַיֵּשֶׁב עַל אֲפֵרַי מִחוּץ לַעִיר וַיֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֲדָה מַחְזִיק בְּתַמָּתְךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָוֶת׃

טוֹתֵאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֲדָה מַחְזִיק בְּתַמָּתְךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָוֶת׃
9. **wato'mer lo 'ish'to 'od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.**

Job2:9 Then **his wife said to him**, **Do you still hold fast to your integrity?**
Bless Elohim and die!

9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Méchri tinos karterēseis legōn

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autῇ hē gynē autou
When **much time** had passed, **said to him his wife**,

Mechri tinos karterēseis legōn

How long should you hold out, saying,

9>a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;
9a **Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou;**

Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?

9>b ἰδοὺ γὰρ ἡφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,
υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι,
οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b **idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,**
for, behold, thy memorial is abolished from the earth,
huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,
even your sons and daughters, the pangs and pains of my womb

hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.

which I bore in vain with sorrows;

9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκολήκων κάθῃσαι διανυκτερεύων αἶθριος·

9c **sy te autos en sapriā skōlēkōn**

and you yourself in the open air among the corruption of worms

kathēsai dianyktereouōn aithrios;

sit down to spend the nights,

9>d καγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη
καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἷ με νῦν συνέχουσιν.

9a **kagō planētis kai latris topon ek topou perierchomenē**
and I am a wanderer and a servant from place to place waiting

kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,
and house to house, waiting for the setting of the sun,

hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.

that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:

9>e ἀλλὰ εἰπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

9w **alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.**

but say some word against YHWH, and die.

וַיֹּאמֶר עַד אִשְׁתּוֹ עֲדָה מַחְזִיק בְּתַמָּתְךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָוֶת׃

6997 46 093-XX4 מ43643 XX7 6997 9451-XX
 7 :44X7W9 9444 40A-46 XX5-69

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תִּדְבְּרִי גַם
 אֶת-הַטּוֹב נִקְבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָרָע לֹא נִקְבֵּל
 בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: כ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatob n'qabel
 me'eth ha'Elohim w'eth-hara`lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks.
 Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity?
 In all this Yob did not sin with his lips.

<10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὡςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας·
 εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;
 ἐν πάσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
 οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ τοῖς χεῖλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autē
 And he looked on her and said to her,
 Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;
 You have spoken like one of the foolish women did you speak?
 ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou,
 If the good things we looked for from the hand of YHWH,
 ta kaka ouch hypoisomen? en pasin toutois tois symbebēkosin autō
 the bad shall we not endure? In all these things that happened to him
 ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.
 not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

4460 3493 XX43 3093-69 XX 9444 409 XW6W 407W44 11
 444W3 4469 447443 5746 4474 W44 44944
 :44746 46-4476 4496 4444 44044 44X7073 44444

וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
 וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלַיִפָּז הַתֵּימָנִי וּבִלְדָּד הַשׁוּחִי
 וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי וַיִּזְעְדוּ יַחְדָּו לְבֹא לְנוֹד-לוֹ וּלְנַחֲמוֹ:

11. wayish'm'u sh'losheth re'ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu
 wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi
 w'Tsophar haNa`amathi wayiua`adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Yob's three friends heard of all this adversity that had come
 upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Teymanite,
 Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite; and they made an appointment together
 to come to sympathize with him and to comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ
 παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ἐλιφας ὁ Θαιμανων βασιλεύς,
 Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεύς,

καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō

hearing And his three friends the bad things all coming upon him,

paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphas ho Thaimanōn basileus,

came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king,

Baldad ho Sauchaion tyrannos, Sōphar ho Minaion basileus,

Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king.

kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton.

And they came to him with one accord to comfort and visit him.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת-עֵינֵיהֶם מִרְחֹק וְלֹא הִכִּירוּהוּ וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אֵיִשׁ מֵעָלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל-רִאשֵׁיהֶם הַשְּׁמַיְמָה׃

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachok w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku
wayiq'r'u 'ish m'ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him,
they raised their voices and wept. And each of them tore his robe
and they threw dust over their heads toward the heavens.

<12> ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ
ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan

And seeing him at a distance, they did not recognize him.

kai boēsantes phōnē megalē eklausan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn

And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel

kai katapasamenoī gēn.

and strewing earth.

וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שְׁבַע יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת
וְאִין-דִּבֶּר אֶלְיָו דְּבַר כִּי רָאוּ כִּי-גָדַל הַכָּאֵב מְאֹד׃

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'`ath yamim w'shib'`ath leylloth
w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights
with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

<13> παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν.
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,

And they sat beside him seven days and seven nights,

kai oudeis autōn elalēsen; heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan

and not one of them spoke; for they saw the calamity awful being,

kai megalēn sphodra.
and great it was exceedingly.

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

1 אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּי וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ פ

1. 'acharey-ken pathach 'Yob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.

Job3:1 Afterward Yob opened his mouth and cursed his day.

<3:1> Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou

And after this Job opened his mouth

2 בְּיָעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

2. waya'an 'Yob wayo'mar.

Job3:2 And Yob spoke and said,

<2> καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn

and cursed his day, saying,

3 גִּיאֵבֵד יוֹם אֲנִי לֵד בּוֹ יְהִלְלָה אָמַר הֲרָה גָּבֵר׃

3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.

Job3:3 Let the day perish on which I was born,
and the night in which said, a boy is conceived.

<3> Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ, ἐν ᾗ εἶπαν Ἴδου ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn,

May be destroyed the day in which I was born,

kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.

and the night in which they said, Behold, a male.

4 דְּהַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה חֹשֶׁךְ אֶל־יְהוָה יִדְרֹשְׁהוּ אֱלֹהִים מִמָּעַל
וְאֶל־תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה׃

4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima'al
w'al-topha`alayn n'harah.

Job3:4 May that day be darkness; Let not the El look on it from above,

nor light shine on it.

<4> ἡ νύξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτήν ὁ κύριος ἄνωθεν,
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτήν φέγγος·

4 hē nyx ekeinē eiē skotos, kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,
that night **May be** darkness, and **not may search out it YHWH from above**,
mēde elthoi eis autēn pheggos;
nor may come into it brightness.

5 יְהוָה יִגְאֹלֶהוּ חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכֶּן-עָלָיו עֲנָנָה
יִבְעֹתָהוּ כְּמִרְיֵי יוֹם:

**5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah
y'ba`athuhu kim'rirey yom.**

Job3:5 Let darkness and shadow of death seize it; Let a cloud dwell upon it;
Let the blackness of the day terrify it.

<5> ἐκλάβοι δὲ αὐτήν σκότος καὶ σκιά θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτήν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou, epelthoi ep' autēn gnophos.
may take But it darkness and the shadow of death. May come upon it dimness.

6 וְהַלַּיְלָה הַהוּא יִקְחֶהוּ אֶפֶל
אֶל-יַחַד בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפָּר יְרָחִים אֶל-יָבֵא:

**6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel
'al-yichad' biymey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.**

Job3:6 As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year;
let it not come into the number of the months.

<6> καταρθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτήν σκότος·
μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 kataratheiē hē hēmera kai hē nyx ekeinē,
And may be disturbed that day, and that night.
apenegkaito autēn skotos; mē eiē eis hēmeras eniautou
May have carried away it darkness. May it not be for the days of the year,
mēde arithmētheiē eis hēmeras mēnōn;
nor may it be counted for the days of the months.

7 זֶהְנֶה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גִלְמוּד אֶל-תְּבֹא רִנָּה בּוֹ:

7. hinneh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nanah bo.

Job3:7 Behold, let that night be barren; Let no joyful voice come in it.

<7> ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·

7 alla hē nyx ekeinē eiē odyne,

But that night may be grief,

kai mē elthoi ep' autēn euphrosynē mēde charmonē;

and may not come upon it gladness nor a cause for joy.

:חַיִּיבֻהוּ אֲרֵי-יוֹם הַצִּתִּידִים עֵרָר לְיִתָּן 940 7444X03 744-4444 4444 8

חַיִּיבֻהוּ אֲרֵי-יוֹם הַצִּתִּידִים עֵרָר לְיִתָּן:

8. yiq'buhu 'or'rey-yom ha`athidim `orer Liw'yathan.

Job3:8 Let those curse it who curse the day, who are ready to stir up Liwyathan.

<8> ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην
ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.

8 alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn

But may curse it the one cursing day that,

ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.

even he that is ready to attack the great whale.

9446-444 4444 4444 4444 4444 9

:444-444444 4444-444 4444

טִּחַשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נֶשֶׁף יָקוֹן-לְאֹר

וְאַיִן וְאֵל-יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר:

9. yech'sh'ku kok'bey nish'po y'qaw-l'or wa'ayin w'al-yir'eh b`aph`apey-shachar.

Job3:9 Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none,
and let it not see the eyelids of dawn;

<9> σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομείναι
καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἐωσφόρον ἀνατέλλοντα,

9 skotōtheiē ta astra tēs nyktos ekeinēs,

May be enveloped in darkness the stars of that night,

hypomeinai kai eis phōtismōn mē elthoi

and remain dark, and for illumination not come.

kai mē idoi heōsphoron anatellonta,

And may not be seen morning star the arising

:4444 444 4444 4444 4444 4444 444 444 444 10

יְכִי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיִּסְתֵּר עָמַל מֵעֵינַי:

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

Job3:10 Because it did not shut up the doors of my mother's womb,
nor hide misery from my eyes.

<10> ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου·

ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

10 **hoti ou** synekleisen **pylas gastros mētros mou**;
For it did **not** close up the **gates womb** of **my mother's**,
apēllaxen gar an ponon **apo ophthalmōn mou**.
dismissed for it would have **misery from** **my eyes**.

11 11 6 4 7 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יא למה לא מרחם אמותי מבטן יצאתי ואגרע:

11. **lamah lo' merechem 'amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`**.

Job3:11 Why did I **not** die from the **womb**, come forth from the **womb** and expire?

<11> διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα,
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;

11 **dia ti gar en koiliā ouk eteleutēsa**,

For **why in** the **belly** I did **not** come to an end?

ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?

from the **womb** But instead I came forth, and was **not straightway** destroyed?

12 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יב מדוע קדמוני ברבים ומה-שדים כי אניק:

12. **madu`a qid'muni bir'kayim umah-shadayim ki 'inaq**.

Job3:12 Why did the **knees** receive me, and **why** the **breasts**, that I should suck?

<12> ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;

12 **hina ti de synēntēsan moi gonata? hina ti de mastous ethēlasa?**

And **why** did meet me the **knees**? And **why** did on the **breasts** I nurse.

13 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יג כי-עתה שכבתי ואשקוט ישנתי אז ינוח לי:

13. **ki-`attah shakab'ti w'esh'qot yashan'ti 'az yanuach li**.

Job3:13 For **now** I should have lain down and been quiet;
I would have slept **then**, I would have been at rest,

<13> νῦν ἄν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 **nyn an koimētheis hēsychasa, hypnōsas de anepausamēn**

Now going to bed I should be stilled; and having slept rested;

14 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יד עם-מלכים ויעצי ארץ הבנים הרבות למו:

14. **`im-m'lakim w'yo`atsey 'arets habonim charaboth lamo**.

Job3:14 With **kings** and **counselors** of the earth, who built ruins for themselves;

<14> μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἳ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 **meta basileōn bouleutōn gēs, hoi ēgauriōnto epi xiphesin,**

with the **kings**, the **counselors** of the earth, who **prance with** **swords**;

טו או נעם-שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּלָאִים בָּתֵּיהֶם כֶּסֶף:

15. 'o `im-sarim zahab lahem ham'mal'im bateyhem kaseph.

Job3:15 Or with princes, they had gold, who were filling their houses with silver.

<15> ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἱ ἐπλήσαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,
15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos, hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,
or with rulers, whose was abundant gold, who filled their houses with silver.

טז או כִנְפֹל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים לֹא-רָאוּ אֹר:

16. 'o k'nephel tamun lo' 'eh'yeh k'ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or as a hidden, a miscarriage, I would not be, as infants that never saw light.

<16> ἢ ὥσπερ ἑκτρώμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἱ οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros

Or as if a miscarriage going forth from out of womb a mother's,

ē hōsper nēpioi, hoi ouk eidon phōs.

or as infants who beheld not light.

יז שָׁם רִשְׁעִים חֲדָלוּ רִגְזָם וְשָׁם יִנְחָיו יְגִיעֵי כֹחַ:

17. sham r'sha'im chad'lu rogez w'sham yanuchu y'gi'ey koach.

Job3:17 There the wicked cease from troubling,
and there the weary of strength are at rest.

<17> ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι.

17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs,

There the impious ceased the rage of anger;

ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;

there are rested the exhausted in body.

יח יַחַד אֲסִירִים שְׁאֲנָנוּ לֹא שִׁמְעוּ קוֹל נִגְשׁ:

18. yachad 'asirim sha'ananu lo' sham'u qol noges.

Job3:18 The prisoners rest together; they do not hear the voice of the taskmaster.

<18> ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου.

18 homothymadon de hoi aiōnioi

But with one accord the ones being bound

ouk ēkousan phōnēn phorologou;

do not hear the voice of the tribute-gatherer.

19 וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חֶפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו:

19. qaton w'gadol sham hu' w'ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, and the servant is free from his master.

<19> μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν καὶ θεραπῶν δεδοικὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

19 mikros kai megas ekei estin kai therapōn dedoikōs ton kyrion autou.

Small and great are there, even the attendant being in awe of his master.

20 כְּלָמָה יִתֵּן לְעַמִּל אֹר וְחַיִּים לְמָרִי נַפֶּשׁ:

20. lamah yiten l'amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, and life to the bitter of soul,

<20> ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναϊς ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikriā phōs,

For why has been given to the ones in bitterness light,

zōē de tais en ody nais psychais?

and life to the in griefs souls?

21 כֹּחַ הַמְּחַכִּים לְמוֹת וְאֵינָנוּ וַיַּחְפְּרוּהוּ מִמַּטְמוֹנִים:

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, and dig for it more than for treasures,

<21> οἱ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tygchanousin anoryssontes hōsper thēsauros,

the ones who long for death, and do not attain; rooting it up as if for treasures;

22 כִּבְהִשְׂמְחִים אֶלֶי-גִיל יְשִׁישׁוּ כִּי יִמְצְאוּ-קֶבֶר:

22. has'mechim 'eley-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice to exultation, and exult when they find the grave?

<22> περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, εἰὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

overjoyed and they become if they should attain it.

23 כִּגְלָגֵבֶר אֲשֶׁר-הִרְכּוּ נִסְתָּרָה וַיִּסֶּךְ אֱלֹהִים בְּעֶדּוֹ:

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba`ado.

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהִנָּסָה דְּבַר אֵלֶיךָ תִּלְאַח וְעִצֹּר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל׃

בְּהִנָּסָה דְּבַר אֵלֶיךָ תִּלְאַח וְעִצֹּר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל׃

2. hanisah dabar 'eleyak til'eh wa'tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 Shall one try a word with you, you who are weary?

But who can refrain from speaking?

<2> Μη πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχυὸν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑπόψει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō?

Have you been often spoken to in distress?

ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

but who shall endure the force of your words?

גִּהְיָה יִסְרָתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רַפּוֹת תִּחְזֹק׃

3. hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

<3> εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous kai cheiras asthenous parekalesas

For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

דְּכֹנֶשֶׁל יִקִּימוֹן מִלֵּיךְ וּבְרַפִּים כֹּרְעוֹת תִּאֲמֹן׃

4. koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'oth t'amets.

Job4:4 Your words have upheld him who was falling,
and you have strengthened feeble knees.

<4> ἀσθενούντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασιν

τε ἀδυνατούσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin

the ones being weak and also raised up with words, in knees,

te adynatousin tharsos periethēkas,

and to the ones powerless courage you invested,

חֲכִי עֲתָה תָּבוֹא אֵלֶיךָ וּתִלְאַ תִּנֶּעַ עֲדֶיךָ וּתִבָּהֵל׃

5. ki `attah tabo' 'eleyak watele' tigan'adeyak watibahel.

Job4:5 But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

<5> νῦν δὲ ἤκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἡψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.

but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

וְהֵלֵא יְהוָה אֶתְּךָ בְּסִלְתְּךָ תִּקְוָתְךָ וְתִם דְּרָכֶיךָ:
6. halo' yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.

Job4:6 Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ

καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē

Is it not that your fear is in folly,

kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?

and your hope, and the evil of your way?

7:7 זָכַר-נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאִיפָּה יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ:

זָכַר-נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאִיפָּה יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ:
7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

Job4:7 Remember now, who ever perished being innocent?

Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ōn apōleto

Do you remember then who being pure was destroyed?

ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.

or when the true ones entirely from the root were destroyed?

8:8 חַכְמָאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אֶנּוֹן וְזֹרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ:

חַכְמָאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אֶנּוֹן וְזֹרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ:
8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor'ey `amal yiq'ts'ruhu.

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity

and those who sow trouble harvest it.

<8> καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,

οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θerioύσιν ἑαυτοῖς.

8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,

As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,

hoi de speirontes auta odynas theriousin heautois.

then the ones sowing them griefs shall harvest for themselves.

9:9 טַמְנִשְׁמַת אֵלֹהִים יֵאָבְדוּ וּמְרִיחַ אָפּוֹ יִכְלוּ:

טַמְנִשְׁמַת אֵלֹהִים יֵאָבְדוּ וּמְרִיחַ אָפּוֹ יִכְלוּ:
9. minish'math 'Eloah yo'bedu umeruach 'apo yik'lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish,

and by the blast of His anger they are consumed.

<9> ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

9 apo prostagmatos kyriou apolountai,
By the order of YHWH they shall perish,
apo de pneumatous orgēs autou aphanisthēsontai.
and by the breath of His anger they shall be obliterated.

:חֹמֶץ מְרִירָה וְקוֹל שִׁחַל וְשִׁנֵּי כִפְּרִים נִתְּעוּ:

יִשְׁאַגְתְּ אֶרְיָה וְקוֹל שִׁחַל וְשִׁנֵּי כִפְּרִים נִתְּעוּ:
10. sha'agath 'ar'yeh w'qol shachal w'shiney k'phirim nita`u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion,
and the teeth of the young lions are broken.

<10> σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη.

10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,
The strength of the lion, and the voice of the lioness,
gauriama de drakontōn esbesthē;
and the prancing of dragons shall be extinguished.

:יֵא לִישׁ אֶבֶד מִבְּלִי-טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְּפָרְדּוּ:

יֵא לִישׁ אֶבֶד מִבְּלִי-טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְּפָרְדּוּ:
11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

<11> μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,
The small lion is destroyed by not having game;
skymnoi de leontōn elipon allēlous.
and the cubs of lions forsook one another.

:יְבִיאִי דָבָר יִגָּב וְתִקַּח אֲזִנִּי שְׁמֵץ מִנְהוּ:

יְבִיאִי דָבָר יִגָּב וְתִקַּח אֲזִנִּי שְׁמֵץ מִנְהוּ:
12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

<12> εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.

πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὗς ἐξαΐσια παρ' αὐτοῦ;

12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,
if there had been any truth in your words,
outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.
none of these evils would have befallen you.
poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?

Shall not receive my ear excellent revelation from him?

13 יג בְּשֵׁעָפִים מַחְזִינֹת לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל-אָנָשִׁים: -לֹא-אֶזְכָּא חֵסֶד מִלְּפָנָיו

יג בְּשֵׁעָפִים מַחְזִינֹת לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל-אָנָשִׁים:

13. bis'`ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

Job4:13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

<13> φόβοι δὲ καὶ ἡχώ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē, epipiptōn phobos ep' anthrōpous,

But as when dread falls upon men, with dread and a sound in the night,

14 יד פַּחַד קָרָאֲנִי וַיַּעֲדָה יְרֵב עֲצָמוֹתַי הַפְּחִיד: -אֶזְכָּא חֵסֶד מִלְּפָנָיו

14. pachad q'ra'ani ur'`adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

<14> φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μέγας μου τὰ ὀστά συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos

But a shuddering awe met with me, and trembling

kai megalōs mou ta osta syneseisen,

and greatly my bones quaked.

15 טו וְרוּחַ עַל-פָּנַי יַחֲלֶף תִּסְמַר שִׁעֲרַת בְּשָׁרִי: -אֶזְכָּא חֵסֶד מִלְּפָנָיו

טו וְרוּחַ עַל-פָּנַי יַחֲלֶף תִּסְמַר שִׁעֲרַת בְּשָׁרִי:

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

<15> καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen, ephrixan de mou triches kai sarkes.

And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

16 טז יַעֲמֹד וְלֹא-אֶכִּיר מִרְאֵהוּ תִּמְוִנָה לִנְגַד עֵינַי דִּמָּמָה וְקוֹל אֲשָׁמַע: -אֶזְכָּא חֵסֶד מִלְּפָנָיו

טז יַעֲמֹד וְלֹא-אֶכִּיר מִרְאֵהוּ תִּמְוִנָה לִנְגַד עֵינַי דִּמָּמָה וְקוֹל אֲשָׁמַע:

16. ya`amod w'lo'-`akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance;

a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων· εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου,

ἀλλ' ἦ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai ouk epegnōn;

I rose up, and knew not;

eidon, kai **ouk** ēn morphē pro ophthalmōn mou,
 I saw and **no** was there appearance before my eyes,
 all' ē auran kai phōnēn ēkouon
 but **only** a breeze; and a voice I heard, saying

17 וְהָאֵנוֹשׁ מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק אִם מֵעֲשֵׂהוּ יִטְהַר-וְנָבֵר:
 17 וְהָאֵנוֹשׁ מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק אִם מֵעֲשֵׂהוּ יִטְהַר-וְנָבֵר:

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me'osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου
 ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμemptos ἀνήρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou
 For what, Shall pure be a mortal before YHWH?
 ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?
 or from his works blameless shall a man?

18 יְהוָה בְּעֵבְרֵי לֹא יֵאֱמִין וּבְמַלְאָכָיו יִשִּׁים תַּהֲלָה:
 18 יְהוָה בְּעֵבְרֵי לֹא יֵאֱמִין וּבְמַלְאָכָיו יִשִּׁים תַּהֲלָה:

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 Behold, he puts no trust in His servants;
 and against His messengers He charges with folly.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
 κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,
 If even His servants he does not trust,
 kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,
 and even considers His angels as crooked in what He think about,

19 יֵאֵף שִׁכְנֵי בְתֵי-חֶמֶר אֲשֶׁר-בְּעֶפֶר יְסֻדָּם יִדְכָּאוּם לְפָנֵי-עָשׂ:
 19 יֵאֵף שִׁכְנֵי בְתֵי-חֶמֶר אֲשֶׁר-בְּעֶפֶר יְסֻדָּם יִדְכָּאוּם לְפָנֵי-עָשׂ:

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay,
 whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

<19> τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνas,
 ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἔσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σῆτὸς τρόπον.

19 tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi
 then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we
 ek tou autou pēlou esmen, epaisen autous sētos tropon;
 from out of the same mortar are - he smites them of a moth in the manner.

20 וְהָאֵנוֹשׁ מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק אִם מֵעֲשֵׂהוּ יִטְהַר-וְנָבֵר:
 20 וְהָאֵנוֹשׁ מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק אִם מֵעֲשֵׂהוּ יִטְהַר-וְנָבֵר:

כ מִבְּקֶר לְעֶרֶב יִפְתּוּ מִבְּלִי מְשִׁים לְנֹצֵחַ יֵאָבְדוּ:

20. **miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.**

Job4:20 from morning to evening they are destroyed;
they perish forever with no one regarding.

<20> καὶ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλονται.

20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,

And from morning until evening no longer they are;

para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;
by their not being able themselves to help themselves they perish.

21 חֲלָא-נִסָּע יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחִכְמָה:

21. **halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.**

Job4:21 Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

<21> ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν,
ἀπώλονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

21 enephsēsēn gar autois kai exēranthēsān,

For he blows upon them, and they are withered:

apōlonto para to mē echein autous sophian.
they have perished for lack of wisdom.

Chapter 5

1 חֲרָא-נָא הַיֵּשׁ עֹנֶה וְאֶל-מִי מִקְדָּשִׁים תִּפְנֶה:

1. **q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.**

Job5:1 Call now, is there anyone answering you?
And to which of the holy ones shall you turn?

<5:1> ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τις σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.

But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

2 בְּכִי-לְאֵוִיל יִהְרָג-כָּעֵשׂ וּפְתָה תַּמִּית קִנְאָה:

2. **ki-le'ewil yaharag-ka`as uphothēh tamith qin'ah.**

Job5:2 For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

<2> καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē,

For even a fool does away with anger,

peplanēmenon de thanatoi zēlos.

one having wandered and puts to death zeal.

3 וְאֲנִי-רָאִיתִי אֶוִיל מְשָׁרִישׁ וְאֶקְוֶה בְּנֹחַוּתוֹ׃

ג אַנִי-רָאִיתִי אֶוִיל מְשָׁרִישׁ וְאֶקְוֶה בְּנֹחַוּתוֹ׃
3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

Job5:3 I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

<3> ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ διαίτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

4 דִּירְחֻקוֹ בְּנֵיוֹ מִיָּשָׁע וַיִּדְכְּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃

ד יִרְחֻקוֹ בְּנֵיוֹ מִיָּשָׁע וַיִּדְכְּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃
4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate, and there is no deliverer.

<4> πόρρω γένονιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,
κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias, kolabristheiēsan de

at a distance May be their sons from safety, and they shall be crushed

epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos;

at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

5 וְאִשֶּׁר קָצִירוֹ רָעַב יֹאכַל וְאֶל-מִצְנֵינִים יִקָּחֶהוּ׃
וְשֹׂאף צָמִים חִילָם׃

ה אִשֶּׁר קָצִירוֹ רָעַב יֹאכַל וְאֶל-מִצְנֵינִים יִקָּחֶהוּ׃
וְשֹׂאף צָמִים חִילָם׃
5. 'asher q'tsiro ra`eb yo'kel w'el-mitsinim yiqachehu w'sha'aph tsamim cheylam.

Job5:5 Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns, and the schemer is eager for their wealth.

<5> ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,

For what they have collected, the just shall eat;

autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,

but they shall not be delivered out of calamities:

eksiphōnistheiē autōn hē ischys.

let their strength be utterly exhausted.

6 וְכִי לֹא-יֵצֵא מִעֶפֶר אֶנּוּן וּמִאֲדָמָה לֹא-יִצְמַח עֵמֶל׃

ו כִּי לֹא-יֵצֵא מִעֶפֶר אֶנּוּן וּמִאֲדָמָה לֹא-יִצְמַח עֵמֶל׃

6. **ki lo'-yetse' me`aphar 'awen ume'adamah lo'-yits'mach `amal.**

Job5:6 For affliction does not come from the dust,
nor does trouble sprout from the ground,

<6> οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos,
not can For come forth out of the earth toil
oude ex oreōn anablastēsei ponos;
nor from the mountains sprout up shall misery.

:790 934914 1w9-4994 4644 706 744-497

זכר-אדם לעמל יולד ובני-רשף יגביהו עוף:

7. **ki-'adam l'`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.**

Job5:7 For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopō, neossoi de gypos ta huyēla petontai.
But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

:4994 74w4 74364-644 64-64 w944 494 76448

חאוּלָם אָנִי אֶדְרֹשׁ אֵל-אֵל וְאֵל-אֱלֹהִים אֲשִׁים דְּבַרְתִּי:

8. **'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.**

Job5:8 But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;

<8> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,
nevertheless but I shall beseech of YHWH,
kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai
YHWH and the master of all I shall call upon,

:977 744-40 44467 944 7444 4467 3w09

טעֲשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

9. **`oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.**

Job5:9 Who does great and unsearchable things, wonders without number.

<9> τὸν ποιῶντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια,
ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta, endoxa te
the one doing great things, and untraceable, honorable also,
kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extradordinary which there is no number;

:44444 444-60 747 46w4 444-444-60 907 7444 10

יִחַנְתֵּן מָטָר עַל-פְּנֵי-אֲרֶץ וְשִׁלַּח מִיָּם עַל-פְּנֵי חוּצוֹת:

10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.

Job5:10 He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

<10> τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·

10 ton didonta hueton epi tēn gēn,

the one giving rain upon the earth,

apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;

sending water upon the places under the heavens;

:11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יָא לָשׁוּם שְׂפָלִים לְמָרוֹם וְקִדְרִים שְׂגָבוּ יִשַׁע:

11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.

Job5:11 To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

<11> τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apolōlotas exegeironta;

the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,

:12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יִבֶּמֶר מִחֲשָׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא-תַעֲשִׂינָהּ יְדִיהֶם תּוֹשִׁיחַ:

12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

Job5:12 He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,

καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

12 diallassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.

effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;

:13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831

14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.

Job5:14 By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασιν ἴσα νυκτί.

14 hēmeras synantēsetai autois skotos,

By day shall meet them darkness,

to de mesēmbρινon psēlaphēsaisan isa nykti.

and at midday may they grope equally as at night.

15 וַיִּשָּׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָאֵק עַבְיוֹן׃

15. wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq 'eb'yon.

Job5:15 But He saves from the sword of their mouth,
and the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλουντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemō,

And may they perish in war;

adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;

and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

16 מַזְוִיחִי לַבַּל תִּקְנֶה וְעֹלְתָה קִפְצָה פִּיהָ׃

16. wat'hi ladal tiq'wah w'olathah qaph'tsah piyah.

Job5:16 So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

<16> εἰς δὲ ἀδυνάτω ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.

16 eiē de adynatō elpis,

And may there be to the poor hope;

adikou de stoma emphrachtheiē.

of the unjust but the mouth may be obstructed.

17 יִזְהַנָּה אִשְׁרֵי אֲנֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלֹהִים וּמוֹסֵר שָׁרִי אֵל-תִּמְאַס׃

17. hinneh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar Shadday 'al-tim'as.

Job5:17 Behold, how happy is the man whom the El reproves,
so do not despise the discipline of Shadday (the Almighty).

<17> μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἡλεγχεν ὁ κύριος·

νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.

17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;

And blessed is the man whom reproved YHWH,

nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.

the admonition and of the almighty does not refuse.

18 כִּי הוּא יַכְאִיב וַיַּחֲבֹשׁ יָמָיו וַיִּדּוּ תִרְפֵּינָהּ: 18

18. **ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.**

Job5:18 For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

<18> αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν·
ἐπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἴασαντο.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēs; epaisen, kai hai cheires autou iasanto.

For He one to ache causes, and again He restores; He smites, and His hands heal.

19 יֵט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יִצִּילֶךָ וּבְשִׁבְעַ לֹא-יִגַּע בְּךָ רָע: 19

19. **b'shesh tsaroth yatsileak ub'sheba` lo'-yiga` b'ak ra`.**

Job5:19 From six troubles He shall deliver you, even in seven evil shall not touch you.

<19> ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἄψηταί σου κακόν.

19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,

Six times from out of your distresses He rescues you,

en de tō hebdomō ou mē hapsētai sou kakon.

and in the seventh time in no way shall he touch you for bad.

20 כְּבָרָעַב פָּדָךְ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיָּד יִחַרְבּ: 20

20. **b'ra`ab pad'ak mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.**

Job5:20 In famine He shall redeem you from death,
and in war from the hand of the sword.

<20> ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.

20 en limō hrysetai se ek thanatou,

In famine, He shall rescue you from death,

en polemō de ek cheiros sidērou lysei se.

in war and from out of the hand of iron He shall untie you.

21 כַּאֲשֶׁר לָשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא-תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא: 21

21. **b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.**

Job5:21 You shall be hidden from the scourge of the tongue,
and you shall not be afraid of violence when it comes.

<21> ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,

from the whip of the tongue He shall hide you,

kai ou mē phobēthēs apo kakōn erchomenōn.

כב לִשְׂדֵׁ וּלְכַפֵּן תִּשְׂחָק וּמַחַיַּת הָאָרֶץ אַל-תִּירָא׃

22. l'shod u'l'kaphan tis'chaq umechayath ha'arets 'al-tira'.

Job5:22 You shall laugh at violence and at famine,
and you shall not be afraid of the beasts of the earth.

<22> ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς·

22 adikōn kai anomōn katagelasē,

The unjust and lawless you shall ridicule,

apo de thērion agriōn ou mē phobēthēs;

and from beasts wild in no way shall you be fearful;

כג כִּי עַם-אֲבֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתָךְ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הַשְּׁלָמָה-לָךְ׃

23. ki `im-‘ab’ney hasadeh b’ritheak w’chayath hasadeh hash’l’mah-lak.

Job5:23 For it shall be in your covenant with the stones of the field,
and the beasts of the field shall be at peace with you.

<23> θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.

23 thêres gar agrioi eirēneusousin soi.

for the beasts of the wild shall make peace with you.

כד וַיֵּדְעָתָּ כִּי-שְׁלֹמֹם אֶחָיִךְ וּפְקָדָתָּ נָדָה וְלֹא תַחֲטָא׃

24. w'yada`at ki-shalom 'ahalek uphaqad'at naw'ak w'lo' thecheta'.

Job5:24 You shall know that your tent is in peace,
for you shall visit your abode and shall not sin.

<24> εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
ἢ δὲ δίαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτη.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,
Then you shall know that shall be at peace your house;
hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.
and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

25. w'yada`at ki-rab zar`eak w'tse'etsa'eyak k'eseb ha'arets.
Job5:25 You shall know also that your descendants shall be many,
 and your offspring as the grass of the earth.

τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,

And you shall know that shall be many your seed,

ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.

and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

26: תבוא בכלח אלי-קבר כעלות גדיש בעתו:

26. tabo' b'kelach 'eley-qaber ka'aloith gadish b'ito.

Job5:26 You shall come to the grave in a full age, like the stacking of grain in its season.

<26> ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος

ἢ ὥσπερ θιμωνιὰ ἁλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos

And you shall come unto the grave as grain in season,

kata kairon therizomenos

according to the time of harvesting

ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa.

or as a heap of the threshing-floor according to the hour of its being collected.

27: 27-תבואת חקרנוה כן-היא נשמענה ואתה דע-לך:

27. hinneh-zo'th chaqar'nuah ken-hi' sh'ma'enah w'attah da'-lak.

Job5:27 Behold this; we have investigated it, and so it is.

Hear it, and you know for yourself.

<27> ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν·

σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἐπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen, tauta estin ha akēkoamen;

Behold, these things thus we tracked out, these things are what we have heard;

sy de gnōthi seautō ei ti epraxas.

but you, know in yourself if you have done anything wrong!

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

1 תבואת חקרנוה כן-היא נשמענה ואתה דע-לך:

אויב איז אומר:

1. waya'an 'Yob wayo'mar.

Job6:1 Then Yob answered and said,

<6:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בְּלוֹ שָׁקוֹל וְשָׁקָל כַּעֲשִׂי וְהִתִּיתִי בְּמֵאֲזֵנַיִם וְשֹׂאוֹ-יִחָד׃

2. **lu shaqol yishaqel ka`si w'hayathi b'mo'z'nayim yis'u-yachad.**

Job6:2 Oh that my grief were actually weighed
and laid in the balances together with my calamity!

<2> Εἰ γάρ τις ἰστών στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,

2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,

For if anyone stationing weight would set my wrath

tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,

my griefs lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

גַּבִּי-עֲתָה מִחֹול יָמַיִם וְכֶבֶד עַל-כֵּן הִכָּרִי לָעוֹ׃

3. **ki-`attah mechol yamim yik'bad `al-ken d'baray la`u.**

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas;
therefore my words have been rash.

<3> καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὥς ἔοικεν,
τὰ ῥήματά μου ἔστιν φαῦλα.

3 kai dē ammou paralias barytera estai;

For indeed of the sand of the coast it shall be heavier;

all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.

but, as it seems, my words are vain.

דַּכִּי חֲצִי שְׁפִי עֹמְדִי
אֲשֶׁר חֲמָתָם שׁוֹתָה רוּחִי בְּעוֹתֵי אֵלֹהִים יַעֲרֹכּוּנִי׃

4. **ki chitsey Shadday `imadi**

'asher chamatham shothah ruch bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.

Job6:4 For the arrows of Shadday are within me, whose poison my spirit drinks up
and the terrors of the El are arrayed against me.

<4> βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἔστιν, ὣν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα·
ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 belē gar kyriou en tō sōmati mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;

For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood.

hotan arxōmai lalein, kentousi me.

Whenever I begin to speak, they sting me.

אֲשֶׁר חֲמָתָם שׁוֹתָה רוּחִי בְּעוֹתֵי אֵלֹהִים יַעֲרֹכּוּנִי׃

הַיִּנְחָק־פֶּרֶא עַל־דֶּשֶׁא אִם יִנְעָה-שׁוֹר עַל-בְּלִילֹוֹ:

5. hayin'haq-pere' `aley-deshe' 'im yig'eh-shor `al-b'lilo.

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

<5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν;

εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios,

For what? shall ineffectually cry out donkey the wild

all' ē ta sita zētōn?

if he is not grain seeking? no.

ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?

shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

וְהִיאֲכַל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת:

6. haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.

Job6:6 Can that which is unsavoury be eaten without salt,
or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?

Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

זִמְאָנָה לְנִגְוָע נִפְשִׁי הֵמָּה כְּדֹרִי לַחֲמִי:

7. me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.

Job6:7 My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχή·

βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;

is not able For my to cease soul;

bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.

for groaning I see my grain as the scent of a lion.

חֲמִי-יִתֵּן תְּבוּאָה שְׁאֵלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלֹהִים:

8. mi-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

Job6:8 Who shall give it that my desire might come,
and that the El would grant my longing!

<8> εἰ γὰρ δώῃ, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἰτήσις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώῃ ὁ κύριος.

8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis,

For if only he might give and might come my requests,

kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.
and that my hope might grant YHWH.

9: וְיִשְׁמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׁמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׁמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ

טוֹיֵאל אֱלֹהִים וַיִּכְרַסְנִי יָדוֹ וַיִּכְרַסְנִי:

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'eni.

Job6:9 that the El would be willing to crush me,
that He would loose His hand and cut me off!

<9> ἀρξάμενος ὁ κύριος τρῶσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me, eis telos de mē me aneletō.

Let YHWH begin and wound me; unto the end but me not let be done away!

10: וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ

10: וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ

יִתְהִי עוֹד נַחֲמָתִי וְאֶסְלָחָה בְּחִילָה לֹא יִחְמֹל

כִּי-לֹא כִחַדְתִּי אֱמֶרִי קְדוֹשׁ:

10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol
ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.

Job6:10 But it is still my comfort, and I would exult in pain not spared;
for I have not denied the words of the Holy One.

<10> εἶη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς,
οὐ μὴ φείσωμαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' autēs,

may be But my city the grave, upon of which upon the walls I leaped; upon it

ou mē pheisōmai; ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.

I shall not spare; not for I lied about sayings the holy of my El.

11: וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ

יֵא מַח-כֹּחִי כִי-אֶיֶחַל וַיִּמַּח-קִצִּי כִי-אֶאְרִיךְ נַפְשִׁי:

11. mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.

Job6:11 What is my strength, that I should wait?
And what is my end, that I should prolong my life?

<11> τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεται μου ἡ ψυχή;

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?

For what is my strength, that I remain?

ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?

or what is my time, that endures my soul?

12: וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ וְיִשְׂמַח יְיָ בְּיָדֶיךָ

יב אִם-כֹּחַ אֶבְנִים כֹּחִי אִם-בְּשָׂרִי נַחֲוֹשׁ:

12. 'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

<12> μὴ ἰσχύς λίθων ἢ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?

Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

:יגהאם אין עזרתי בי ותשקיה נדחה ממני:

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἀπεστίν.

13 ē ouk ep' autō epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.

Or not upon him to yield? but help from me was departed;

:יד למס מרעהו חסד ויראת שפי יעזוב:

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.

Job6:14 To him who faints pity is due from his friend;
but he forsakes the fear of Shadday.

<14> ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.

is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

:טו אחי בגדו כמו-נחל כאפיק נחלים יעברו:

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi,
like the torrents of wadis which vanish,

<15> οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου.

ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κύμα παρήλθόν με.

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;

looked not at me My nearest relations;

hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;

as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

:טז הקדרים מני קרח עלימו ותעלם-שלג:

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.

Job6:16 those darkened from ice and into which the snow is hid.

<16> οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι
ὥσπερ χιών ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

יִזְבְּעַת יִזְרְבוּ נִצְמָתוֹ בְּחֻמוֹ נִדְעָכוּ מִמְקוֹמָם:

17. b'`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.

Job6:17 At the time they become warm, they go away;
when it is hot, they vanish from their place.

<17> καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs
and as the melting away of heat by the coming,
ouk epegnōsthē hoper ēn,
it was not recognized of where it was.

יִחַלְפָּתוּ אֲרָחוֹת דֶּרֶכָם יַעֲלוּ בְּתֹהוּ וְיִאֲבְדוּ:

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

<18> οὕτως καὶ γὰρ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.
So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

יִטְהַבִּיטוּ אֲרָחוֹת תֵּמָא הַלִּיכֹת שְׁבָא קִיּוּ-לָמוֹ:

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων, ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn,
Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaeans
hoi diorōntes;
O ones seeing clear.

כַּבִּשְׁוּ כִּי-בָטַח בָּאוּ עֲדָיָהּ וַיִּתְפָּרוּ:

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

<20> καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischynēn opheilēsousin hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

And for shame they shall owe – the ones in cities and the things relied upon there.

21 וְעַתָּה הֵייתֶם לֹא תִרְאוּ חַתָּת וּתְרָאוּ:

21. **ki-`attah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.**

Job6:21 For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

<21> ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymeis epebēte moi aneleēmonōs,

But nevertheless, even you mounted against me mercilessly;

hōste idontes to emon trauma phobēthēte.

so that beholding my wound you were fearful.

22 כִּי אָמַרְתִּי הִבּוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שָׁחַדוּ בְעַדִּי:

22. **hakiy-`amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.**

Job6:22 Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

<22> τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

For what – anything of you did I ask, or from you strength do I want,

23 כִּי וּמִקְלוֹנִי מִיַּד-צָר וּמִיַּד עֲרִיצִים תִּפְדּוּנִי:

23. **umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni.**

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary,
or, redeem me from the hand of the tyrants?

<23> ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαι με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn

so as to deliver me from enemies,

ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?

or from out of the hand the mighty ones to rescue me?

24 כִּדְּחֹרֹנִי וְאַנִּי אֶחְרִישׁ וּמַה-שִּׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִּי:

24. **horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.**

Job6:24 Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō; ei ti peplanēmai, phrasate moi.

Teach me, and I shall be silent! If in anything I have wandered, expounded to me!

כַּשְׁבוּ-נָא אֶל-תְּהִי עוֹלָה וְשָׁבִי עוֹד צְדָקָי-בָּהּ:

29. shubu-na' 'al-t'hi 'aw'lah w'shubi 'od tsid'qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὲ καὶ μὴ εἶη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχестhe.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,

Sit indeed, and may there not be anything unjust,

kai palin tō dikaiō synerchesthe.

and again with the just come together!

30 וְהִישָׁב-בְּלִשְׁוֹנִי עוֹלָה אִם-חֶכְרִי לֹא-יָבִין הַוּוֹת:

30. hayesh-bil'shoni 'aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon;

no For there is on my tongue unjust thing;

ē ho larygx mou ouchi synesin meletā?

or, does not my throat meditate on understanding?

Chapter 7

1 אֶל־אֶצְבָּא לְאַנּוֹשׁ עַל-אֶרֶץ וְכִימִי שָׁכִיר יָמָיו:

1. halo'-tsaba' le'enosh 'al-'arets w'kiymey sakir yamayu.

Job7:1 Is there not a warfare to man on earth,
and are not his days like the days of an hireling?

<7:1> πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζῶη αὐτοῦ;

1 poteron ouchi peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs

In either way not a trial is the existence of man upon the earth,

kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?

and as hireling the daily his life,

2 בְּכַעֲבַד יִשְׁאַף-צֶל וְכַשְׁכִּיר יִקְוָה כְּעָלוֹ:

2. k'`ebed yish'aph-tsel uk'sakir y'qaueh pha'alo.

Job7:2 As a servant earnestly desires the shadow, and as an hireling looks for his wages,

<2> ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias

or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;
 ē hōsper mīsthōtos anamenōn ton mīsthon autou.
 or as if a hireling awaiting his wage?

3 עַל־כֵּן אֶחָדָה יָמִים וְלַיְלָוֹת עֶמֶל מִנִּי-לִי:

ג כֵּן הִנַּחֲלֹתִי לִי יָרֵחַי-שָׁוָא וְלַיְלָוֹת עֶמֶל מִנִּי-לִי:

3. **ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.**

Job7:3 So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

<3> οὕτως καὶ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
 νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.

3 houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,

So I also waited months in vain;

nyktes de odynōn dedomenai moi eisin.

and nights of griefs given to me are.

4 אֲנִי-שֹׁכֵב בְּתִי וְאָמַרְתִּי מָתִי אֶקֻּם
 וּמִדֶּד-עָרֵב וְשָׁבַעְתִּי נְדָדִים עַד־נִשְׁפָּא:

ד אֲנִי-שֹׁכֵב בְּתִי וְאָמַרְתִּי מָתִי אֶקֻּם

וּמִדֶּד-עָרֵב וְשָׁבַעְתִּי נְדָדִים עַד־נִשְׁפָּא:

4. **'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-`areb**
w'saba`ti n'dudim `adey-nasheph.

Job7:4 When I lie down I say, When shall I arise?

But the night is long, and I am full of tossings until the dusk of the day.

<4> ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὥς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἑσπέρα;
 πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί.

4 ean koimēthō, legō Pote hēmera?

When I should go to bed, I say, When shall it be the day?

hōs d' an anastō, palin Pote hespera?

and whenever I rise up, again I say When shall it be evening?

plērēs de ginomai odynōn apo hesperas heōs prōi.

full And I am of griefs, from evening unto morning.

5 הַלִּבֶּשׁ בְּשָׂרִי רֶמֶה וְגִישׁ עֶפֶר עוֹרִי רֶגַע וַיִּמָּאֵס:

ה לִבֶּשׁ בְּשָׂרִי רֶמֶה וְגִישׁ עֶפֶר עוֹרִי רֶגַע וַיִּמָּאֵס:

5. **labash b'sari rimah w'gish `aphar `ori raga` wayima'es.**

Job7:5 My flesh is clothed with worms and a crust of dirt, my skin hardens and runs.

<5> φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρία σκωλήκων,
 τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων.

5 phyretai de mou to sōma en sapriā skōlēkōn,

is befouled And my body in rottenness of worms,

tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.

and I melt away with clods of earth of pus scraping.

6 יָמַי קָלוּ מִנִּי-אֶרֶג וַיִּכְלוּ בְּאַפִּס תִּקְוָה:

6. yamay qalu mini-'areg wayik'lu b'ephes tiq'wah.

Job7:6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and come to an end without hope.

<6> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias, apolōlen de en kenē elpidi.

And my existence is lighter than speech, and has perished in vain hope.

7 זָכוֹר כִּי-רוּחַ חַיִּי לֹא-תָשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:

7. z'kor ki-ruach chayay lo'-thashub `eyni lir'oth tob.

Job7:7 Remember that my life is but breath; my eye shall not return to see good.

<7> μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē

Remember then that my breath is life;

kai ouketi epaneusetai ho ophthalmos mou idein agathon.

and no longer shall return back my eye to behold good.

8 חֹלֵא-תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:

8. lo'-th'shureni `eyn ro'i `eyneyak bi w'eyneni.

Job7:8 The eye of him who sees me shall behold me no longer;
your eyes shall be on me, but I shall not be.

<8> οὐ περιβλέπεται με ὀφθαλμός ὁρῶντός με·
οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμι

8 ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;

shall not see me again The eye of the one seeing me;

hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi

your eyes are on me, and I am not.

9 טַכָּלָה עָנָן וַיִּלָּךְ כֵּן יוֹרֵד שְׂאוֹל לֹא יַעֲלֶה:

9. kalah `anan wayelak ken yored sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 As a cloud is consumed, and vanished away,
so he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.

ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾗδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῇ

9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.

I am as a cloud being cleared away from the heavens;
ean gar anthrōpos katabē eis hādēn, ouketi mē anabē
for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;

10 אֲנִי-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא-יִכְיְרֵנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:

10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἐτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἐτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,
neither in any way shall he return surely unto his own house,
oude mē epignō auton eti ho topos autou.
nor in any way shall recognize him any more his place.

11 אֲנִי-יָגֵם-אֲנִי לֹא אֶחְשָׁךְ כִּי אֶבְרָחָה בְּצָר רֹחֲמֵי אֶשְׁיַחָהּ בְּמַר נַפְשִׁי:

11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchy 'asichah b'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I shall not restrain my mouth;
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὦν, ἀνοιξάω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou, lalēsō en anagkē ōn,
Nevertheless then, nor shall I spare my mouth; I shall speak in distress being
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.
of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.

12 יְבַהֵם-אֲנִי אִם-תַּנִּין כִּי-תִשָּׂים עָלַי מִשְׁמַר:

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

<12> πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?
Is it that I am a sea or a dragon, that You delegated over me a guard?

13 יִגְכִּי-אִמְרָתִי תִנְחַמְנִי עֲרִשִׁי יִשָּׂא בְשִׁיחִי מִשְׁכְּבִי:

13. ki-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'habi.

Job7:13 If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

<13> εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,
I said that that shall comfort me my bed,
anoisō de pros emauton idiā logon tē koitē mou;
I shall offer to myself my own word in my bed.

14 יד וְחַתַּתַּנִּי בַחֲלֻמֹת וּמַחֲזִינֹת תִּבְעַתַּנִּי:

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

<14> ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασιν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.
You frighten me with dreams, and with visions You strike terror in me.

15 טו וַתִּבְחַר מַחֲנֶק נַפְשִׁי מוֹת מַעֲצָמוֹתִי:

15. watib'char machanaq naph'shi maweth me`ats'mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

<15> ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου.

15 apallaxeis apo pneumatos mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.
You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

16 טז מֵאֲסִיתִי לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדָל מִמֶּנִּי כִי-הֶבֶל יָמִי:

16. ma'as'ti lo'-l'olam 'ech'yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

<16> οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω·

ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;
not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.

aposta ap' emou, kenos gar mou ho bios.

Depart from me, for my life is vain!

17 יז מַה-אֶנּוֹשׁ כִּי תִגְדָּלֶנּוּ וְכִי-תִשִּׁית אֵלָיו לִבְדָּ:

17. mah-'enosh ki th'gad'lenu w'ki-thashith 'elayu libeak.

Job7:17 What is man that You magnify him, and that You set Your heart to him,

<17> τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν

ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti prosecheis ton noun eis auton
For what is man that You magnified him? or that You heed the mind in him?

18 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

18. watiph'q'denu lib'qarim lir'ga'im tib'chanenu.

Job7:18 That You examine him every morning and try him every moment?

<18> ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsē heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?

Or him a visit shall You make until the morning; and for rest shall You judge him?

19 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

19. kamah lo'-thish'eh mimeni lo'-thar'peni `ad-bil'i ruqi.

Job7:19 How long shall You not depart from me,
nor let me alone until I swallow my spittle?

<19> ἕως τίνος οὐκ ἔῃς με

οὐδὲ προίη με, ἕως ἄν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ;

19 heōs tinos ouk eās me

For how long do You not allow me,

oude proiē me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odyne?

nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?

20 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

כְּחַטְאֵתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נִצֵּר הָאָדָם לָמָּה שְׂמִתָּנִי לְמַפְנֵעַ לָךְ
וְאֶהְיֶה עָלֶיךָ לְמִשָּׁא:

20. chata'thi mah 'eph'al lak notser ha'adam lamah sam'tani l'miph'ga' lak
wa'eh'yeh alay l'masa'.

Job7:20 Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?

Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

<20> εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πράξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;

διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai,

If I sinned, how am I able against you to act out,

ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?

O one having knowledge of the mind of men?

dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?

Why did You establish me as Your accuser, and I am unto You a load?

21 וְעַתָּה לֵאמֹר אֶשְׁכַּב וְלֹא-תִשָּׂא פִנְשִׁי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנִי
 21 וְעַתָּה לֵאמֹר אֶשְׁכַּב וְלֹא-תִשָּׂא פִנְשִׁי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנִי

כַּאֲמֹרָה לֹא-תִשָּׂא פִנְשִׁי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנִי
 כִּי-עַתָּה לֵאמֹר אֶשְׁכַּב וְלֹא-תִשָּׂא פִנְשִׁי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנִי

21. umeh lo'-thisa' phish'i w'tha'abir 'eth-'awoni
 ki-'attah le'aphar 'esh'kab w'shichar'tani w'eyneni.

Job7:21 Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity?
 For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.

<21> καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην
 καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου;
 νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

21 kai dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn

And why did You not appoint of my lawlessness to forgetfulness,

kai katharismōn tēs hamartias mou?

and for a cleansing of my sin?

nyni de eis gēn apeleusomai, orthrizōn de ouketi eimi.

But now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am.

Chapter 8

1 וַיֹּאמֶר בִּלְדָּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמֶר

אֲנִיעֵן בְּלִבִּי הַשּׁוּחִי וַיֹּאמֶר:

1. waya'an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job8:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

<8:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite, says,

2 וְעַתָּה לֵאמֹר אֶשְׁכַּב וְלֹא-תִשָּׂא פִנְשִׁי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנִי

בְּעֵד-אֵן תִּמְלֹל-אֱלֹהִים וְרוּחַ כִּבְיֹר אִמְרֵי-פִי:

2. 'ad-'an t'malel-'eleh w'ruach kabir 'im'rey-phiya.

Job8:2 How long shall you say these things,
 and the words of your mouth be a mighty wind?

<2> Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα; πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου.

2 Mechri tinos lalēseis tauta? pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

Till when shall you speak these things spirit by a talkative of your mouth?

3 וְעַתָּה לֵאמֹר אֶשְׁכַּב וְלֹא-תִשָּׂא פִנְשִׁי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנִי

וְעַתָּה לֵאמֹר אֶשְׁכַּב וְלֹא-תִשָּׂא פִנְשִׁי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנִי

3. ha'El y'aueth mish'pat w'im-shadday y'aueth-tsedeq.

Job8:3 Does the El pervert justice? Or does Shadday pervert what is right?

<3> μὴ ὁ κύριος ἀδικήσῃ κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξεί τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn ē ho ta panta poiēsas taraxei to dikaion?

Shall YHWH transgress judging? or the one making all things disurb the just?

4-מָה-יַעֲשֶׂה יְיָ-לִפְנֵי-יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַח בְּיָד-פְּשָׁעִים:

ד אֵם-בְּנֵיךָ חָטְאוּ-לוֹ וְיִשְׁלַח בְּיָד-פְּשָׁעִים:

4. 'im-baneyak chat'u-lo way'shal'chem b'yad-pish'am.

Job8:4 If your sons sinned against Him,

then He delivered them into the hand of their transgression.

<4> εἰ οἱ υἱοὶ σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huioi sou hēmarton enantion autou,

If your sons sin before Him,

apesteilen en cheiri anomias autōn.

he sent them away in hand because of their lawlessness.

5-וְאֵל-אֶתְּחַנֵּן אֶל-יְהוָה וְאֶל-שְׂדֵי תִתְחַנֵּן:

ה אֵם-אֶתְּחַנֵּן אֶל-יְהוָה וְאֶל-שְׂדֵי תִתְחַנֵּן:

5. 'im-'attah t'shacher 'el-'El w'el-'Shadday tith'chanan.

Job8:5 If you would seek to El and make your supplication to Shadday,

<5> σὺ δὲ ὀρθρίζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

But you, rise early to YHWH almighty beseeching him!

6-וְאֵם-זֶךְ וְיָשָׁר אֶתְּחַנֵּן כִּי-עֲתָה יַעֲרִי עָלַי וְשִׁלָּם נָתַתְּ צִדְקָךָ:

ו אֵם-זֶךְ וְיָשָׁר אֶתְּחַנֵּן כִּי-עֲתָה יַעֲרִי עָלַי וְשִׁלָּם נָתַתְּ צִדְקָךָ:

6. 'im-zak w'yashar 'attah ki-'attah ya'ir 'aleyak w'shillam n'wath tsid'qeah.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would awake for you

and make the habitation of your righteous prosperous.

<6> εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου,

ἀποκαταστήσει δέ σοι διαίταν δικαιοσύνης.

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

If you are pure and true, supplication he shall heed your,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

he shall store to you the habitation of righteousness.

7-וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצֶּעַר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׁגָּה מְאֹד:

ז וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצֶּעַר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׁגָּה מְאֹד:

7. w'hayah re'shith'ak mits'ar w'acharith'ak yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was small, yet your end shall increase greatly.

<7> ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oligā,
It shall be then that as your first shall be little,
ta de eschata sou amythēta.
yet your last shall be an untold amount.

8 כִּי-שֹׁאֵל-נָא לְדֹר רִשּׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֶקֶר אָבוֹתָם:

8. ki-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'cheqer 'abotham.

Job8:8 For, I beg you, ask of the former generation,
and prepare yourself to the search of their fathers.

<8> ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρῶτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 eperōtēson gar genean prōtēn, exichniason de kata genos paterōn;
For ask generation the first, and trace according to the race of the fathers!

9 טְכִי-תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא יָדָע כִּי צֵל יְמִינוּ עָלֵי-אָרֶץ:

9. ki-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are but of yesterday and know nothing,
because our days on earth are as a shadow.

<9> χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν, σκιά γάρ ἐστὶν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen,
of yesterday For we are, and have not known;
skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.
a shadow for our is existence upon the earth;

10 יִהְיֶה-לָּא-הֵם יוֹרוּאֵךְ יוֹמָרְוּ לָךְ וּמִלְבָּם יוֹצְאוּ מִלִּים:

10. halo'-hem yoruak yo'm'ru lak umilibam yotsi'u millim.

Job8:10 Shall they not teach you and tell you, and bring forth words from their heart?

<10> ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin
shall these not teach you, and announce to you,
kai ek kardias exaxousin hrēmata?
and from out of the heart lead forth sayings?

11 יֵאָהֳרָא-נִמָּא בְּלֹא בְצֶה רִשְׁוֶה-אָחוּ בְּלִי-מַיִם:

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh-'achu b'li-mayim.

Job8:11 Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἀνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἀνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos

Does flourish papyrus without water?

ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?

or shall rise up high the flowering rush without drinking?

12 װאָװט אַװאָס אַלע װאָס זײַנען גרין און נישט געװאָרן אױסגעװאָרן

יב עֲדֹנִי בְּאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל-חֲצִיר יִיבָשׁ׃

12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'lip'h'ney kal-chatsir yibash.

Job8:12 While it is yet in his greenness and not cut down,
yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι ὃν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῇ, πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,

Yet being upon the root, and in no way harvested,

pro tou piein pasa botanē ouchi xērainetai.

before the drinking of all pasturage shall it not be dried?

13 אֵל וְתִקְוַת חַנָּף תִּאֲבֹד׃

13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

Job8:13 So are the paths of all who forget El; and the hope of the unholy shall perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου.

ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanomenōn tou kyriou;

So therefore shall it be for the last of all the ones forgetting YHWH;

elpis gar aseboús apoleitai.

for the hope of the impious shall perish.

14 יָד אֲשֶׁר-יִקּוּט כִּסְלוֹ וּבֵית עֶפְבִּיִשׁ מִבְּטָחוֹ׃

14. 'asher-yaqot kis'lo ubeyth `akabish mib'tacho.

Job8:14 Whose confidence is cut off, and his trust shall be a spider's web.

<14> ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos, arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.

uninhabited For his shall be house, as for a spider and his shall turn out to be tent.

15 טו יִשָּׁעַן עַל-בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם׃

15. yisha'en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

Job8:15 He trusts in his house, but it does not stand;

He holds fast to it, but it does not endure.

<15> ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ·
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·

15 ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;
If one should overlook his house, in no way shall it stand;
epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;
grasping it, in no way shall it remain.

:אִם יִבְלַעְנִי מִמְּקוֹמִי וְכִחַשׁ בּוֹ לֹא רִאִיתִיךָ 16

טז רָטֹב הוּא לִפְנֵי-שֶׁמֶשׁ וְעַל גִּנָּתוֹ יִבְקָתוֹ תִּצֵּא:

16. ratob hu' liph'ney-shamesh w'al ganatho yonaq'to thetse'.

Job8:16 He thrives before the sun, and his shoots spread out over his garden.

<16> ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου,
καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

16 hygros gar estin hypo hēliou,
wet For it is under the sun,
kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.
and out of his rottenness his tender branch shall come forth.

:אִם יִבְלַעְנִי מִמְּקוֹמִי וְכִחַשׁ בּוֹ לֹא רִאִיתִיךָ 17

יז עַל-גִּל שָׂרָשָׁיו יִסְבְּכוּ בֵּית אַבְנִים יַחֲזֶה:

17. al-gal sharashayu y'subaku beyth 'abanim yechezeh.

Job8:17 His roots are wrapped about the heap, and he sees a house of stones.

<17> ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.

17 epi synagōgēn lithōn koimatai,
Upon a gathering of stones he goes to bed,
en de mesō chalikōn zēsetai.
and in the midst of gravel he shall live.

:אִם יִבְלַעְנִי מִמְּקוֹמִי וְכִחַשׁ בּוֹ לֹא רִאִיתִיךָ 18

יח אִם-יִבְלַעְנִי מִמְּקוֹמִי וְכִחַשׁ בּוֹ לֹא רִאִיתִיךָ:

18. 'im-y'bal`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithiak.

Job8:18 If he is removed from his place, then it shall deny him, saying, I never saw you.

<18> ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα.

18 ean katapiē, ho topos pseusetai auton;
And if should swallow him the place, it shall lie to him,
ouch heorakas toiauta.
saying Have you not seen such a thing?

:אִם יִבְלַעְנִי מִמְּקוֹמִי וְכִחַשׁ בּוֹ לֹא רִאִיתִיךָ 19

יֵט הֵן-הוּא מְשׁוֹשׁ דְּרַכּוֹ וּמַעֲפָר אַחֵר יִצְמָחוּ:

19. **hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar 'acher yits'machu.**

Job8:19 Behold, this is the joy of His way; and out of the dust others shall spring.

<19> ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 **hoti katastrophē asebous toiautē,**

For the undoing of the impious is such,

ek de gēs allon anablastēsei.

and from out of the earth another shall sprout up.

20 הֵן-אֵל לֹא יִמָּאֵס-תָּם וְלֹא-יִחְזִיק בְּיָד-מְרַעִים:

20. **hen-'El lo' yim'as-tam w'lo'-yachaziq b'yad-m're'im.**

Job8:20 Lo, El shall not reject a perfect man,
nor shall He strengthen of hand of the evildoers.

<20> ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

20 **ho gar kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon,**

For YHWH in no way shall undo the guileless,

pan de dōron asebous ou dexetai.

and every gift of the impious he shall not receive.

21 עַד-יִמְלֵךְ שִׁחּוֹק פִּיהַּ וּשְׂפָתָיֶהּ תִּרְוִצָּה:

21. **`ad-y'maleh s'choq piyak us'phatheyak th'ru'ah.**

Job8:21 until He shall fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

<21> ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως.

21 **alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos,**

of the true ones But the mouth he shall fill with laughter,

ta de cheilē autōn exomologēseōs;

and their lips with acknowledgment.

22 כִּבְשֵׁנָאֵיךְ יִלְבָּשׁוּ-בִשָּׁת וְאַהֶל רְשָׁעִים אֵינָנִי: פ

22. **son'eyak yil'b'shu-bosheth w'ohel r'sha'im 'eynenu.**

Job8:22 Those who hate you shall be clothed with shame,
and the tent of the wicked shall be no longer.

<22> οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 **hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn,**

But their enemies shall put on shame;

diaita de asebous ouk estai.

and the habitation of the impious shall not be.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

1 וַיֹּאמֶר יוֹב אֶל־יְהוָה

אֶל־יְהוָה יֹאמַר יוֹב

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job9:1 Then Yob answered and said,

<9:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

2 וַיֹּאמֶר יוֹב אֶל־יְהוָה

בְּאִמְנָם יִדְעָתִי כִּי־כֵן וְיִמָּחֶר אֲנֹשׁ עִם־אֱלֹהִים

2. 'am'nam yada`ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

Job9:2 In truth I know that this is so; but how can a man be in the right before El?

<2> Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίου;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin; pōs gar estai dikaios brotos para kyriō?

In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before YHWH?

3 גַּם־יִחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֲלֶפֶת

גַּם־יִחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֲלֶפֶת

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya'anenu 'achath mini-'aleph.

Job9:3 If one wished to dispute with Him, he could not answer Him one of a thousand.

<3> εἰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autō,

For if he should want to enter into judgment with Him,

ou mē hypakousē autō,

in no way shall Elohim obey him,

hina mē anteipē pros hena logon autou ek chiliōn.

so that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand.

4 וְחָכָם לִבָּב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֲלָיו וַיִּשְׁלָם

דְּחָכָם לִבָּב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֲלָיו וַיִּשְׁלָם

4. chakam lebab w'amits koach mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

Job9:4 Wise in heart and mighty in strength, who has hardened himself against Him, and have prospered?

<4> σοφὸς γὰρ ἐστίν διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

4 sophos gar estin dianoia, krataios te kai megas;
 wise For he is in thought, fortified also, and great.
 tis sklēros genomenos enantion autou hypemeinen?
 Who hard being before Him even made peace?

:חֲסִידֵי הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל

הַמַּעֲשִׂים הַגְּדֹלִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל

5. hama`tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 He who removes the mountains, they know not how,
 when He overturns them in His anger;

<5> ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ.

5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin, ho katastrephōn auta orgē;
 The of old mountains even do not know the one eradicating them in anger.

:וְהַמַּרְגִּיז אֶת־אֲרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן

וְהַמַּרְגִּיז אֶת־אֲרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w'amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble;

<6> ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελιῶν, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται.

6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn,
 The one shaking the thing under the heavens from its foundations,
 hoi de styloi autēs saleuontai;
 and the columns of it shake.

:וְהָאֹמֶר לַחֹרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבַעַד כּוֹכָבִים יַחְתֵּם

וְהָאֹמֶר לַחֹרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבַעַד כּוֹכָבִים יַחְתֵּם

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub'ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who speaks to the sun, and it rises not, and sets a seal about the stars;

<7> ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρον κατασφραγίζει.

7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatelelei,
 The one speaking to the sun, and it does not rise;
 kata de astrōn katasphragizei;
 and accordingly the stars he seals up.

:חֲנֹטָה שָׁמַיִם לְבָדּוֹ וְדוֹרֶךְ עַל־בְּמַתֵּי יָם

חֲנֹטָה שָׁמַיִם לְבָדּוֹ וְדוֹרֶךְ עַל־בְּמַתֵּי יָם

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens and walks on the waves of the sea;

<8> ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης.

8 ho tanysas ton ouranon monos kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;

The one stretching the heavens alone, and walking as upon a floor upon the sea.

9 ׀עֲשֶׂה-עַשׂ כְּסִיל וְכִימָה וְחֲדָרֵי תֵמָן׃

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, and the chambers of the south;

<9> ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου·

9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouron

The one making Pleiades and Hesperus and Arcturus,

kai tamieia notou;

and the chambers of the south.

10 ׀עֲשֶׂה גְדֹלוֹת עַד-אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר׃

10. `oseh g'doloth `ad-`eyn cheqer w'niph'la'oth `ad-`eyn mis'par.

Job9:10 Who does great things until unfathomable,
and wondrous works until is not number.

<10> ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

10 ho poiōn megala kai anexichniasta, endoxa te kai exaisia,

The one doing great and untraceable things; honorable also, extraordinary thing
hōn ouk estin arithmos.

which there is no number.

11 יֵאָהֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחַלֶּף וְלֹא-אֶבִּין לוֹ׃

11. hen ya`abor `alay w'lo' `er'eh w'yachaloph w'lo'-`abin lo.

Job9:11 Lo, He goes by me, I see Him not; He passes on too, but I perceive Him not.

<11> εἰάν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ εἰάν παρέλθῃ με, οὐδ' ὧς ἔγνων.

11 ean hyperbē me, ou mē idō;

If He should pass over me, in no way shall I behold it;

kai ean parelthē me, oud' hōs egnōn.

and if He should go by me, neither thus I knew it.

12 יֵבִיחַן יַחַתֶּף מִי וְשִׁיבֵנוּ מִי-יֹאמַר אֲלֵיוּ מַה-תַּעֲשֶׂה׃

12. hen yach'toph mi y'shibenu mi-yo'mar `elayu mah-ta`aseh.

Job9:12 Behold, He takes away; who can restrain Him?

Who could say to Him, what are You doing?

<12> εἰάν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας;

12 ean apallaxē, tis apostrepsei? ē tis erei autō Ti epoiēsas?

13 יגאלוה לא-ישיב אפּו תַּחַתּוּ נְשַׁחוּ עֲזָרֵי רַהַב:

13. 'Eloah lo'-yashib 'apo tachatho shachachu `oz'rey Rahab.

Job9:13 The El shall not turn back His anger; the helpers of pride stoop under Him.

<13> αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν, ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν.

13 autos gar apestriptai orgēn,

For if he has turned away his anger,

hyp' autou ekamphthēsan kētē ta hyp' ouranon.

under Him but were bent the whales under the heavens.

14 יד אף כי-אנכי אַעֲנֶנּוּ אֲבַחֲרָה דְּבָרֵי עֲמוֹ:

14. 'aph ki-'anoki 'e'enenu 'eb'charah d'baray `imo.

Job9:14 How much less shall I answer Him, and choose my words before Him?

<14> ἐὰν δέ μου ὑπακούσῃται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

But then that He would hearken to me, or judge my things?

15 טו אֲשֶׁר אִם-צַדִּיקָתִי לֹא אַעֲנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֶתְחַנֵּן:

15. 'asher 'im-tsadaq'ti lo' 'e'eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

Job9:15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

<15> ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι.

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou, tou krimatos autou deēthēsomai;

even if For just I should be shall he listen not to me? his equity I should beseech.

16 מִזֵּאִם קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא-אֲמִין כִּי-יִאֲזִין קוֹלִי:

16. 'im-qara'thi waya'aneni lo'-a'amin ki-ya'azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me, yet would I not believe that He was listening to my voice.

<16> ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousē,

And if I should call and He should hearken,

ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

I do not trust that He has listened to me.

17 17-אֲשֶׁר בְּשֹׁעֲרָה יִשׁוּפְנִי וְהִרְבָּה כְּצָעִי חֲנָם:

17. 'asher-bis'`arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa`ay chinam.

Job9:17 He who breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

<17> μὴ γνόφω με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsē?

not by dimness He should obliterate me;

polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.

but many of my bruises He has made without cause.

18 18-לֹא יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רִיחִי כִּי יִשְׁבְּעֵנִי מִמָּרָרִים:

18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi`ani mam'rorim.

Job9:18 He shall not allow me to get my breath, but fills me with bitterness.

<18> οὐκ ἐὰν γάρ με ἀναπνεύσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.

18 ouk eā gar me anapneusai, eneplēsen de me pikrias.

not He allows For me to breathe, and He filled me with bitterness.

19 19-יֵטְאֵם-לְכֹחַ אֲמִיץ הִנֵּה וְאֵם-לְמִשְׁפַּט מִי יוֹעִידֵנִי:

19. 'im-l'koach 'amits hinneh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

Job9:19 If it is a matter of power, behold, He is strong!

And if it is a matter of justice, who can set me a time?

<19> ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;

19 hoti men gar ischui kratei; tis oun krimati autou antistēsetai?

For indeed by strength he prevails; who then his judgment shall oppose?

20 20-כִּאֲם-אֶצְדֵּק כִּי יִרְשִׁיעֵנִי תָם-אָנִי וְיַעֲקֹשְׁנִי:

20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya'q'sheni.

Job9:20 If I justify myself, my mouth shall condemn me;

though I am perfect, He shall declare me guilty.

<20> εἰάν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει·

εἰάν τε ὦ ἄμemptos, skolios apobēsomai.

20 ean gar ō dikaios, to stoma mou asebēsei;

For if I might be just, my mouth shall be impious;

ean te ō amemptos, skolios apobēsomai.

and though I might be blameless, perverse I shall turn out.

21 21-אֲשֶׁר בְּשֹׁעֲרָה יִשׁוּפְנִי וְהִרְבָּה כְּצָעִי חֲנָם:

כא תִּם-אֲנִי לֹא-אֶדַע נַפְשִׁי אִמָּאִס תְּרִי:

21. tam-‘ani lo’-‘eda` naph’shi ‘em’as chayay.

Job9:21 Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

<21> εἴτε γὰρ ἡσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tē psychē,

For whether I was impious I do not know in soul;

plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.

besides, is removed from me life.

22 אַחַת הִיא עַל-כֵּן אָמַרְתִּי תִם וְרָשָׁע הוּא מְכַלָּה:

22. ‘achath hi’ `al-ken ‘amar’ti tam w’rasha` hu’ m’kaleh.

Job9:22 This is one; therefore I said, He destroys the perfect and the wicked.

<22> διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

Therefore I said, the great and mighty one He destroys in wrath.

23 כַּגֹּאֲם-שׁוֹט יָמֵי תִתָּאֵם לְמִסַּת נְקִיִּים יִלְעָג:

23. ‘im-shot yamith pith’om l’masath n’qiim yil`ag.

Job9:23 If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

<23> ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίων, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται.

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō, alla dikaioi katagelōntai;

For the vile in death are extraordinary, but the just was ridiculed.

24 כִּד אֶרֶץ נִתְּנָה בְיַד-רָשָׁע פְּנֵי-שִׁפְטִיָּה יִכָּסֶּה

אִם-לֹא אֵפוֹא מִי-הוּא:

24. ‘erets nit’nah b’yad-rasha` p’ney-shoph’teyah y’kaseh ‘im-lo’ ‘epho’ mi-hu’.

Job9:24 The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges. If it is not He, then who is it?

24> παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβούς.

πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἐστιν;

24 paradedontai gar eis cheiras asebous.

For they are delivered into the hands of the impious;

prosōpa kritōn autēs sygkalyppei; ei de mē autos, tis estin?

the faces of her judges He covers up; but if not He, who is it?

25 וַיֵּלֶךְ יָמָי קָלִי מִי־רֶץ בָּרָחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃

25. w'yamay qalu mini-rats bar'chu lo'-ra'u tobah.

Job9:25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

<25> ὁ δὲ βίος μου ἔστιν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδον.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs;

But my existence is lighter than a runner;

apedrasan kai ouk eidosan.

my days ran away, and they knew it not.

26 כּוֹחַלְפּוֹ עַם־אֲנִיּוֹת אֲבָה כְּנֶשֶׁר יְטוּשׁ עַל־אֶכָּל׃

26. chal'phu `im-'anioth 'ebah k'nesher yatus `aley-'okel.

Job9:26 They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

<26> ἦ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἵχνης ὁδοῦ ἣ ἀετοῦ πετομένου ζητούντος βοράν;

26 ē kai estin nausin ichnos hodou

Or also is there of ships a trace in the way?

ē aetou petomenou zētountos boran?

or a trace of an eagle flying seeking prey?

27 כִּי אִם־אֶמְרִי אֲשַׁכַּח שִׁיחִי אֶעְזֹבָה כִּי־וְאֲבִלִּיגָה׃

27. 'im-'am'ri 'esh'k'chah sichi 'e'ez'bah phanay w'ab'ligah.

Job9:27 If I say, I shall forget my complaint, I shall loosen my face and be cheerful,

<27> εἰάν τε γὰρ εἶπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω.

27 ean te gar eipō, epilēsomai lalōn,

For if also I said, I shall forget about speaking,

sygkuuas tō prosōpō stenaxō.

I shall stoop down my countenance and I shall moan.

28 כַּחַיְגֹרֶתִי כָל־עֲצָבֹתַי יָדַעְתִּי כִי־לֹא תִנָּקְנִי׃

28. yagor'ti kal-'ats'bothay yada'ti ki-lo' th'naqeni.

Job9:28 I am afraid of all my pains, I know that You shall not acquit me.

<28> σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με εἰσεις.

28 seiomai pasin tois melesin, oida gar hoti ouk athōon me easeis.

I shake in all my limbs, for I know that not go innocent You shall let.

29 וְיָגִדְתִּי כָל־עֲצָבֹתַי יָדַעְתִּי כִי־לֹא תִנָּקְנִי׃

כט אֲנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה-זֶּה הִבֵּל אֵינֶנּוּ:

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

Job9:29 I have been condemned: why then should I toil in vain?

<29> ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 epeidē de eimi asebēs, dia ti ouk apethanon?

But since I am impious, for why have I not died?

30 אֲמַלְאִי מִיָּדַי וְיָסֻף מִיָּדַי מַלְאָךְ-טָהוֹר וְיִסְבֹּךְ מִיָּדַי מַלְאָךְ-טָהוֹר:

לֹא-הִתְרַחֲצֵתִי בְּמֹ-שָׁלֵג וְהִזְכֹּתִי בְּבֹר כַּפִּי:

30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleg wahazikothi b'bor kapay.

Job9:30 If I should wash myself in waters of snow and make my hands clean with soap,

<30> εἰ ἂν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθααῖς,

30 ean gar apolousōmai chioni kai apokatharōmai chersin katharais,

For if I should wash myself off with snow, and should clear away my hands clean,

31 אֲזַל בִּנְשַׁחַת תִּטְבֹּלֵנִי וְתַעֲבוּנִי שְׁלֵמוֹתַי:

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi'abuni sal'mothay.

Job9:31 Yet You would plunge me into the pit, and my own clothes would abhor me.

<31> ἵκανὼς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.

31 hikanōs en hrypō me ebapsas, ebdelyxato de me hē stolē.

fittingly in my filth You dipped me; abhorred and me my apparel.

32 לֹב-כִּי-לֹא-אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נְבוֹא יַחְדָּו בְּמִשְׁפָּט:

32. ki-lo'-ish kamoni 'e'enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him, that we should come together in judgment.

<32> οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι,

ἵνα ἐλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme,

not For You are a man like me,

hō antikrinoumai,

with whom I can judge by comparison,

hina elthōmen homothymadon eis krisin.

that we should with one accord for judgment.

33 לֹג-לֹא יֵשׁ-בִּינֵינוּ מוֹכִיחַ יֵשֶׁת יָדוֹ עַל-נִשְׁבֵּינוּ:

33. lo' yesh-beyneynu mokiach yasheth yado `al-sh'neynu.

Job9:33 There is no mediator between us, who may lay his hand upon us both.

<33> εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων·

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn

If indeed was present our mediator the one reproving,

kai diakouōn ana meson amphoterōn;

and the one hearing between both,

:לֹא-יָשֶׁב-בֵּינֵנוּ מוֹכִיחַ יִשְׁתֶּה יָדוֹ אֶל-שְׁנֵינוּ 34

לֹד יִסֵּר מֵעָלַי שְׁבִטוֹ וְאַמָּתוֹ אֶל-תִּבְעֵתִנִּי:

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t'ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, and let not His fear terrify me.

<34> ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hradbon, ho de phobos autou mē me strobeitō,

let him dismiss from me the rod, and the fear of him let not whirl about me,

:לֹא-יִסֵּר מֵעָלַי שְׁבִטוֹ וְאִתּוֹ אֶת-פֹּחַדוֹ אֶל-תִּבְעֵתִנִּי 35

לֹא-אֶתְבַּרְחָה וְלֹא אֶירָאָנִי כִּי לֹא-כֵן אֲנֹכִי עֹמְדִי:

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu ki lo'-ken 'anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; but I am not so with me.

<35> καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō; ou gar houtō synepistamai.

and in no way shall I fear, but I shall speak, for I am not thus conscious of guilt.

Chapter 10

:אֶנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁחִי אֶתְבַּרְחָה בְּמַר נַפְשִׁי 1

אֶנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁחִי אֶתְבַּרְחָה בְּמַר נַפְשִׁי:

1. naq'tah naph'shi b'chayay 'e`ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.

Job10:1 My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself;

I shall speak in the bitterness of my soul.

<10:1> κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·

λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kamnōn tē psychē mou, stenōn epaphēsō ep' auton ta hrēmata mou;

Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my sayings;

lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos

shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

:אֶמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תִּרְשָׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל-מַה-תִּרְיַבְנִי 2

בְּאֵמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תִּרְשָׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל-מַה-תִּרְיַבְנִי:

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi`eni hodi`eni `al mah-t'ribeni.

Job10:2 I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

<2> καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον **Μή** με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινas;

2 kai erō pros kyrion **Mē** me asebein didaske;

And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach!

kai dia ti me houtōs ekrinas?

and why me have You so judged?

3 9494 0464 7474-47 9w0x-47 76 9494 3
:x0949 74ow9 x40-609

גִּטּוֹב לָךְ כִּי-תַעֲשֶׂה כִּי-תִמָּאֵס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ
וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹכַעְתָּ:

3. hatob l'ak ki-tha`ashoq ki-thim'as y'gi`a kapeyak w'al-`atsath r'sha'im hopha`at.

Job10:3 Is it good unto You that you should oppress,
that you should despise the work of Your hands, and shine upon the counsel of the wicked?

<3> ἢ καλόν σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου,
βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσches;

3 ē kalon soi, ean adikēsō, hoti apeipō erga

Or is it good to You if I should transgress? that I should forbid the works
cheirōn sou, boulē de asebon prosesches?

of Your hands? the counsel and of the impious did You heed?

:4494 w474 x4497-74 76 9w9 47404 4

דִּהְיִנִּי בָשָׂר לָךְ אִם-כְּרֵאוֹת אֵנוֹשׁ תִּרְאֶה:

4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.

Job10:4 Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

<4> ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷ ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ;

4 ē hōsper brotos horā kathorās ē kathōs horā anthrōpos blepsē?

Or as a mortal sees – do You look? or as sees a man – shall You see?

:991 474 7474-74 7474 474 474 5

הַחַיִּמִּי אֵנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם-שְׁנוֹתֶיךָ כִּימִי גָבֵר:

5. hakiymey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kiymey gaber.

Job10:5 Are Your days as the days of a mortal, or Your years as man's days,

<5> ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?

Or Your existence – is it mankind? or Your years –a man's?

:w494x 4x474 47406 w99x-47 6

וְכִי-תִבְקֹשׁ לְעוֹנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרֹשׁ:

6. **ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.**

Job10:6 That You should seek for my guilt and search after my sin?

<6> ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.

6 **hoti anezētēsas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniasas.**

For You searched out my lawlessnesses, and my sins You traced.

7-604-04X 7-46-04X 04X 7-46-04X 7-46-04X 7-46-04X 7-46-04X 7-46-04X 7-46-04X 7-46-04X

זַעַל-בַּעֲתָךְ כִּי-לֹא אָרָשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל:

7. **`al-da't'ak ki-lo' 'er'sha`w'eyn miyad'ak matsil.**

Job10:7 According to Your knowledge I am not wicked,
and there is no deliverance from Your hand.

<7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστὶν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

7 **oidas gar hoti ouk ēsebēsa;**

For You know that I did not act impious;

alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?

but who is the one from out of Your hands rescuing?

8-444-444 8-444-444 8-444-444 8-444-444 8-444-444 8-444-444 8-444-444 8-444-444 8-444-444 8-444-444

חַיָּדֶיךָ עֲצֻבוֹנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וְתִבְלָעֵנִי:

8. **yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal`eni.**

Job10:8 Your hands have made me and fashioned me together all around,
and would You destroy me?

<8> αἱ χεῖρές σου ἐπλασαν με καὶ ἐποίησαν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἐπαισας.

8 **hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me, meta tauta metabalōn me epaisas.**

Your hands shaped me and made me; after these things in turning You smote me.

9-444-444 9-444-444 9-444-444 9-444-444 9-444-444 9-444-444 9-444-444 9-444-444 9-444-444 9-444-444

טִזְכֹּר-נָא כִּי-כַחֲמֶר עָשִׂיתָנִי וְאַל-עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי:

9. **z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.**

Job10:9 Remember now, that You have made me as clay;
and would You turn me into dust again?

<9> μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἐπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 **mnēsthēti hoti pēlon me eplasas, eis de gēn me palin apostrepheis.**

Remember that of clay You shaped me, and unto the earth me again You return.

10-444-444 10-444-444 10-444-444 10-444-444 10-444-444 10-444-444 10-444-444 10-444-444 10-444-444 10-444-444

יִהְיֶה לִּי כַחֲלָב תִּתִּיכֵנִי וְכִגְבֵּנָה תִּקְפִּיאֵנִי:

10. **halo' kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.**

but from lawlessness not innocent me You have appointed.

15 ַלְלִי לִי וְצַדִּיקָתִי לֹא-אֲשָׂא רֹאשִׁי שְׁבַע קָלוֹן
:וְרֹאשִׁי עֲנִי:

15. 'im-rasha`ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-'esa' ro'shi s'ba` qalon ur'eh `an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.
I am filled with disgrace and see you mine affliction.

<15> ἔάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἔάν τε ὦ δίκαιος,
οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebes ō, oimmoi; ean te ō dikaios,
For if I should be impious, alas; but if I might be just,
ou dynamai anakuuai, plērēs gar atimias eimi.
I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.

16 ַלְלִי לִי וְצַדִּיקָתִי לֹא-אֲשָׂא רֹאשִׁי שְׁבַע קָלוֹן
:וְרֹאשִׁי עֲנִי:

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

Job10:16 And if it increases, You would hunt me like a lion;
and again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις
16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,

For I am caught as a lion for slaughter;
palin de metabalōn deinōs me olekeis
and again in turning awfully me you destroy;

17 ַלְלִי לִי וְצַדִּיקָתִי לֹא-אֲשָׂא רֹאשִׁי שְׁבַע קָלוֹן
:וְרֹאשִׁי עֲנִי:

17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;
Changes and war are against me.

<17> ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἑτασίν μου·
ὀργῇ δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια.

17 epanakainizōn ep' eme tēn etasin mou;
renewing upon me my chastisement;
orgē de megalē moi echrēsō, epēgages de ep' eme peiratēria.
anger in great You dealt with me, and You brought against me trails.

18 ַלְלִי לִי וְצַדִּיקָתִי לֹא-אֲשָׂא רֹאשִׁי שְׁבַע קָלוֹן
:וְרֹאשִׁי עֲנִי:

יְהוָה לָמָּה מֵרַחֵם הִצֵּאתָנִי אֲגֹנֶה וְעֵינַי לֹא-תִרְאֶנִּי:

18. w'lamah merechem hotse'thani 'eg'wa` w'ayin lo'-thir'eni.

Job10:18 Why then have You brought me out of the womb?

Would that I had died and no eye had seen me!

<18> ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,

18 hina ti oun ek koilias me exēgages,

Why then in the belly did you lead me out,

kai ouk apethanon, ophthalmos de me ouk eiden,

and I did not die, that an eye me did not see,

19 אֲנִי כִּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לִקְבֹּר אוֹבָל:

19. ka'asher lo'-hayithi 'eh'yeh mibeten laqeber 'ubal.

Job10:19 I should have been as though I had not been, carried from womb to tomb.

<19> καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγη;

19 kai hōsper ouk ōn egenomēn?

and that as if one not being I became?

dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?

For why from the womb unto the tomb was I not dismissed?

20 כִּהְלֹא-מַעַט יָמַי יִחְדָּל יְשִׁית מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מִעֵט:

20. halo'-m'at yamay yech'dal yashith mimeni w'ab'ligah m'at.

Job10:20 Are not my days few? Cease then, and let me alone,

that I may take comfort a little,

<20> ἤ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρόν

20 ē ouk oligos estin ho chronos tou biou mou? eason me anapausasthai mikron

Or not little is the time of my existence? Allow me to rest a little!

21 כַּאֲבֶטֶרֶם אֵלַי וְלֹא אָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת:

21. b'terem 'elek w'lo' 'ashub 'el-'erets choshek w'tsal'maweth.

Job10:21 before I go and I shall not return to the land of darkness and deep shadow,

<21> πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν,

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō, eis gēn skoteinēn kai gnopheran,

before my going from where I shall not return, unto a land dark and dim;

22 אֲנִי כִּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לִקְבֹּר אוֹבָל:

1 אֲנִי כִּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לִקְבֹּר אוֹבָל:

not many in words Become; no one for there is judging you by comparison.

דַּת־אֲמַר זָךְ לְקַחִי וְיִבֵּר הָיִיתִי בְּעִינֶיךָ:

For do not say that I am pure in works, and blameless before him.

הַיְאֻלָּם מִי־יִתֵּן אֲלוֹהֵי דַבָּר וַיִּכְתֹּחַ שׁוֹפְתֵי עַמִּי:

But how ever is YHWH to speak to you, and open his lips with you:

וַיִּגְדֹּל-לָהּ תַעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי-כַפְלִים לְתוֹשָׁבָה
וַדַּע כִּי-יִשָּׂא לָהּ אֱלֹוֹהַּ מַעֲוֹנָה:

that what is worthy to you resulted from YHWH whom you have sinned.

ז. החקר אֵלֹהִים תִּמְצָא אִם - תְּכַלִּית שְׁפִי תִּמְצָא:

7. **hacheqer** 'Eloah tim'tsa' 'im `ad-tak'lith Shadday tim'tsa'.

Job11:7 Can you discover the depths of the El?

Can you discover Shadday (Almighty) unto perfection?

<7> ἢ ἵχνος κυρίου εὐρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;

7 ē ichnos kyriou heurēseis

Or the trace of YHWH shall you find?

ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratōr?

or unto the latter end did you arrive which prepared the Almighty?

:04X-17 694w7 1970 607X-17 777w 73988

חֲבִיבֵי שָׁמַיִם מַה-תִּפְעַל עִמָּךְ מִשְׁאוֹל מַה-תִּדְעַ:

8. **gab'hey shamayim mah-tiph`al`amuqah miSh'ol mah-teda`.**

Job11:8 They are high as the heavens, what can you do?

Deeper than Sheol, what can you know?

<8> ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ᾗδου τί οἶδας;

8 huyēlos ho ouranos, kai ti poiēseis?

are high The heavens, and what shall you do?

bathytera de tōn en hādou ti oidas?

And there are deeper things than in Hades, what do you know?

:77-777 19899 147 7947 17949

ט אַרְבֶּה מֵאֶרֶץ מִדָּה וְרַחֲבָה מִנִּי-יָם:

9. **'arukah me'erets midah ur'chabah mini-yam.**

Job11:9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

<9> ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης;

9 ē makrotera metrou gēs ē eurous thalassēs?

or longer than the measure of the earth, or the breadth of the sea.

:7794w7 779 64949 94874 7687-77 10

י אִם-יִחַלֶּף וַיִּסְגֵּר וַיִּקְהֵל וַיִּשְׁיבֵנו:

10. **'im-yachaloph w'yas'gir w'yaq'hil umi y'shibenu.**

Job11:10 If He passes through and shuts up, or gathers together, then who can turn Him back?

<10> εἰάν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας;

10 ean de katastrepsē ta panta, tis erei autō Ti epoiēsas?

And if he shall eradicate all things, who shall say to him, What did you do?

:7794w7 467 794-4949 49w-77 047 491-77 11

י אִם-יִחַלֶּף וַיִּסְגֵּר וַיִּקְהֵל וַיִּשְׁיבֵנו:

11. **ki-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-awen w'lo' yith'bonan.**

Job11:11 For He knows the vanity of men, and when He sees iniquity, shall He not consider.

<11> αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.

11 autos gar oiden erga anomōn,

For He knows the works of the lawless;

idōn de atopa ou paropsetai.

and beholding the things out of place He shall not overlook.

:4694 744 491 9404 9964 9994 9444 12

יבִּיאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִדָּלֵד:

12. w'ish nabub yilabeb w'`ayir pere' 'adam yiualed.

Job11:12 For foolish man takes heart, and man is born a wild donkey's colt.

<12> ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις,

βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.

12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,

But man otherwise shall be over-confident with words;

brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmitē.

but a mortal born of a woman is equal donkey to a recluse.

:919 9464 4994 996 4444 94 944-74 13

יגֹאֵם-אַתָּה הַכִּינֹתָ לָךְ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ:

13. 'im-'attah hakinoath libeak upharas'at 'elayu kapeak.

Job11:13 If you prepare your heart and spread out your hand to Him,

<13> εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάσεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,

13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou,

For if you clean established your heart,

hyptiazeis de cheiras pros auton,

and turned up and opened your hands to Him;

:9690 94649 994 944-44 9444999 9449 944-74 14

יֵד אִם-אֶנֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקָהּ וְאַל-תִּשְׁכַּן בְּאַהֲלֶיךָ עוֹלָה:

14. 'im-'awen b'yad'ak har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyak `aw'lah.

Job11:14 If iniquity is in your hand, put it far away,

and do not let wickedness dwell in your tents;

<14> εἰ ἀνομὸν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,

ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω.

14 ei anomon ti estin en chersin sou, porrō poiēson auto apo sou,

if lawless thing any there is in your hands, put it far from you,

adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.

injustice and in your habitation let not lodge!

טו כִּי־אֶז תִּשָּׂא כְּנִיד מְמוּם וְהִירֵת מַצֵּק וְלֹא תִירָא:

15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,
For thus shall illuminate your face as if water pure;
ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;
and you shall strip off filth, and in no way you be fearful.

טז כִּי-אֶתָּה עַמִּלְ תִּנְשָׁכָה כַּמִּים עֲבְרוּ תִזְכֹּר:

And trouble you shall forget as a wave going by; and you shall not be terrified.

יִזְוֶה מִצְהָרִים יִקוּם חֵלֶד תַּעֲפֶה כִּבְּקָר תִּהְיֶה:

and from midday shall arise to your life.

יח וּבִטְחַתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחִפְרָת לְבִטָּח תִּשְׁכַּב:

ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανέϊται σοι εἰρήνη.

18 pepoithōs te esē **hoti estin** soi elpis,
complying And you shall be, **for it is hope** to you;
ek de merimnēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.
and **from anxiety** and bewilderment shall appear to you **peace**.

19 אֵין מַחְרִיד וְחִלּוֹ פְּנֵיךָ רַבִּים:

19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabbim.

Job11:19 You would lie down and **none** would disturb you,
and **many** would entreat your favor.

<19> ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·
μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai **ouk estai** ho polemōn se;
For you shall be tranquil, and **there shall not be one** waging war against you;
metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.
and turning, **many shall beseech you**.

20 אֵינִי רֹשְׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבֹד מִנֶּהֱם וְתִקְוָתָם מִפֶּחַח-נִפְשׁ: פ

כִּי־עֵינַי רֹשְׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבֹד מִנֶּהֱם וְתִקְוָתָם מִפֶּחַח-נִפְשׁ: פ
20. w'eyney r'sha'im tik'leynah umanos 'abad min'hem
w'thiq'watham mapach-naphesh.

Job11:20 But the eyes of the wicked shall be consumed, and escape shall perish from them,
and their hope shall be like the breathing out of the soul.

<20> σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια,
ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei; hē gar elpis autōn apōleia,
But deliverance shall leave them, for their hope is destruction;
ophthalmoi de asebon takēsontai.
the eyes of the **impious** shall melt away.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

121 אֵין מַחְרִיד וְחִלּוֹ פְּנֵיךָ רַבִּים:

אֵיב וְיִעֶן אֵיב וַיֹּאמֶר:

1. waya'an 'Yob wayo'mar.

Job12:1 And Yob answered and said,

<12:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking Job says,

2 אֵיב וְיִעֶן אֵיב וַיֹּאמֶר:

ב אַמְנָם כִּי אַתֶּם-עַם וְעַמְכֶם תָּמוּת חֲכָמָה:

2. 'am'nam ki 'attem-`am w'imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

<2> Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι· ἡ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

3 אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי
אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי

ג גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפֹּל אֲנֹכִי מִכֶּם
וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אַלֹּה:

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.

And who does not know such things as these?

<3> κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν.

3 kamoι men kardia kath' hymas estin.

Also to me indeed a heart like yours There is.

4 אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי
אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי

ד שְׂחֹק לְרַעְהוּ אֶהְיָה קִרְא לְאֵלֹהִים וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחֹק צְדִיק תָּמִים:

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him; the just and upright man is a mockery.

<4> δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἀμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα.

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;

For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

5 אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי
אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי

ה לַפִּיד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל:

5. lapid buz l'`ash'tuth sha'anan nakon l'mo`adey ragel.

Job12:5 a flaming brand despised in the thought of him who is at ease; it is ready for those who are slipping as to feet.

<5> εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους

οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous

at time For an appointed man had been prepared to fall under others;

oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.

house also for his to be pillaged by lawless ones.

6 אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי
אֲנִי-כְּאַתָּה וְאַתָּה-כְּאֲנִי

וַיִּשְׁלִיפוּ אֲהָלִים לְשׂוֹדֵדִים וּבִטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לְאִשֶּׁר הֵבִיא אֵלֶיהֶם בְּרִדּוֹ׃

וַיִּשְׁלִיפוּ אֲהָלִים לְשׂוֹדֵדִים
וּבִטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לְאִשֶּׁר הֵבִיא אֵלֶיהֶם בְּרִדּוֹ׃

6. yish'layu 'ohalim l'shod'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

Job12:6 The tents of the destroyers prosper,
and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

<6> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὧν ἀθῶος ἔσεσθαι,
ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὥς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai,

But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;

hosoi parorgizousin ton kyrion,

as many as provoke to anger of YHWH,

hōs ouchi kai etasis autōn estai.

as if not also their chastisement there shall be.

וְאִלָּם שְׁאֵל-נָא בְּהִמּוֹת וְתִרְךָ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיִגְדּוּ-לָךְ׃

וְאִלָּם שְׁאֵל-נָא בְּהִמּוֹת וְתִרְךָ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיִגְדּוּ-לָךְ׃

7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreak w'oph hashamayim w'yaged-lak.

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you;
and the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἂν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἂν σοι ἀπαγγείλωσιν.

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,

But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,

peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;

or birds of the heavens, if they were able to report to you.

חֹאזִ שָׁיִם לְאֶרֶץ וְתִרְךָ וַיִּסְפְּרוּ לָךְ דְּגֵי הַיָּם׃

חֹאזִ שָׁיִם לְאֶרֶץ וְתִרְךָ וַיִּסְפְּרוּ לָךְ דְּגֵי הַיָּם׃

8. 'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you;
and let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιηγῆσαι δὲ γῇ ἂν σοι φράση, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.

8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,

let tell in detail And the earth! if it should expound to you;

kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.

shall describe to you the fishes of the sea.

ט מִי לֹא-יָדַע בְּכָל-אֵלֶּה כִּי יָד-יְהוָה עֲשֵׂתָהּ זֹאת׃

ט מִי לֹא-יָדַע בְּכָל-אֵלֶּה כִּי יָד-יְהוָה עֲשֵׂתָהּ זֹאת׃

Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

:-w4x-9w9-6y 8899 11-6y w15 9449 9w4 10

יֵאָשֶׁר בִּידּוֹ גִּפְשׁוֹ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בָּשָׂר-אִישׁ:

Except in His hand is the life of all the living, and the breath of every man.

:-7004 654 7月7 7月9X 7467 7F4-4611

יֵאָהֳלָא-אֵיזֶן מְלִיץ תִּבְחָן וְיֶחֱד אֹכֵל יִטְעֵם-לוֹ:

the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

3799X 7777 9944 3777 77777777 12

יב בִּישׁוּשִׁים חֲכָמָה וְאֶרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה:

In long time is wisdom; and in a long existence is higher knowledge.

:
3749x4
370
46
344914
3749
470
13

יג. עֲמוֹ חֲכָמָה וּגְבוּרָה לוֹ יֵצֵא וּתְבוּנָה:

By Him is wisdom and power; with Him counsel and understanding.

✕✕✕✕ ✕✕✕ ✕✕✕✕✕✕ ✕✕✕✕✕✕ ✕✕✕✕✕✕ ✕✕✕✕✕✕ ✕✕✕✕✕✕ ✕✕✕✕✕✕

יֵד הֵן יִהְיוּם וְלֹא יִבְנֶה יִסְגֹר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח׃

14. **hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.**

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;
He shuts against a man, and no one opens.

<14> ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei?

If He should throw down, who shall build up?

ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

If He locks against man, who opens?

יֵד הֵן יִבְשׁוּ מַיִם וְיִפְּצוּ אֶת-הָאָרֶץ׃

טו הֵן יַעֲצֹר בַּמַּיִם וְיִבָּשׁוּ וַיִּשְׁלַחַם וַיַּחֲפְכוּ אֶרֶץ׃

15. **hen ya'tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku 'arets.**

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up;
and He sends them out, and they overturn the earth.

<15> ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ,
ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;

If He should restrain the water, He shall dry the earth;

ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepsas.

and if He should let it loose, He destroys it by eradication.

טז עֲמוּרָה עֵץ וְתוֹשֶׁבֶתָהּ לֹא יִגָּב וּמִנְשָׁקָהּ׃

16. **`imo `oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.**

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom,
the deceived and the deceiver are to Him.

<16> παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys, autō epistēmē kai synesis.

By Him is mighty and strength; in Him is higher knowledge and understanding,

יִזְמֹלִיךָ יוֹעֲצִים שׂוֹלָל וְשׂוֹפְטִים יְהוֹלִל׃

17. **molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.**

Job12:17 He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

<17> διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέεστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous, kritas de gēs exestēsen.

leading counselors as captives; and judges of the earth He amazes;

18 מִסֵּר מְלָכִים פִּתַּח וַיַּאֲסֹר אֶזְרוֹ בְּמַתְנֵיהֶם׃

18. **musar m'lakim piteach waye'sor 'ezor b'math'neyhem.**

Job12:18 He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

<18> καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν.

18 kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnē osphuas autōn.

sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins;

19 יֵט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וַיִּתְּנֵם יְסֻלָּה׃

19. **molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.**

Job12:19 He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

<19> ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 exapostellōn hierais aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepsen.

sending priests as captives; and the mighty ones of the earth He eradicates;

20 כִּמְסִיר מְסִיר שִׁפְחָה לְנַאֲמָנִים וְיִטְעֵם זִקְנִים יָקָח׃

20. **mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.**

Job12:20 He removes away the speech of the trusted man, and takes away the discernment of the aged.

<20> διαλλάσσω χεῖλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.

reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders He knew;

21 כַּאֲשׁוֹפֶךְ בּוֹז עַל-נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רִפָּה׃

21. **shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.**

Job12:21 He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

<21> ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.

21 ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.

pouring out dishonor upon rulers, but the humble He healed;

22 כִּבְמִגְלָה עֲמֻקּוֹת מִנִּי-חַשְׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת׃

22. **m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.**

Job12:22 He reveals deep things from the darkness and brings the shadow of death into light.

<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκοτούς, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,
uncovering the deeps from out of darkness,
exēgagen de eis phōs skian thanatou.
and He leads into light the shadow of death;

:מאגאג מ'אב'דמ שוטח לגוימ וינחם: 23

כג משגיא לגוימ ויאבדמ שוטח לגוימ וינחם:

23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

Job12:23 He gives greatness to the nations, then destroys them;
He enlarges the nations, then leads them away.

<23> πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.
wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

:מסיר לב ראשי עם הארץ ויתעם בתהו לא דרך: 24

כד מסיר לב ראשי עם הארץ ויתעם בתהו לא דרך:

24. mesir leb ra'shey `am-ha'arets wayath'em b'thohu lo'-darek.

Job12:24 He takes away the heart of the heads of the people of the earth
and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

<24> διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῶ, ἣ οὐκ ᾔδεισαν.

24 diallassō kardias archontōn gēs,
reconciling the hearts of the rulers of the earth,
eplanēsen de autous hodō, hē ouk ēdeisan;
but wandering them in the way which they do not know.

:מאגאג מ'אב'דמ שוטח לגוימ וינחם: 25

כה ימששו חשך ולא אור ויתעם כשכור:

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-`or wayath'em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light,
and He makes them stagger like a drunken man.

<25> ψηλαφήσαισαν σκοτός καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs,
May they handle darkness, and not light;
planētheiēsan de hōsper ho methyōn.
may they be wandering as if one being intoxicated.

Chapter 13

:אין כל ראתה עיני שמעה אזני ותבן לה: 1

אין כל ראתה עיני שמעה אזני ותבן לה:

6 וְשָׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבּוֹת שְׁפָתַי הַקְּשִׁיבוּ׃

6. **shim`u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.**

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

<6> ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosechete.

Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

7 זֶהְלֵאֵל תִּדְבָּרוּ עוֹלָה וְלֹ תִדְבָּרוּ רְמִיָּה׃

7. **hal'El t'dab'ru `aw'lah w'lo t'dab'ru r'miyah.**

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

<7> πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?

Is it not against YHWH you speak, and before Him you utter a sound of deceit?

8 חֲהַפְּנֵי תִשְׁאֹן אִם-לֵאֵל תִּרְיִבוּן׃

8. **haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.**

Job13:8 Shall you accept His face? Shall you contend for El?

<8> ἤ ὑποστελείσθῃ; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe? hymeis de autoi kritai genesthe.

Or shall you keep back? But you yourself judges become!

9 ט הַטּוֹב כִּי-יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם-כִּהְתֵּל בְּאַנּוֹשׁ תִּהְתָּלוּ בּוֹ׃

9. **hatob ki-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelu bo.**

Job13:9 Shall it be well when He examines you?

Or shall you deceive Him as one deceives a man?

<9> καλόν γε, εἰ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

9 kalon ge, ean exichniasē hymas;

It is good if He should track;

ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō,

for as if all things the ones doing shall be added to him;

10 י הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם-בִּסְתֵּר פָּנִים תִּשְׁאֹן׃

10. **hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.**

Job13:10 He shall surely reprove you if you secretly accept faces (show partiality).

<10> οὐθὲν ἥττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 outhen hētton elegxei hymas;

in not one thing less shall He reprove you;

ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,

but if also secretly at persons you shall wonder.

11 חֲלָא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם:

יא חֲלָא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם:

11. halo' s'etho t'ba`eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.

Job13:11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall on you?

<11> πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,

φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπeseitai ὑμῖν;

11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas,

Is it not in His awfulness that he shall whirl you,

phobos de par' autou epipeseitai hymin?

and fear of him shall fall upon you?

12 יִבְזְכְּרוּנִיכֶם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגִבִּי-חֹמֶר גַּבְיֶכֶם:

יב זְכָרְנִיכֶם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגִבִּי-חֹמֶר גַּבְיֶכֶם:

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

Job13:12 Your remembered sayings are proverbs of ashes, surely backs of clay are your backs.

<12> ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῶ, τὸ δὲ σῶμα πῆλινον.

12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō, to de sōma pēlinon.

shall turn out But your prancing equal to ashes, and the body to clay.

13 יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֶדְבָּרָה-אֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה:

יג חַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֶדְבָּרָה-אֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה:

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

<13> κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

Be silent, that I shall speak, and rest My rage!

14 יָד עַל-מָה אֶשָּׂא בְּשָׂרִי בְּשָׁרִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפִּי:

יד עַל-מָה אֶשָּׂא בְּשָׂרִי בְּשָׁרִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפִּי:

14. `al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

<14> ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.

Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

15 יִהְיֶה יָדִי כִּדְרֵי אֵל-פָּנָיו אוֹכִיחַ: 15 יִהְיֶה יָדִי כִּדְרֵי אֵל-פָּנָיו אוֹכִיחַ:

15. hen yiq't'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakay 'el-panayu 'okiach.

Job13:15 Behold, He shall kill me--I shall not wait.

Nevertheless I shall justify my ways before His face.

<15> εἰάν με χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκεται,

ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,

Though me should lay hands against the might one, since even He begins,

ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;

in fact I shall speak and reprove before Him.

16 מִזַּגְם-הוּא-לִי לִישׁוּעָה כִּי-לֹא לְפָנָיו חֲנֹף יָבוֹא: 16 מִזַּגְם-הוּא-לִי לִישׁוּעָה כִּי-לֹא לְפָנָיו חֲנֹף יָבוֹא:

16. gam-hu'-li lishu'ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also shall be my salvation, for a unholy man may not come before His face.

<16> καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,

οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,

And this to me shall result in deliverance;

ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.

not for before Him treachery shall enter.

17 יִשְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְאַחַתִּי בְּאָזְנֵיכֶם: 17 יִשְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְאַחַתִּי בְּאָזְנֵיכֶם:

17. shim'`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.

Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

18 יַחֲהִינֵה-נָא עֲרֻכָּתִי מִשְׁפָּט יִדְעָתִי כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק: 18 יַחֲהִינֵה-נָא עֲרֻכָּתִי מִשְׁפָּט יִדְעָתִי כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק:

18. hinneh-na' `arak'ti mish'pat yada'ti ki-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.
 18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.
 Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

:04144 w4444 4X0-44 4440 4444 444-44 19

יִטְמֵ-הוּא זָרִיב עִמָּדִי כִּי-עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאָגוּעַ:

19. mi-hu' yarib `imadi ki-`attah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?

For who is the one passing judgment to me,

hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.

that now shall be silent and shall cease?

:4X44 44 44444 44 4440 wOX-44 444w-44 20

כְּאַךְ-שְׁתַּיִם אֶל-תַּעַשׂ עִמָּדִי אֲזַ מִפְּנֵיךָ לֹא אֶסְתֵּר:

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyak lo' 'esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

<20> δεῖν δέ μοι χρήσῃ· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē; tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai;

But two things you shall furnish to me, then from your presence I shall not hide.

:444OX44-44 44444 4444 4444 4444 21

כֹּא כִפְךָ מֵעָלַי הַרְחֵק וְאִמְתָּךְ אֶל-תִּבְעֲתָנִי:

21. kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba`athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, and let not Your dread make me afraid.

<21> τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,

Let Your hand from me be at a distance!

kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.

and in the fear of You let me not be struck with terror!

:44444444 4444-44 4404 44444 4444 22

כְּב וְקָרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוּ-אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי:

22. uq'ra' w'anoki 'e'eneh 'o-'adaber w hashibeni.

Job13:22 Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

<22> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι·

ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;

Then you shall call, and I shall hearken to you;
ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.
or you shall speak, and I shall give you an answer.

23 וְכַמַּה לִּי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעֵי וְחַטָּאתַי הִרְעֵנִי׃

23. **kamah li`awonoth w'chata'oth pish'i w'chata'thi hodi'eni.**

Job13:23 How many are my iniquities and sins?
Make known to me my transgression and my sin.

<23> πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνες εἰσὶν.

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou? didaxon me tines eisin.

How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

24 כִּד לָמָּה-פָּנִיךָ תִּסְתִּיר וְתִחַשְׁבֵּנִי לְאֹיֵב לִּי׃

24. **lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.**

Job13:24 Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

<24> διὰ τί ἂπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἡγήσῃ δέ με ὑπεναντίον σοι;

24 dia ti ap' emou kryptē, hēgēsai de me hypenantion soi?

Why from me do You hide; and esteem me contrary to You?

25 כֹּה הָעֵלָה נִדָּף תַּעְרוֹץ וְאֶת-קֶשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃

25. **he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.**

Job13:25 Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?

<25> ἢ ὥς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ

ἢ ὥς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκείσαι μοι;

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē

Or as a leaf moving by the wind, shall You be cautious of me?

ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatōs antikeisai moi?

or as grass borne by the wind, shall You be adverse to me?

26 כִּי-תִכְתֹּב עָלַי מִרְרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי׃

26. **ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n'uray.**

Job13:26 For You write bitter things against me
and make me to inherit the iniquities of my youth.

<26> ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat' emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,

For You wrote down against me bad things, and You invested to me youthful sin.

27 וְשָׂמַח בְּכָל־אֲרָחוֹתַי עַל־שָׂרְשֵׁי רַגְלִי תִתְחַקֶּה׃
27 וְשָׂמַח בְּכָל־אֲרָחוֹתַי עַל־שָׂרְשֵׁי רַגְלִי תִתְחַקֶּה׃

כִּי־תִשָּׂם בַּסֵּד רַגְלִי

וְתִשְׁמֹר כָּל־אֲרָחוֹתַי עַל־שָׂרְשֵׁי רַגְלִי תִתְחַקֶּה׃

27. w'thasem basad rag'lay

w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-shar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks and watch all my paths;
You set a limit for the soles of my feet,

<27> ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,
εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,

And You put my foot under restraint; and You watched all my works;

eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;

and into the roots of my feet You attained.

28 כַּחֲזֵקָה יִהְיֶה כְּרָקָב יִבְלֶה אֶכְלוֹ עָשׂ׃
28 כַּחֲזֵקָה יִהְיֶה כְּרָקָב יִבְלֶה אֶכְלוֹ עָשׂ׃

כַּחֲזֵקָה יִהְיֶה כְּרָקָב יִבְלֶה אֶכְלוֹ עָשׂ׃

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged 'akalo `ash.

Job13:28 And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιούται ἴσα ἀσκῶ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētoibrōton.

I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.

Chapter 14

1 אָדָם יָלֹד אִשָּׁה קָצֵר יָמִים וְשִׁבְע־רָגָז׃
1 אָדָם יָלֹד אִשָּׁה קָצֵר יָמִים וְשִׁבְע־רָגָז׃

אָדָם יָלֹד אִשָּׁה קָצֵר יָמִים וְשִׁבְע־רָגָז׃

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs

For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

2 בְּצִיץ יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כִּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד׃
2 בְּצִיץ יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כִּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד׃

בְּצִיץ יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כִּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד׃

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya'amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers.

He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ὥσπερ ἄνθος ἀνθήσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στή.

:y70 ⊗ 1w79 479x 7x47 y770 x117 3F-60-743

3. 'aph-`al-zeh paqach'at `eyneak w'othi thabi' b'mish'pat `imak.

3 ouchi kai toutou logon epoiēsō

$$:\Delta \mu_A \quad A_1 \quad A_2 \text{ I } A_3 \quad 993 \otimes \quad 7 \times 7 - 7 \times 4$$

4. **mi-yiten** **tahor** **mitame' lo' 'echad.**

◀4> τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ' οὐθείς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all' outheis.

49901 469 x1w0 999 9x4 99w49-9999 9999 999999 9995

5. 'im charutsim yamayu mis'par-chadashayu 'itak chugo `asiath w'lo' ya`abor.

<5> ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ.

5 ean kai mia hēmera ho bios autou epi tēs gēs,

if even be one day his existence upon the earth,

arithmētoi de mēnes autou para soi,

are counted and his months by You.

eis chronon ethou, kai ou mē hyperbē.

: 9797 97 yw y 3797-Δ0 Δ979 97607 30w6

וְשָׁעָה מֵעָלָיו וַיַּחְדֵּל עַד-יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ:

6. sh`eh me`alayu w'yech'dal `ad-yir'tseh k'sakir yomo.

Job14:6 Look away from him, that he may rest, until he fulfills his day like a hireling.

<6> ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός.

6 aposta ap' autou, hina hēsychasē

Separate from him! that he should be still,

kai eudokēsē ton bion hōsper ho misthōtos.

and he shall think well of the existence as the hireling.

זָכִיר יֶשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם-יִכָּרֵת וְעוֹד יִחְלִיף וַיִּנָּקְתּוּ לֹא תִחְדָּל:

7. ki yesh la`ets tiq'wah 'im-yikareth w'od yachaliph w'yonaq'to lo' thech'dal.

Job14:7 For there is hope for a tree, if it is cut down, that it shall sprout again, and its shoots shall not fail.

<7> ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ.

7 estin gar dendrō elpis; ean gar ekkopē, eti epanthēsei,

For there is for a tree hope; for if it should be cut down, still it shall bloom again,

kai ho hradamnos autou ou mē eklipe;

and its tender branch in no way shall fail;

ח אִם-יִזְקִין בְּאַרְצָן שָׂרְשׁוֹ וּבְעֶפֶר יָמוּת גִּזְעוֹ:

8. 'im-yaz'qin ba'arets shar'sho ube`aphar yamuth giz'o.

Job14:8 Though its roots grow old in the ground and its stump dies in the dry soil,

<8> ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gērasē en gē hē hriza autou,

for if should grow old in the earth its root,

en de petrā teleutēsē to stelechos autou,

in and the rock should come to an end its trunk;

ט מֵרִיחַ מַיִם יִפְרֹחַ וְעֹשָׂה קִצִּיר כְּמוֹ-נֹטֵעַ:

9. mereyach mayim yaph'riach w'asah qatsir k'mo-nata`.

Job14:9 Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

<9> ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei,

from the scent of water it shall bloom,

poiēsei de therismon hōsper neophyton.

and shall product a harvest as if newly planted.

י וַיִּגְבֹּר זְמוּת וַיַּחֲלֵשׁ וַיַּגְבֵּר אָדָם וַאֲיוֹ:

10. w'geber yamuth wayechelash wayig'wa` 'adam w'ayo.

Job14:10 But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

◁10▷ ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὥχeto, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ōcheto, pesōn de brotos ouketi estin.

But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

W979 9987 9379 77-777 777-9674 11

יֵאֵזְלוּ-מֵיָם מִנִּי-יָם וְנָהָר יִחַרֵּב וְיִבֹּשׁ:

11. 'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

◁11> χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθείς ἐξηράνθη.

11 **chronō** gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;

For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

ጥጥጥጥ ጳጳ ሥሥሥ ሥጳጳ-ፈፍ ሥጥጥ-ጳጳ ሥሥ ሥሥ ጳጳጳ 12
:ጥጥጥ ሥጥጥ-ጳጳ

יבֹאֵישׁ נָשָׁב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שְׁמִים לֹא יִקְרִצוּ
וְלֹא־יַעֲרוּ מִשְׁנֵתָם:

12. w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu
w'lo'-ve`oru mish'natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise.

Until the heavens are no longer, he shall not awake nor be aroused out of his sleep.

◀12▶ ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστή, ἕως ἄν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ.

καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de **koimētheis** **ou mē** **anastē**,

But man going to sleep shall certainly not rise up,

heōs an ho ouranos ou mē syrraphē;

until whenever the heavens in no way shall be sewn together,

kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn.

and they shall not wake up from their sleep.

X1WX YJZ gqw-Δ0 1794XFX 1777X 64w9 5x4 1713
:1794IXY 9A 16

יג מי יתן בְּשִׁאוֹל תַּעֲפִינִי תַסְתִּירֵנִי עַד-שׁוּב אֶפְדָּ תְּנִשְׂרֵת
לִי חֶק וְתַזְכִּרֵנִי:

13. **mi yiten biSh'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'thiz'k'reni.**

<16> ἡρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,

But You counted my practices,

kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartiōn mou;

and in no way shall there go by You even one of my sins.

17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יִזְחָתָם בְּצִרּוֹר פִּשְׁעֵי וַתִּטְּפֹל עַל-עֲוֹנָי׃

17. chathum bits'ror pish'i watit'pol `al-`awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,
ἐπεσημῆνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,

And You set a seal upon my lawless deeds in a bag,

epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.

and marked if in anything unwillingly I violated.

18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יַחַד וְאוֹלָם הָר-נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יִעָתֵק מִמְּקוֹמוֹ׃

18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye'taq mim'qomo.

Job14:18 And surely the falling mountain crumbles away,
and the rock moves from its place;

<18> καὶ πλὴν ὄρος πίπτων διαπесеῖται,
καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,

And moreover a mountain falling shall fall into ruin,

kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;

and a rock shall be worn old from out of its place.

19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia
stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of
tou chōmatos tēs gēs; kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.
the embankment of the earth; the endurance of man You destroyed.

20 :אֶלֶּם־אֶת־הָאֲרָצַתְּ אֶת־הַיָּם־וְהַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ

כַּתִּיקְפֹּהוּ לְנֶצַח וְנִחַלְךָ מִשְׁנֶה פָנָיו וַתִּשְׁלַחְהוּ:

20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You overpower him forever and he departs;
You change his face and send him away.

<20> ὥσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὥχeto·
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας·

20 ōsas auton eis telos, kai ōcheto;
You thrust him through unto the end, and he is undone;
epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;
You set against him Your face, and send him out.

21 :אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ

כֹּאֲיִכְפְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעָרוּ וְלֹא יִבִּין לָמוֹ:

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda' w'yits'aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons come to honor, but he does not know it;
or they are brought low, but he perceives not of them.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,
ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,
And though there are many being born of his sons, he knows it not;
ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;
if also few they become, he knows not.

22 :אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ

כֹּבֶאֱדָ-בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכָּאֵב וְנִפְשׁוֹ עָלָיו תֵּאָבֵל:

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his flesh is pained within him, and his soul mourns over him.

<22> ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἠλγησαν, ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.
22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.

But his flesh aches, and his soul mourns.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

1 :אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ

ה כִּי יֵאָלֶף עֲוֹנְךָ פִּיךָ וּתְבַחֵר לְשׁוֹן עֲרוּמִים:

5. **ki y'aleph `awon'ak phiyak w'thib'char l'shon `arumim.**

Job15:5 For your guilt teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

<5> ἔνοχος εἰ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν·

5 enochos ei hrēmasin stomatos sou

You are liable by the sayings of your mouth,

oude diekrinas hrēmata dynastōn;

neither have you discerned the words of mighty ones.

וַיְרַשִּׁיעַךְ פִּיךָ וְלֹא-אָנִי וּשְׁפָתֶיךָ יַעֲנוּ-בָךְ:

6. **yar'shi`ak phiyak w'lo'-`ani us'phatheyak ya`anu-bak.**

Job15:6 Your own mouth condemns you, and not I; and your own lips testify against you.

<6> ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ, τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου.

6 elegxai se to son stoma kai mē egō,

May reprove you your mouth, and not I.

ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.

And your lips, may they bear witness against you.

ז הֲרֵאִישׁוֹן אָדָם תֵּיּוֹלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלְלָהָ:

7. **hari'yshon `adam tiualed w'lip'h'ney g'ba`oth cholal'at.**

Job15:7 Were you the first man to be born, or were you brought forth before the hills?

<7> τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;

7 ti gar? mē prōtos anthrōpōn egenēthēs? ē pro thinōn epagēs?

For what, are you the first man born? or before the hills were you banked up?

ח הֲבִסְדוּ אֵלֹהִים תִּשְׁמַע וּתְגַרַע אֵלֶיךָ חֲכָמָה:

8. **hab'sod 'Eloah tish'ma` w'thig'ra` 'eleyak chak'mah.**

Job15:8 Do you hear the secret of the El, and do you limit wisdom to yourself?

<8> ἡ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;

8 ē syntagma kyriou akēkoas, eis de se aphiketo sophia?

or the arranged order of YHWH have you heard? and unto you arrived wisdom?

ט מַה-יָדַעְתָּ וְלֹא גִדַּע תִּבִּין וְלֹא-עָמַנּוּ הוּא:

9. **mah-yada`'at w'lo' neda`tabin w'lo'-`imanu hu'.**

Job15:9 What do you know that we do not know?

What **do you understand**, that it is **not in us**?

<9> τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἶδαμεν; ἢ τί συνίεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;

9 ti gar oidas, ho ouk oidamen?

For **what do you know**, **which we do not know**?

ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?

or **what do you perceive which do not** also **we**?

10 גַּם-שָׁב גַּם-יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאַבִּיךָ יָמִים:

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 With **us** are **both** grayheaded and very aged,
mightier than your father as to **days**.

<10> καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.

10 kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin

And **indeed** an elder, and **indeed** an old one **among us**,

baryteros tou patros sou hēmerais.

more weighty than your father, in **days**.

11 יֵאֱמָעַט מִמֶּךָ תִּנְחֻמוֹת אֵל וְדָבָר לֹא ט עֲמֶךָ:

11. ham'at mim'ak tan'chumoth 'El w'dabar la'at imak.

Job15:11 Are the consolations of **El** **small for you**, and **the word** is **gentle with you**?

<11> ὀλίγα ὦν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

11 oligā hōn hēmartēkas memastigōsai,

but **little for your sins** You have been whipped,

megālōs hyperballontōs lelalēkas.

but **greatly above measure have you spoken**.

12 יֵב מַח-יִקְחֶךָ לִבָּךְ וּמַח-יִרְזָמוּן עֵינֶיךָ:

12. mah-yiqachak libeak umah-yir'z'mun eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And **why do your eyes flash**,

<12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare **your heart**? or **what have added** to see **your eyes**,

13 יִגְכִּי-תָשִׁיב אֵל-אֵל רוּחְךָ וְהִצָּאתָ מִפִּיךָ מִלִּין:

13. ki-thashib 'el-'El rucheak w'hotse'ath mipiyak millin.

Job15:13 that you should turn your spirit against **El**

and allow such words to go out of your mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou,

that your rage tore before YHWH,

exēgages de ek stomatos hrēmata toiauta?

and led forth from out of your mouth sayings such?

14 מָה-אֶנוֹשׁ כִּי-יִזְכֶּה וְכִי-יֵצֵא לֵדָבָר מִפִּי יִשָּׁה׃

14. mah-‘enosh ki-yiz’keh w’ki-yits’daq y’lud ‘ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure,
and he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἄμεμπτος,

ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar ōn brotos, hoti estai amemptos,

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?

15 טוֹהֵן בְּקֶדְשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׁמַיִם לֹא-יִזְכּוּ בְּעֵינָיו׃

15. hen biq’dosho lo’ ya’amin w’shamayim lo’-zaku b’eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones,
and the heavens are not pure in His sight;

<15> εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei,

forasmuch as the holy ones He trusts not,

ouranos de ou katharos enantion autou.

and the heavens is not pure before Him.

16 מִזֶּאֱפַי כִּי-נִתְעַב וְנֶאֱלַח אִישׁ-שְׁתֵּה כַּמִּים עֹלָה׃

16. ‘aph ki-nith’ab w’ne’elach ‘ish-shothheh kamayim `aw’lah.

Job15:16 How much less one who is detestable
and corrupt, man, who drinks iniquity like water!

<16> ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos, anēr pinōn adikias isa potō.

Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.

17 מִזֶּאֱפַי כִּי-נִתְעַב וְנֶאֱלַח אִישׁ-שְׁתֵּה כַּמִּים עֹלָה׃

יִזְאַחְוֹךְ שְׁמַע-לִי וְזֶה-חֲזִיתִי וְאַסְפֶּרָה:

17. 'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.

Job15:17 I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;

<17> ἀναγγεῖλῶ δέ σοι, ἀκούε μου· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγεῖλῶ σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,

But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen, I shall report to you –

18 וְאִשֶּׁר-חַכָּמִים יַגִּידוּ וְלֹא כִחַדוּ מֵאֲבוֹתָם:

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

Job15:18 What wise men have told, and have not concealed from their fathers,

<18> ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν·

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;

what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.

19 יִטְּלֵהֶם לְבָדָם בְּתִנְיָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם:

19. lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-`abar zar b'thokam.

Job15:19 To whom alone the land was given, and no alien passed among them.

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπέλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.

20 כָּל-יְמֵי רָשָׁע הוּא מְתַחֲוֶלֶל וּמִסְפֵּר שָׁנִים נִצְפָּנוּ לְעָרִיץ:

20. kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.

Job15:20 All his days of the wicked he is laboring in pain,
and the number is hidden to the oppressor.

<20> πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη,

20 pas ho bios asebous en phrontidi,

All the existence of the impious is spent in bewilderment;

etē de arithmēta dedomena dynastē,

and the years are counted being given to the might one,

21 כָּאֵזְנֵי-פְחָדִים בְּאַזְנוֹי בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנוּ:

21. qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

כה כִּי-נִטָּה אֶל-אֵל יָדוֹ וְאֶל-שְׂדֵי יִתְנַבֵּר:

כֹּה־יִרְוֶץ אֱלֹהֵי בְּצֻלָּאֵר בְּעֵבִי גַבִּי מִגִּנִּיר:

כז-פי-כסה פניו בחלבו ויעש פירמה עלי-כסל:

כח וְיִשְׁכּוֹן עָרִים נִבְחָדוֹת בָּתִּים לֹא-יֵשְׁבוּ לְמוֹ
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִלִּים:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 101

ὁ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.

28 aulistheîe de poleis erēmous, eiselthoi de eis oikous aoikētous;

And may he be lodged cities in desolate, and enter into houses uninhabited;

ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.

what these prepared, others shall carry away.

:29 7777 7777 7777-7777 7777 7777-7777 7777-7777-7777

כַּט לֹא-יַעֲשֶׂה וְלֹא-יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא-יִטֵּה לְאַרְץ מִנְלָם:

29. lo'-ye`shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.

Job15:29 He shall not become rich, nor shall his wealth endure;

and his gain shall not stretch out to the ground.

<29> οὐτε μὴ πλουτισθῇ, οὐτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·

οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν

29 oute mē ploutisthē, oute mē meinē autou ta hyparchonta;

Nor shall he be enriched nor shall remain his possessions

ou mē balē epi tēn gēn skian

in no way shall he cast upon the earth a shadow.

:30 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777-7777 7777-7777-7777

לֹא-יָסוּר מִנִּי-חֹשֶׁךְ יִנְקֶהוּ תִיבֶשׁ שְׁלֹהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיּוֹ:

30. lo'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habeth w'yasur b'ruach piu.

Job15:30 He shall not escape from darkness; the flame shall wither his shoots,

and by the breath of His mouth he shall go away.

<30> οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος·

τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

30 oude mē ekphygē to skotos;

Neither shall he flee from the darkness;

ton blaston autou maranai anemos, ekpesoi de autou to anthos.

his bud may wither wind, may fall off and his flower.

:31 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777-7777 7777-7777-7777

לֹא אֶל-יָאֲמֵן בִּשְׁוֹ נִתְעָה כִּי-שָׂא תִמְרוֹתָיו:

31. 'al-ya'amen basho nith'`ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.

Job15:31 Let him not that is deceived trust in vanity, for vanity shall be his reward.

<31> μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 mē pisteuetō hoti hypomenei, kena gar apobēsetai autō;

Let him not trust that he shall remain behind, for emptiness shall result to him.

:32 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777-7777 7777-7777-7777

לִבּ בְּלֹא-יִזְמוּ תַּמְלִיא וְכַפָּתוֹ לֹא רֵעֲנָנָה:

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

Job15:32 Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

<32> ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ.

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,

His pruning before its season shall be corrupted,

kai ho hradamnōs autou ou mē pykasē;

and his tender branch in no way shall become dense.

33 :חֲזַרְךָ חֲזַרְךָ שְׁלֹמֹה אֶפְסֹה נִתְּנָה עֲזָרָה 33

לְגִיחָמִים כְּנֶפֶן בְּסֶרֶךְ וְנִשְׁלַךְ כִּזְיֹת נִצְתָּה:

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

Job15:33 He shall drop off his unripe grape like the vine,

and shall cast off his flower like the olive tree.

<33> τρυγηθείη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,

And may he be gathered as an unripe grape before its season;

ekpesoi de hōs anthos elaias.

and may he fall off as the flower of the olive.

34 :אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא 34

לֹד כִּי-עֲצַת חֲנָף גִּלְמוּד וְאֵשׁ אֶכְלָה אֶחָלִי-נִשְׁחַד:

34. ki-`adath chaneph gal'mud w'esh 'ak'lah 'ahaley-shochad.

Job15:34 For the congregation of the unholy shall be desolate,

and fire consumes the tents of the bribery.

<34> μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

34 martyrion gar aseboús thanatos,

is the testimony For of an impious man death,

pyr de kausei oikous dōrodektōn.

and fire shall burn the houses of the ones taking bribes.

35 :אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא אֶמְלֵךְ-יָדָא 35

לֹה קִרְיָה עֲמָל וְיָלֵד אֶן וּבִטְנָם תִּכְיִן מִרְמָה: ס

35. haroh `amal w'yalod 'awen ubit'nam takin mir'mah.

Job15:35 They conceive mischief and bring forth iniquity,

and their belly prepares deception.

<35> ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,

ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en gastri de lēmpsetai odynas,

in the womb And he shall conceive griefs,

apobēsetai de autō kena, hē de koilia autou hypoisei dolon.

and there shall result unto him emptiness, and his belly shall endure deceit.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

1 וַיֹּאמֶר יוֹב וַיֹּאבֵן אֵיבָיו וַיֹּאמְרוּ:

אֵיבֵינוּ יְהוָה וְיֹאמַר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job16:1 Then Yob answered and said,

<16:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

2 וַיִּשְׁמַעְתִּי כְּאֵלָה רַבּוֹת מִנְחָמִי עֲמַל כָּלֵכֶם:

2. shama`ti k'eleh rabboth m'nachamei `amal kul'kem.

Job16:2 I have heard many such things; miserable comforters are you all.

<2> Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλητορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.

I have heard such things many. comforters bad You are all.

3 גִּבְעִיזִי לְדִבְרֵי-רוּחַ אוֹ מַה-יִּמְרִיצֶךָ כִּי תַעֲנֶה:

3. haqets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

Job16:3 Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

<3> τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος;

ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatos?

For what, order is there in words of wind?

ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē?

or what shall it trouble you that you answer?

4 וְגַם אֲנֹכִי כִכֶּם אֲדַבְּרָה לֹא-יֵשׁ נִפְשְׁכֶם תַּחַת נִפְשִׁי
אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיָם וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'hem tachath naph'shi
'ach'birah `aleykem b'millim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

Job16:4 I too could speak like you, If your soul were in my soul's stead.
I could heap up words against you and shake with my head at you.

<4> καὶ γὰρ καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·

εἴτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλὴν·

4 **kagō kath' hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;**
I also as you could speak if laid indeed your life instead of my life.

eit' enaloumai hymin hrēmasin, kinēsō de kath' hymōn kephalēn;

So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

5 :שׁוּאִי אֶחַדְךָ אֶת־רִגְלִי בְּרִגְלֵי הַיָּדָאִתִּי

הֶאֱמַצְכֶּם בְּמוֹ-פִי וְנִיד שְׁפָתַי יִחְשֹׁף׃

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth,
and the moving of my lips would spare you.

<5> εἴη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 **eiē de ischys en tō stomati mou,**

And may that there be strength in my mouth,

kinēsīn de cheileōn ou pheisomai.

the movement then of my lips I would not spare.

6 :וְאִם-אֶחַדְכֶּם לֹא-יִחְשֹׁף פִּי וְאֶחַדְכֶּם מִן-מִנִּי יִהְיֶה׃

וְאִם-אֶחַדְכֶּם לֹא-יִחְשֹׁף פִּי וְאֶחַדְכֶּם מִן-מִנִּי יִהְיֶה׃

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

<6> εἰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·

εἰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 **ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;**

For if I shall speak shall not ache my wound;

ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?

and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

7 :וְעַתָּה הִלָּאֵנִי הַשְׂמוֹת כָּל-עֲדָתִי׃

וְעַתָּה הִלָּאֵנִי הַשְׂמוֹת כָּל-עֲדָתִי׃

7. 'ak-'attah hel'ani hashimoath kal-'adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

<7> νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 **nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,**

But now, me exhausted He has made, moron a festering, and it took hold of me.

8 :וְעַתָּה הִלָּאֵנִי הַשְׂמוֹת כָּל-עֲדָתִי׃

וְעַתָּה הִלָּאֵנִי הַשְׂמוֹת כָּל-עֲדָתִי׃

8. watiq'm'teni l'ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya'aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, it has become a witness;

and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

<8> εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου,
κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anēstē en emoi to pseudos mou,

For a testimony I became, and rose up in me my lie;

kata prosōpon mou antapekrithē.

according to my face it was answered.

:46 44740 w4064 447 447w9 460 448 447w44 490 474 9

טאפו טרף וישטמני חרק עלי בשניו צרי ילטוש עיניו לי:

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth;
my enemy sharpens his eyes at me.

<9> ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπесεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me,

In anger the One dealing with me cast me down;

ebryxen ep' eme tous odontas,

He gnashed against me with His teeth;

belē peiratōn autou ep' emoi epesen.

the arrows of his marauders upon me have fallen;

:444644 460 444 4446 444 44444 460 440110

יפצרו עלי בפיהם בקרפפה הכו לחיי יחד עלי יתמלאון:

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, they have smitten me
upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

<10> ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὅξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,
ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona,

points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees;

homothymadon de katedramon ep' emoi.

with one accord they ran upon me.

:47044 440w4 444-604 440 64 64 4444444 11

יאסגירני אל אל עויל ועל-ידי רשעים ירטיני:

11. yas'gireni 'El 'el `awil w'`al-y'dey r'sha'im yir'teni.

Job16:11 El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,

delivered For me YHWH into the hands of the unjust,

epi de asebesin erripsen me;
and unto the impious he tossed me.

וְיָשַׁלְוּ הַיִּתִּי וַיִּפְרֹקֵנִי וְאַחַז בְּעַרְפִּי
וַיִּפְצֹץֵנִי וַיִּקְיַמֵּנִי לוֹ לְמִטְרָה׃

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b'ar'pi
way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck
and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν,
κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen,
Making peace He effaced me; taking me by the hair of the head He plucked it out;
katestēsen me hōsper skopon.
He placed me as if an exemplar.

וְיִסְבּוּ עָלַי רַבִּיּוֹ וְיַחְמוּל וְשִׁפְךְ לָאָרֶץ מִרְתִּי׃

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay
w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare;
He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου.

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,
They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;
they poured out onto the earth my bile.

וְיִפְרֹצֵנִי פֶרֶץ עַל-פְּנֵי-פֶרֶץ יִרְץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.

<14> κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.
They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;

15 :פֶּן 15אֶחָד מִן הַבָּשָׂר וְהַדָּם יִשָּׂא אֶת הַיָּדָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַאֲלֹהִים

טו שֶׁקֶתִּיפָרְתִּי עָלַי גִּלְדִּי וְעַל־לִפְתִּי בְּעָפָר קִרְנִי:

15. **saq taphar'ti `aley gil'di w'`olal'ti be`aphar qar'ni.**

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

<15> σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou,
sackcloth they sewed upon my hide;

to de sthenos mou en gē esbesthē.
and my strength in the ground was extinguished.

16 :פֶּן 16אֶחָד מִן הַבָּשָׂר וְהַדָּם יִשָּׂא אֶת הַיָּדָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַאֲלֹהִים

טז פָּנִי חֲמַר־מָוֶת מִנִּי-בְּכִי וְעַל עֲפָעָפִי צִלְמוֹת:

16. **panay chamar'm'rah mini-beki w'al `aph`apay tsal'maweth.**

Job16:16 My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

<16> ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharōis mou skia.
My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.

17 :פֶּן 17אֶחָד מִן הַבָּשָׂר וְהַדָּם יִשָּׂא אֶת הַיָּדָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַאֲלֹהִים

יז עַל לֹא-חָמָס בְּכַפִּי וּתְפִלָּתִי זָכָה:

17. **`al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.**

Job16:17 No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

<17> ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθάρᾳ.

17 adikōn de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.
unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.

18 :פֶּן 18אֶחָד מִן הַבָּשָׂר וְהַדָּם יִשָּׂא אֶת הַיָּדָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַאֲלֹהִים

יח אֶרֶץ אַל-תִּכְסִּי דָמִי וְאַל-יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי:

18. **'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.**

Job16:18 O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou,
O earth, you should not cover over the blood of my flesh,
mēde eiē topos tē kraugē mou.
nor may there be a place for my cry.

19 :פֶּן 19אֶחָד מִן הַבָּשָׂר וְהַדָּם יִשָּׂא אֶת הַיָּדָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לַאֲלֹהִים

יט גַּם-עֲתֵהּ הִנֵּה-בְּשָׂמִים עֲדִי וְשִׁהְדִּי בַּמְרוֹמִים:

19. gam-`attah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in the heavens, and my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,
And now behold, is in the heavens my witness,

ho de synistōr mou en huuistois.

and my joint witness is in the highest.

20 וְעַתָּה הִנֵּה בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשֹׁחֵד בַּרְמִידִּים

כּ מְלִיצִי רֵעִי אֶל-אֱלֹהִים דָּלָפָה עֵינַי:

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

<20> ἀφίκουτό μου ἡ δέξις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

21 וְיָבוֹא מִשְׁכַּלִּי לְפָנָיו וְיִדְּבַר עִמִּי וְיִשְׁפֹּךְ עֵינָי

כּא וְיִזְכֹּךְ לְגִבּוֹר עִם-אֱלֹהִים וּבֶן-אָדָם לְרֵעֵהוּ:

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

<21> εἴη δὲ ἑλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

22 כִּי-שָׁנֹת מִסְפָּר יֵאָתֶיּוּ וְאֶחָד לֹא-אָשׁוּב אֶחְלֹךְ:

כּב כִּי-שָׁנֹת מִסְפָּר יֵאָתֶיּוּ וְאֶחָד לֹא-אָשׁוּב אֶחְלֹךְ:

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-`ashub `ehelok.

Job16:22 For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

<22> ἔτι δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν, ὁδὴ δέ, ἣ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin,

years But counted have come;

hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

and in the way in which I shall not be returned – I shall go.

Chapter 17

1 וְרוּחִי חֲבָלָה יָמִי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי:

אֲרוּחִי חֲבָלָה יָמִי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי:

1. ruchī chubalah yamay niz'`aku q'barim li.

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumatī pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

2 -לֹא-בְּאֵם הַתְּלִים עֲמָדִי וּבְהַמְרוֹתָם תִּלַּן עֵינַי:

2. 'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.

Job17:2 If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

<2> λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

3 גְּשִׁימָה-נָּא עֲרִבְנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי יִתְקַע:

3. simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitaqē'a.

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself;

Who is he that shall strike hands with me?

<3> ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.

τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.

stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

4 דְּכִי-לָבָם צִפְנֹת מִשְׁכָּל עַל-כֵּן לֹא תִרְמֶם:

4. ki-libam tsaphan'at misakel `al-ken lo' th'romem.

Job17:4 For You have kept their heart from understanding,

therefore You shall not exalt them.

<4> ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσης αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs,

For their heart you hid from intellect;

dia touto ou mē huyōsēs autous.

on account of this, in no way shall you exalt them.

5 הַלְחִלֵק יָגִיד רַעִים וְעֵינַי בְּנִי תִכְלָנָה:

5. l'cheleq yagid re'im w'eyney banayu tik'lenah.

Job17:5 He who tells against friends for a share,

the eyes of his sons also shall languish.

<5> τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.

5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.
in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

וְהִצַּגְנִי לְמַשָּׁל עַמִּים וְתִפֹּת לְפָנִים אֶתֶּיהָ: 6

6. w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin,

But you appointed me for a common among the nations,

gelōs de autois apebēn;

as laughter and for them I resulted.

וְהָיָה כִּי אֶעֱבֹר בְּעֵינַי וְיִצְרֵי כִצְלִי כָלָם: 7

7. watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου,
πεπολιόρκεται μέγας ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.
are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

וְיִשְׁמְרוּ יִשְׁרָיִם עַל-זֹאת וְנָקִי עַל-חֲנֹף יִתְעַזֵּר: 8

8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith'`orar.

Job17:8 The upright shall be amazed at this,
and the innocent shall stir up himself against the unholy.

<8> θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō;

Wonder held true men over these things;

dikaiois de epi paranomō epanastaiē;

the just and against the lawbreaker may rise up.

וְיִשְׁמְרוּ צְדִיק דָּרְכוֹ וְיִתְהַדְּדוּ-יְדֵי יוֹסֵף אִמָּץ: 9

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,
and he who has clean hands shall grow stronger and stronger.

<9> σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,

may hold **But** the **trustworthy** his own way;
katharos de cheiras analaboi tharsos.
the clean and hands may take courage.

יְאוּלָם כָּלָם תָּשׁוּבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא-אֶמְצָא בְכֶם חָכָם׃

10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-em'tsa' bakem chakam.
Job17:10 But as for you all, do you return, and come now;
for I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δὴ· οὐ γὰρ εὕρισκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.
10 ou mēn de alla pantes ereidete, kai deute dē;
But however, let all be established and come indeed!
ou gar heuriskō en hymin alēthes.
not for I do find in you truth.

יָאֵמִי עָבְרוּ זְמַתִּי נִתְקַן מוֹרָשִׁי לְבָבִי׃

11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babbi.
Job17:11 My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ, ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.
11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō, erragē de ta arthra tēs kardias mou.
My days go by in groaning, were torn and the articulations of my heart.

יֵב לַיְלָה לְיוֹם יְשִׁימוּ אֹר קְרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ׃

12. lay'lah l'iom yasimu `or qarob mip'ney-choshek.
Job17:12 They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

<12> νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.
12 nykta eis hēmeran ethēkan, phōs eggys apo prosōpou skotous.
night for day I put; the light is near from the face of darkness.

יִג אִם-אֶקְוֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֲשֹׁךְ רִפְדָּתִי יִצוּעִי׃

13. 'im-'aqaueh sh'ol beythi bachoshek ripad'ti y'tsu`ay.
Job17:13 If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

<13> εἰάν γὰρ ὑπομείνω, ᾗδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή.
13 ean gar hypomeinō, hādēs mou ho oikos, en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē.
For if I remain, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

יִג אִם-אֶקְוֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֲשֹׁךְ רִפְדָּתִי יִצוּעִי׃

יָד לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אֶתָּה אָמִי וְאַחֲתִי לָרֶמָּה:

14. **l**ashachath qara'thi 'abi 'attah 'imi wa'achothi larimmah.

Job17:14 If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;

<14> θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.

14 thanaton epekalesamēn patera mou einai, mētera de mou kai adelphēn saprian.

death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness.

15 אֵיךְ אֶפְּהוֹ תִּתֵּן לִי מִי שְׁׁרֵנָה:

15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

Job17:15 Where now is my hope? And who regards my hope?

<15> ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?

Where then yet is my hope? or my good shall I see?

16 אֵלֵינוּ יֵרָדוּ אִם-יַחַד עַל-עֲפָר נַחֲתָ: ס

16. badey Sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

Job17:16 They shall go down to the bars of Sheol?

Shall we together go down into the dust?

<16> ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἅδην καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis hādēn katabēsontai,

or with me into Hades shall they go down?

ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha?

or with one accord unto the embankment shall we go down?

Chapter 18

1 אֲנִיעֵן בְּלִדָּד הַשְּׁחִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job18:1 Then Bildad the Shuchite answered, and said,

<18:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

2 אֲנִי-אֶנְהָ תְּשִׁימוֹן קִנְצִי לְמִלִּין תִּבְיֵנוּ וְאַחֵר נִבְדָּר:

2. `ad-`anah t'simun qin'tsey l'millin tabinu w'achar n'daber.

Consider, and afterwards we shall speak.

«2» Μέχρι τίνος οὐ παύση; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.

2 Mechri tinos ou pausē? episches, hina kai autoi lalēsōmen.

Until when shall you continue? Forbear, that we also may speak.

:၂၃၄၅၆၇၈၉
၁၂၃၄၅၆၇၈၉
၁၂၃၄၅၆၇၈၉
၁၂၃၄၅၆၇၈၉
၁၂၃၄၅၆၇၈၉
၁၂၃၄၅၆၇၈၉

ג. מדוע נחשבנו כבהמה בטמיונו בעיניכם:

3. **madu`a** nech'shab'nu **kab'hemah** nit'minu **b`eyneykem.**

Job18:3 Why are we regarded as beasts, we are stupid in your eyes?

3) διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου;

3 dia ti hōsper tetrapoda sesiōpēkamen enantion sou?

Why as if four-footed beasts do we keep silent before you?

፡፻፺፱፻፺፱ ፻፺፱-፳፻፲፱፻፲፱ ፳፻፲፱ ፳፻፲፱ ፳፻፲፱፻፲፱ ፳፻፲፱ ፳፻፲፱ ፳፻፲፱፻፲፱

ד טַהֵר נִפְשׁוֹ בְּאֵפוֹ הִלְמַעְנָד תַּעֲזֹב אֶרֶץ וַיַּעֲתֵק צוּר מִמֶּקְמוֹ:

4. **toreph** **naph'sho** **b'apo** **hal'ma`an'ak** **te`azab** **'arets** **w'ye`** **'taq-tsur** **mim'qomo.**

Job18:4 He tears himself in his anger: shall the earth be forsaken for your sake?

and shall the rock be removed from his place?

◀4) κέχρηταί σοι ὀργή. τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνης, αἰόκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν;

ἡ καταστροφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

4 kechrētai soi orgē. ti gar? ean sy apothanēs, aoikētos hē

has dealt with you Anger. For what if you should die, shall it be uninhabited

hyp' ouranon? ē katastraphēsetai orē ek themeliōn?

under the heavens? or shall be eradicated mountains from their foundations?

:YwX gYgw 311Y-46Y y04Y Y4OW4 4YX 715

הָגִם אֹרֶר הַשְּׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא-יָהָ שָׁבִיב אֲשׁוּר:

5. gam 'or r'sha'im yid'ak w'lo'-yigah sh'bib 'isho.

Job18:5 Indeed, the light of the wicked goes out, and the flame of his fire shall no blaze.

ⲕⲁⲓ ⲡⲱⲥ ⲁⲥⲉⲃⲱⲛ ⲥⲃⲉⲥⲱⲛⲉⲥⲁⲓ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲁⲡⲟⲃⲱⲥⲁⲓ ⲁⲩⲩⲱⲛ ⲓ ⲡⲓⲗⲟⲥ.

5 kai phōs asebōn sbesthēsetai,

But the light of the impious shall be extinguished,

kai **ouk** apobēsetai autōn hē phlox;

and shall not turn out to be their flame;

:yOΔf qf60 q97q q634g ywA q946

וְאֹרֶחַשׁ בְּאַהֲלוֹ וַיָּרֻעַ עָלָיו יְדֵעַךְ:

6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid'`ak.

Job18:6 The light in his tent is darkened, and his lamp goes out above him.

<6> τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ’ αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitē,
his light shall be darkness in his habitation,
ho de lychnos ep’ autō sbesthēsetai.
and the lamp over him shall be extinguished.

7 יִצְרוּ צַעְדֵי אוֹנוֹ וְתִשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃

7. yets’ru tsa`adey ‘ono w’thash’likehu `atsatho.

Job18:7 The steps of his strength shall be straitened,
and his own counsel shall cast him down.

<7> θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou, sphalai de autou hē boulē.
May hunt the least of men his possessions; may trip him and his counsel.

8 חֲכִי-שִׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרִגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָה יִתְּחַלֵּף׃

8. ki-shulach b’resheth b’rag’layu w’al-s’bakah yith’halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, and he walks on the snare.

<8> ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

8 embeblētai de ho pous autou en pagidi; en diktyō helichtheiē.
may be put And his foot in a snare; in a net may he be coiled;

9 טִיאֶחַז בְּעֶקֶב פָּח יַחֲזֹק עָלָיו צַמִּים׃

9. yo’chez b’`aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare take him by the heel, and the robber shall prevails over him.

<9> ἔλθοισαν δὲ ἐπ’ αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ’ αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep’ auton pagides; katischysei ep’ auton dipsōntas.
may there come upon him snares; shall grow strong against him ones thirsting.

10 יִטְמֹן בְּאֶרֶץ חֲבָלוֹ וּמַלְכָּדָתוֹ עָלָיָהּ בְּתִיב׃

10. tamun ba’arets chab’lo umal’kud’to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, and a trap for him on the path.

<10> κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 kekryptai en tē gē schoinion autou kai hē syllēmpsis autou epi tribōn.
is hidden in the earth His line, and the thing seizing him is upon the roads.

11 :חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ

יָא סָבִיב בְּעַתְּהוּ בְּלָחוֹת וְהִפְיֵצְהוּ לְרַגְלָיו:

11. **sabib bi`athuhu balahoth wehephitsu hu l'rag'layu.**

Job18:11 Terrors make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

<11> κύκλω ὀλέσασιν αὐτὸν ὀδύνας,
πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ.

11 **kyklō lesaisan auton odynai,**
round about May destroy him griefs,
polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.
many things and around his foot may come in hunger severe

12 :חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ

יְהִי-רָעָב אָנֹכִי וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ:

12. **y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal`o.**

Job18:12 His strength is famished, and calamity is ready at his side.

<12> πτώμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξάίσιον.

12 **ptōma de autō hētoimastai exaision.**
downfall But for him is prepared an extraordinary.

13 :חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ

יִגְיָאכֵל בְּדֵי עוֹרוֹ יֵאָכֵל בְּדֵי בְכוֹר מֶוֶת:

13. **yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.**

Job18:13 It shall devour the parts of his skin;
even the firstborn of death devours his parts.

<13> βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν, κατέδετα δὲ τὰ ὥραια αὐτοῦ θάνατος.

13 **brōtheiēsan autou klōnes podōn,**
And may be devoured his soles of feet,
katedetai de ta hōraia autou thanatos.
shall devour and his beautiful things death.

14 :חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ חַיָּלָהוּ

יִדְנָתֵק מֵאֲהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתִצְעֲרֵהוּ לְמַלְךְ בְּלָחוֹת:

14. **yinatheq me'ahalo mib'tacho w'thats`idehu l'melek balahoth.**

Job18:14 His confidence shall be rooted of his tent,
and it shall bring him to the king of terrors.

<14> ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἱασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῇ.

14 **ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,**
may be torn from his habitation healing;
schoiē de auton anagkē aitiā basilikē.

טו תִּשְׁכּוֹן בַּאֲהָלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יִזְרַח עַל-נְהוֹגוֹ גִּפְרִית:

15 kataskēnōsei en tē skēnē autou en nykti autou,
It shall encamp in his tent in his night;
katasparēsontai ta euprepē autou theiō.
shall be scattered his beautiful thing with sulphur.

טז מִתַּחַת נִשְׂרָשִׁיר יִבְשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצִּירוֹ:

16 hupokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,
from beneath His roots shall be dried,
kai epanōthen epipseitai therismos autou.
on top shall fall his harvest.

יִזְכְּרוּ-אֲבָד מִנִּי-אֲרֶץ וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חַוִּץ:

17 to mnēmosynon autou apoloito ek gēs,
his memorial May be destroyed from the earth,
kai hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō.
and what exists to his name upon the face outer.

יחַ יְהוֹדֵכֶהוּ מֵאֹרֶךְ אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יִנְדָּהוּ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 117

Job18:18 He is driven from light into darkness, and chased out of the world.

<18> ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτός εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.

May one thrust him from light unto darkness;

19 יֵט לֹא בֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שְׂרִיד בְּמִגְוָרָיו:

יֵט לֹא בֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שְׂרִיד בְּמִגְוָרָיו:

19. lo' nin lo w'lo'-neked b'amo w'eyn sarid bim'gurayu.

Job18:19 He has no son nor kinsman among his people, nor any survivor in his dwellings.

<19> οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν

ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι.

19 ouk estai epignōstos en laō autou,

He shall not be well known among his people,

oude sesōsmenos en tē hyp' ouranon ho oikos autou,

nor be preserved in the place under the heavens shall his house.

all' en tois autou zēsontai heteroi.

But in his house shall live others;

20 כַּעַל-יוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמָנִים אֶחָזִי שְׁעָרָה:

כַּעַל-יוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמָנִים אֶחָזִי שְׁעָרָה:

20. `al-yomo nashamu 'acharonim w'qad'monim 'achazu sa`ar.

Job18:20 They that come after him shall be amazed at his day, and those that went before were seized with horror.

<20> ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρῶτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep' autō estenaxan eschatoi, prōtous de eschen thauma.

for him moaned the last, and the first had wonder.

21 כֹּאֲךָ-אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָה וְזֶה מְקוֹם לֹא-יָדַע-אֵל:

כֹּאֲךָ-אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָה וְזֶה מְקוֹם לֹא-יָדַע-אֵל:

21. 'ak'-eleh mish'k'noth `aual w'zeh m'qom lo'-yada`-El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him who does not know El.

<21> οὗτοί εἰσιν οἵκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn,

These are the houses of the unjust,

houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.

and this is the place of him not knowing YHWH.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

19 יֹאמַר אֶל-יְהוָה וְיִשְׁמָעַל אֶל-קוֹלִי:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job19:1 Then Yob answered and said,

<19:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

202-אִי־עֵן אִי־ב וְיֹאמַר: וְיֹאמַר אִי־ב וְיֹאמַר אִי־ב:

ב עַד-אֲנָה תוֹגִיִּין נַפְשִׁי וְתַדְכָּאוּנִי בְּמִלִּים:

2. `ad-`anah tog'yun naph'shi uth'dak'unani b'millim.

Job19:2 How long shall you torment my soul and crush me with words?

<2> Ὅπως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχῇν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou kai kathaireite me logois?

For how long weary shall you make my soul, and demolish me with words?

3 100-אִי־עֵן אִי־ב וְיֹאמַר: וְיֹאמַר אִי־ב וְיֹאמַר אִי־ב:

גִּזָּה עֲשֹׂר פְּעָמִים תְּכַלִּמוּנִי לֹא-תִבְשֹׁוּ תִּדְכָּרוּ-לִי:

3. zeh `eser p`amim tak'limuni lo'-theboshu tah'k'ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;

you are not ashamed that you make yourselves strong to me.

<3> γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·

καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπὶ κείσεθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;

Know only! that YHWH did thus with me.

katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.

You speak ill of me; not being ashamed by me, you press upon me.

4 100-אִי־עֵן אִי־ב וְיֹאמַר: וְיֹאמַר אִי־ב וְיֹאמַר אִי־ב:

ד וְאֶף-אֶמְנָם שְׁגִיתִי אֶתִּי תָלִין מְשֻׁגָּתִי:

4. w'aph-`am'nam shagithi 'iti talin m'shugathi.

Job19:4 And be it indeed that I have erred, my error remains with me.

<4> ναὶ δὲ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn, par' emoi de aulizetai planos

Yes indeed in truth I was misled, in me and lodges delusion,

<4>α λαλῆσαι ῥῆμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.

4a lalēsai hrēma, ho ouk edei, ta de hrēmata mou planatai

to speak a word which must not be said; but my words mislead,

kai ouk epi kairou.

and are not in time.

5 תַּלְתִּי-אֶלַי אֶמְנַם עַלִי תְּהַדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרֶפְתִּי׃ תַּלְתִּי-אֶלַי אֶמְנַם עַלִי תְּהַדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרֶפְתִּי׃

5. 'im-'am'nam `alay tag'dilu w'thokichu `alay cher'pati.

Job19:5 If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

<5> ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδεῖ.

5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe, enallesthe de moi oneidei.

But alas, for against me you magnify yourselves, and you assail me in scorn.

6 וְהָעוּ-אִפּוֹ כִּי-אֱלֹהִים עֲוֹתָנִי וּמִצִּדּוֹ עָלַי הִקְיָה׃ וְהָעוּ-אִפּוֹ כִּי-אֱלֹהִים עֲוֹתָנִי וּמִצִּדּוֹ עָלַי הִקְיָה׃

6. d'u-'epho ki-'Eloah `iu'thani um'tsuda `alay hiqiph.

Job19:6 Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

<6> γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταραξας, ὁ χύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ ὑψωσεν.

6 gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,

Know then! that YHWH is the one disturbing;

ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.

fortress and his against me he raised up high.

7 זֶהֲנִי אֶצְעַק חֶמֶס וְלֹא אֶעֱנֶה אֲשׁוּעַ וְאֵין מִשְׁפָּט׃ זֶהֲנִי אֶצְעַק חֶמֶס וְלֹא אֶעֱנֶה אֲשׁוּעַ וְאֵין מִשְׁפָּט׃

7. hen 'ets'`aq chamas w'lo' 'e`aneh 'ashaua` w'eyn mish'pat.

Job19:7 Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out, but there is no justice.

<7> ἰδοὺ γελῶ ὀνειδεῖ καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 idou gelō oneidei kai ou lalēsō;

Behold, I laugh at scorn, and I shall not speak;

kekraxomai, kai oudamou krima.

I shall have cried out, not at all is there judgment.

8 חֲאָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׁים׃ חֲאָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׁים׃

8. 'ar'chi gadar w'lo' 'e`ebor w'al n'thibothay choshek yasim.

Job19:8 He has walled up my way so that I cannot pass, and He has put darkness on my paths.

<8> κύκλῳ περιφκοδόμεμαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθητο.

8 kyklō periōkodomēmai

round about I have been enclosed,

kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.

and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.

:יָשַׁח אֶת־פָּנָי וְלֹא־אֶפְסָה אֶת־פָּנָי וְלֹא־אֶפְסָה אֶת־פָּנָי

ט כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסֶר עֲטֹרַת רֹאשִׁי:

9. k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.

Job19:9 He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

<9> τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφείλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

9 tēn de doxan ap' emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.

And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.

:יִתְצֵנִי סָבִיב וַיֵּלֶךְ וַיִּסַּע כְּעֵץ תְּקוּנָתִי:

10. yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.

Job19:10 He breaks me down on every side, and I am gone;
and He has uprooted my hope like a tree.

<10> διέσπασέν με κύκλῳ, καὶ ὥχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklō, kai ōchomēn;

He pulled me apart round about, and I am set out;

exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

and he cut down as if a tree my hope.

:יָאֵחַר עָלַי אָפוּ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצִרְיוֹ:

11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

<11> δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.

awfully And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

:יִבְיַחַד יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי הַרְקָם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאַחֲלִי:

12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.

Job19:12 His troops come together,
and build up their way against me and camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου,
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,

And with one accord came his marauders against me; in my ways,

ekyklōsan me egkathetoi.
encircled me ones lying in wait.

13 יָאֵחַי מֵעַלִּי הִרְחִיק וַיִּדְעִי אֶת־זָרוֹ מִמֶּנִּי:

13. 'achay me`alay hir'chiq w'yod'`ay 'ak-zaru mimeni.

Job19:13 He has removed my brothers far from me,
and my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·
φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;
from me brothers My left; they know strangers rather than me;
philoi de mou aneleēmoneg egonasin.
friends and my unmerciful have become.

14 יָד חֲדָלוּ קְרוֹבִי וּמִי־דָעִי שָׁכַחוּנִי:

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

<14> οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.

14 ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou,
not to know pretend me The ones near me,
kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.
and the ones knowing my name forgot me.

15 טוֹזְרֵי בֵּיתִי וְאַמְהוֹתַי לְזָר תַּחֲשֹׁבֵנִי נִכְרִי הָיִיתִי בְּעֵינֵיהֶם:

15. garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b'`eyneyhem.

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger.
I am a foreigner in their sight.

<15> γείτονες οἰκίας therapainai té mou, ἀλλογενὴς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.

15 geitones oikias therapainai te mou,
As the neighbors of the house, female attendants
allogenēs ēmēn enantion autōn.
and also my, I was foreign before them.

16 טוֹלַעֲבָדִי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶנּוּ בְּמוֹ-פִי אֶתְחַנֵּן-לוֹ:

16. l'`ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

<16> θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen; stoma de mou edeeto.

attendant my I called, and he obeyed not; mouth and my beseeched him.

:יְרוּחִי זָרָח לְאִשְׁתִּי וְחַנְּתִי לְבָנִי בִטְנִי

17. ruchiy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.

Job19:17 My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

<17> καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου,

προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;

And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

:יְהִי גַם-עוֹיְלִים מֵאָסוּ בִּי אֶקְוֶמָה וַיַּבְּרוּ-בִּי

18. gam-`awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.

Job19:18 Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

<18> οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; hotan anastō, kat' emou lalousin.

But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

:יִשְׁתַּעֲבוּנִי כָּל-מִתֵּי סוּדִי וְזֶה-אֶהְבֵּתִי נֶהְפְּכוּ-בִּי

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

Job19:19 All the men of my counsel abhorred me,
and those I loved have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὓς δὲ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.

abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

:כְּעוֹרִי וּבְבִשְׁרִי דָּבְקָה עֲצָמִי וְאֶתְמַלְטָה בְּעוֹר שִׁנָּי

20. b`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b`or shinay.

Job19:20 My bone clings to my skin and to my flesh,
and I am escaped with the skin of my teeth.

<20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.

in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.

21 וְנָחַם וְנָחַם אֶת־יָדְךָ עָלַי וְהָאֵל הִכָּהוּ אֶת־יָדְךָ עָלַי וְנָחַם וְנָחַם אֶת־יָדְךָ עָלַי

כא חנני חנני אתם רעי כי יד-אלוה נגעה בי:

21. chanuni chanuni 'attem re'ay ki yad-'Eloah nag'`ah bi.

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

<21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἢ ἀψαμένη μου ἐστίν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi;

Show mercy on me, show mercy on me, O friends!

cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.

the hand for of YHWH touching me it is.

22 כָּבֹד לָמָּה תִּרְדֹּפְנִי כְמוֹ-אֵל וּמִבְשָׂרִי לֹא תִשְׂבְּעוּ:

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

<22> διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?

And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?

23 כִּגְמִלִּי-יִתֵּן אִפּוֹ וְיִכְתְּבוּן מִלִּי מִי-יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיִחַקּוּ:

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun millay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a scroll!

<23> τίς γὰρ ἂν δώῃ γραφῆναι τὰ ῥήματά μου,

τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou,

For what that might be given to be written my words,

tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna

and to put them in a scroll for the eon;

24 כִּדְבַעַט-בְּרִזָּל וְעִפְרֶת לְעֵד בַּצֹּר יִחַצְבוּן:

24. b'et-bar'zel w'ophareth la`ad batsur yechats'bun.

Job19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

<24> ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?

written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

25 וְנִחַם וְנִחַם אֶת־יָדְךָ עָלַי וְהָאֵל הִכָּהוּ אֶת־יָדְךָ עָלַי וְנִחַם וְנִחַם אֶת־יָדְךָ עָלַי

כה ואני ידעתי גאלי חי ואחרון על-עפר יקום:

25. wa'ani yada'ti go'ali chay w'acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

:אני ידעתי גאלי חי ואחרון על-עפר יקום

כו ואחר עורי נקפו-זאת ומבשרי אצחה אלוה:

26. w'achar `ori niq'phu-zo'th umib'sari 'echezeh 'Eloah.

Job19:26 And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·

parà γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;

to raise up my skin being fatigued by these things.

para gar kyriou tauta moi synetelesthē,

For by YHWH these things was exhausted on me,

:אחר עורי נקפו-זאת ומבשרי אצחה אלוה

כז אשר אני אצחה-לי ועיני ראו ולא-זר כלו כליתי בחקי:

27. 'asher 'ani 'echezeh-li w'eynay ra'u w'lo'-zar kalu kil'yothay b'cheqi.

Job19:27 Whom I shall see for myself,

And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

<27> ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·

πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;

which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;

panta de moi syntetelestai en kolpō.

but all on me has been exhausted in my bosom.

:אשר אני אצחה-לי ועיני ראו ולא-זר כלו כליתי בחקי

כח כי תאמרו מה-נרדף-לו ושרש דבר נמצא-בי:

28. ki tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoresh dabar nim'tsa'-bi.

Job19:28 For you may say, Why do we persecute him?

And the root of the matter is found in me.

<28> εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ῥίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?

But if even you shall say, What shall we say before him,

kai hrizan logou heurēsomen en autō;

and the root of the matter so find in him?

3 παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεται μοι.
3 paideian entropēs mou akousomai,
instruction for making me ashamed I shall hearken to;
kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.
and the spirit of understanding answers me.

דִּקְזָאָת יִרְעָפָה מִבִּי-עַד מִבִּי שׁוֹרִים אָדָם עָלִי-אַרְץ:

4 mē tauta egnōs apo tou eti
Have these things you known from the yet
aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?
of which time was put man upon the earth?

הַכִּי הִנֵּנִת הַנְּשָׁעִים מִקְרֹב וְשִׁמְחַת חֲנֹךְ עַד־רֵגַע:

5 euphrosynē gar asebon ptōma exaision,
For the gladness of the impious downfall is an extraordinary;
charmonē de paranomōn apōleia,
and a cause for joy of the lawbreakers is destruction.

וְאֵם-יַעֲקֹב לְשִׁמְיָם שְׂרָאוֹ וְרָאִשׁוֹ לְעָב יִגְיַע:

6 ean anabē eis ouranon autou ta dōra,
 If should ascend into the heavens his gifts,
 hē de thysia autou nephōn hapsētai.
 and his sacrifice the clouds should touch;

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 127

זִכְּגָלְלוּ לְנֶצַח יֵאָבֵד רְאֵיו יֹאמְרוּ אֵיוֹ:

7. **k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.**

Job20:7 He perishes forever like his refuse; those who have seen him shall say,
Where is he?

<7> ὅταν γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολείται·
οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν Ποῦ ἐστίν;

7 hotan gar dokē ēdē katestērīchthai,
for whenever he should seem already firmly fixed,

tote eis telos apoleitai;

then unto the end he shall perish;

hoi de idontes auton erousin Pou estin?

and the ones knowing him shall say, Where is he?

חֲכָלֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וַיָּבֵד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:

8. **kachalom ya'uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.**

Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him;
even like a vision of the night he is chased away.

<8> ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὗρεθῇ,
ἔπτῃ δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,
as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;

eptē de hōsper phasma nykterinon.

so he flies as if manifestation a nightly.

ט עֵין שְׁזָפְתּוֹ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשׁוּרְנוּ מִקוֹמוֹ:

9. **`ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.**

Job20:9 The eye which saw him sees him no longer, and his place no longer beholds him.

<9> ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,
καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,
The eye overlooked, and does not proceed,

kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou.

and no longer pay attention to him his place.

י בָּנָיו יִרְצּוּ בְּלִים וַיָּדִירוּ תִשְׁבְּנָה אוֹנּוֹ:

10. **banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.**

Job20:10 His sons favor the poor, and his hands give back his wealth.

<10> τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἡττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.
10 tous huious autou olesaisan hēttōnes, hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.
his sons May destroy his inferiors, and his hands may light the fire of griefs.

:9YWX 9J0-60 9709 97960 9467 94X9730 11

יֵא עֲצְמוֹתָיו מִלֵּא וְעֹמוֹ וְעָלְמוֹ עַל-עֶפֶר הַשָּׂבָב:

11. `ats'mothayu mal'u `alumo w'imo `al-`aphar tish'kab.

Job20:11 His bones are full of his youthful vigor, but it lies down with him in the dust.

<11> ὅστᾱ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,

His bones were filled with the vigor of his youth,

kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.

and with him upon the embankment it shall go to bed.

:979w6 X9X 9797979 909 94J9 94X97X-79 12

יבֹאִם-תַּמְתִּיק בִּפְיוֹ רָעָה יִכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ:

12. 'im-tam'tiq b'phiu ra'ah yak'chidenah tachath l'shono.

Job20:12 Though evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

<12> ἂν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

12 ean glykanthē en stomati autou kakia, kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;

Though should be sweet in his mouth evil, he shall hide it under his tongue,

:979 94X9 97097979 979709 969 9460 9797 13

יִגְחֶמֶל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבֶנָּה וְיִמְנַעֶנָּה בְּתוֹךְ חִבּוֹ:

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

Job20:13 Though he spares it and shall not let it go, but holds it in the midst of his mouth,

<13> οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν

καὶ συνέξει αὐτήν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

13 ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn

and he shall not spare it, and shall not abandon it,

kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou.

but brings it in the midst of his throat.

:9999 9797XJ X9997 9797 94079 9796 14

יֵד לַחֲמוֹ בִּמְעֵיו נִהְפֶּךְ מְרוּרַת פִּתְּנִים בְּקִרְבוֹ:

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,

For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;

hōsper striphnos amasētos akatapotos.

it is as if tough, unchewable, and impotable.

19 יִטְכִּי-רִצִּץ עֶזֶב דַּלִּים בֵּית גִּזַּל וְלֹא יִבְנֶהוּ:

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor;

he has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,

of many For of the disabled the houses he crushed;

diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.

and a habitation he seized by force, and he established it not.

20 כִּי לֹא-יָדַע שְׁלֹו בְּבִטְנוֹ בְּחִמּוֹדוֹ לֹא יִמְלֹט:

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he shall not feel ease in his belly,

he shall not escape with his things of desire.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymiā autou ou sōthēsetai.

is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

21 כֹּא אֵין-שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ:

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

Job20:21 There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

<21> οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ.

διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou;

There is no leftover of his foods;

dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.

on account of this shall not bloom his good things.

22 כִּבְבִּמְלֹאוֹת שִׁפְקוֹ יֵצֵר לוֹ כֹּל-יַד עֹמֶל תְּבוּאָתוֹ:

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he shall be cramped;
the hand of everyone who suffers shall come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἡδὴ πεπληρωσθαι, θλιβήσεται,
πάσα δὲ ἀνάγκη ἐπ’ αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,

And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted;
pasa de anagkē ep’ auton epeleusetai.
and all distress upon him shall come.

:אָפּוּ וַיִּמָּטֵר עָלָיו בְּלִחְמוֹ 23

כַּגִּיהִי לְמַלְא בִטְנוֹ יִשְׁלַח-בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיָּמָטֵר עָלָיו בְּלִחְמוֹ:

23. y’hi l’male’ bit’no y’shalach-bo charon ‘apo w’yam’ter `aleymo bil’chumo.

Job20:23 When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him
and shall rain it on him while he is eating.

<23> εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ’ αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ’ αὐτὸν ὀδύνας·

23 ei pōs plērōsai gastera autou,

If by any means he might fill his belly,
epaposteilai ep’ auton thymon orgēs,
let Elohim send as a successor upon him the rage of anger;
nipsai ep’ auton odynas;
may wash over him griefs.

:אָפּוּ וַיִּמָּטֵר עָלָיו בְּלִחְמוֹ 24

כַּד יִבְרַח מִנֶּשֶׁק בְּרִזָּל תַּחֲלִפְהוּ קִנְשֵׁת נְחוּשָׁה:

24. yib’rach minesheq bar’zel tach’l’phehu qesheth n’chushah.

Job20:24 He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

<24> καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthē ek cheiros sidērou,

And in no way shall he be delivered from the hand of iron;
trōsai auton toxon chalkeion;
may pierce him the bow of brass;

:אָפּוּ וַיִּמָּטֵר עָלָיו בְּלִחְמוֹ 25

כַּה שְׁלַף וַיֵּצֵא מִגִּוָּה וַיִּבְרַק מִמְּרֹתוֹ יִהְיֶה עָלָיו אֲמִים:

25. shalaph wayetse’ migewah ubaraq mim’roratho yahalok `alayu ‘emim.

Job20:25 It is drawn, and comes out of the body,
even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

<25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασιν· ἐπ’ αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,

may go completely and through his body the arrow;
 astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō phoboi.
 the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

26 וְאֶלְכֹשֶׁק לְצַמּוֹן תִּאָּכְלֶהוּ אֵשׁ
 וְלֹא-נֹפֶחַ יִרַע שְׂרִיד בְּאַהֲלוֹ:

26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.

Job20:26 All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him;
 it shall consume the survivor in his tent.

<26> πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατέδεταὶ αὐτὸν πῦρ ἀκαυστον,
 κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 pan de skotos autō hypomeinai; katedetai auton pyr akauston,
 all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;
 kakōsai de autou epēlytos ton oikon.
 may inflict evil on his a stranger house.

27 וְיִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקַוֶּמָּה לוֹ:

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

Job20:27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

<27> ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίῃ αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias,
 may uncover And his the heavens lawless deeds;
 gē de epanastaiē autō.
 and the earth rise up against him.

28 כַּחַּיִּגֶּל יִבּוּל בֵּיתוֹ נִגְרוֹת בָּיוֹם אָפוֹ:

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

Job20:28 The increase of his house shall depart;
 his possessions shall flow away in the day of His anger.

<28> ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,
 May draw his house destruction unto the end;
 hēmera orgēs epelthoi autō.
 the day of anger may come upon him.

29 וְהֵמֶרָה אֲרִגְסָהּ עָלָיו יוֹם אֲרִגְסָהּ עָלָיו:

4. **he'anoki l'adam sichi w'im-madu`a lo'-thiq'tsar ruchi.**

Job21:4 As for **me**, is my complaint **to** man?

And **if** it were so, **why** should my spirit **not** be impatient?

<4> τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἢ ἐλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 **ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis? ē dia ti ou thymōthēsomai?**

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

אָל-אֵלֵי הַפְּנוּ-אֶלֵי הַשָּׁמַיִם וְשִׁמּוּ יָדְכֶם עַל-פִּי:

5. **p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.**

Job21:5 Look at **me**, and be astonished, and put your **hand** over your **mouth**.

<5> εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.

5 **eisblepsantes eis eme thaumasate cheira thentes epi siagoni.**

O ones looking at me, wonder your hand while putting upon your jaw.

וְאֵם-זִכְרָתִי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי פִלְצוֹת:

6. **w'im-zakar'ti w'nib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.**

Job21:6 And **if** I remember, I am disturbed, and horror takes hold of my **flesh**.

<6> εἰάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.

6 **ean te gar mnēsthō, espoudaka, echousin de mou tas sarkas odynai.**

For even if I should remember, I hurry, hold and the things of my flesh grieves.

זִמְדִּיעַ רְשָׁעִים יַחֲיוּ עֲתִקוּ גַם-גְּבָרוֹ חַיִּל:

7. **madu`a r'sha'im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.**

Job21:7 Why do the wicked live, continue on, also become mighty in power?

<7> διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;

7 **dia ti asebeis zōsin, pepalaiōntai de kai en ploutō?**

Why do the impious live, and they grow old, and in riches?

חֲזַרְעָם נִכּוֹן לְפָנֵיהֶם עֵמָם וְצֶאֱצֵאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם:

8. **zar'am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l'eyneyhem.**

Job21:8 Their seed is established in their sight with them,
and their offspring before their eyes,

<8> ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.

8 **ho sporos autōn kata psychēn, ta de tekna autōn en ophthalmois.**

Their sowing is according to their soul's desire; and their children in eyes.

ט בַּתִּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֶלֹהִים עֲלֵיהֶם:

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Eloah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, and the rod of the El is not on them.

<9> οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,
μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,
Their houses prosper, and fear is not to them at all;

mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.
and the whip of YHWH is not upon them.

י שֹׁרוֹ עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל תְּפִלֶּט פָּרָתוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל:

10. shoro `ibar w'lo' yag'il t'phallet paratho w'lo' th'shakel.

Job21:10 His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

<10> ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα
καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,
Their ox does not bring forth prematurely,
diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.

are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

יֵאֵי־שִׁלְחֹו כִּצְאֹן עֲוִילֵיהֶם וַיִּלְדִּיהֶם יִרְקְדֻן:

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin
And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

יִבְּשָׂאוּ כִּתְף וְכִנּוֹר וַיִּשְׂמְחוּ לְקוֹל עֹגָב:

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan kai euphrainontai phōnē psalmou.
taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

יגִבְלוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרִגְעַ שְׂאוֹל יִחָתוּ:

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

Job21:13 They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾗδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,

And they complete with good things their existence,

en de anapausei hādou ekoimēthēsan.

and in the rest of Hades they go to sleep.

14 יֵד וַיֹּאמְרוּ לֵאלֹהִי סוּר מִמֶּנּוּ וְרַעַת דִּרְכֵיךָ לֹא חָפְצֵנוּ:

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

Job21:14 They say to El, depart from us!

We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι.

14 legei de kyriō Aposta ap' emou, hodous sou eidenai ou boulomai;

And he says to YHWH, Separate from me! Your ways to know I do not want.

15 טוּ מַח-שְׂפִי כִי-נַעֲבֹדְנוּ וּמַח-נֹעִיל כִּי נִפְגַּע-בּוֹ:

15. mah-Shadday ki-na`ab'denu umah-no'il ki niph'ga`-bo.

Job21:15 Who is Shadday, that we should serve Him,

and what would we gain if we entreat Him?

<15> τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 ti hikanos, hoti douleusomen autō?

What is fit that we shall serve Him?

kai tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō?

and what benefit, that we shall meet with Him?

16 טַז הֵן לֹא בְיָדָם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי:

16. hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha'im rachaqah meni.

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand;

the counsel of the wicked is far from me.

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορά.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha,

in their hands For were to him the good things;

erga de asebon ouk ephorā.

but works of the impious he does not inspect.

17 עַל־כִּמָּה נֶר-רְשָׁעִים יִדְעָךְ
17 עַל־כִּמָּה נֶר-רְשָׁעִים יִדְעָךְ
17 עַל־כִּמָּה נֶר-רְשָׁעִים יִדְעָךְ

יִזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
יִזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
יִזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם

17. kamah ner-r'sha'im yid`ak w'yabo' `aley mo 'eydam chabalim y'chaleq b'apo.

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out,
or does their calamity come upon them? Does He apportion destruction in His anger?

<17> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,
ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὡδίνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebon lychnos svesthēsetai,

But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,
epeleusetai de autois hē katastrophē,
and there shall come upon them the final event,
ōdines de autous hexousin apo orgēs.
and pangs from them they shall have from anger.

18 יִהְיֶה כִּתְבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבָתוֹ סוּפָה:
18 יִהְיֶה כִּתְבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבָתוֹ סוּפָה:
18 יִהְיֶה כִּתְבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבָתוֹ סוּפָה:

יִהְיֶה כִּתְבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבָתוֹ סוּפָה:
יִהְיֶה כִּתְבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבָתוֹ סוּפָה:
יִהְיֶה כִּתְבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבָתוֹ סוּפָה:

18. yih'yu k'theben liph'ney-ruach uk'mots g'nabatu suphah.

Job21:18 Are they as straw before the wind, and like chaff which the storm carries away?

<18> ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὥσπερ κονιορτός, ὃν ὑφέιλато λαίλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou

And they shall be as straw before the wind,
ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.
or as a cloud of dust which took up the tempest.

19 יִטְּאֵלוּהוּ יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָדַע:
19 יִטְּאֵלוּהוּ יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָדַע:
19 יִטְּאֵלוּהוּ יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָדַע:

יִטְּאֵלוּהוּ יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָדַע:
יִטְּאֵלוּהוּ יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָדַע:
יִטְּאֵלוּהוּ יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָדַע:

19. 'Eloah yits'pon-l'banayu 'ono y'shalem 'elayu w'yeda`.

Job21:19 The El stores up his iniquity for his sons.
He repays him so that he may know it.

<19> ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γινώσεται.

19 eklipoi huious ta hyparchonta autou;

May fail his sons his possessions;
antapodōsei pros auton kai gnōsetai.
and Elohim shall recompense to him, and he shall know it.

20 כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידּוֹ וּמִחַמַּת שָׂדֵי יִשְׁתָּה:
20 כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידּוֹ וּמִחַמַּת שָׂדֵי יִשְׁתָּה:
20 כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידּוֹ וּמִחַמַּת שָׂדֵי יִשְׁתָּה:

כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידּוֹ וּמִחַמַּת שָׂדֵי יִשְׁתָּה:
כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידּוֹ וּמִחַמַּת שָׂדֵי יִשְׁתָּה:
כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידּוֹ וּמִחַמַּת שָׂדֵי יִשְׁתָּה:

20. yir'u `eyno kido umechamath shadday yish'teh.

Job21:20 Let his own eyes see his decay, and let him drink of the wrath of Shadday.

<20> ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·
20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn, apo de kyriou mē diasōtheiē;
May behold his eyes his own slaughter; and by YHWH may he not be delivered.

:חַדָּשָׁיִךְ אֶת־עֵינֶיךָ וְיִשְׁתֵּהֵם אֶת־אַחֲרֵיךָ וְיִשְׁתֵּהֵם אֶת־אַחֲרֵיךָ 21

כֹּא כִּי מַח־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חַדָּשָׁיו חֲצֹצוּ:

21. ki mah-cheph'tso b'beytho 'acharayuy mis'par chadashayu chutsatsu.

Job21:21 For what is his delight in his house after him,
when the number of his months is cut off?

<21> ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν;
καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν.

21 hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton? kai arithmoi mēnōn autou diērethēsan.
For his will is in his house with him, and the numbers of his months were divided.

:חֲצֹצוּ אֶת־חֲדָשָׁיִךְ אֶת־חֲדָשֶׁיךָ וְיִשְׁתֵּהֵם אֶת־חֲדָשֶׁיךָ 22

כֹּב הַלְאֵל יִלְמַד-דָּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט:

22. hal'El y'lamed-da'ath w'hu' ramim yish'pot.

Job21:22 Can anyone teach El knowledge, in that He judges those on high?

<22> πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;
αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH who is the one teaching understanding and higher knowledge?
autos de phonous diakrinei.

And is it not he who the wise litigates.

:חֲצֹצוּ אֶת־חֲדָשָׁיִךְ אֶת־חֲדָשֶׁיךָ וְיִשְׁתֵּהֵם אֶת־חֲדָשֶׁיךָ 23

כְּזֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תָּמוֹ כִּלּוֹ שְׁלֵאֲנָן וְשְׁלֵיוֹ:

23. zeh yamuth b'etsem tumo kulo shal'anan w'shaleyuy.

Job21:23 One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

<23> οὗτος ἀποθάνειται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,

This one shall die in the might of his singleness of purpose
holos de eupathōn kai euthēnōn;
but entirely enjoying pleasure prospering;

:חֲצֹצוּ אֶת־חֲדָשָׁיִךְ אֶת־חֲדָשֶׁיךָ וְיִשְׁתֵּהֵם אֶת־חֲדָשֶׁיךָ 24

כִּד עֲטִינָיו מִלְּאוֹ חֶלֶב וּמִחַ עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה:

24. `atinayu mal'u chalab umoach `ats'mothayu y'shuqeh.

Job21:24 His sides are filled out with fat, and his bones are moistened with marrow,

<24> τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχέεται.

24 ta de egkata autou plērē steatos, muelos de autou diacheitai.

and his insides are full of fat, his marrow and his is diffused in him.

25 וְאֵתֵּן יָמָיו בְּנִפְשׁוֹ וְלֹא יֵאָכֵל בְּטוֹבָה׃

כה יִזְהַ יָמָיו בְּנִפְשׁוֹ וְלֹא יֵאָכֵל בְּטוֹבָה׃

25. w'zeh yamuth b'nepshesh marah w'lo'-akal batobah.

Job21:25 And another dies with a bitter soul, and never eats with pleasure.

<25> ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutā hypo pikrias psychēs ou phagōn ouden agathon.

And another one comes to an end in bitterness of soul, not eating anything good.

26 כִּי יִשְׁכְּבוּ יַחְדָּם עַל-עָפָר וְרִמָּה תִכְסֶּה עֲלֵיהֶם׃

כִּי יִשְׁכְּבוּ יַחְדָּם עַל-עָפָר וְרִמָּה תִכְסֶּה עֲלֵיהֶם׃

26. yachad `al-`aphar yish'kabu w'rimah t'kaseh `aleyhem.

Job21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover over them.

<26> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai, sapria de autous ekaluuen.

But in one accord upon the earth they sleep, and rottenness covers them.

27 כִּי יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמִזְמוֹת עָלַי תַּחֲמוֹסוּ׃

כִּי יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמִזְמוֹת עָלַי תַּחֲמוֹסוּ׃

27. hen yada`ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.

Job21:27 Behold, I know your thoughts,

and the plans by which you would wrong against me.

<27> ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπείκεισθέ μοι.

27 hōste oida hymas hoti tolmē epikeisthe moi;

So as I know you, that you daringly press upon me;

28 כַּחַ כִּי תֹאמְרוּ אֵיחָ בֵּית-נָדִיב וְאֵיחָ אֹהֶל מִשְׁכְּנֹת רָשָׁעִים׃

כַּח כִּי תֹאמְרוּ אֵיחָ בֵּית-נָדִיב וְאֵיחָ אֹהֶל מִשְׁכְּנֹת רָשָׁעִים׃

28. ki tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha'im.

Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman,

and where is the tent, the dwelling places of the wicked?

<28> ὅτι ἐρεῖτε Ποῦ ἐστὶν οἶκος ἀρχontos;

καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνομάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 hoti ereite Pou estin oikos archontos?

that you shall say, Where is the house of the ruler?

kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebon?
and where is the protection of the tents of the impious?

29: אֲנִי עָשִׂיתִי לָהֶם אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן

כֹּחַ הַלֹּא שֶׁאֵלֶּם עֹבְרֵי דֶרֶךְ וְאֵתֶם לֹא תִּבְרֹוּ:

29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.

Job21:29 Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?

<29> ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

29 erōtēsate paraporeuomenous hodon, kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;

Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.

30: אֲנִי עָשִׂיתִי לָהֶם אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן

לְכִי לְיוֹם אֵיד יִחְשַׁף רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבָלוּ:

30. hi l'yom `eyd yechasek ra` l'yom `abarothe yubalu.

Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity;
they shall be led forth at the day of fury.

<30> ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,

εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,

For unto the day of destruction lightens the wicked one;

eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.

for the day of his anger he shall be taken away.

31: אֲנִי עָשִׂיתִי לָהֶם אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן

לֹא מִי־יָגִיד עַל־פָּנָיו דְּרָכֹו וְהוּא־עֲשָׂה מִי יִשְׁלָם־לוֹ:

31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.

Job21:31 Who shall declare his way to his face,
and who shall repay him for what he has done?

<31> τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;

καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;

31 tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?

Who shall report unto his face his way?

kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?

And what he did, who shall recompense to him?

32: אֲנִי עָשִׂיתִי לָהֶם אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן

לִב וְהוּא לְקִבְרוֹת יוֹבָל וְעַל־גְּדִישׁ יִשְׁקֹד:

32. w'hu' liq'baroth yubal w'`al-gadish yish'qod.

Job21:32 Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

<32> καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῶ ἡγρύνησεν.

32 kai autos eis taphous apēnechthē kai epi sorō ēgrypnēsen.

And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.

33 מִתְקִין לוֹ הַגְּבִי נַחַל
וְאַחֲרָיו כָּל-אָדָם יִמְשֹׁךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר:

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok
ul'phanayu 'eyn mis'par.

Job21:33 The clods of the valley shall be sweet unto him,
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

<33> ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,
was sweet to him The gravel of the rushing stream,
kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,
and after him every man shall go forth,
kai emprosthen autou anarithmētoi.
and in front of him there are innumerable ones.

34 לַדֹּאֵיךְ הַנְּחֻמוֹנִי הָבֵל וּתְשׁוּבוֹתֶיכֶם נִשְׂאָר-מַעַל: ׀

34. w'ey'k t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma'al.

Job21:34 How then shall you comfort me in vanity,
for your answers there remains falsehood?

<34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.
And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.

Chapter 22

1 אֲנִיעֵן אֶלְיָפָז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמֶר:

1. waya'an 'Eliphaz haTemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

<22:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφας ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei
And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

2 לֵאמֹר כִּי-לֹא-יָצָא מִן-הַצִּדִּיק וְלֹא-יָבֹא עָלָיו חֶסֶד

בְּחֵלְאֵל יִסְכֵּן-וְגֵבֶר כִּי-יִסְכֵּן עָלֵימוּ מִשְׁכִּיל:

2. **hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aleymo mas'kil.**

Job22:2 Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

<2> Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH that is the One teaching understanding and higher knowledge?

3 תִּשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיִשְׁכָּנֹתָּ וְגֵבֶר יִסְכֵּן עָלֵימוּ מִשְׁכִּיל:

גִּחְפֵּיךְ לְשִׁפְיָי כִּי תִצְדֵּק וְאִם-בְּצִעַ כִּי-תִתֵּם דְּרָכֶיךָ:

3. **hachephets l'Shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.**

Job22:3 Is there any pleasure to Shadday if you are righteous,
or is it gain to him, that you make your ways perfect?

<3> τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἂν σὺ ᾗσθα τοῖς ἔργοις ἀμemptos;

ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου;

3 ti gar melei tō kyriō, ean sy ēstha tois ergois amemptos?

For what does it concern YHWH if you were in works blameless,

ē ōpheleia hoti haplōsēs tēn hodon sou?

or what benefit that you simplify your way?

4 דְּהִמִּירְאָתְךָ יְכִיחֶךָ יְבוֹא עֲמָךְ בְּמִשְׁפָּט:

4. **hamiyir'ath'ak yokicheak yabo` im'ak bamish'pat.**

Job22:4 Shall he reprove you because of your reverence,
or he enters into judgment with you?

<4> ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se

or your word making shall he reprove you?

kai syneiseleusetai soi eis krisin?

and shall he enter together with you for judgment?

5 הֲלֹא רַעְתָּךְ רַבָּה וְאֵין-קֵץ לְעֹנִיתֶיךָ:

5. **halo' ra'ath'ak rabbah w'eyn-qets la`awonotheyak.**

Job22:5 Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

<5> πότερον οὐχὶ ἡ κακία σου ἐστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σου εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiai?

Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

6 וְעַתָּה יִסְכֵּן-וְגֵבֶר כִּי-יִסְכֵּן עָלֵימוּ מִשְׁכִּיל:

וּכְיִתְחַבֵּל אַחֶיךָ חֲנָם וּבְגָדֵי עֲרוֹמִים תִּפְשִׁיט׃

6. **li-thach'bol 'acheyak chinam ubig'dey `arumim taph'shit.**

Job22:6 For you have taken a pledge of your brothers for nothing,
and stripped the naked of their clothing.

<6> ἤνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου.

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs,

And you took security of your brothers without cause,
amphiasin de gymnōn apheilou;
clothing and of the naked you removed.

7-67 חֲנָם וּבְגָדֵי עֲרוֹמִים תִּפְשִׁיט׃

זֶלֶא-מַיִם עֵינֶיךָ תִּשְׁקֶה וּמַרְעֵב תִּמְנַע-לָהֶם׃

7. **lo'-mayim `ayeph tash'qeh umera`eb tim'na`-lachem.**

Job22:7 You have given no water to the weary to drink,
and you have withheld bread from the hungry.

<7> οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν.

7 oude hydōr dipsōntas epotisas,

Nor water for the thirsting did you give to drink,
alla peinōntōn esterēsas psōmon;
and of ones hungering you deprived a morsel.

8-78 חַיֵּי זָרוּעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָּנִים יֵשֵׁב בָּהּ׃

8. **w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.**

Job22:8 But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

<8> ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ὥκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς.

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ōkisas de tous epi tēs gēs;

And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

9-69 חָרָס וְעֶצְמוֹת יְתֵמִים יִשְׁלַח וְחֵי חֲלָחֶת רֵיקָם וְזָרְעוֹת יִתְּמִים יִדְכָּא׃

9. **'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.**

Job22:9 You have sent widows away empty,
and the strength of the orphans has been crushed.

<9> χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανούς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

10-67 חֲנָם וּבְגָדֵי עֲרוֹמִים תִּפְשִׁיט׃

יַעַל-כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פָּחִים וַיִּבְהֹלְךָ פָּחַד פְּתָאִים:

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extraordinary.

11 יֵאֱאוּ-חֹשֶׁךְ לֹא-תִרְאֶה וְשִׁפְעַת-מַיִם תִּכְסֶּה:

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph'ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυπεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

12 יִבְהֹל-אֱלֹהִים גִּבְהַ שָׁמַיִם וַיִּרְאֶה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי-רָמוּ:

12. halo'-Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not the El in the height of the heavens?

And you look at the leading stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephorā,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

13 יִגְאֹמְרָתָּ מַה-יָּדַע אֵל הַבֶּעַד עֲרָפֶל וְשִׁפּוֹט:

13. w'amar'at mah-yada` 'El hab'ad`araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

<13> καὶ εἶπας τί ἐγὼ ὁ ἰσχυρός; ἢ κατὰ τοῦ γνώφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egnō ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

14 יֵד עֲבִים סֶתֶר-לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם תִּתְהַלֵּךְ:

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a covering for Him, so that He cannot see;
and He walks in the circuit of the heavens.

<14> νέφη ἀποκρυφή αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύεται.
 14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai
 A cloud is his concealment, and he shall not be seen;
 kai gyron ouranou diaporeusetai.
 and the curve of the heavens he travels over.

15 אֲשֶׁר יָצַק יְהוָה בְּאֵזְרֵי הַיָּם וְיָצַק בְּאֵזְרֵי הַיָּם וְיָצַק בְּאֵזְרֵי הַיָּם

טוֹהַאֲרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי-אָוֶן:
 15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

<15> μή τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,
 15 mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,
 not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?

16 אֲשֶׁר-קִמְטוּ יְלָא-עַת נָהָר יוּצָק יְסוֹדָם:

16. 'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Which were seized, but not was time,
 whose foundations were poured out by a flood?

<16> οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν
 16 hoi synelēmphthēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn
 The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.

17 אֲמַרְיָם לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַח-יִבְעֵל שְׁפִי לְמוֹ:

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'al Shadday lamo.

Job22:17 Who said to El, Depart from us! And what can Shadday do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;
 17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin?
 The ones saying, YHWH, what shall he do to us?
 ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?
 or what shall bring upon us the Almighty?

18 אֲמַרְיָם מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי:

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha'im rachaqaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things;
 but the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.

18 **hos** de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,
 And **he** is the **one** who filled up **their** houses with **good** things;
 boulē de asebon porrō ap' autou.
 but the counsel of **the** **impious** is at a distance from him.

19 יֵט יִרְאוּ צְדִיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּנְקִי יִלְעַג-לָמוֹ׃

19. **yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil`ag-lamo.**

Job22:19 The righteous see and are glad, and the innocent laugh them to scorn,

<19> ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 idontes dikaioi egelasan, amemptos de emyktērisen.

In beholding, the just laugh; and the blameless one sneers at them.

20 כֹּאֵם-לֹא נִכְחַד קִיָּמָנוּ וַיִּתְּרָם אֶכְלָה אֵשׁ׃

20. **'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.**

Job22:20 truly our adversary is not cut off, and their abundance the fire has consumed.

<20> εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,
 καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr.

Except vanished their support, and their vestige shall devour fire.

21 כֹּא הַסֵּכֶן-נָא עִמּוֹ וַיִּשְׁלַם בָּהֶם תְּבוּאַתָּךְ טוֹבָה׃

21. **has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah.**

Job22:21 Yield now and be at peace with Him; thereby good shall come to you.

<21> γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης· εἴτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs;

Become firm indeed! if you should remain,

eit' ho karpos sou estai en agathois.

so that your fruit shall be for good things.

22 כִּבְקַח-נָא מִפִּי תוֹרָה וְשִׁים אֲמָרָיו בְּלִבְּךָ׃

22. **qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak.**

Job22:22 Please receive the law from His mouth and establish His words in your heart.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν

καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian kai analabe ta hrēmata autou en kardia sou.

And take out of His mouth an utterance! and take up His sayings in your heart!

23 ʾim-tashub ʾad-Shadday tibaneh tar'chiq ʾaw'lah me'ahaleak

כג אם-תשוב עד-שפי תבנה תרחיק עולה מאהלך:

23. 'im-tashub ʾad-Shadday tibaneh tar'chiq ʾaw'lah me'ahaleak.

Job22:23 If you return to Shadday, you shall be built up;
if you put away iniquity far from your tent,

<23> εἰς δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἐναντι κυρίου,
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,

And if you should turn and humble yourself before YHWH,
porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikōn.
to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

24 w'shith-al-aphar batser ub'tsur n'chalim 'Ophir

כד וְשִׁית-עַל-עֵפֶר בָּצֵר וּבְצֹר נְחָלִים אוֹפִיר:

24. w'shith-al-aphar batser ub'tsur n'chalim 'Ophir.

Job22:24 Then you shall lay gold on the dust,
and among the rocks of the torrents of Ophir,

<24> θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρᾳ χειμάρρους Ὀφίρ.

24 thēsē epi chōmati en petrā

You shall put upon an embankment in rock,
kai hōs petrā cheimarrous Ōphir.
even as a rock of a rushing stream of Ophir.

25 w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to'aphoth lak

כה וְהָיָה שְׁפִי בְצָרֶיךָ וְכֶסֶף תועפות לך:

25. w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to'aphoth lak.

Job22:25 Then Shadday shall be your gold and choice silver to you.

<25> ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν,
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,

shall be Then your the Almighty helper from the enemies,
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.
clean and he shall render you as silver purified.

26 ki-'az-al-Shadday tith'anag w'thisa 'el-'Eloah paneyak

כו כִּי-אֵז עַל-שְׁפִי תתענג ותשא אל-אלוה פניך:

26. ki-'az-al-Shadday tith'anag w'thisa 'el-'Eloah paneyak.

Job22:26 For then you shall delight in Shadday and lift up your face to the El.

<26> εἴτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·

26 eita parrēsiasthēsē enanti kyriou

So then, you shall speak openly before YHWH,
anablepsas eis ton ouranon hilarōs;
looking up into the heavens happily.

27 :אֵלֶיךָ יְיָ אֱמַלְכָּהּ וְיִשְׁמָעֶךָ וְנִדְרֶיךָ תִּשְׁלֹם:

כִּזְתַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָ וְנִדְרֶיךָ תִּשְׁלֹם:

27. ta`tir `elayu w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

<27> εὐξαμένον δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου,

δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,

vowing And of your to Him, He shall listen to you;
dōsei de soi apodounai tas euchas;
and He shall give to you power to render the vows.

28 :אֲמַרְתָּ וְיָקָם לְךָ וְעַל-דִּרְכֶּיךָ נִגְהָ אֹרֶךְ:

כַּח וְתִגְזַר-אֹמֶר וְיָקָם לְךָ וְעַל-דִּרְכֶּיךָ נִגְהָ אֹרֶךְ:

28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w'al-d'rakeyak nagah 'or.

Job22:28 You shall also decree a thing, and it shall be established for you;
and light shall shine on your ways.

<28> ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαitan δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs,

he shall restore to you a habitation of righteousness,
epi de hodois sou estai pheggos.
and upon your ways shall be brightness.

29 :וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ:

כִּי-הִשְׁפִּילוּ וְתֹאמַר גְּדָה וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ:

29. ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.

Job22:29 For they humiliated you, you shall say, Pride!
And He shall save the lowly of eyes.

<29> ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,

καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·

29 hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,

For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,
kai kyphonta ophthalmois sōsei;
but the one having downcast eyes, He shall deliver.

30 :וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ וְיִשְׁחַד עֵינֶיךָ:

לִימָלֵט אִי-נָקִי וְנִמְלֹט בְּכֹר כַּפְיָדָ: פ

30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyah.

Job22:30 He shall deliver if you are innocent,
and shall be delivered by the cleanness of your hands.

<30> ῥύσεται ἄθῳν, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου.

30 hrysetai athōn, kai diasōthēti en katharais chersin sou.

He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanness of hands your!

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

אִי-נָקִי וְנִמְלֹט בְּכֹר כַּפְיָדָ: פ

אִי-נָקִי וְנִמְלֹט בְּכֹר כַּפְיָדָ: פ

1. waya'an 'Yob wayo'mar.

Job23:1 Then Yob answered and said,

<1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

אִי-נָקִי וְנִמְלֹט בְּכֹר כַּפְיָדָ: פ

בַּיּוֹם-הַיּוֹם מִרִּי שְׁחִי יָדִי כְּבֹדָה עַל-אֲנִיָּתִי:

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

Job23:2 Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

<2> Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἐλεγξίς ἐστιν,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῶ στεναγμῶ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

and his hand heavy has become over my moaning.

אִי-נָקִי וְנִמְלֹט בְּכֹר כַּפְיָדָ: פ

גִּמְי-יִתֵּן יְדִעָתִי וְאִמְצָאָהוּ אֲבוֹא עַד-תְּכוּנָתוֹ:

3. mi-yiten yada'ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

<3> τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροίμι αὐτὸν καὶ ἔλθοίμι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find Him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

אִי-נָקִי וְנִמְלֹט בְּכֹר כַּפְיָדָ: פ

ד אַעֲרֹכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת:

4. 'e'er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

Job23:4 I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

<4> εἴποιμι δὲ ἑμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima,

And I might speak for myself judgment,

to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

and with my mouth I shall fill up reproofs.

5 אֶדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאֲבִינָה מֶה-יֹאמַר לִי:

5. 'ed'ah milim ya'aneni w'abinah mah-yo'mar li.

Job23:5 I would learn the words which He would answer,
and perceive what He would say to me.

<5> γνώψην δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,

And then I may know the cure which he shall speak to me,

aisthoimēn de tina moi apaggelei.

and then I may perceive what He shall report to me.

6 וְהִכָּרַב-כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אֶךְ-הוּא יִשֹּׁם בִּי:

6. hab'rab-koach yarib imadi lo' ak-hu' yasim bi.

Job23:6 Would He plead against me with the greatness of strength?
No, surely He would give strength to me.

<6> καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι, εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται·

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,

And if in much strength he shall come upon me,

eita en apeilē moi ou chrēsetai;

so then with intimidation me He shall not treat.

7 זֶשֶׁם יִשָּׁר נֹכַח עִמּוֹ וְאֶפְלָטָה לְנִצָּח מִשְׁפָּטִי:

7. sham yashar nokach imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

Job23:7 There the upright would reason with Him;
and I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autou, exagagoi de eis telos to krima mou.

For truth and reproof are from Him; and may He bring my judgment unto the end.

8 הֵן קֶדֶם אֶהְלֹךְ וְאֵינְנִי וְאַחֹר וְלֹא-אֲבִין לוֹ:

8. **hen qedem 'ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-'abin lo.**

Job23:8 Behold, I go forward but He is not there,
and backward, but I cannot perceive Him;

<8> εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi;

For at first I shall go, and no longer am I;

ta de ep' eschatois ti oida?

and the things of the latter end, what do I know?

9 ט שְׂמֹאֵל בַּעֲשָׂתוֹ וְלֹא-אֶחָז יַעֲטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה:

9. **s'mo'wl ba`asotho w'lo'-'achaz ya'toph yamin w'lo' 'er'eh.**

Job23:9 When He acts on the left, I cannot behold Him;
He turns to the right, I cannot see Him.

<9> ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιὰ, καὶ οὐκ ὄψομαι.

9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;

with the left hand In His acting, I cannot hold back;

peribalei dexia, kai ouk opsomai.

He covers the right hand, and I shall not see it.

10 י כִּי-יָדַע דֶּרֶךְ עֲמָדִי בְּחַנְנִי כִּזְהָב אֲצִיא:

10. **ki-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.**

Job23:10 But He knows the way with me;
when He has tried me, I shall come forth as gold.

<10> οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.

10 oiden gar ēdē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysion.

For He knows already my way; He examined me as the gold.

11 יֵא בְּאַשּׁוּרוֹ אֶחָזָה רַגְלִי דֶּרֶכּוֹ שְׁמַרְתִּי וְלֹא-אֶט:

11. **ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.**

Job23:11 My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

<11> ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα

καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ.

11 exeusomai de en entalmasin autou;

And I shall go forth in His precepts,

hodos gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.
ways for His I kept; and in no way shall I turn aside from His precepts;

12 מִצְוֹת שְׁפָתָיו וְלֹא אֶמִישׁ מֵחֻקֵּי צִפְנֹתַי אֲמַר־פִּי:

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.
Job23:12 I have not departed from the command of His lips;
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

<12> καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.
12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.

<12> καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.
12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.
and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid His sayings.

13 יִגְדֹּהוּא בְּאַחַד וְיִמִּי יִשְׁיבֵנוּ וְנִפְשׁוּ אֶתְהָ וְיַעֲשׂ:

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.
Job23:13 But He is in one mind and who can turn Him?
And what His soul desires, that He does.

Job23:13 But He is in one mind and who can turn Him?
And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō?
But if even he judged thus, who is the one contradicting Him;
ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.
for He wanted and did.

14 יָד כִּי יִשְׁלִים חֻקֵּי וְכִהְיֶה רַבּוֹת עִמּוֹ:

14. ki yash'lim chuqi w'kahenah rabboth imo.
Job23:14 For He performs what is appointed for me, and many like these are with Him.

Job23:14 For He performs what is appointed for me, and many like these are with Him.

15 טוֹעַל-כֵּן מִפְּנֵי אֶבְהֵל אֶתְבוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ:

15. `al-ken mipanayu 'ebahel 'eth'bonen w'eph'chad mimenu.
Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence;
when I consider, I am terrified of Him.

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence;
when I consider, I am terrified of Him.

<15> διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.
15 dia touto ep' autō espoudaka;

On account of this unto Him I have hastened;
nouthetoumenos de ephrontisa autou.
and being admonished, I thought of Him.

<15> a ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ.

κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15a *epi toutō apo prosōpou autou kataspoudasthō;*

Over this at His face I shall take seriously;

katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou.

I shall contemplate and shall be terrified of Him.

16 אֵל הִרְאָה לִּי פָנָיו וְשַׁדַּי הִרְאָה לִּי חֵדָּה

טוֹאֵל הֶרֶךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי:

16. *w'El hera'k libi w'Shadday hib'hilani.*

Job23:16 It is **El** who has made **my heart** faint, and **Shadday** who has dismayed me,

<16> κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 *kyrios de emalakynen tēn kardian mou, ho de pantokratōr espoudasen me.*

But YHWH softened my heart, and the Almighty hastened me.

17 יִזְכֹּר-לִּי לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ וּמִפְּנֵי כְסֶה-אֶפְלִ:

17. *ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipnay kisah-'ophel.*

Job23:17 But I was not cut off before the darkness
and He covered the thick darkness from my face.

<17> οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος,
πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 *ou gar ēdein hoti epeleusetai moi skotos,*

not For I know that shall come upon me darkness;

pro prosōpou de mou ekaluuen gnophos.

before face and my covered dimness.

Chapter 24

1 מַדּוּעַ מְשֻׁבְּרֵי לֵא-נִצְפָנוּ עֵתִים וַיִּדְעוּ לֹא-קִזּוּ יָמָיו:

א מַדּוּעַ מְשֻׁבְּרֵי לֵא-נִצְפָנוּ עֵתִים וַיִּדְעוּ לֹא-קִזּוּ יָמָיו:

1. *madu`a miShadday lo'-nits'p'nu `itim w'yad'u lo'-chazu yamayu.*

Job24:1 Why are times not stored up by Shadday,
even those knowing Him not see His days?

<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὦραι,

1 *dia ti de kyrion elathon hōrai,*

And why have the seasons been hidden from YHWH,

2 בְּגִבְלוֹת יִשְׁיִיגוּ עֵדֶךָ גְּזָלוּ וַיִּהְיֶה עוֹ:

ב בְּגִבְלוֹת יִשְׁיִיגוּ עֵדֶךָ גְּזָלוּ וַיִּהְיֶה עוֹ:

2. *g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir'u.*

Job24:2 Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

<2> ἀσεβείς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?

And the **impious** the border passed over, a flock with shepherd seizing.

3 אֶשְׁבַּע אֶחָד מִן־הַבָּקָר וְאֶת־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ וְאֶת־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ

גַּחְמֹר יְתוֹמִים יִנְהֹגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:

3. chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans;

they take the widows ox for a pledge.

<3> ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἤνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai boun chēras ēnechyrasan.

a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

4 יָדוּ אֲבִיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֲבָאֵי עֲנִי-אֶרֶץ:

4. yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.

Job24:4 They push the needy aside from the road;

the poor of the land hide themselves together.

<4> ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δίκαιας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πρᾶεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;

homothymadon ekrybēsan praeis gēs.

with one accord was hidden the gentle of the earth.

5 מִן־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ וְאֶת־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ
וְאֶת־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ וְאֶת־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ

הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בִפְעֻלָּם

מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף עֲרֵבָה לוֹ לָחֶם לְנַעֲרִים:

5. hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam

m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan'`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work,

seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.

<5> ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν.

ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 apebēsan de hōsper onoi en agrō hyper emou

And they resulted as if donkeys in the field for me

exelthontes tēn heautōn praxin; hēdynthē autō artos eis neōterous.

going forth on their own action; is delicious their bread for the young.

6 אֶשְׁבַּע אֶחָד מִן־הַבָּקָר וְאֶת־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ וְאֶת־הַחֹמֶר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ

וּבִשְׂדֵה בְּלִילֹי יִקְצְרוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יִלְקְשׁוּ:

6. basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.

Job24:6 They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.

<6> ἄγρον πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν.

ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἡργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;

a field before its season not being their own They harvested;

adynatoi de ampelōnas asebon amisthi

and the disabled the vineyards of the impious without pay

kai asiti ērgasanto.

and without eating worked.

וְעָרוֹם יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה:

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

Job24:7 They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἀνευ ἱματίων, ἀμφίᾳσιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn,

naked many They rested without clothes; clothing

amphiasin de psychēs autōn apheilanto.

and necessary for their life they removed.

חֲמִזָּהֶם הָרִים יִרְטְבוּ וּמִבְּלִי מַחֶסֶה חִבְּקוּ-צוּר:

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.

Job24:8 They are wet with the showers of the mountains and hug the rock for want of a shelter.

<8> ἀπὸ ψεκᾶδων ὀρέων ὑγραίνονται,

παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραι περιεβάλοντο.

8 apo psekadōn oreōn hygrainontai,

From the mists of the mountains they are wetted;

para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.

from not holding to them protection with rock they covered themselves.

טִּגְזָלוּ מִשֹּׁד יְתוֹם וְעַל-עֲנִי יִחַבְּלוּ:

9. yig'z'lu mishod yathom w'al-`ani yach'bolu.

Job24:9 They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

<9> ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.

:אָװן קאַװטן זאָגן אַװל זאָלן אַװל אַװל אַװל אַװל

יַעֲרוֹם הִלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וַרְעִבִים נִשְׂאוּ עֹמֶר:

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur'`ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause them to go naked without clothing,
and they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnous de ekoimisan adikōs,
And of naked ones they rested wrongfully,
peinōntōn de ton psōmon apheilanto.
and of ones hungering the morsel they removed.

יֵא בֵין-שׁוּרֹתָם יִצְהִירוּ יָקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמְאוּ׃
11. beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.
Job24:11 Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.
 <11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν.
11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaian ouk ēdeisan.
In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

יב מעיר מתימ ינאקו ונפש-חללים תשוע
ואלוה לא-ישום תפלה:

12. **me`ir m`thim yin`aqu w`nephesh-chalalim t'shaue`a we'Eloah lo`-yasim tiph'lah.**

<12> οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἰκῶν ἰδίων ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα,
αὐτοὺς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπῇν οὐ πεποιήται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;
12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,
The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;
psychē de nēpiōn estenaxen mega,
and the soul of the infants moaned greatly.
autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?
did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

יג הַמָּה הָיוּ בְּמַרְדֵּי-אֹר לֹא-הִפִּירוּ דְרָכָיו

וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבוֹתָיו:

13. **hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'thibothayu.**

Job24:13 They are among rebellers against the light;
they do not know its ways nor abide in its paths.

<13> καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν
οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai **ouk** epegnōsan, hodon de **dikaio**synēs **ouk** ēdeisan
and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,
oude atrapous autēs eporeuthēsan.
nor by their short-cuts were gone.

14 יָד לְאֹרֶךְ יָקוֹם רוֹצֵחַ יִקְטֹל-עָנִי וְאֶבְיוֹן יַבְלִיָּה יְהִי כַגֶּנֶב:

14. **la'or yaqum rotseach yiq'tal-'ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.**

Job24:14 The murderer arises with the light;
he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

<14> γνούς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos,
But knowing their works he delivered them unto darkness;
kai nyktos estai hōs kleptēs.
and night shall be as a thief.

15 טוֹרְעֵין נֶאֱפֵן שְׁמֶרָה נֶשֶׁפֶה לְאֹמֶר
לֹא-תִשׁוּרְנִי עֵינַי וְסִתֶּר פָּנִים יִשִּׁים:

15. **w'eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.**

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me.
And he puts a covering on his face.

<15> καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός,
καὶ ἀποκρυβήν προσώπου ἔθετο.

15 kai **ophthalmos** moichou ephylaxen skotos legōn
And the eye of the adulterer watched for the darkness, saying,
Ou prosnoēsei me **ophthalmos**, kai apokrybēn **prosōpou** etheto.
shall not think of me beforehand The eye; and a concealment for his face he put.

16 מִזְחָתָר בַּחֲשֵׁךְ בְּתִים יוֹמָם חֲתָמִי-לְמוֹ לֹא-יָדְעִי אֹרֶךְ:

16. **chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'u 'or.**

Job24:16 In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day;
they do not know the light.

<16> διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς.
16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,
he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.
ouk epegnōsan phōs;
they do not know the light.

יזכי יחדו בקר למו צלמות כי-יכיר בלהות צלמות:

17. ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.

Job24:17 For alike are the morning to them as the shadow of death,
for he knows the terrors of the shadow of death.

<17> ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρῶτ αὐτοῖς σκιά θανάτου,
ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιάς θανάτου.
17 hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,
For with one accord to them in the morning is the shadow of death;
hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.
for each shall realize the disturbances of the shadow of death.

יח קל-הוא על-פני-מים תקלל חלקתם בארץ
ל'א-יפנה דרך כרמים:

18. qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

Job24:18 He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth.
He does not face the way of the vineyards.

<18> ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.
18 elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheīē hē meris autōn epi gēs.
He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;

יט ציה גם-חם יגזלו מימי-שגל שאל חטאיו:

19. tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg sh'ol chata'u.

Job24:19 Drought and heat consume the snow waters,
so does Sheol those who have sinned.

<19> ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν.
19 anaphaneīē de ta phyta autōn epi gēs xēra;
may appear their plants upon the earth dry;
agkalida gar orphanōn hērpasan.
the arms for of orphans they seize by force.

20 וַיִּשְׁכַּחְהוּ רַחֵם מִתְקֹן רִמָּה עוֹד לֹא-יִזְכָּר וַתִּשָּׁבֶר כְּעֵץ עוֹלָה:

20. yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.

Job24:20 A womb shall forget him; the worm feeds sweetly till he is no longer remembered. And wickedness shall be broken like a tree.

<20> εἰτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία, ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἅ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;
So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;

apodotheiē de autō ha epraxen,

may it be recompensed to him what he acted;

syntribeiē de pas adikos isa xylō aniatō.

may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.

21 כֹּא רֵעָה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאֶלְמָנָה לֹא יִיטִיב:

21. ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

Job24:21 He ill-treats the barren that bears not and does no good for the widow.

<21> στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen

For the sterile woman not well he did do,

kai gynaion ouk ēleēsen,

and on the helpless woman he did not show mercy.

22 כִּבּוֹד וּמִשָּׁל אֲבִירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא-יֵאֱמִין בְּחַיִּין:

22. umashak `abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

Job24:22 He draws also the mighty by His power;

He rises, but no one has assurance of life.

<22> θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.

ánastās toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs.

22 thymō de katestrepsen adynatous.

And in rage he overturned the disabled;

anastas toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs;

in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

23 כְּגִיתָן-לוֹ לִבְטַח וְיִשְׁעָן וְעֵינֵיהוּ עַל-הַרְכִּיָּהֶם:

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w'eyneyhu `al-dar'keyhem.

Job24:23 He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

<23> μαλακισθεῖς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō.

In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

24 חַסְדּוֹ יַצִּיל מִיָּדוֹ וְעֵינָיו עַל דְּרָגָתוֹ 24

כד רֹמּוֹ מַעֲט וְאֵינֶנּוּ וְהִמְכוּ כָּכָל יִקְפְּצוּן וְכָרְאֵשׁ שִׁבְלָת יִמְלֹן:

24. romu m'at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaph'tsun uk'ro'sh shiboleth yimalu.

Job24:24 They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

<24> πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπесῶν.

24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper moloche en kaumati ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.

many For afflicted his arrogance; but he withered as a mallow plant in sweltering heat, and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

25 כַּחַסְדּוֹ יַצִּיל מִיָּדוֹ וְעֵינָיו עַל דְּרָגָתוֹ 25

כח וְאֵם-לֹא אָפוּ מִי יִקְזִיבֵנִי וְיָשִׁים לֵאל מִלְתִּי: ׀

25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibeni w'yasem l'al millathi.

Job24:25 Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

<25> εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῇ με λέγειν καὶ θήσει εἰς οὐδέν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein But if not, who is the one saying falsely for me to speak,

kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou? and he renders as nothing my words?

Chapter 25

1 וַיֹּאמֶר בִּלְדָּד הַשְּׁחִי וַיֹּאמֶר 1

אֶוֹנֵעַן בִּלְדָּד הַשְּׁחִי וַיֹּאמֶר:

1. waya'an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job25:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

<25:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

2 בְּהִמְשֵׁל וּפְחַד עָמוּ עֲשֵׂה שְׁלֹום בְּמִרְמִיו: 2

ב הִמְשֵׁל וּפְחַד עָמוּ עֲשֵׂה שְׁלֹום בְּמִרְמִיו:

2. ham'shel waphachad imo oseh shalom bim'romayu.

Job25:2 Dominion and awe are with Him, He makes peace in His heights.

<2> Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou, ho poiōn tēn sympasan en huuistō?

For what retort or fear is His – the one making all things in the highest?

3 וְיִשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל-מִי לֹא-יָקוּם אֲוֶרְחָהוּ׃

גִּיּוֹשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל-מִי לֹא-יָקוּם אֲוֶרְחָהוּ׃

3. hayesh mis'par lig'dudayu w'al-mi lo'-yaqum 'orehu.

Job25:3 Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

<3> μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;

ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἐνεδρα παρ' αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?

For let not any undertake the thought that there is deferment for marauders.

epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

upon whom And shall there not come an ambush from him?

4 דְּוַמָּה-יִצְדַּק אֲנוֹשׁ עִם-אֵל וּמָה-יִזְכָּה לְיֹד אִשָּׁה׃

דְּוַמָּה-יִצְדַּק אֲנוֹשׁ עִם-אֵל וּמָה-יִזְכָּה לְיֹד אִשָּׁה׃

4. umah-yits'daq 'enosh 'im-'El umah-yiz'keh y'lud 'ishah.

Job25:4 How then can a man be justified with El?

Or how can he be clean who is born of woman?

<4> πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου;

ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?

For how shall be just a mortal before YHWH?

ē tis an apokatharissai heauton gennētos gynaikos?

or who may cleanse himself born of a woman?

5 הֲיֵן עַד-יָרֵם וְלֹא יִאֲהִיל וְכֹכָבִים לֹא-יִכּוּ בְעֵינָיו׃

הֲיֵן עַד-יָרֵם וְלֹא יִאֲהִיל וְכֹכָבִים לֹא-יִכּוּ בְעֵינָיו׃

5. hen 'ad-yareach w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b'eynayu.

Job25:5 Behold even the moon has no brightness and the stars are not pure in His sight,

<5> εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφάσκει· ἄστροα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ.

5 ei selēnē syntassei, kai ouk epiphauskei;

If the moon He should order, then it does not shine;

astra de ou kathara enantion autou.

and the stars are not pure before Him.

6 וְיִשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל-מִי לֹא-יָקוּם אֲוֶרְחָהוּ׃

וַאֲף כִּי-אֶנּוֹשׁ רִמָּה וּבֶן-אָדָם תּוֹלַעָה: כ

6. 'aph ki-'enosh rimah uben-'adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, and the son of man, who is a worm!

<6> ἔα δέ, ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria kai huios anthrōpou skōlēx.

But alas, man is rottenness, and the son of man a worm.

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

אֶנְיָן יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל

אֶנְיָן יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job26:1 Then Yob answered and said,

<26:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἴωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

אֶנְיָן יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל

בְּמַה-עֲזַרְתָּ לֹא-כַח הוֹשַׁעַת זְרוּעַ לֹא-עֵז:

2. meh-'azar'at l'lo'-koach hosha`at z'ro`a lo'-`oz.

Job26:2 How have you helped him that is without power!

How you have saved the arm that has no strength!

<2> Τίνι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν;

πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταίος ἐστίν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?

To whom do you lie near to, or to whom are you about to help?

poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?

Is it not the one who has much strength, and whose arm is fortified?

אֶנְיָן יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל

גַּמָּה-תַּעֲצָתָ לֹא חֲכָמָה וְתוֹשִׁיָּה לְרֹב הוֹדָעַתָּ:

3. mah-ya`ats'at l'lo' chak'mah w'thushiah lareb hoda`at.

Job26:3 How have you counseled him that has no wisdom?

How have you plentifully declared wise plans?

<3> τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;

ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hō pasa sophia?

By whom have you been advised, is it not to the one who has all wisdom?

ē tini epakolouthēseis? ouch hō megistē dynamis?

or to whom shall you follow after, is it not the one who has greatest power?

4 אֶת־מִי הַגִּדַּתְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יִצְאָה מִמֶּךָ׃

ד אֶת־מִי הַגִּדַּתְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יִצְאָה מִמֶּךָ׃
4. 'eth-mi higad'at millin w'nish'math-mi yats'ah mimeak.

Job26:4 To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

<4> τίτι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξεληθοῦσα ἐκ σοῦ;

4 tini anēggeilas hrēmata? pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?

To whom did you announce words? breath and whose is it that comes from you?

5 הַקִּרְפָּאִים יְחֹלְלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשִׁכְנֵיהֶם׃

הַקִּרְפָּאִים יְחֹלְלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשִׁכְנֵיהֶם׃
5. har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'neyhem.

Job26:5 The departed spirits tremble under the waters and their inhabitants.

<5> μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 mē gigantes maiōthēsontai hupokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?

Shall giants act as midwife from beneath the water, and for his neighbors?

6 וְעֶרֶוֹם נִשְׂאֹל נִגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדִּיּוֹן׃

וְעֶרֶוֹם נִשְׂאֹל נִגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדִּיּוֹן׃
6. `arom Sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'Abaddon.

Job26:6 Naked is Sheol before Him, and Abaddon has no covering.

<6> γυμνὸς ὁ ᾄδης ἐπώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

6 gymnos ho hādēs epōpion autou, kai ouk estin peribolaion tē apōleia.

is naked Hades before him, and there is no wrap-around garment for destruction.

7 זִנְטָה צָפוֹן עַל־תְּהוֹ תִּלָּה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃

זִנְטָה צָפוֹן עַל־תְּהוֹ תִּלָּה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃
7. noteh tsaphon `al-tohu toleh 'erets `al-b'li-mah.

Job26:7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth on nothing.

<7> ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός.

7 ekteinōn borean ep' ouden, kremazōn gēn epi oudenos;

He stretches out the north wind upon nothing, and hangs the earth upon nothing;

8 חִצְרֵר־מַיִם בְּעָבְיוֹ וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃

חִצְרֵר־מַיִם בְּעָבְיוֹ וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃
8. tsorer-mayim b'abayu w'lo'-nib'qa`anan tach'tam.

Job26:8 He wraps up the waters in His clouds,
and the cloud does not burst under them.

<8> δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ.
8 desmeuōn hydōr en nephelais autou, kai ouk erragē nephos hypokatō autou;
binding water in His clouds, and is not torn the cloud underneath it;

9 מַאֲחִז פְּנֵי-כִסֵּה פֶרֶשׁ עָלָיו עֲנָנוּ:

9. m'achez p'ney-kisseh par'shez `alayu `anano.

Job26:9 He obscures the face of the throne and spreads His cloud over it.

<9> ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 ho kratōn prosōpon thronou, ekpetazōn ep' auton nephos autou.

holding back the front of his throne, spreading over it His cloud.

10 י-חֶק-חָג עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תְּכַלִּית אֹר-עַם-חֹשֶׁךְ:

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith `or `im-choshek.

Job26:10 He has described a circle on the surface of the waters
at the boundary of light with darkness.

<10> πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος
μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatos

By order he made the curvature upon the face of the water

mechri synteleyias phōtos meta skotous.

till the completion of light with darkness.

11 יֵא עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמָחוּ מִנִּעְרָתוֹ:

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu miga`aratho.

Job26:11 The pillars of the heavens tremble and are amazed at His rebuke.

<11> στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτοῦ.

11 styloi ouranou epetasthēsan kai exestēsan apo tēs epitimēseōs autou.

The columns of the heavens are spread out, and are startled at His reproach.

12 יִב בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וַיִּתְבַּנְּתוּ מִחֵץ רָהַב:

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats Rahab.

Job26:12 He quieted the sea with His power,
and by His understanding He shattered Rahab.

<12> ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος.

12 ischui katepausen tēn thalassan,

By strength he rested the sea,

epistēmē de etrōse to kētos;
and by higher knowledge he spread forth for the whale.

13 אֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חִלָּה יָדוֹ נָחַשׁ בָּרִיחַ:

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash bariach.

Job26:13 By His spirit the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

<13> κλειῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν,
προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,

And the bolts of the heavens are in awe of Him;

prostagmati de ethanatōsen drakonta apostatēn.

order and by His he put to death the dragon defector.

14 אֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ

יד הֵן-אֵלֶּה קְצוֹת דְּרָכָיו וְיִמָּה-שְׁמֵץ דְּבַר נִשְׁמַע-בּוֹ
וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנֵן: ס

14. hen-'eleh q'tsoth dar'ko umah-shemets dabar nish'ma'-bo
w'ra'am g'buratho mi yith'bonan.

Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; and how faint a Word we hear of Him!
But His mighty thunder, who can understand?

<14> ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἱκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσῃ;

14 idou tauta merē hodou autou,

Behold, these are the parts of his way;

kai epi ikmada logou akousometha en autō;

and at the exhalation of His word we hearken to Him;

sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?

the strength and of His thunder who knows when He shall execute?

Chapter 27

1 אֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ

אֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Yob continued the uplifting of his discourse and said,

<27:1> Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

And still Job proceeded and said in the retort.

2-18 אֵל-חַי וְשַׁדַּדַּי אֶת־מִשְׁפָּטִי וְהָמַר בְּפִשִּׁי׃

בְּחַי-אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּדַּי הָמַר בְּפִשִּׁי׃

2. **chay-'El hesir mish'pati w'shadday hemar naph'shi.**

Job27:2 As **El** lives, who has taken away my judgment,
and **Shadday**, who has embittered my soul,

<2> Ζῆ κύριος, ὅς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν,
2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken,
lives YHWH who thus has judged me,
kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,
even the Almighty, the one embittering my soul;

3-19 גַּם כָּל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי׃

3. **ki-kal-'od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.**

Job27:3 For as long as my breath is in me, and the Spirit of the El is in my nostrils,

<3> ἢ μὲν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥισίν,
3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs,
is it not yet of my breath to be in me,
pneuma de theion to perion moi en hrisin,
breath and the divine remains to me in my nostrils?

4-20 דְּאִם-תִּבְרַחְנָה שְׂפָתַי עוֹלָה וְלִשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה רָמְיָה׃

4. **'im-t'daber'nah s'phathay 'aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.**

Job27:4 My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

<4> μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσῃ ἄδικα.
4 mē lalēsein ta cheilē mou anoma,
shall not speak My lips lawless things,
oude hē psychē mou meletēsei adika.
nor my soul shall meditate upon wrongdoing.

5-21 הַחֲלִילָה לִּי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם׃

21-20 אֲנִי אֶמָּוֶת וְלֹא-אֶסִּיר תַּמָּתִי מִמֶּנִּי׃

הַחֲלִילָה לִּי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם׃

עַד-אֶמָּוֶת לֹא-אֶסִּיר תַּמָּתִי מִמֶּנִּי׃

5. **chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem `ad-'eg'wa' lo'-'asir tumathi mimeni.**

Job27:5 Far be it from me that I should justify you;
till I die I shall not put away my integrity from me.

<5> μή μοι εἶη δίκαιους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω.

οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 mē moi eiē dikaious hymas apophēnai, heōs an apothanō;

May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die

ou gar apallaxō mou tēn akakian.

not for I shall dismiss from me my innocence,

:וְגַם־אֲפַלֵּא מִיָּמַי לֹא־יָחֳרָף לִבִּי מִיָּמַי 6

וּבְצַדִּיקוּתִי הִחַזְקוּתִי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא־יָחֳרָף לִבִּי מִיָּמַי:

6. b'tsid'qathi hechezaq'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.

Job27:6 I hold fast my righteousness and shall not let it go.

My heart does not reproach any of my days.

<6> δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύννοйда ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;

to my righteousness and taking heed in no way shall I let it go;

ou gar synoida emautō atopa praxas.

not for I am fully conscious myself out of place of acting.

:וְיִהְיֶה כְּרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְּעֹלָל 7

זִיְהִי כְּרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְּעֹלָל:

7. y'hi k'rasha' 'oy'bi umith'qom'mi k'auai.

Job27:7 May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.

<7> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ εἵησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.

7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē tōn asebon,

No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,

kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn paranomōn.

and the ones against me rising up as the destruction of the lawbreakers.

:כִּי מִה־תִּקְנֶת חַיִּי יִבְצֵעַ כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשִׁי: 8

חַיִּי מִה־תִּקְנֶת חַיִּי יִבְצֵעַ כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשִׁי:

8. ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa' ki yeshel 'Eloah naph'sho.

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off,

when the El requires his life?

<8> καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται;

8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?

For what is the hope of the impious that he waits for?

pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?

in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?

:יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשִׁי כִּי יִבְצֵעַ כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשִׁי 9

ט הַצִּעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי-תָבוֹא עָלָיו צָרָה:

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.

Job27:9 Shall El hear his cry when distress comes upon him?

<9> ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

9 ē tēn deēsīn autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autō anagkēs

or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

10-לֹא-יִשְׂמַח בְּיָמֵי שַׁדַּי וְיִקְרָא אֶל-שַׁדַּי כְּכֹל-עֵת:

10. 'im-`al-Shadday yith'`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal-`eth.

Job27:10 Shall he take delight in Shadday? Shall he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντι αὐτοῦ;

ἢ ὥς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou?

shall he hold any confidence before Him?

ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?

or as one calling upon Him, shall he listen to Him?

11-לֹא-אֶזְכֹּר אֶתְכֶם בְּיָד-אֵל אֲשֶׁר עִם-שַׁדַּי לֹא אֶכְחָד:

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher 'im-Shadday lo' 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El;

what is with Shadday I shall not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου.

ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;

But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;

ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

the things which are by the Almighty I shall not lie about.

12-יִבְהֵן-אֶתֶּם כְּלַכֶּם חַזִּיתֶם וְלָמַח-זֶה הֵבֵל תִּהְבָּלוּ:

12. hen-'attem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

<12> ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantes oidate hoti kena kenois epiballete.

Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

13-אֵל-יִשְׁמַח בְּיָמֵי שַׁדַּי וְיִקְרָא אֶל-שַׁדַּי כְּכֹל-עֵת:

יִגְזַח חֶלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-אֵל וְנַחֲלַת עֲרִיצִים מִשָּׁדַי יִקָּחוּ:

13. zeh cheleq-'adam rasha`-im-'El w'nachalath `aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El,
and the inheritance which tyrants receive from Shadday.

<13> αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,
κτηῖμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.

13 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou,

This is the portion man of an impious from YHWH,

ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.

the possession of mighty ones shall come from the Almighty upon them.

14 יָד-אִם-יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ-חָרֵב וְצִאֲצָאֻוּ לֹא יִשְׂבְּעוּ-לֶחֶם:

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b`u-lachem.

Job27:14 Though his sons become numerous, the sword is for them,
and his descendants shall not be satisfied with bread.

<14> ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται.
ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν.

14 ean de polloi genōntai hoi huioi autou, eis sphagēn esontai;

And if many become his sons, for slaughter they shall be;

ean de kai andrōthōsin, prosaitēsousin;

and if even they shall arrive at manhood they shall beg.

15 טו שְׁרִידוֹ בַּמָּוֶת יִקָּבְרוּ וְאֶל־מִנְתָּיו לֹא תִבְכֶּינָה:

15. s'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors shall be buried because of the plague,
and their widows shall not weep.

<15> οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,

the ones remaining of his in plague shall come to an end;

chēras de autōn outheis eleēsei.

widows and on their no one shall show mercy.

16 מִזֶּאֱם-יִצְבֹּר כְּעָפָר כֶּסֶף וְכַחֲמֹר יָכִין מִלְּבוּשׁ:

16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bush.

Job27:16 Though he piles up silver like dust and prepares garments as the clay,

<16> ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἐτοιμάσῃ χρυσίον,

16 ean synagagē hōsper gēn argyrion,

If he should have gathered together as earth silver,
isa de pēlō hetoimasē chrysiōn,
and equally as mortar shall prepare gold,

17 יִזְכֶּיךָ וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֹסֶף יִחַלֵּק׃

17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.

Job27:17 He may prepare it, but the just shall wear it
and the innocent shall divide the silver.

<17> ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaiōi peripoieōntai,
all these things the just shall procure,
ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.
and of his things the true ones shall control.

18 יַחַד בָּנָה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ וְכֹסֶפֶה עָשָׂה נֶזֶר׃

18. banah ka'ash beytho uk'sukah 'asah notser.

Job27:18 He has built his house like the spider's web,
or as a hut which the watchman has made.

<18> ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σήτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.
turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

19 יֵט עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יִאָּסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנִי׃

19. 'ashir yish'kab w'lo' ye'aseph 'eynayu paqach w'eynenu.

Job27:19 He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

<19> πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei,
The rich man shall sleep, and shall not proceed;
ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.
his eyes are opened wide, and he is no longer.

20 כַּתְּשִׁיגְהוּ כַּמַּיִם בַּלְהוֹת לַיְלָה גְּנָבְתָּו סוּפָה׃

20. tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu suphah.

Job27:20 Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

<20> συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἰ ὀδύναί, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai, nykti de hypheilato auton gnophos;
meet up with him as if water Griefs; and by night takes him the dark.

21 יֵשׁוּעָהּ קָדִים וְיֵלֵךְ וְיִשְׁעֶרְהוּ בְּמִקְוֹ׃

כא יִשְׁעֶרְהוּ קָדִים וְיֵלֵךְ וְיִשְׁעֶרְהוּ בְּמִקְוֹ׃

21. yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.

Job27:21 The east wind carries him away,
and he is gone, for it whirls him away from his place.

<21> ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai
takes him A burning wind, and he shall go forth;
kai likmēsei auton ek tou topou autou.
and it shall winnow him from out of his place.

22 כָּבֹד וְיִשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִקְדּוֹ בְּרוּחַ יְבָרַח׃

כב וְיִשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִקְדּוֹ בְּרוּחַ יְבָרַח׃

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miyado baroach yib'rach.

Job27:22 For it shall hurl at him and shall not spare;
he shall surely try to flee from his hand.

<22> καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται·

22 kai epirripsei ep' auton kai ou pheisetai;
And he shall cast upon him, and shall not spare;
ek cheiros autou phygē pheuxetai;
from out of his hand exile he shall flee into.

23 כִּגְשִׁיפִיק עָלֵימוֹ כְּפִימוֹ וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמִּקְוֹ׃

כג וְיִשְׁפֹּק עָלֵימוֹ כְּפִימוֹ וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמִּקְוֹ׃

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

Job27:23 Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

<23> κροτήσῃ ἐπ' αὐτοῦ χείρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 krotēsei ep' autou cheiras autou
He shall cause man to clap against him his hands,
kai syriei auton ek tou topou autou.
and he shall whistle at him from out of his place.

Chapter 28

1 יֵשׁוּעָהּ קָדִים וְיֵלֵךְ וְיִשְׁעֶרְהוּ בְּמִקְוֹ׃

א כִּי יֵשׁ לְכֶסֶף מוֹצֵא וּמָקוֹם לְזָהָב יִזְקֶה׃

1. **ki yesh lakeseeph motsa' umaqom lazahab yazoqu.**

Job28:1 Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

<28:1> ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθεῖται.

1 **estin gar argyriō topos, hothen ginetai,**

For there is for silver a place from where it exists,

topos de **chrysiō, hothen diētheitai.**

and a place for gold from where it is refined.

2 אֶמְצָא מָקוֹם לְזָהָב וְעֵינִי יִשְׁאָל מִיָּדָה לְכֶסֶד׃

בְּבִרְזֵל מֵעֶפֶר יִקָּח וְאֶבֶן יִצּוֹק בְּחִוְשָׁה׃

2. **bar'zel me`aphar yuqach w'eben yatsuq n'chushah.**

Job28:2 Iron is taken from the dust, and copper is melten of the stone.

<2> σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

2 **sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.**

iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.

3 וְגִן שָׁם לַחֲשֵׁךְ וּלְכָל-תְּכֵלִית הוּא חֹקֵר אֶבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת׃

גִּן שָׁם לַחֲשֵׁךְ וּלְכָל-תְּכֵלִית הוּא חֹקֵר אֶבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת׃

3. **gets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.**

Job28:3 He puts an end to darkness, and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

<3> τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται.

λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου,

3 **taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;**

an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;

lithos skotia kai skia thanatou,

is as a stone darkness and the shadow of death.

4 אֶפְרַח נִחַל מֵעַם-גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי-רֶגֶל וּפְלִי מֵאֵנוֹשׁ נִעוּ׃

דְּפָרַח נִחַל מֵעַם-גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי-רֶגֶל וּפְלִי מֵאֵנוֹשׁ נִעוּ׃

4. **parats nachal me'im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na`u.**

Job28:4 He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot; they hang and swing to and fro far from men.

<4> διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας.

οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἡσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 **diakopē cheimarrou apo konias;**

There is a breach of the rushing stream from powder;

hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.

the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

5 אֶפְרַח נִחַל מֵעַם-גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי-רֶגֶל וּפְלִי מֵאֵנוֹשׁ נִעוּ׃

הָאָרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נִהְפֶּךָ כְּמוֹ-אֵשׁ:

5. 'erets mimenah yetse'-lachim w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

<5> γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὥσει πῦρ.

5 gē, ex autēs exeleusetai artos,

As for the earth, out of it shall come forth bread;

hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.

underneath it, it was turned as fire.

וּמְקוֹם-סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעִפְרוֹת זָהָב לוֹ:

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

<6> τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῷ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chrysiōn autō.

are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

וְנָתִיב לֹא-יָדָעוּ עֵיט וְלֹא שִׁזְפָּתוּ עֵינַי אֶתָּה:

7. nathib lo'-y'da'o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

Job28:7 There is a path which no bird of prey knows, nor has the falcon's eye caught sight of it.

<7> τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμός γυπός.

7 tribos, ouk egnō autēn peteinon, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

חֹלֹא-הִדְרִיקוּהוּ בְנֵי-שַׁחַץ לֹא-עָבְדָה עָלָיו שַׁחַל:

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-`adah alayu shachal.

Job28:8 The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

<8> οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatēsan autēn huioi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

ט בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הִפֵּךְ מִשְׁרָשׁ הָרִים:

9. bachalamish shalach yado haphak mishores harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

9 en akrotomō exeteinen cheira autou,
in a chiseled place He stretched forth his hand,
katestrepsen de ek hrizōn orē;
and overturned by the roots mountains;

יִבְצְרוּת יְאֲרִים בְּקֶעַ וְכָל-יָקָר רֵאֶתָה עֵינוֹ:

10 **dinas** de **potamōn** **errēxen**, **pan** de **entimon** **eiden** **mou** **ho** **ophthalmos**;
the **hill** **of** **rivers** **he** **tore** **up**; **every** **and** **valuable** **thing** **beheld** **my** **eye**.

יֵאֱמָכִי נִהְרֹת חֲבִישׁ וּתְעַלְמָה יֵצֵא אֹר: פ

11 bathē de potamōn anekaluuen, edeixen de heautou dynamin eis phōs.
And the depths of the river he uncovered, and he shows his power in light.

יְבִיחַ חֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

12 hē **de sophia** pothen **heurethē**? **poios** de topos **estin** tēs **epistēmēs**?
But is wisdom from **what place** found? and of **what place** is **higher knowledge**?

יג. לֹא-יָדַע אֲנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמְצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:

13 ouk oiden brotos hodon autēs, oude mē heurethē en anthrōpois.
 knows not A mortal her way, in no way is she found among men.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 175

יד תהום אָמַר לֹא בִי-הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי:

14. t'hom 'amar lo' bi-hi w'yam 'amar 'eyn imadi.

Job28:14 The deep says, It is not in me; and the sea says, It is not with me.

<14> ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 abyssos eipen Ouk estin en emoi; kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.

The abyss said, She is not in me; and the sea said, She is not with me.

15 -לֹא יִתֵּן סֶגֶד תַּחְתִּיהָ וְלֹא יִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירָהּ:

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

Job28:15 Pure gold cannot be given instead of it, nor can silver be weighed as its price.

<15> οὐ δώσει συγκλεισμον ἀντ' αὐτῆς,
καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 ou dōsei sygkleismon ant' autēs,

One shall not give an investment for her,

kai ou stathēsetai argyrion antallagma autēs;

and shall not set silver as a bargain for her.

16 -לֹא תִסְלַח בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר:

16. lo'-th'suleh b'kethem 'Ophir b'shoham yaqar w'sappir.

Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx, or sapphire.

<16> καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφίρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ·

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir,

And she shall not be compared with the gold of Ophir,

en onychi timiō kai sappheirō;

with onyx valuable and sapphire.

17 -לֹא יַעֲרֹכֶנָּה זָהָב וְזָכוּכִית וְתַמְרוֹתָהּ כְּלִי-פֶז:

17. lo'-ya'ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.

<17> οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἀλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ·

17 ouk isōthēsetai autē chrySION kai hualos kai to allagma autēs skeuē chrysa;

shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

18 יַחְרָאמוֹת וְגִבִּישׁ לֹא יִזְכָּר וּמִשְׁךְ חֲכָמָה מִפְּנִינִים:

יחראמות וגביש לא יזכר ומשך חכמה מפנינים:

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshhek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned;
and the acquisition of wisdom is above rubies.

<18> μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,

Meteorites and crystal shall not be mentioned;

kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

but draw on wisdom above the innermost things.

19 יט לא יערך כנה פטרת כוש בקתם טהור לא תסלה: פ

19. lo'-ya'ar'kenah pit'dath-Kush b'kethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Kush shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.

<19> οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,

χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias,

shall not be equal to her The topaz of Ethiopia;

chrysiō katharō ou symbastachthēsetai.

gold pure she shall not be compared with.

20 כן חכמה מאין תבוא ואי זה מקום בינה:

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from?

And where is this, the place of understanding?

<20> ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?

But concerning wisdom, from what place shall she be found?

poios de topos estin tēs syneseōs?

and of what kind of place is understanding?

21 כא ונעלמה מעיני כל הימנעו השמים נסתרה:

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living

and concealed from the birds of the heavens.

<21> λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon

She has escaped notice of every man;

kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

and from the birds of the heavens she was hid.

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen
 When he made them, thus seeing he counted them,
 kai hodon en tinagmati phōnas;
 and made a way for the vibration of sound.

27 כִּזְאָז רָאָה וַיְסַפֵּרָהּ הֶכִינָהּ וְגַם-בִּקְרָהּ:

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> τότε εἶδεν αὐτήν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 tote eiden autēn kai exēgēsato autēn, hetoimasas exichniassen.

Then he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

28 כַּח-וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר מִרָע בִּינָה: ס

28. wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonay hi' chak'mah w'sur mera` binah.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of Adonay (Master), that is wisdom;
 and to depart from evil is understanding.

<28> εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ ἡ θεοσεβεία ἐστὶν σοφία,
 τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō Idou hē theosebeia estin sophia,

And he said to man, Behold, the fear of El is wisdom;

to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.

and being at a distance from evils is higher knowledge.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

1 אֵינִי כְּיָמֵי יוֹשִׁיב שְׁאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Yob again took up his discourse and said,

<29:1> Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

But still Job proceeding spoke the retort.

2 בְּמִי-יִתְּנֵנִי כִּי־חַי-קֶדֶם כִּי־מִי אֵלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי:

2. mi-yit'neni k'yar'chey-qedem kiymey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

of which me the El guarded;

גְּבַהֵלוּ יִרְוּ עָלַי רֵאשֵׁי לְאֹרֹוּ אֵלֶךְ חֲשֵׁךְ:

as when by His light I went through darkness;

ד כְּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חֲרָפִי בְּסוֹד אֱלֹהִים עָלַי אֶהְיֶה:

when the El overseeing dealt with my house;

הַבְּעוֹד נִשְׁפִּי עֲמָדִי סְבִיבוֹתַי נִעְרִי:

when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

וּבְרַחֲמֵי הַחֶמֶד וְצוֹר וְצוּק עֲמָדֵי פִלְגֵי-שָׁמֶן:

and the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō, ta de orē mou echeonto galakti;
when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

זבצאתי שער עלי-קרַת פְּרָחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי:

7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob `akin moshabi.

Job29:7 When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὀρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθητό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,
when I went forth at daybreak into the city,
en de plateiais etitheto mou ho diphros.
in and the squares they placed my chair.

חַרְאֻנֵי נַעֲרִים וְנַחֲבָאֵי וַיִּשְׁתַּבְּחוּ קָמוּ עִמָּדִי:

8. ra'uni n`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.

Job29:8 The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

<8> ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantes estēsan;
In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

ט שָׂרִים עָצְרוּ בְּמַלִּים וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם:

9. sarim `ats'ru b'millim w'kaph yasimu l'phihem.

Job29:9 The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

<9> ἄδρῳι δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.
And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

י קוֹל-נְגִידִים נֶחֱבָאֵי וּלְשׁוֹנָם לֶחֶם דָּבַקָּה:

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

<10> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,
καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

10 hoi de akousantes emakarisan me,
And the ones hearing declared me blessed;

kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;
and their tongue to their throat cleaved.

11 וְעֵינַי רָאִתָּה וְתִשְׁמָעָה וְאָזְנוֹי שָׁמַעַתְּ וְעֵינַי רָאִתָּה וְתִשְׁמָעָה וְאָזְנוֹי שָׁמַעַתְּ

יא כִּי אֶזֶן שָׁמְעָה וְתִשְׁמָעָה וְעֵינַי רָאִתָּה וְתִשְׁמָעָה וְאָזְנוֹי שָׁמַעַתְּ

11. ki 'ozen sham'`ah wat'ash'reni w'`ayin ra'athah wat'ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

<11> ὅτι οὗς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμός δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν.

11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.

For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

12 וְכִי-אֶמְלִיט עָנִי מִשְׁנֵעַ וְיִתּוֹם וְלֹא-עֹזֵר לוֹ׃

יב כִּי-אֶמְלִיט עָנִי מִשְׁנֵעַ וְיִתּוֹם וְלֹא-עֹזֵר לוֹ׃

12. ki-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-`ozar lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help,
and the orphan who had no helper to him.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὀρφανῶ, ᾧ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα.

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou

For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;

kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;

and the orphan in which there was no helper, I helped.

13 יִגְבַּרְכָּת אֲבִד עָלַי תְּבֵא וְלֵב אֶלְמָנָה אֶרְנֶן׃

יג בְּרַכָּת אֲבִד עָלַי תְּבֵא וְלֵב אֶלְמָנָה אֶרְנֶן׃

13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb 'al'manah 'ar'nin.

Job29:13 The blessing of the perishing came upon me,
and I made the widow's heart to sing for joy.

<13> εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 eulogia apollymenou ep' eme elthoi,

the blessing of the one perishing upon me may come;

stoma de chēras me eulogēsen.

for the mouth of the widow blessed me.

14 יָד צֶדֶק לְבִשְׁתִּי וַיְלַבֵּשְׁנִי כִמְעִיל וַיַּצְנִיף מִשְׁפָּטִי׃

יד צֶדֶק לְבִשְׁתִּי וַיְלַבֵּשְׁנִי כִמְעִיל וַיַּצְנִיף מִשְׁפָּטִי׃

14. tsedeq labash'ti wayil'basheni kim'il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι.

14 dikaiosynēn de enededykein,
And righteous I had put on,
ēmphiasamēn de krima isa diploidi.
and I clothed on judgment equal to a double garment.

15 וְעֵינַי לַעֲוֹר וְרַגְלִי לַפֶּסֶח אֲנִי׃

טו עֵינַיִם הָיִיתִי לַעֲוֹר וְרַגְלִי לַפֶּסֶח אֲנִי׃
15. `eynayim hayithi la`iuer w`rag`layim lapiseach `ani.

Job29:15 I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

<15> ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν.

15 ophthalmos ēmēn typhlōn, pous de chōlōn.
I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

16 אָב אֲנֹכִי לָאֲבִיוֹנִים וְהִבֵּיתִי אֶתְּיָדִי לֹא-יָדַעְתִּי אֶתְּקַרְהוּ׃

טז אָב אֲנֹכִי לָאֲבִיוֹנִים וְהִבֵּיתִי אֶתְּיָדִי לֹא-יָדַעְתִּי אֶתְּקַרְהוּ׃
16. `ab `anoki la`eb`yonim w`rib lo`-yada`ti `ech`q`rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἣν οὐκ ᾔδειν, ἐξιχνίασα.

16 egō ēmēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniasia;
I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

17 יִזְוֶה אֶשְׁבֶּרֶה מִתְּלַעְוֹת עֵינִל וּמִשְׁפָּנוּ אֶשְׁלִיךְ טָרֶף׃

יז וְאֶשְׁבֶּרֶה מִתְּלַעְוֹת עֵינִל וּמִשְׁפָּנוּ אֶשְׁלִיךְ טָרֶף׃
17. wa`ashab`rah m`thal`oth `aual umishinayu `ash`lik tareph.

Job29:17 And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέεσπασα.

17 synetripsa de mylas adikōn,
And I broke the molars of unjust ones;
ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.
from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

18 וְאָמַר עַם-קִנִּי אֶגְנוֹעַ וְכַחֹל אֶרְבֶּה יָמִים׃

יח וְאָמַר עַם-קִנִּי אֶגְנוֹעַ וְכַחֹל אֶרְבֶּה יָמִים׃
18. wa`omar `im-qini `eg`wa` w`kachol `ar`beh yamim.

Job29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

<18> εἶπα δέ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω.

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,
And I said, My stature shall grow old
hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;
as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

and opened **their mouth** as for the spring rain.

<23> ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑέτόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλίαν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.

As the **earth** thirsting, favorably receiving the rain, so were **these** at my speech.

:חָלָלָהּ אֶת־פִּי כַּמַּיִם הַחַיִּים וְהָאֵלֶּה לֹא יָרְדוּ מִפְּנֵי הָאֵרֶץ 24

כִּד אֲשַׁחֵק אֲלֵהֶם לֹא יִצְמִיחוּ וְאִם לֹא יִפְּלוּן:

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe,
and the light of my face they did not cast down.

<24> ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,
καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,

If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;

kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;

and the light of my face was not fallen away.

וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב רֹאשׁ 25

:וְאֵשְׁכֹן כְּמֶלֶךְ בְּגִדֵּי בָּרָד וְאֵשְׁבֵה רֹאשׁ

כִּה אֶבְחַר בְּרָכָם וְאֵשְׁבֵה רֹאשׁ

וְאֵשְׁכֹן כְּמֶלֶךְ בְּגִדֵּי בָּרָד וְאֵשְׁבֵה רֹאשׁ:

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh

w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

Job29:25 I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops,
as one who comforted the mourners.

<25> ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων
καὶ κατεσκήνουν ὥσεί βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn kai kateskēnoun

I chose their way, and I sat as ruler; and I encamped

hōsei basileus en monozōnois hon tropon patheinous parakalōn.

as king among armed ones, in which manner mourners comforting.

Chapter 30

וְעַתָּה שִׁחֲקוּ עָלַי צִעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים 1

:וְאִם לֹא יִצְמִחוּ מִפְּנֵי הָאֵרֶץ וְאִם לֹא יִפְּלוּן

אִם לֹא יִצְמִחוּ מִפְּנֵי הָאֵרֶץ וְאִם לֹא יִפְּלוּן

אִם לֹא יִצְמִחוּ מִפְּנֵי הָאֵרֶץ וְאִם לֹא יִפְּלוּן:

1. w'`attah sachaqu `alay ts'irim mimeni l'yamim

'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.

Job30:1 But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me,
whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

1 **nyni** de **kategelasan** **mou**, **elachistoi** **nyn** **nouthetousin** **me** **en** **merei**,
And now **ridicule** **me** **the least of them**; **now** **they** **admonish** **me** **in** **turn** –
hōn **exoudenoun** **pateras** **autōn**,
whom **I** **treated** **with** **contempt** **their** **fathers**,
hous **ouch** **hēgēsamēn** **einai** **axious** **kynōn** **tōn** **emōn** **nomadōn**.
whom **I** **did** **not** **esteem** **to** **be** **worthy** **of** **dogs** **of** **my** **grazing** **flocks**.

בָּגֵם-כֹּחַ יִדְיָהֶם לָמָּה לִּי עֲלִימוֹ אֲבָד כֹּלָח:

of them It was destroyed to completion.

ג. בַּחֲסָר וּבְכַפֹּץ בַּלְמוּד הָעֲרָקִים צָבָה אֲמֹשׁ שׁוֹאָה וּמִשְׁאָה:

as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

דִּהְיִנְתְּפִים מְלוּחַ עַל־שִׁיחַ וְשִׁרְשֵׁי רִתְמִים לַחֲמֹם:

4 hoi periklōntes halima epi ēchounti,

The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,
 hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de
 whose marine plants were for their grain; and were without honor,
 kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,
 and being treated as worthless, lacking of every good thing;
 hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.
 and the roots of trees gnawed because of hunger great.

5 תִּשְׁמַחַת אֶת־הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁמַחַת אֶת־הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ יִשְׁמַחַת אֶת־הַיָּם

הַמֶּן-יָּוֶה יִגְרָשׁוּ יִרְיָעוּ עָלֵימוֹ כְּגֵנֶב:

5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

Job30:5 They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

<5> ἐπανεστήσαν μοι κλέπται,
 5 epanestēsan moi kleptai,
 rose up against me Thieves,

6 וְהָאֵרֶץ תִּשְׁמַחַת אֶת־הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ יִשְׁמַחַת אֶת־הָאֵרֶץ

וּבְעָרוֹתָם יִשְׁכְּנוּ חֲרֵי עֶפְרָיִם וְכַפְּרָיִם:

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

Job30:6 To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

<6> ὅν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν·
 6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;
 of whom their houses were burrows of rocks.

7 וְהַיָּבֵשׁ יִשְׁמַחַת אֶת־הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁמַחַת אֶת־הַיָּבֵשׁ

זֶבֶיין-שִׁיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חֲרוּל יִסְפָּחוּ:

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

Job30:7 Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

<7> ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται· οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,
 7 ana meson euēchōn boēsontai;
 in the midst of distinct places shall yell
 hoi hypo phrygana agria diētōnto,
 the ones who under stick dwellings wild pass life.

8 וְהָאֵרֶץ תִּשְׁמַחַת אֶת־הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ יִשְׁמַחַת אֶת־הָאֵרֶץ

חַבְּנֵי-נָבֶל גַּם-בְּנֵי בְּלִי-שֵׁם נִכְאוּ מִן-הָאָרֶץ:

8. b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.

Job30:8 sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

<8> ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.
 8 aphronōn huioi kai atimōn onoma

of fools They are sons and without honor have a name,
kai kleos esbesmenon apo gēs.
and fame extinguished from the earth.

9 אֶתְּמַלֵּךְ אֲנִי בְּשִׁירָם וְאֶהְיֶה לָּהֶם לְמִלָּה:

ט וְעַתָּה נְגִינָתָם חַיִּיתִי וְאֶהְיֶה לָּהֶם לְמִלָּה:

9. w'`attah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'millah.

Job30:9 And now I have become their song, I am their byword to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν.

9 nyni de kithara egō eimi autōn, kai eme thrylēma echousin;

And now harp I am their, and me for a common topic they have.

10 יִתְעַבּוּנִי רַחֲקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-תִשְׁכּוּ רֶגְלֶי:

י תִּעְבּוּנִי רַחֲקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-תִשְׁכּוּ רֶגְלֶי:

10. ti'abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They abhor me and stand aloof from me,
and they do not refrain from spitting at my face.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran,

And they abhorred me, separating far from me;

apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.

and from my face they spared not spittle.

11 יֵאָפֵי-יִתְרוֹ בְּתַח וַיַּעֲנֵנִי וְרֶסֶן מִפְּנֵי שְׁלִיחוֹ:

יא פִּי-יִתְרוֹ בְּתַח וַיַּעֲנֵנִי וְרֶסֶן מִפְּנֵי שְׁלִיחוֹ:

11. ki-yith'ro phitach way'aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because He has loosed His bowstring and afflicted me,
they have cast off the bridle of my presence.

<11> ἀνοίξας γὰρ φარέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,
καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me,

For having opened his quiver he afflicted me;

kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.

and the bridle of my presence sent away.

12 יִבְעַל-יָמִין פֶּרֶחַח יְקוּמוּ רִגְלֵי שְׁלִיחוֹ

וַיִּסְלּוּ עָלָי אֲרָחוֹת אֵידָם:

יב עַל-יָמִין פֶּרֶחַח יְקוּמוּ רִגְלֵי שְׁלִיחוֹ

וַיִּסְלּוּ עָלָי אֲרָחוֹת אֵידָם:

12. **`al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.**

Job30:12 On my right hand a brood rises;
they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανεέστησαν,
πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὥδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,

on the right hand of their offspring They rose up against me.

poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.

his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

:אָל יַמִּין פִּיר'חַח יאַקֻמֻּ רַאג'לַי שִׁלַּעְחֻ וַיַּאסֻּלֻּ אֶלַי אֶר'צוֹת עֵידָם 13

יג נָתַסוּ נְתִיבָתִי לְהִתִּיב יַעֲיִלֻּ לֹא עֲזָר לָמוֹ:

13. nath'su n'thibati l'hauathi yo'ilu lo' 'ozar lamo.

Job30:13 They break up my path, they profit from my destruction; they have no helper.

<13> ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 exetribēsan triboi mou, exedysen gar mou tēn stolēn;

they obliterated my paths; for he took off my apparel;

:אָלַחַאֲחַי יֹאזַר אֶלַי יַעֲיִלֻּ אֶר'צוֹת עֵידָם 14

יד כִּפְּרִיץ רָחַב יֶאֱתִיב תַּחַת שְׂאֵה הַתְּבִלָּה:

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

Job30:14 As through a wide breach they come, under a ruin they roll themselves.

<14> βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,
κέχρηταί μοι ὥς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me,

with his spear he ran me through;

kechrētai moi hōs bouletai, en odynais pephyrmai.

and he has judged me as he wills; in griefs I am befouled.

:אֶר'צוֹת עֵידָם יֹאזַר אֶלַי יַעֲיִלֻּ אֶר'צוֹת עֵידָם 15

טו הַהִפָּךְ עָלַי בְּלָחוֹת הַתְּדִיף כָּרוֹם נִדְבָּתִי וּכְעַב עֲבָרָה יִשְׁעָתִי:

15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karuach n'dibathi uk'ab `ab'rah y'shu'athi.

Job30:15 Terrors are turned against me;

they pursue my honor as the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.

<15> ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι, ὥχετό μου ἡ ἐλπίς ὥσπερ πνεῦμα
καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrephontai de mou hai odynai, ōchetō mou hē elpis hōsper pneuma

return My griefs; was set out my hope as if the wind,

kai hōsper nephos hē sōtēria mou.

as if a cloud My deliverance.

16 וְאַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ בִּפְשִׁי יֶאֱחָזוּנִי יְמֵי-עֲנִי׃

16. w'`attah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have seized on me.

<16> καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν.

16 kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou, echousin de me hēmerai odyṇōn;
And now upon me shall be poured out my soul; suffice and me days of griefs.

17 יִזְלִיחַ עֲצָמֵי נֶקֶר מֵעָלַי וְעֶרְקִי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w'`or'qay lo' yish'kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

<17> νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστά συγκέκασται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai, ta de neura mou dialelytai.
And at night my bones burn, and my nerves are parted.

18 יַחַבְרָב-כַּחַ וְתַחֲפֹשׁ לְבוּשִׁי כִּפִּי כִּתְנֹתַי יֶאֱזָרֵנִי׃

18. b'rab-koach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted;
it binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,
ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,
With great strength it took hold of my robe;
hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me.
as the cleft of my garment it compassed me.

19 יִתְחַרְנִי לַחֲמֹר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעָפָר וְאַפָּר׃

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

<19> ἡγήσαιο δέ με ἴσα πηλῷ, ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς.

19 hēgēsai de me isa pēlō, en gē kai spodō mou hē meris;
And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

20 כְּאֲשֵׁנֶה אֶלְיָךְ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמֻתִּי וְתִתְבַּנֵּן בִּי׃

20. 'asha'ua` 'eleyak w'lo' tha`aneni `amad'ti watith'bonen bi.

Job30:20 I cry out to You, but You do not answer me;
I stand up, and You looked at me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou, estēsan

And I have cried out to You, and not You hear me; they stood

kai katenoēsan me;

and contemplated me.

:יָנִי אֶל־יְהוָה וְיָצָא מִן־הַבְּרִיחַ יְהוָה וַיִּבְטֹחַ אֶל־עֵינָי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 21

כִּי תִהְיֶה לִּי אֶל־אֶזְרָא לִי בְּעֵצָם יָדְךָ תִּשְׁטְמֵנִי:

21. **tehaphek l'ak'zar li b'`otsem yad'ak this't'meni.**

Job30:21 You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de moi aneleēmōnōs, cheiri krataiā me emastigōsas;

And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

:יָנִי אֶל־יְהוָה וַיִּבְטֹחַ אֶל־עֵינָי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 22

כִּי תִשָּׂאנִי אֶל־רוּחַ תְּרִיבֵי בְנֵי וּתְמַגְנִי תִּשְׁוּאָה:

22. **tisa'eni 'el-ruach tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.**

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναϊς καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais

And you arranged against me with griefs;

kai aperripsas me apo sōtērias.

and you threw me away from deliverance.

:יָנִי אֶל־יְהוָה וַיִּבְטֹחַ אֶל־עֵינָי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 23

כִּי יָדַעְתִּי מוֹת תִּשְׁיִבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַי:

23 . **ki-yada`ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.**

Job30:23 For I know that You shall bring me to death
and to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētō gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

:יָנִי אֶל־יְהוָה וַיִּבְטֹחַ אֶל־עֵינָי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 24

כִּדְאֶךָ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן נְשׁוּעָה:

24. **'ak lo'-b'i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu`a.**

Job30:24 Surely He shall not stretch out His hand to a heap of ruins,
or in his disaster therefore they cry out for help?

<24> εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,
ἢ δεηθεῖς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynaimēn emauton cheirōsasthai,
For ought that I should be myself to lay hands upon,
ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.
or indeed beseech another and he should do this to me.

25 אֲבִי-לֹא בְּכִיתִי לְקִשְׁת־יּוֹם עֲגָמָה בְּפִשִּׁי לְאַבְיוֹן:

כה אֲבִי-לֹא בְּכִיתִי לְקִשְׁת־יּוֹם עֲגָמָה בְּפִשִּׁי לְאַבְיוֹן:

25. 'im-lo' bakithi liq'sheh-yom `ag'mah naph'shi la'eb'yon.

Job30:25 Or did I not weep for him whose day is hard?
Was not my soul grieved for the needy?

<25> ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklausa, estenaxa de idōn andra en anagkaiis.
And I over every disabled man wept; and I moaned beholding man in necessities.

26 כּוֹפִי טוֹב קִנִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחְלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֶפְלָל:

כוֹפִי טוֹב קִנִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחְלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֶפְלָל:

26. ki tob qiuithi wayabo' ra' wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came;
when I waited for light, then darkness came.

<26> ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois, idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.
I waited for good things, and behold met with me instead day bad.

27 כִּי מַעֵי רָתַחוּ וְלֹא-דָמוּ קִדְמֹנִי יָמִי-עֹנִי:

כִּי מַעֵי רָתַחוּ וְלֹא-דָמוּ קִדְמֹנִי יָמִי-עֹנִי:

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

<27> ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai, prophthasan me hēmerai ptōcheias.
My belly erupted, and would not keep silent; anticipated me days of poorness.

28 כַּחַּ קִּהַר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חֶמָה קָמְתִי בְּקֶהֱל אֲשׁוּעַ:

כַּחַּ קִּהַר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חֶמָה קָמְתִי בְּקֶהֱל אֲשׁוּעַ:

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah qam'ti baqahal 'ashaue`a.

Job30:28 I go about mourning without the sun; I stood up and cried in the assembly.

<28> στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou, hestēka de en ekklesiā kekragōs.

moaning I went without a rein; and I have stood in the assembly crying out.

28: 3104 44796 044 74746 44444 44 29

כַּטְאָח הַיִּיתִי לְתַנִּים וְרַע לְבָנוֹת יַעֲנָה:

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals
and a companion of the daughters of ostriches.

<29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairos de strouthōn.

a brother I have become of sirens, and companion of ostriches.

29: 944-444 444-44404 4607 444 4440 30

לְעוֹרֵי שָׁחַר מַעְלִי וְעֵצְמִי-חָרָה מִנִּי-חֹרֵב:

30. `ori shachar me`alay w'`ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

<30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται μέγᾳλως, τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatos.

My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

30: 7479 444 44404 4479 444 4444 31

לֹא וַיְהִי לִיאֵבֶל כִּנּוֹרִי וְעִגְבִּי לְקוֹל בִּכִּים:

31. way'hi l'ebel kinori w'`ugabi l'qol bokim.

Job30:31 And my harp is turned to mourning,
and my flute into the voice of them that weep.

<31> ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὃ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.

turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.

Chapter 31

31: 4444-60 747944 444 44406 4444 4449 1

אֶבְרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וַיְמַח אֶתְבוֹנִן עַל-בְּתוּלָה:

1. b'rith karati l'eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a maiden?

<31:1> διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 diathēkēn ethēmēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.

a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

31: 44444 444 44444 607 4444 444 4444 2

בִּימָה חֶלֶק אֵלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרֹמִים:

2. **umeh cheleq 'Eloah mima'al w'nachalath Shadday mim'romim.**

Job31:2 And **what** is the portion of the **El** from above
or the heritage of **Shadday** from on high?

<2> καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai **ti** emerisen **ho** **theos** apanōthen

And **what** portion is from the **El** above,

kai **klēronomia** hikanou ex huuistōn?

and **inheritance** what **fit** is from the highest?

3-464 4606 4644 4644 4644 4644

גִּלְאִי-אֵיד לְעֹנִל וְנָכַר לְפַעְלֵי אֶן:

3. **halo'-'eyd l'aua' w'neker l'pho'aley 'awen.**

Job31:3 Is it **not** calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

<3> οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς ποιούσιν ἀνομίαν;

3 **ouchi** apōleia tō **adikō** kai **apallotriōsis** tois poiousin anomian?

Woe, destruction to the unjust, and **alienation** to the one committing lawlessness.

4-464 4606 4644 4644 4644 4644

דִּלְאִי-הוּא יִרְאֶה דְרָכַי וְכָל-צַעְדֵי יִסְפֹּר:

4. **halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts'aday yis'por.**

Job31:4 Does **He** not see my ways and number all my steps?

<4> οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμῆσεται;

4 **ouchi** autos opsetai hodon mou kai **panta** ta diabēmata mou exarithmēsetai?

Shall he not see my way, and **all** my footsteps count out?

5-464 4606 4644 4644 4644 4644

הֵאֵם-הִלַּכְתִּי עִם-שָׁוְא וַתַּחֲשׂ עָלַי-מְרִמָּה רָגְלִי:

5. **'im-halak'ti 'im-shaw' watachash 'al-mir'mah rag'li.**

Job31:5 If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,

εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 **ei** de ēmēn peporeuēnos meta geloiaστōn, **ei** de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,

But if I was going with jokesters, **or** even **hurrying** my foot for treachery;

6-464 4606 4644 4644 4644 4644

וַיִּשְׁקֶלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק וַיַּדַּע אֵלֹהִים תַּמָּתִי:

6. **yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda' 'Eloah tumathi.**

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

<6> ἵσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δίκαιῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

6 histaiē me ara en zygō dikaiō, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

for I am weighed in just balance, knows and YHWH my innocence;

וְאֵם תִּטָּה אֲשֶׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
וְכִכְפִּי דָבַק מְאוֹם: 7

וְאֵם תִּטָּה אֲשֶׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
וְכִכְפִּי דָבַק מְאוֹם: 7

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes,
or if any blot has cleaved to my hands,

<7> εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ

ἐπηκολούθησεν ἡ καρδιά μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων,

7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou,

if turned aside my foot from out of the way,

ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,

or if even my eye follows after my heart,

ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,

and if even my hands touches bribes;

חֲאֲזָרְעָה וְאַחַר יֹאכֵל וְצִאֲצָאִי יִשְׁרָשׁוּ:
8

8. 'ez'r'`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

<8> σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.

may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

ט אֵם-נִפְתָּה לִבִּי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רֵעִי אֶרְבָּתִּי:
9

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'al-pethach re'i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman,
or I have lurked at my neighbor's doorway,

<9> εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδιά μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου,

εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,

If followed after my heart the wife man of another,

ei kai egkathetos egenomēn epi thyras autēs,

and if laid in wait I had at her doors;

10 אַחֵר אֶשְׁתִּי וְעַלֶּיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'`aleyah yik'r'`un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθεῖη.

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;

may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

11 כִּי-חַוָּה זִמָּה וְהָיָא עוֹן פְּלִילִים׃

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα.

11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;

For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man's wife.

12 יֵב כִּי אֵשׁ הִיא עֵד-אֲבִדוֹן תֹּאכַל וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשְׂרֹשׁ׃

12. ki 'esh hi' `ad-'Abaddon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'shresh.

Job31:12 For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

<12> πῦρ γάρ ἐστιν καίόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,

οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,

a fire For it is burning upon all the parts;

hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.

and whomever it may come upon from the roots it destroyed.

13 יִגְאָל-אֶמְאָם מִשְׁפָּט עַבְדִּי וְאֶמְתִּי בִּרְבָם עִמָּדִי׃

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the cause of my male servant or female servant when they contended with me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου

ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou

And if even I treated as worthless the equity due my male attendant

ē therapainēs krinomenōn autōn pros me,

or female attendant, in their pleading with me,

14 וְיָמָּה אֶעֱשֶׂה כִּי-יָקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ: 14 אֵל וְיָמָּה אֶעֱשֶׂה כִּי-יָקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ:

יד וימה אעשה כי-יקום אל וכי-יפקד מה אשיבנו:

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qod mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises?

And when He visits, what shall I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃται ὁ κύριος;

ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀποκρισὶν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?

what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?

ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?

and if also he should visit, what answer shall I make?

15 טו הלא בבטן עשיתי ויכננו ברחם אחד: 15 טו הלא בבטן עשיתי ויכננו ברחם אחד:

טו הלא בבטן עשיתי ויכננו ברחם אחד:

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him,

and did not one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὥς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;

γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?

Were they not even as I, born in a womb? and these were born,

gegonamen de en tē autē koiliā.

and we were born in the same belly.

16 טז אם-אמנע מחפץ פלים ועיני אלמנה אכלה: 16 טז אם-אמנע מחפץ פלים ועיני אלמנה אכלה:

טז אם-אמנע מחפץ פלים ועיני אלמנה אכלה:

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w'eyney 'al'manah 'akaleh.

Job31:16 If I have kept the poor from their desire,

or have caused the eyes of the widow to fail,

<16> ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν, ἢν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,

χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,

But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;

chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.

of the widow and the eye I wasted not.

17 יז ואכל פתי לבדי ולא-אכל יתום ממנה: 17 יז ואכל פתי לבדי ולא-אכל יתום ממנה:

יז ואכל פתי לבדי ולא-אכל יתום ממנה:

17. w'okal piti l'badi w'lo'-akal yathom mimenah.

Job31:17 Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

<17> εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον **μόνος** καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα·
 17 **ei** de kai ton psōmon mou ephagon **monos** kai **ouchi** orphanō metedōka;
 And even if my morsel I ate **alone**, and **not** with an orphan I **shared** of it,

18 :אָמִי אֶמִיבֵטֵן אֶנְחֵנָהּ וְיָגִדְלָנִי כְּאָב 18

יח כִּי מִנְעוּרִי יָגִדְלָנִי כְּאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֶנְחֵנָהּ:

18. **ki min'`uray g'delani k'ab umibeten 'imi 'an'chenah.**

Job31:18 (For from my youth he grew up with me as with a father,
 and I guided her from my mother's womb),

<18> ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα·
 18 **hoti ek neotētos mou exetrephon hōs patēr**
 (for from my youth I nourished them as a father,
 kai **ek gastros mētros mou hōdēgēsa**;
 and from the womb of my mother I guided);

19 :אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לְאֶבְיוֹן 19

יט אם-אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לְאֶבְיוֹן:

19. **'im-'er'eh 'obed mib'li l'bush w'eyn k'suth la'eb'yon.**

Job31:19 If I have seen any perish for lack of clothing,
 or any of the needy without covering,

<19> εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἡμφίασα,
 19 **ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa**,
 and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him **not**;

20 :וְאִם-לֹא בִרְכוּנִי חֲלָצוּ וּמִגִּז כְּבִשֵּׁי יִתְחַמָּם 20

כ אם-לֹא בִרְכוּנִי חֲלָצוּ וּמִגִּז כְּבִשֵּׁי יִתְחַמָּם:

20. **'im-lo' berakuni chalatso umigez k'basay yith'chamam.**

Job31:20 If his loins have not thanked me,
 and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
 ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,
 20 **adynatoi de ei mē eulogēsan me**,
 and the disabled, **unless** they blessed me
 apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,
 of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

21 :כֹּאֲם-הִנִּיפּוֹתִי עַל-יָתוֹם יָדִי כִּי-אֶרְאֶה בְּשֹׁעַר עֲזָרָתִי 21

כא אם-הִנִּיפּוֹתִי עַל-יָתוֹם יָדִי כִּי-אֶרְאֶה בְּשֹׁעַר עֲזָרָתִי:

21. **'im-haniphothi `al-yathom yadi ki-'er'eh basha`ar `ez'rathi.**

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan,

<21> εἰ ἐπήρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,
 21 ei epēra orphanō cheira
 and if I lifted up against an orphan a hand,
 pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,
 (relying that much to me help remained);

כב כַּתְּבִי מִשְׁכָּמָה תְּפֹלֶל וְאַזְרְעִי מִקְנָה תִּשְׁאֶר:

«22» ἀποσταίη ἄρα ὁ ὤμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,
ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβεῖ.

בג כִּי פֶחַד אֶלִּי אֵיד אֶל וּמִשְׁאֲתוֹ לֹא אוֹכַל:

23 φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.

כד אִם-שְׁמַתִּי זָהָב כֶּסֶלִי וְלַכֶּתֶם אֲמַרְתִּי מִבְטָחִי:

◀24▶ εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα,

כֹּה אָמַר-אֱשִׁמַּח פִּי-רַב חֵילִי וְכִי-כַבִּיר מִצְאָה יְדִי:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 199

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great,
and because my hand had gotten much;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,
εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου,
25 ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,
and even if gladness great in riches was coming to me;
ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,
if also upon innumerable things I put my hand;

26 -אֶרְאֶה אֹר כִּי יִהְיֶה וְיָרֶם יָקָר הֵלֶךְ׃

26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yareach yaqar holek.

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

<26> ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφάυσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσας; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν.
26 ē ouch horō men hēlion ton epiphauskonta ekleiponta,
(or do we not see sun the shining subsiding,
selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.
and the moon waning? no power For to them there is).

27 -כִּי יִשָּׁק לִבִּי וְתִשָּׁק יָדַי לְפִי׃

27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.

Job31:27 And my heart has been secretly enticed,
and my hand has kissed from my mouth,

<27> καὶ εἰ ἡπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,
27 kai ei ēpatēthē lathrā hē kardia mou,
And if was deceived in private my heart;
ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,
if my hand placing upon my mouth I was fond of;

28 -כִּי-חַוָּהוּ עֵוֹן פְּלִילִי כִּי-כַחַשְׁתִּי לְאֵל מִמַּעַל׃

28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima'al.

Job31:28 This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ megistē logistheīē,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.
28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheīē,
then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;

hoti epseusamēn enantion kyriou tou huioustou.
for I lied before YHWH of the highest.

29 וְאֵם-אֲשָׁמַח בְּפִיד מְשִׁנְאִי וְהִתְעַרְרֹתִי כִּי-מִצְאוֹ רָע׃

29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith'`orar'ti ki-m'tsa'o ra`.
Job31:29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me,
or lifted up myself when evil found him?

<29> εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὐγε,
29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou
And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;
kai eipen hē kardia mou Euge,
and said in my heart, Well done!

30 לֹא-נִתַּתִּי לַחַטָּא חֶכְמִי לְשֹׂאֵל בְּאֶלָּה נַפְשׁוֹ׃

30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'alah naph'sho.

Job31:30 Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

<30> ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
θρυλῆθειν δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.
30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,
Let hear then my ear my curse,
thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.
and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

31 לֹא-אָמְרוּ מְתֵי אֶחָד מִי-יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבַּע׃

31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

Job31:31 If the men of my tent not said,
who can find one who has not been satisfied with his flesh?

<31> εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου
Τίς ἂν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος.
31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou
And if even often said my female attendants,
Tis an dōē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;
Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

32 לֵב בַּחוּץ לֹא-יָלִין גֵּר דִּלְתֵּי לְאֹרַח אֶפְתָּח׃

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

Job31:32 The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

<32> ἔξω δὲ οὐκ ἠυλίζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou panti elthonti aneōkto.

outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

33 חַיִּי אִם-כְּסִיתִי כְּאָדָם פִּשְׁעִי לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha'ay lit'mon b'chubi `awoni.

Job31:33 If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

<33> εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

34 חַיִּי אִם-כְּאָדָם פִּשְׁעִי לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:
אִם-כְּאָדָם פִּשְׁעִי לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:

לֹד כִּי אֶעְרוֹץ הָמוֹן רַבָּה וּבִיז-מִשְׁפָּחוֹת יַחְתִּנִּי
וְאָדָם לֹא-אֵצֶא בְּתַח:

34. ki 'e'erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni
wa'edom lo'-'etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude,
and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

<34> οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεύσαι ἐνώπιον αὐτῶν,
εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπω κενῷ,

34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai enōpion autōn,

(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);

ei de kai eiasa adynaton exelthein

and if even I allowed a disabled man to go forth

thyran mou kolpō kenō,

from my door bosom with an empty,

35 חַיִּי אִם-כְּאָדָם פִּשְׁעִי לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:
אִם-כְּאָדָם פִּשְׁעִי לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:

לֹחַ מִי יִתֶּן-לִי שְׁמֵעַ לִי הֵן-תֹּרִי שִׁבִּי יַעֲנֵנִי
וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי:

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi Shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, my mark;
let Shadday answer me! And let the man of my accuser write a scroll!

<35> τίς δῶψη ἀκούοντά μου;

χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφήν δέ, ἣν εἶχον κατὰ τινος,

35 tis dōē akouonta mou?

(oh that there might be given one to hear me),

cheira de kyriou ei mē ededoikein,

of the hand but of YHWH unless I was in awe;

syggraphēn de, hēn eichon kata tinos,

and as to a writ which I had against anyone,

36 תִּשְׁמַע לִי אִם-לֹא עַל-נְשִׁכִּי אֲשָׁאֵנִי אֶעֱנֶדְנִי עֲטָרוֹת לִי:

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e'en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

<36> ἐπ' ὧμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,

36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,

upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

37 מִסְפָּר צַעְדֵּי אֲנִידְנִי כְמוֹ-נָגִיד אֶקְרַבְנִי:

37. mis'par ts'`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps;
like a prince I would approach Him.

<37> καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,

37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheiletou,

And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

38 לֹחַ אִם-עָלִי אֲדַמְתִּי תִזְעַק וְיַחַד תִּלְמִיָּה יִבְכִּיּוּ:

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz'`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, and its furrows weep together;

<38> εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν,

εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλάκες αὐτῆς ἐκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,

38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen,

If against me perhaps the earth moaned,

ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,

and even if her furrows wept with one accord;

39 לֹט אִם-כֹּחָהּ אֶכְלֵתִי בְלִי-כֶסֶף וְנִפְשׁ בְּעַלְיָהּ הִפָּחְתִּי:

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nepesh b'`aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money,
or have caused its owners to lose their life,

and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

and instead of barley a bush. And Job ceased words.

was for Job righteous before them.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 204

2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram
b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram
burned; against Yob his anger burned because he justified himself before Elohim.

<2> ὠργίσθη δὲ Ἐλιούς ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,
ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηεν ἐαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου.

2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs
was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,
ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,
of the kin of Ram, of the place of Ausis;
ōrgisthē de tō Iōb sphodra,
and he was provoked to anger against Job exceedingly,
dioti apēphēnen heauton dikaion enantion kyriou;
because he sentenced himself as righteous before YHWH.

אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה
אֲפֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה
אֲפֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה
אֲפֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה

גַּבְשֵׁלִישֶׁת רַעְיוֹ חָרָה אֲפֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּפְשְׁעוּ אֶת-אִיּוֹב:

3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh
wayar'shi`u 'eth-'Yob.

Job32:3 And his anger burned against his three friends because they had found no answer,
and yet had condemned Yob.

<3> καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα,
διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ōrgisthē sphodra,
even against the three But friends he was provoked to anger exceedingly,
dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb
for they were not able to answer contrary to Job;
kai ethento auton einai asebe.
and they established him to be an impious man.

אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה
אֲפֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה
אֲפֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה
אֲפֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצְאוּ מַעֲנָה

דְּאֵלִיחֹ חָרָה אֶת-אִיּוֹב בְּדִבְרֵיהֶם
כִּי זָקְנִים-הָמָּה מִמֶּנּוּ לְדָמִים:

4. we'Elihu chikah 'eth-'Yob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.

Job32:4 Now Elihu had waited for Yob with words
because they were in days older than he.

<4> Ἐλιούς δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀποκρισιν Ἰωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

J : 9JX 9MXX 7YWXZ3 XW6W YJ9 3JO7 YTX XY ZYZZ6Z ZYYX5

$\frac{7}{8} \times \frac{6}{7} = \frac{42}{56}$

:379 4044 777w 999 99944 7777 7x97x7

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 206

en pollois de etesin oidasin sophian.
in many but years men have known wisdom.

8 אַזְכַּן רוּחַ-הַיָּה בְּאֲנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׁפִי תְּבִינֶם:

8. 'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.

Job32:8 But it is a spirit in man, and the breath of Shadday gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα.

8 alla pneuma estin en brotois,

But there is a spirit in mortals,

pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;

and the breath of the almighty is the one teaching.

9 ט לֹא-רַבִּים יִחְכְּמוּ וְזִקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט:

9. lo'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.

Job32:9 It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί, οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα.

9 ouch hoi polychronioi eisin sophoi, oud' hoi gerontes oidasin krima.

not The long-lived are wise as such; and neither do the aged know equity.

10 יֵלֶכְן אֲמַרְתִּי שְׁמָעָה-לִּי אֶחָיָה יַעֲרֵי אֶף-אֲנִי:

10. laken 'amar'ti shim'ah-li 'achaueh de'i aph-'ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα.

10 dio eipa Akousate mou, kai anaggelō hymin ha oida;

Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.

11 יֵאָהֵן הוֹחֵלְתִּי לְדַבְּרֵיכֶם אֲזִין
עַד-תְּבוֹנַתֵיכֶם עַד-תַּחֲקִירוֹן מִלִּין:

11. hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run millin.

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings,
while you searched out what to say.

<11> ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,

Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,

achri hou etasēte logous.

as far as of which time you should examine the words;

12 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי יוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה

יְהוָה אֶת־בִּלְבֹּן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמָרְיוֹ מִכֶּם:

12. w'adeykem 'eth'bonan w'hinneh 'eyn l'Yob mokiach `oneh 'amarayu mikem.

Job32:12 Yes, I listened to you;

behold, there was none of you that convinced Yob, or that answered his words.

<12> καὶ μέχρι ὧν συνήσω, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰωβ ἐλέγχων,

ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὧν,

12 kai mechri hymōn synēsō, kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,

and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,

antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,

in answering his words from you,

13 וְלֹא־עָרַךְ אֵלִי מִלִּין וּבְאֲמָרֵיכֶם לֹא־אֲשִׁיבֵנּוּ:

יְהוָה אֶת־בִּלְבֹּן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמָרְיוֹ מִכֶּם:

13. pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-'ish.

Job32:13 Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

<13> ἵνα μὴ εἴπητε Εὐρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι.

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoι;

that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

14 יְהוָה אֶת־בִּלְבֹּן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמָרְיוֹ מִכֶּם:

יְהוָה אֶת־בִּלְבֹּן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמָרְיוֹ מִכֶּם:

14. w'lo'-'arak 'elay millin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.

Job32:14 For he has not arranged his words against me,

nor shall I reply to him with your arguments.

<14> ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō de epetrepsate lalēsai toiauta hrēmata. --

man And you commissioned to speak such words.

15 וְהָיוּ חִתּוֹ לֹא־עָנּוּ עוֹד הָעֲתִיקוֹ מֵהֶם מִלִּים:

יְהוָה אֶת־בִּלְבֹּן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמָרְיוֹ מִכֶּם:

15. chatu lo'-'anu `od he'tiqu mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

<15> ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 eptoēthēsan, ouk apekrithēsan eti,

And they were terrified. They answered not any longer;

were old coming from them words.

מַזְוִיחוֹתַי כִּי-לֹא יִדְבְּרוּ כִּי עֲמְדוּ לֹא-עֲנוּ עוֹד:

I waited, for I did not speak, for they stood, they answered not.

יְזַאֲעֶנָה אֶת-אֲנִי חֶלְקִי אֶחָיָה דְעִי אֶת-אֲנִי:

And undertaking, Elihu says,

יֵחַ כִּי מָלְתִּי מַלְאִים הֲצִיקְתָּנִי רוּחַ בְּטָנִי:

Again I shall speak, full for I am of words, destroy for me the wind of the belly;

יֵט הַנֶּחֱדָה - בְּטָנִי כִּי־יָן לֹא-יִפְתָּח כְּאֲבוֹת חֲדָשִׁים יִבְקַע:

and as if the bellows of a brazier tearing forth.

20 אָדאַב־ראַח וְיִרְוַח־לִי אֶפְתָּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃

כ אָדַב־רַח וְיִרְוַח־לִי אֶפְתָּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃
20. 'adab'rah w'yir'wach-li 'eph'tach s'phathay w'e`eneh.

Job32:20 Let me speak that I may get relief; let me open my lips and answer.

<20> λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεῖλη·

20 lalēsō, hina anapausōmai anoixas ta cheilē;
I shall speak that I shall rest myself in opening my lips.

21 אֶל־נָא אֲשָׂא פְנֵי־אִישׁ וְאַל־אָדָם לֹא אֶכְנֶה׃

כא אֶל־נָא אֲשָׂא פְנֵי־אִישׁ וְאַל־אָדָם לֹא אֶכְנֶה׃
21. 'al-na' 'esa' ph'ney-'ish w'el-'adam lo' 'akaneh.

Job32:21 I beg you, let me not accept any man's person,
nor let me give flattering titles unto man.

<21> ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὲν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·

21 anthrōpon gar ou mē aischyntō,
by man For in no way shall I be shamed,
alla mēn oude broton ou mē entrapō;
and in fact, nor from a mortal shall I in any way feel shame.

22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֶכְנֶה כִּמְעַט יִשְׁאַנִּי עַשְׂרִי׃

כב כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֶכְנֶה כִּמְעַט יִשְׁאַנִּי עַשְׂרִי׃
22. ki lo' yada'ti 'akaneh kim'`at yisa'eni `oseni.

Job32:22 For I do not know how to give flattering titles;
else my Maker would soon take me away.

<22> οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.

22 ou gar epistamai thaumasai prosōpon; ei de mē, kai eme sētes edontai.
not For I know to admire a person; but if not, even me moths shall devour.

Chapter 33

1 אִשְׁמַע־נָא אֵיזִב מִלִּי וְכָל־דְּבָרֵי הַאֲזִינָה׃

א וְאִשְׁמַע־נָא אֵיזִב מִלִּי וְכָל־דְּבָרֵי הַאֲזִינָה׃
1. w'ulam sh'ma`-na' 'Yob millay w'kal-d'baray ha'azinah.

Job33:1 However now, Yob, please hear my speech, and listen to all my words.

<33:1> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ ἀκουσον, Ἰωβ, τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου·

1 ou mēn de alla akouson, Iōb, ta hrēmata mou kai lalian enōtizou mou;
But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!

2 אֲזַכֵּיר־נָא אֵיזִב מִלִּי וְכָל־דְּבָרֵי הַאֲזִינָה׃

בְּהִנֵּה-נָא פִּתְחֹתַי כִּי הִפְרָה לְשׁוֹנִי בְּחִכִּי:

2. **hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.**

Job33:2 Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

<2> ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou, kai elalēsen hē glōssa mou.

For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.

3 אָמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 4 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 5 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 6 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ:

גִּיטְשֶׁר-לִבִּי אָמַרְתִּי וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרֹר מִלְלוֹ:

3. **yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur millelu.**

Job33:3 My words shall be of the uprightness of my heart, and my lips shall speak knowledge clearly.

<3> καθάρᾳ μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin, synesis de cheileōn mou kathara noēsei.

is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.

4 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 5 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 6 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 7 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ:

דְּרוּחַ-אֵל עֲשִׂתָּנִי וְנִשְׁמַת שְׁפִי תַחֲיֵנִי:

4. **ruach-'El `asath'ni w'nish'math Shadday t'chayeni.**

Job33:4 The Spirit of El has made me, and the breath of Shadday gives me life.

<4> πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσα με.

4 pneuma theion to poiēsan me, pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.

spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.

5 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 6 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 7 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 8 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ:

הָאֵם-תּוֹכַל הַשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לְפָנַי הַתִּיצֵבָה:

5. **'im-tukal hashibeni `er'kah l'phanay hith'yatsabah.**

Job33:5 If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

<5> εἰν δύνῃ, δός μοι ἀποκρίσιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον,

στῆθι κατ' ἐμέ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;

If you should be able, give to me an answer for these things!

hypomeinon, stēthi kat' eme kai egō kata se.

Wait, stand against me, and I against you!

6 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 7 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 8 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ: 9 אֲמַרְתִּי בְּרֹר מִלְלוֹ:

וְהֵן-אֲנִי כְּפִידָה לְאֵל מִחֹמֶר קִרְצָתִי גַם-אֲנִי:

6. **hen-'ani k'phiak la'El mechomer qorats'ti gam-'ani.**

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

<6> ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὥς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,
from out of clay you were molded as also I;
ek tou autou diērtismetha.
from out of the same clay we were molded.

7 אֲמַתִּי לֹא תִבְעָתְךָ וְאֶכְפִּי עָלֶיךָ לֹא יִכְבֹּד׃

7. hinneh 'emathi lo' th'ba'atheak w'ak'pi `aleyak lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid,
neither should my hand be heavy on you.

<7> οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.
not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

8 אֲנִי אָמַרְתִּי בְּאָזְנִי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol millin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

<8> πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;
Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

9 טֹדֶךָ אָנִי בְּלִי פֶשַׁע חַף אֲנִי וְלֹא עוֹן לִי׃

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν, ἄμemptos δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἡνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,
for you say, I am pure, not having sinned;
amemptos de eimi, ou gar enomēsa;
blameless for I am, for I did not act lawlessly.

10 יִהְיֶה תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יְחִשְׁבִּנִי לְאוֹיֵב לִי׃

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὕρεν, ἡγῆται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;

a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

11 וַיִּשֶׁם בַּסֵּד רַגְלִי יִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי:

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.

And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

12 וַיֵּן-זֵאת לֹא-צִדְקָתָ אֶעְנֶךָ כִּי-יִרְבֶּה אֱלֹהִים מֵאָנוֹשׁ:

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e'eneak ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

<12> πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;
αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?

For how say you, I am righteous, and he has not heed me?

aiōnios gar estin ho epanō brotōn.

eternal For is the one above mortals.

13 וַיִּמְדוּנִי אֱלֹהִים רִיבוֹתָ כִּי כָל-דִּבְרָיו לֹא-יַעֲנֶנּוּ:

13. madu'a 'elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya'aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him
that He does not give an account of all His matters?

<13> λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?

But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

14 וַיִּדְבֹּר-בְּאַחַת יְדֵבָר-אֵל וּבְשְׁתֵּים לֹא יִשְׁוֶרְנָה:

14. ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

Job33:14 For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios, en de tō deuterō enypnion,

For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

15 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים חֶזְקוֹן בְּחֶזֶק חֶזְקוֹן וּבְחֶזֶק חֶזְקוֹן:

16 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים חֶזְקוֹן בְּחֶזֶק חֶזְקוֹן וּבְחֶזֶק חֶזְקוֹן:

טו בַּחֲלוֹם חֲזִיוֹן לַיְלָה בְּנֶפֶל תְּרִדְמָה
עַל-אָנָשִׁים בְּתַנוּמוֹת עָלֵי מִשְׁכָּב:

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah
`al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,
while they slumber in their beds,

<15> ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὥς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletē nykterinē, hōs hotan epipiptē deinos phobos ep' anthrōpous
or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,
epi nystagmatōn epi koitēs;
in slumbering upon a bed;

מִזְאֵז יִגְלֶה אֶזֶן אָנָשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתֹּם:

16. 'az yig'leh 'ozen 'anashim ub'mosaram yach'tom.

Job33:16 Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,
ἐν εἶδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyptei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen
then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

יִזְלָה־סִיר אָדָם מִעֲשֵׂה וְגִוָּה מִנֶּבֶר יִכְסֶּה:

17. l'hasir 'adam ma'aseh w'gewah migeber y'kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

<17> ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.
to turn a man from iniquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

יַחֲשִׁיךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי-נִשְׁחַת וְחַיָּתוֹ מִעֵבֶר בְּשַׁלַּח:

18. yach'sok naph'sho mini-shachath w'chayatho me'abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

<18> ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō.
And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.

יִשְׁמַר אֱלֹהִים נַפְשׁוֹ מִכָּל-חַיָּת וְחַיָּתוֹ מִכָּל-חַיָּת וְחַיָּתוֹ מִכָּל-חַיָּת:

יִטְוְהוֹכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכְּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃

19. w'hukach b'mak'ob `al-mish'kabo w'rib `atsamayu 'ethan.

Job33:19 He is also chastened with pain on his bed,
and the multitude of his bones with strong pain;

<19> πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης
καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakiā epi koitēs

And again he repoves him by infirmity upon his bed,
kai plēthos ostōn autou enarkēsen,
and a multitude of his bones he paralyzed.

20 יִשְׂחַק לִפְנֵי מַאֲכָל תַּאֲוָה׃

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

<20> πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρώσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai

any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,
kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,
even though his soul food desires;

21 יֵקֵל בְּסָרוֹ מֵרוֹי וְשָׁפִי עֲצָמוֹתָיו לֹא רָאוּ׃

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

<21> ἕως ἄν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ κενά.

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixē ta osta autou kena;

until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

22 כִּבְוֶתִּיקָרֵב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לְמִמְתִּים׃

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, and his life to those who bring death.

<22> ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾗδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hādē.

approached unto death his soul, and his life unto Hades.

23 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִיָּדָה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִיָּדָה׃

23 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִיָּדָה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִיָּדָה׃

כג אִם-יֵשׁ עֲלָיו מַלְאָךְ מִלִּיץ אֶחָד
מִנִּי-אֶלֶף לְחַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל:

23. 'im-yesh `alayyu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

Job33:23 If there is a messenger as mediator for him, one out of a thousand, to show unto man his uprightness,

<23> ἐὰν ὣσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·
ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,
ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi,

If there might be a thousand messengers causing death,

heis autōn ou mē trōsē auton;

one of them in no way shall pierce him,

ean noēsē tē kardiā epistraphēnai epi kyrion,

if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,

anaggeilē de anthrōpō tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixē,

and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;

:אֶחָד מִלִּיץ אֶלֶף לְחַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל

כד וַיִּחַנְנֵנִי וַיֹּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֶּת שַׁחַת מִצְּאֲתֵי כֶּפֶר:

24. way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

Job33:24 Then let him be gracious to him,

and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma

he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body

hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;

as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

:אֶחָד מִלִּיץ אֶלֶף לְחַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל

כה רִטְפֹּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לִימִי עֲלֹמָיו:

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub liymey `alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth,

let him return to the days of his youth;

<25> ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,

He shall make tender his flesh as an infant,

apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.

he shall restore him to manhood among men.

26 ַאֲלֹהִים יִקְרָא פָנָיו בְּתִרְעָה
וַיִּשָּׁב לְאִנּוֹשׁ צְדִיקָתוֹ׃

26. ye`tar `el-`Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah
wayasheb le'enosh tsid'qatho.

Job33:26 Then he shall pray to the El, and He shall accept him,
that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

<26> εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται
δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,

And one vowing to YHWH, and accepted for him it shall be;
eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoriā;
and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.
and he shall recompense to men righteousness.

27 ַאֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חַטָּאתִי וַיְשָׁר הָעֲוִיּוֹתַי וְלֹא-נֶשְׂחָה לִּי׃

27. yashor `al-`anashim wayo`mer chata'thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah li.

Job33:27 He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right,
and it is not proper for me.

<27> εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων
Οἶα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἤμαρτον.

27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn

Even then shall blame a man himself, saying,
Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.
What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.

28 ַחַפְּדָּה נִפְשִׁי מֵעֶבֶר בְּשַׁחַת וַחַיָּתִי בְּאֹר תִּרְאֶה׃

28. padah naph'shi me`abor bashachath w'chayathi ba'or tir'eh.

Job33:28 He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

<28> σώσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὀψεται.

28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.

Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

29 ַחַפְּדָּה נִפְשִׁי מֵעֶבֶר בְּשַׁחַת וַחַיָּתִי בְּאֹר תִּרְאֶה׃

כַּטְקַן-כָּל-אֵלֶּה יַפְעֵל-אֵל פַּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עַם-גָּבֵר:

29. **hen-kal-'eleh yiph'al-'El pa'amayim shalosh im-gaber.**

Job33:29 Behold, El works all these things, two and three times with men,

<29> ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργάζεται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

:30 747481 9949 9946 X8W-777 9W77 99W46 30

לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי-שְׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

30. **l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.**

Job33:30 To bring back his soul from the pit,
that he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōti ainē auton.

And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

:31 9944 77749 W981 76-07W 9944 9W91 31

לֹא הִקְשִׁיב אִיּוֹב שְׁמַע-לִי הַחֲרָשׁ וְאַנְכִּי אֶדְבֵּר:

31. **haq'sheb 'Yob sh'ma-li hachareash w'anoki 'adaber.**

Job33:31 Pay attention, O Yob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

<31> ἐνωτίζου, Ἰωβ, καὶ ἀκούέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.

Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

:32 9947 77778-77 994 7779W1 7777-77-77 32

לִבְאֵם-יֵשׁ-מִלִּין הַשִּׁיבֵנִי דְבַר כִּי-חַפְצָתִי צִדְקָה:

32. **'im-yesh-millin hashibeni daber ki-chaphats'ti tsad'qeak.**

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

<32> εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λαλήσον, θέλω γὰρ δικαιοθῆναί σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.

If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

33 7777 77778-77 994 7779W1 7777-77-77 33

לֹגְאֵם-אֵין אַתָּה שְׁמַע-לִי הַחֲרָשׁ וְאַאֲלֶכֶּה חֲכָמָה: ס

33. **'im-'ayin 'attah sh'ma-li hachareash wa'a'aleph'ak chak'mah.**

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

<33> εἰ μή, σὺ ἀκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ

אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ

1. waya'an 'Elihu' wayo'mar.

Job34:1 Then Elihu continued and said,

<34:1> Ὑπολαβὼν δὲ Elious λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

And undertaking, Elihu says,

2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ

בְּשִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלִּי וַיִּדְעִים הָאֲזִינוּ לִי:

2. shim`u chakamim millay w'yod'im ha'azinu li.

Job34:2 Hear my words, O you wise men, and listen to me, you who know.

<2> Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν·

2 Akousate mou, sophoi; epistamenoi, enōtizesthe to kalon;

Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good!

3 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ

גַּבִּי-אֶזֶן מִלִּין תִּבְחַן וַיִּחַד יִטְעַם לֶאֱכֹל:

3. ki-'ozen millin tib'chan w'chek yit'am le'ekol.

Job34:3 For the ear tries words as the palate tastes food.

<3> ὅτι οὗς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρώσιν.

3 hoti ous logous dokimazei, kai larygx geuetai brōsin.

For the ear words tries, and the throat tastes food.

4 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ

דְּמִשְׁפָּט נִבְחָרָה-לָנוּ נִדְעָה בֵּינֵינוּ מַה-טוֹב:

4. mish'pat nib'charah-lanu ned'ah beyneynu mah-tob.

Job34:4 Let us choose for ourselves what is right;

let us know among ourselves what is good.

<4> κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.

4 krisin helōmetha heautois,

Judgment we should take up for ourselves;

gnōmen ana meson heautōn ho ti kalon.

we should know between ourselves what is good.

5 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ

הָכִי-אָמַר אֵיּוֹב צָדִיקָתִי וְאֵל הִסִּיר מִשְׁפָּטִי:

5. **ki-'amar 'Yob tsadaq'ti w'El hesir mish'pati.**

Job34:5 For Yob has said, I am righteous, but El has taken away my right;

<5> ὅτι εἶρηκεν Ἰωβ Δίκαιός εἰμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα,

5 **hoti eirēken Iōb Dikaios eimi**, ho **kyrios apēllaxen mou to krima**,

For Job has said, I am righteous; YHWH has dismissed my judgment.

:owj-469 428 w474 9474 407w7-606

וְעַל-מִשְׁפָּטִי אֶכְזֹּב אֲנוּשׁ חֲצִי בְּלִי-פִשֶׁעַ:

6. **`al-mish'pati 'akazeb 'anush chitsi b'li-phasha`.**

Job34:6 Should I lie concerning my right? My wound is incurable without transgression.

<6> ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.

6 **epseusato de tō krimati mou**, **biaion to belos mou aneu adikias**.

And he lied in my judgment; is violent my spear without injustice.

:747-491 9474 9474 106-1474 7474:

זָמִיר-גִּבֹּר כְּאֵיּוֹב וְשִׁתָּה-לַעַג כְּמִרָם:

7. **mi-geber k'Yob yish'teh-la`ag kamayim.**

Job34:7 What man is like Yob, who drinks up derision like water,

<7> τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ἰωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ

7 **tis anēr hōsper Iōb pinōn myktērismon hōsper hydōr**

What man is as Job, drinking sneering as if water?

:ow9-4747-70 4766 7474 4607-70 19986 89478

חִוּאָרַח לְחֶבְרָה עַם-פְּעָלֵי אֹון וְלִלְכֹת עַם-אֲנָשִׁי-רָשָׁע:

8. **w'arach l'cheb'rah `im-po`aley 'awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.**

Job34:8 Who goes in company with the workers of iniquity, and walks with wicked men?

<8> οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα

τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 **ouch hamartōn oude asebēsas ē hodou koinōnēsas**

Not sinning, nor being impious, nor wholly participating

meta poiountōn ta anoma tou poreuthēnai meta asebōn?

with ones committing lawless deeds, to go with the impious.

:747474-70 47479 998-7474 46 7474-7479

טָכִי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-גִּבֹּר בְּרִצְתּוֹ עַם-אֱלֹהִים:

9. **ki-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.**

Job34:9 For he has said, It profits a man nothing when he is pleased with Elohim.

<9> μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.
 9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;
 not For you should say that there shall not be an overseeing of a man –
 kai episkopē autō para kyriou.
 there is an overseeing of him by YHWH.

:לָכֵן אֲנִישׁ לֵבָב שְׁמָעוּ לִי חֲלִילָה לֵאלֹהֵי מִרְשָׁע וְשִׁדְּי מַעְוָל:

יִלְכֵן אֲנִישׁ לֵבָב שְׁמָעוּ לִי חֲלִילָה לֵאלֹהֵי מִרְשָׁע וְשִׁדְּי מַעְוָל:
 10. laken 'anashey lebab shim'u li chalilah la'El meresha' w'Shadday me'awel.

Job34:10 Therefore, listen to me, you men of heart.
 Far be it from El to commit iniquity, and from Shadday to do wrong.

<10> διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι
 καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταραῖσαι τὸ δίκαιον·

10 dio, synetoi kardias, akousate mou Mē moi
 Therefore, O discerning of heart, hear me! not to me
 eiē enanti kyriou asebesai kai enanti pantokratoros taraxai to dikaion;
 May it be before YHWH to be impious, and before the Almighty to disturb justice.

:יִשְׁלַם לוֹ וְכִאֲרַח אִישׁ וּמִצְאָנוּ: יִשְׁלַם לוֹ וְכִאֲרַח אִישׁ וּמִצְאָנוּ: 11

יִשְׁלַם לוֹ וְכִאֲרַח אִישׁ וּמִצְאָנוּ:
 11. ki pho'al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.

Job34:11 For the work of a man shall he render unto him,
 and cause every man to find it according to his way.

<11> ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν,
 καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὕρήσει αὐτόν.

11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn, kai en tribō andros heurēsei auton.
 But he gives back to man as does each of them, and by a path man shall find him.

:יְבֹאֵף-אֶמְנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשִׁדְּי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט: יְבֹאֵף-אֶמְנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשִׁדְּי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט: 12

יְבֹאֵף-אֶמְנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשִׁדְּי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט:
 12. 'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi'a w'Shadday lo'-y'aueth mish'pat.

Job34:12 Yes, surely El shall not act wickedly, and Shadday shall not pervert justice.

<12> οἷη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσιν;
 ἢ ὁ παντοκράτωρ ταραῖξει κρίσιν; ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·

12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?
 And do you imagine YHWH something out of place doing
 ē ho pantokratōr taraxei krisin? hos epoiēsen tēn gēn;
 or that the Almighty shall disturb a judgment – the ones who made the earth?

:אֵל לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט וְשִׁדְּי לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשִׁדְּי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט: 13

יגְמִי-פָקֶד עָלָיו אֶרְצָה וּמִי שָׁם תִּבְל כָּלָה:

13. **mi-phaqad `alayu 'ar'tsah umi sam tebel kulah.**

Job34:13 Who gave Him authority over the earth? Or who has laid the whole world?

<13> τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 tis de estin ho poiōn tēn hyp' ouranon kai ta enonta panta?

And who is the One acting under heavens, and the things being in it all?

14 יָד אִם-יָשִׁים אֶלָּיו לְבוֹ רֵיחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֶלָּיו יֶאֱסֹף:

14. **'im-yasim 'elayu libo rucho w'nish'matho 'elayu ye'esoph.**

Job34:14 If He sets His heart on him,
if He should gather to Himself His spirit and His breath,

<14> εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein kai to pneuma par' autō kataschein,

For He might want to constrain, and the Spirit by Himself to hold down,

15 טו יָגוּעַ כָּל-בָּשָׂר יַחַד וְאָדָם עַל-עֵפֶר יָשׁוּב:

15. **yig'wa` kal-basar yachad w'adam `al-`aphar yashub.**

Job34:15 All flesh would perish together, and man would return to dust.

<15> τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν,

πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

15 teleutēsei pasa sarx homothymadon,

would come to an end all flesh with one accord.

pas de brotos eis gēn apeleusetai, hothen kai eplasthē.

Every mortal into the earth shall go forth from where even he was shaped.

16 טו יֵאֵם-בִּינָה שְׁמַעָה-זֹאת הָאֲזִינָה לְקוֹל מִלִּי:

16. **w'im-binah shim'`ah-zo'th ha'azinah l'qol millay.**

Job34:16 But if you have understanding, hear this; listen to the sound of my words.

<16> εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἀκούε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.

16 ei de mē nouthetē, akoue tauta,

But if he should not admonish, then hear these things!

enōtizou phōnēn hrēmatōn.

Give ear to the sound of words!

17 יִזְהַר שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יִחְבוֹשׁ וְאִם-צְדִיק כִּבִּיר תִּרְשִׁיעַ:

יִזְהַר שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יִחְבוֹשׁ וְאִם-צְדִיק כִּבִּיר תִּרְשִׁיעַ:

17. **ha'aph sone' mish'pat yachabosh w'im-tsadiq kabir tar'shi`a.**

Job34:17 Shall even one who hates justice rule?

And shall you condemn the righteous mighty One,

<17> ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον.

17 **ide sy ton misounta anoma**

Behold then the one detesting lawless deeds,

kai ton ollynta tous ponērous onta aiōnion dikaion.

the one destroying the wicked, being eternally righteous.

18 אָמַר מֶלֶךְ בְּלִיעַל רָשָׁע אֶל-נְדִיבִים:

18. **ha'amor l'melek b'lia'al rasha' 'el-n'dibim.**

Job34:18 Who says to a king, worthless one, to nobles, wicked ones;

<18> ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν·

18 **asebēs ho legōn basilei Paranomeis,**

Impious is the one saying to a king, You act unlawly,

asebestate tois archousin;

and saying, O impious one, to the rulers,

19 אֵין אִישׁ לֹא-נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכָּר-שׁוֹׁא לִפְנֵי-דָל
עַד-יָמָיו מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם:

19. **'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho'a liph'ney-dal
ki-ma'aseh yadayu kulam.**

Job34:19 Who does not respect the face of princes nor regards the rich above the poor,
for they all are the work of His hands?

<19> ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς
θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 **hos ouk epēschynthē prosōpon entimou**

who was not feeling of respect for the person of honor,

oude oiden timēn thesthai hadrois thaumasthēnai prosōpa autōn.

nor knows honor to appoint to the stout men, to admire their persons.

20 רָגַע יָמָתִי וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׂוּ עָם
וַיַּעֲבִרוּ וַיִּסְירוּ אֶבֶיר לֹא בִיד:

20. **rega`yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu`am
w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.**

Job34:20 In a moment they die, and at midnight people are shaken and pass away,
and the mighty are taken away without a hand.

<20> κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέαι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·

ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;

in vanity But to them it shall result, to cry out and to beseech a man;
echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.

for they dealt unlawlessly, turning aside the disabled.

:כא כִּי-עֵינָיו עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-צַעָדָיו יִרְאֶה:

21. ki-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts'adayu yir'eh.

Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, and He sees all his steps.

<21> αὐτὸς γὰρ ὁρατὴς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων,

λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn,

For He is an observer of the works of men,

lelēthen de auton ouden hōn prassousin,

has escaped and him nothing of how they act;

:כב אֵין-חֹשֶׁךְ וְאֵין צִלְמוֹת לְהִסְתֵּר שָׁם פְּעָלֵי אָוֶן:

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

Job34:22 There is no darkness nor deep shadow
where the workers of iniquity may hide themselves.

<22> οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας τὰ ἄνομα·

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;

nor is there a place to hide for the ones doing the lawless deeds.

:כג כִּי לֹא עַל-אִישׁ יִשִּׁים עוֹד לְהַלֹּךְ אֶל-בְּמִשְׁפָּט:

23. ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.

Job34:23 For He shall not lay upon a man further,
that he should go before El in judgment.

<23> ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἐτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ

23 hoti ouk ep' andra thēsei eti; ho gar kyrios pantas ephorā

For not upon a man he shall put any longer. For YHWH inspects all;

:כד כִּי-לֹא-חֹקֶר וְיַעֲמֵד אַחֵרִים תִּחְתָּם:

כד כִּי-לֹא-חֹקֶר וְיַעֲמֵד אַחֵרִים תִּחְתָּם:

Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, and sets others in their place.

24 ho katalambanōn anexichniasta, endoxa te

[illegible]

כֹּה לָכֵן יִפִּיר מִעֲבָדֵיהֶם וְהִפָּךְ לִילָה וְיִדְבָּאוּ:

Job34:25 Therefore He knows their works,
and He overthrows them in the night, and they are crushed.

25 ho gnōrizōn autōn ta erga kai strepsei nykta,

: 74 49 74 97 74 17 74 0W 9 - X 1 X 26

כּוֹתֶחֶת-רֶשָׁעִים סִפְּקָם בְּמִקּוֹם רָאִים:

Job34:26 He strikes them as the wicked men in the place of beholders,

26 esbesen de asebeis, horatoi de enantion autou,

:967 yw3 46 97 y94-699 979947 997 79-60 9w4 27

כַּז אֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל-הָרִבּוּי לֹא הִשְׁכִּילוּ:

Job34:27 Because upon thus they turned aside from following Him,
and had no regard for any of His ways;

27 **hoti** **exeklinan** **ek** **nomou** **theou.**

dikaiōmata de autou ouk epegnōsan

∴ ၁၅၇၄ ၅၄၄၅၀ x ၉၀၃၄ ၂၄-x ၉၀၃ ၄၄၆၀ ၄၄၅၃၆ 28

כח לְהַבִּיאַ עֲלֵיו צִעֲקַת-דָּל וְצִעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע:

28. l'habî' `alayû tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

Job34:28 So that they caused the cry of the poor to come to Him,
and that He might hear the cry of the afflicted

<28> τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 tou epagagein ep' auton kraugēn penētos,
so as to bring unto Him the cry of the needy;

kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.
for the cry of the poor He shall listen to;

הַיָּהוָה יִשְׁמָעַל בְּקוֹל הַדָּל וּבְקוֹל הַפְּתוּרָה 29
:הַיָּהוָה יִשְׁמָעַל בְּקוֹל הַדָּל וּבְקוֹל הַפְּתוּרָה

כִּי יִהְיֶה שָׁקֵט וְיִמְרֵי יִרְשָׁע וַיִּסְתֵּר פָּנָיו וְיִמְרֵי יְשׁוּרָנִי
יַעֲלֶה-גּוֹי יַעֲלֶה-אָדָם יַחַד:

29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu
w'al-goy w'al-'adam yachad.

Job34:29 When He keeps quiet, who then can condemn? And when He hides His face,
who then can behold Him, that is, in regard to both nation and to man?

<29> καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον,
καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

29 kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?
and He rest shall furnish, and who shall condemn?

kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?
and He shall hide His face, and who shall see Him?

kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou
even against a nation and against a man together;

לְמַלְךְ אָדָם חֵנֶף מִמְּקִשֵּׁי עָם: 30
לְמַלְךְ אָדָם חֵנֶף מִמְּקִשֵּׁי עָם:

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

Job34:30 From the ruling of unholy men, from being snares of the people.

<30> βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.
giving reign to a man who is a hypocrite, because of the discontent of people,

לֹא כִי-אֶל-הָאָמַר נִשְׁאָתִי לֹא אֶחָבֵל: 31
לֹא כִי-אֶל-הָאָמַר נִשְׁאָתִי לֹא אֶחָבֵל:

31. ki-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

Job34:31 For has anyone said to El, I have borne chastisement;
I shall not offend anymore;

<31> ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω.

I have received blessings; I shall not take anything for security.

לֹב בְּלִעְדֵּי אֶחְזֶה אֶתָּה הִרְנִי אִם-עוֹל פָּעַלְתִּי לֹא אֶסִּיר:

if iniquity I practiced! then in no way shall I proceed.

לֹא הִמְעַמְדִּי יִשְׁלַמְנָה כִּי-מָאֲסַת כִּי-אַתָּה תִּבְחָר
וְלֹא-אֲנִי וַיְמַח-יְרַעַת דְּבָר:

for you shall choose and not I, and what you know – speak!

לֹד אֲנִישִׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגִבֹּר חֲכָם שִׁמְעֵ לִי:

man and a wise hears my word.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 227

לֹא אֵינִי לֹא-בִדְעַת יְדָבָר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׁכִּיל:

35. 'Yob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.

Job34:35 Yob speaks without knowledge, and his words are without understanding.

<35> Ἰὼβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.

35 Iōb de ouk en synesei elalēsen,

But Job not with understanding spoke;

ta de hrēmata autou ouk en epistēmē.

and his words are not with higher knowledge.

לֹא אָבִי יִבְחֵן אֵינִי עַד-נֶצַח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאֲנָשִׁי-אָוֶן:

36. 'abi yibachen 'Yob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.

Job34:36 My desire is that Yob may be tried unto the end,
because of his answers for wicked men.

<36> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰὼβ, μὴ δῶς ἐτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,

36 ou mēn de alla mathe, Iōb, mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,

But in fact, learn Job! No give longer an answer as the fools,

לֹא כִי יוֹסִיף עַל-חַטָּאתוֹ כְּשֶׁעַ בִּינִינוּ יִסְפּוֹק
וְיָרֵב אֲמָרָיו לְאֵל: ס

37. ki yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.

Job34:37 For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us,
and multiplies his words against El.

<37> ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῶν λογισθήσεται
πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn, anomia de eph' hēmin logisthēsetai

that we should not add upon our sins; for lawlessness against us may be imputed

polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.

many in speaking words before YHWH.

Chapter 35

אֲנִי עֲנִיתִי וַיֹּאמֶר אֵל:

אֲנִי עֲנִיתִי וַיֹּאמֶר אֵל:

1. waya`an 'Elihu wayo'mar.

Job35:1 Then Elihu answered and said,

<35:1> Ὑπολαβὼν δὲ Εὐλίου λέγει

And undertaking, Elihu says,

:6X7 79Δ7 X97X ⊗Jw76 X9w9 X4F12

בְּהִזָּאת חֲשֵׁבֶת לְמִשְׁפָּט אֲמַרְתָּ צַדִּיקי מֵאֵל:

2. hazo'th chashab'at l'mish'pat 'amar'at tsid'qi me'El.

Job35:2 Do you think this is according to justice?

Do you say, My righteousness is more than El's?

2 Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;

2 Ti touto hēgēsō en krisei?

What is this you esteem in equity?

sy tis ei hoti eipas **Dikaios** eimi enanti kyriou?

You, who are you, that you said, I am righteous before YHWH?

:~~7~~~~x~~~~4~~~~F~~~~M~~ 6~~9~~0~~4~~-~~3~~ 56-7~~y~~~~E~~~~Y~~-~~3~~ 9~~7~~~~X~~~~X~~-~~4~~53

גְּכִי-תֹאמַר מַה-יִּסְכֵּן לָךְ מַה-אֶעֱיֵל מִחֲטָאתִי:

3. **ki-tho'mar mah-vis'kan-lak mah-'o'il mechatq' thi.**

Job35:3 For you say, what advantage shall it be to You?

What shall I profit more than if I had sinned?

ⲗⲓ ⲉⲣⲉⲓⲥ **Τί** ποιήσω ἁμαρτῶν;

3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

For you shall say, How should I have committed **sinning?**

:y70 y709-x49 7767 y97wx 7744

דַּאֲנִי אֲשִׁיבָךְ מִלֵּין וְאֶת־רַעֲיָךְ עִמָּךְ:

4. 'ani 'ashib'ak millin w'eth-re`eyak `imma'k.

Job35:4 I shall answer you words, and your friends with you.

◀4> ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.

4 egō soi dōsō apokrisin kai tois trisin philois sou.

I shall give to you an answer, and to three friends your.

: 339 7191w 99w 349 717w 8935

הַהֵבֵט שָׁמַיִם וּרְאָה וְנִשּׁוּר שְׁחָקִים וְגִבּוֹר מִמֶּנּוּ:

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.

Job35:5 Look unto the heavens and see; and consider the clouds they are higher than you.

<5> ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατὰμαθε δὲ νέφη ὥς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.

5 anablepson eis ton ouranon kai ide,

Look up into the heavens, and behold!

katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

Study the clouds, **how high** they are **from you!**

6 וְאִם-חַטָּאתַ מִה-תַּפְעַל-בּוֹ וְרַבּוּ כְּשַׁעֶיךָ מִה-תַּעֲשֶׂה-לוֹ:

6. 'im-chata'ath mah-tiph'al-bo w'rabbu ph'sha'eyak mah-ta'aseh-lo.

Job35:6 If you have sinned, what do you accomplish against Him?

And if your transgressions are many, what do you do to Him?

<6> εἰ ἡμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἡνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;

6 ei hēmartes, ti praxeis?

If you sinned, what shall you do?

ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do?

7 זֶאֱמַר-צַדִּיקָהּ מִה-תִּתֶּן-לוֹ אוֹ מִה-מִּיָּדָהּ יִקַּח:

7. 'im-tsadaq'at mah-titen-lo 'o mah-miyad'ak yiqach.

Job35:7 If you are righteous, what do you give to Him,

or what does He receive from your hand?

<7> ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρὸς σου λήμψεται;

7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?

Since then you are righteous, what shall you give to Him,

ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?

or what from out of your hand shall He take?

8 חֲלֹאִישׁ-כְּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וְלֶבֶן-אָדָם צַדִּיקָתְךָ:

8. 'ish-kamoak rish'eak ul'ben-'adam tsid'qatheak.

Job35:8 Your wickedness is for a man like yourself,

and your righteousness is for a son of man.

<8> ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.

8 andri tō homoiō sou hē asebeia sou,

To a man likened to you – of your impiety;

kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.

and to a son of man – of your righteousness.

9 ט מֵרֹב עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ יְשׁוּעֵי מִזְרוֹעַ רַבִּים:

9. merob 'ashuqim yaz'iqu y'shau'u miz'ro'a rabbim.

Job35:9 Because of the multitude of oppressions they cry out;

they cry because of the arm of the mighty.

<9> ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.

9 apo plēthous sykophantoumenoi kekraxontai,
 by a multitude The ones being extorted shall cry out;
 boēsontai apo brachionos pollōn.
 they shall yell because of the arm of many.

10 אֵלֹהִים-אֵיךְ יִשְׁמַע בְּלַיְלָה׃

יִלְאֵ-אָמַר אֵיךְ אֵלֹהִים עֲשֵׂי נֹתֵן זְמֵרוֹת בְּלַיְלָה׃
 10. w'lo'-amar 'ayeh 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.

Job35:10 But none says, Where is the El my Maker, who gives songs in the night,

<10> καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με,
 ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,

10 kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me,
 And one said not, Where is the El who made me,
 ho katatassōn phylakas nykterinas,
 the one delegating watches the nightly;

11 מִלִּפְנֵי מִבְּחַמֹּת אֲרֶץ וּמִעוֹף הַשָּׁמַיִם יַחֲכִמֵּנוּ׃

יֵא מִלִּפְנֵי מִבְּחַמֹּת אֲרֶץ וּמִעוֹף הַשָּׁמַיִם יַחֲכִמֵּנוּ׃
 11. mal'phenu mi bahamoth 'arets ume`oph hashamayim y'chak'menu.

Job35:11 Who teaches us more than the beasts of the earth
 and makes us wiser than the birds of the heavens?

<11> ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;

11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs,
 the one separating me from the four-footed beasts of the earth,
 apo de peteinōn ouranou?
 and from the birds of the heavens.

12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גִאוֹן רָעִים׃

יב שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גִאוֹן רָעִים׃
 12. sham yits'`aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra'im.

Job35:12 There they cry out, but He does not answer because of the pride of evil doers.

<12> ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὑβρεως πονηρῶν.

12 ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousē
 There they shall cry out, and in no way shall one listen,
 kai apo hybreōs ponērōn.
 even because of the insolence of wicked men.

13 יִגְאָל-שָׁוְא לֹא-יִשְׁמַע אֶל יִשְׁפִּי לֹא יִשְׁוֹרְפָה׃

יג אֶל-שָׁוְא לֹא-יִשְׁמַע אֶל יִשְׁפִּי לֹא יִשְׁוֹרְפָה׃
 13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma `El w'Shadday lo' y'shurenah.

Job35:13 Surely El shall not hear vanity, nor shall Shadday regard it.

<13> ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ

13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein; autos gar ho pantokratōr

For things out of place does not want to behold YHWH, for He is the Almighty.

14 יד אף כי-תאמר לא תשורנו דין לפניו ותחולל לו:

14. 'aph ki-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

Job35:14 Although you say you do not see Him, yet judgment is before Him, and you are waiting for Him!

<14> ὁρατῆς ἐστὶν τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.

krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.

14 horatēs estin tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.

He is an observer of the ones completing lawless deeds, and He shall deliver me; krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin. and you plead before Him! if you are able to praise Him, as He is.

15 טו ועתה כי-אין פקד אפו ולא ירע בפש מאד:

15. w'attah ki-'ayin paqad 'apo w'lo'-yada' bapash m'od.

Job35:15 And now, because He has not visited in His anger, nor has He acknowledged in great extremity,

<15> καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργὴν αὐτοῦ

καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou

And now that he is not numbering his anger,

kai ouk egnō paraptōmati sphodra;

and he knows not transgressions exceedingly,

16 טו ואיוב הבל יפצה-פיהו בבלי-דעת מלין יכבר: פ

16. w'Yob hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da'ath millin yak'bir.

Job35:16 So Yob opens his mouth vainly; he multiplies words without knowledge.

<16> καὶ Ἰωβ ματαιῶς ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνοσίᾳ ῥήματα βαρύνει.

16 kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou, en agnōsiā hrēmata barynei.

even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance words he weighs down.

Chapter 36

1 א ויסיף אליהוא ויאמר:

א ויסיף אליהוא ויאמר:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 233

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiesētai ton akakon.

But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;

dynatos ischui kardias

the mighty in strength of heart.

6-אֵלֹהִים יִחְיֶה רָשָׁע וּמִשְׁפָּט עֲנִיִּים יִתֵּן:

וּלֹא-יִחְיֶה רָשָׁע וּמִשְׁפָּט עֲנִיִּים יִתֵּן:
6. lo'-y'chayeh rasha` umish'pat `aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

<6> ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσῃ καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebe ou mē zōopoīēsei

The impious in no way shall he restore to life;

kai krima ptōchōn dōsei.

and equity for the poor he shall impute.

7-אֵלֹהִים יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לְכַסֵּא
וַיִּשְׁיבֵם לְנֶצַח וּבְגָבוֹהִי:

7. lo'-yig'ra` mitsadiq `eynayu w'eth-m'lakim lakise'
wayoshibem lanetsach wayig'bahu.

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous;
but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> οὐκ ἀφελεί ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμούς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον
καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou; kai meta basileōn

He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings

eis thronon kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.

on a throne; he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

8-וְאִם-אֲסוּרִים בְּזָקִים יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:

ח וְאִם-אֲסוּרִים בְּזָקִים יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:
8. w'im-'asurim baziqqim yilak'dun b'chab'ley-`oni.

Job36:8 And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

<8> καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας,

8 kai oi pepedēmenoi en cheiropedais syschethēsontai

And the ones being shackled in manacles shall be held together

en schoiniois penias,

by rough cords of poverty.

9-וְאִם-אֲסוּרִים בְּזָקִים יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:

טַיִגְדָּר לָהֶם פַּעֲלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ:

9. wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith`gabar.

Job36:9 Then He declares to them their work and their transgressions, that they have magnified themselves.

<9> καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύουσιν.

9 kai anaggelei autois ta erga autōn kai ta paraptōmata autōn,
And he shall announce to them their works, and their transgressions,
hoti ischysousin.
for they are prevalent.

10 יִוִּיגֵל אֲזָנָם לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יִשְׁבוּן מֵאָוֶן:

10. wayigel 'az`nam lamusar wayo`mer ki-y`shubun me`awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

<10> ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;
But the righteous he shall listen to;
kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.
and he spoke that they should turn from unrighteousness.

11 יֵאֱמֹר-יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכֹלֹי יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׁנִיחֶם בְּנִעְיָמִים:

11. 'im-yish'm`u w'ya`abodu y`kalu y'meyhem batob ush`neyhem ban`imim.

Job36:11 If they hear and serve Him, they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

<11> ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousōsin kai douleusōsin, syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois
If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,
kai ta etē autōn en euprepeiais.
and their years among beautiful things.

12 יִבְּיֹאֵם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבְרוּ וַיִּגְוְעוּ כִּבְלִי-דָעַת:

12. w'im-lo' yish'm`u b'shelach ya`aboru w'yig'w`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword and they shall die without knowledge.

<12> ἀσεβείς δὲ οὐ διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον

καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous ton kyrion

But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,

kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.

and because being admonished they were unhearing.

13 יג וְחַנְפֵּי-לֵב רָשִׁימוּ אֶף לֹא יִשְׁעוּ כִּי אֶסְרָם׃

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau`u ki 'asaram.

Job36:13 But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

<13> καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 kai hypokritai kardia taxousin thymon; ou boēsontai, hoti edēsen autous.

And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

14 יד תָּמַת בְּנֶעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בְּקִרְשֵׁים׃

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

Job36:14 Their soul die in youth, and their life perishes among the sodomities.

<14> ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,

ἢ δὲ ζῶν αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,

may die Therefore in youth their soul,

hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,

and their life being pierced by messengers,

15 טו יַחַלֵּץ עָנִי בְּעָנִיו וְיָגֵל בַּלְחָץ אֲזָנָם׃

15. y'chalets `ani b`an'yo w'yigel balachats 'az'nam.

Job36:15 He delivers the afflicted in their affliction, and opens their ear in oppression.

<15> ἀνθ' ὧν ἐθλίψαν ἀσθενῇ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;

because they afflicted the weak and disabled;

krima de praeōn ekthēsei.

judgment and for the gentle he shall expound.

16 טז וְאַף הִסִּיתָד מִפִּי-צָר רַחֲב לֹא-מוֹצֵק תִּתְּתִיָּהּ וְנַחַת שְׁלֹחָנָד מִלֵּא דָשָׁן׃

16. w'aph hasith'ak mipi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah

w'nachath shul'chan'ak male' dashen.

Job36:16 Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, instead of it, a broad place with no constraint; and that which was set on your table was full of fatness.

<16> καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·

ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς· καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.

16 kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;

And from when he beguiled me from out of the mouth of the enemy,

abyssos, katachysis hypokatō autēs;

an abyss for throwing down underneath it,

kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.

that went down your table full of fatness.

יְהוָה יִדְּיִן-רָשָׁע מִלֵּאָתָּה דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְּמָכוּ׃

17. w'din-rasha` male'ath din umish'pat yith'moku.

Job36:17 But you were full of judgment on the wicked; judgment and justice take hold of you.

<17> οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,

17 ouch husterēsei de apo dikaiōn krima,

shall not fail but from the righteous judgment;

יְהוָה כִּי-חֶמָּה פֶּן-יִסִּיתֶךָ בְּסַפֵּךְ וְרַב-כֹּפֶר אֶל-יָטֶךָ׃

18. ki-chemah pen-y'sith'ak b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.

Job36:18 For beware wrath lest He take you away with his stroke; then a great ransom cannot turn you aside.

<18> θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβείῃς ἔσται δι' ἀσεβείαν δώρων, ᾧ ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις.

18 thymos de ep' asebeis estai di' asebeian dōrōn,

and rage upon the impious shall be, because of the impiety of bribes

hōn edechonto ep' adikiais.

which they received for iniquities.

יֵט הַיַּעֲרֶךָ שׁוּעָה לֹא בָצָר וְכֹל מְאַמְצֵי-כֹחַ׃

19. haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-koach.

Job36:19 Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,

καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

19 mē se ekklinatō hekōn ho nous deēseōs

not you Let turn aside willingly the mind of the supplication

en anagkē ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.
in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.

20 אֶל-תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם:

20. 'al-tish'aph halay'lah la'aloth `amim tach'tam.

Job36:20 Do not desire the night, when people are cut off in their place.

<20> μὴ ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς αὐτῶν·

20 mē exelkysēs tēn nykta tou anabēnai laous ant' autōn;

You shall not drag away by night, should ascend so that others instead of them.

21 כֹּא הַשָּׁמַר אֶל-תִּפְּן אֶל-אֶוֹן כִּי-עַל-זֶה בָּחַרְתָּ מֵעַנִּי:

21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-`al-zeh bachar'at me`oni.

Job36:21 Beware! do not turn to iniquity,
for on this you have chosen rather than affliction.

<21> ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

21 alla phylaxai mē praxēs atopa;

But guard lest you act out of place!

epi touton gar exeilō apo ptōcheias.

of these things for you took up because of poorness.

22 כִּבְהֵן-אֵל יִשְׁגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כְמוֹהוּ מוֹרֶה:

22. hen-'El yas'gib b'kocho mi kamohu moreh.

Job36:22 Behold, El is exalted in His power; who is a teacher like Him?

<22> ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

22 idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou;

Behold, the strong One shall conquer by His strength,

tis gar estin kat' auton dynastēs?

for who is as He – the mighty One.

23 כִּגְמִי-פָקֵד עָלָיו דִּרְכּוֹ וּמִי-אָמַר פָּעַלְתָּ עוֹלָה:

23. mi-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa'al'at `aw'lah.

Job36:23 Who has appointed Him His way, and who has said, You have done wrong?

<23> τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἶπας Ἐπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga?

And who is the one examining His works?

ē tis ho eipas Epraxen adika?

or who is the one having said, He acted unjustly.

24 זָכַרְתָּ כִּי-תִשְׁבֹּחַ אֶת-עֲשֵׂיוֹ אֲשֶׁר שָׂרְרוּ אֲנָשִׁים:

24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.

Job36:24 Remember that you should exalt His work, of which men have beheld.

<24> μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὧν ἤρξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megala estin autou ta erga, hōn ērxan andres;

Remember that great works his are, which command men!

25 כֹּחַ-כָּל-אָדָם חָזוּ-בּוֹ אֲנֹשׁ יְבִיט מִרְחוֹק:

25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachok.

Job36:25 All men have seen it; man beholds from afar.

<25> πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

26 כֹּהֵן-אֵל שֹׁנֵא לֹא יָדַע מִסְפָּר שָׁנָיו וְלֹא-חֶקֶר:

26. hen-'El sagi w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-cheqer.

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him;
the number of His years is unsearchable.

<26> ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γινώσκμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;

Behold, the strong One is great, and we shall not know Him;

arithmos etōn autou kai aperantos.

the number of His years and are unlimited.

27 כִּי יִגְרַע נְטֵפֵי-מַיִם יִזְקֶן מָטָר לְאֵדּוֹ:

27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.

Job36:27 For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

<27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou,

shall be counted And by Him the drops of rain,

kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;

and shall they be poured in the cloud.

28 28-אֲשֶׁר יִזְלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עָלַי אָדָם רַב:

28. 'asher-yiz'lu sh'chaqim yir`aphu aley adam rab.

Job36:28 Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

<28> ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.

shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἶδαςιν δὲ κοίτης τάξιν.

28a hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.

he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια

οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia

Yet by all these things your understanding is not astonished,

oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?

neither is your mind disturbed in your body.

29 29-כִּטְאָרְ אִם-יָבִין מִפְּרִשִּׁי-עַב הַנְּשֹׂאוֹת סִכְתּוֹ:

29. 'aph 'im-yabin miph'r'sey`ab t'shu'oth sukkatho.

Job36:29 Also can anyone understand the spreading of the clouds,
the thundering of His pavilion?

<29> καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synē apektaseis nephelēs,

And should one have perceived the spreading out of the clouds,

isotēta skēnēs autou,

as equal of his tent?

30 30-לֹהֶן-פָּרַשׁ עָלָיו אֹרֹו וְשַׁרְשֵׁי הָיִם כִּסָּה:

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kissah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him,
and He covers the depths of the sea.

<30> ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἡδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep' auton ēdō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

31 31-לֹא כִי-בָם יָדִין עַמִּים יִתֵּן-אֶכֶל לְמַכְבִּיר:

31. ki-bam yadin `amim yiten-okel l'mak'bir.

Job36:31 For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

<31> ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι.

31 en gar autois krinei laous,

For in them he shall judge peoples;

dōsei trophēn tō ischuonti.

he shall give nourishment to the one being strong.

:048179 1460 1341 114-177 1417-60 32

לב על-כפיים כסה-אור ויצו עליה במפניע:

32. `al-kapayim kisah-`or way'tsaw `aleyah b'maph'gi`a.

Job36:32 With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

<32> ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι.

32 epi cheirōn ekaluuen phōs

With the hands he covers light,

kai eneteilato peri autēs en apantōnti;

and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

:1610-60 14 1797 109 1460 1481 33

לגגיד עליו רעו מקנה אף על-עולה:

33. yagid `alayu re`o miq'neh `aph `al-`oleh.

Job36:33 The noise thereof shows concerning it, the cattle also, concerning what is coming up.

<33> ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.

He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.

Chapter 37

:171797 1411 196 1481 114-177 1417-60 32

אף-לזאת יחרד לבי ויתר ממקומו:

1. `aph-`l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

Job37:1 At this also my heart trembles, and leaps from its place.

<37:1> καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.

And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

:1411 1417 1797 1341 169 1797 017w 107w 2

בשמעו שמוע ברגז קלו וקהג מפיו יצא:

2. shim`u shamo`a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

Job37:2 Listen closely to the thunder of His voice, and the rumbling that goes out from out of His mouth.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

and His light is upon the wings of the earth.

and He shall not bargain them, that one shall hear His voice.

5 brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia;

shall thunder The strong one with His voice wonders.
epoiēsen gar megalá, ha ouk ĕdeimen,
For He has done great things which we knew not;

וְכִי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הוּא אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֲזוֹ׃

6. **ki lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.**

Job37:6 For to the snow He says, Be you on the earth;
also to the small rain and to the great the rain of His strength.

<6> συντάσσω χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς.
καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;
commanding the snow, saying, Be upon the earth;
kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.
and the stormy rain, and the storm of the showers of His might

וְכִי יִסְתֵּם כָּל-אָדָם יָדָיו מֵעֲשֹׂהוּ׃

7. **b'yad-kal-'adam yach'tom lada'ath kal-'an'shey ma`asehu.**

Job37:7 He seals the hand of every man, that all men may know His work.

<7> ἐν χειρὶ παντός ἀνθρώπου κατασφραγίζει,
ἵνα γνῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.

7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,
In the hand of every man He seals up,
hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.
that should know every man his own weakness.

וְכִי יִסְתֵּם כָּל-אָדָם יָדָיו מֵעֲשֹׂהוּ׃

8. **watabo' chayah b'mo-'areb ubim`onotheyah thish'kon.**

Job37:8 Then the beast goes into its lair and remains in its den.

<8> εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοιτής.

8 eisēlthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.
entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

וְכִי יִסְתֵּם כָּל-אָדָם יָדָיו מֵעֲשֹׂהוּ׃

9. **min-hacheder tabo' suphah umim'zarim qarah.**

Job37:9 Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμείων ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψυχός.

9 ek tamieión eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.

From out of inner chambers come griefs, and from extremities chilliness.

10 :פָּאָרְחַב מַיִם בְּמוֹצָק: פִּנְיָתוֹן אֵל יִתֵּן קָרָח וְרוֹחַב מַיִם בְּמוֹצָק

יִמְנָשְׁמַת-אֵל יִתֵּן קָרָח וְרוֹחַב מַיִם בְּמוֹצָק:

10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

Job37:10 By the breath of El ice is given, and the firmament of the waters is frozen.

<10> καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὥς ἐὰν βούληται.

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong One He appoints ice;

oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

and He steers the water where ever He wants.

11 :יָאֵף-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יְפִיץ עָנָן אֲוֵרוֹ: יָאֵף-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יְפִיץ עָנָן אֲוֵרוֹ

יָאֵף-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יְפִיץ עָנָן אֲוֵרוֹ:

11. 'aph-b'ri yat'riach `ab yaphits `anan 'oro.

Job37:11 Also with moisture He loads the thick cloud;

He disperses the cloud of His lightning.

<11> καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai eklekton kataplassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then His light,

12 :יְבֹהֵא מִסְבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבוּלָתוֹ לְפַעֲלָם כֹּל אֲשֶׁר יִצְוֶם עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ: יְבֹהֵא מִסְבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבוּלָתוֹ לְפַעֲלָם כֹּל אֲשֶׁר יִצְוֶם עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ

יְבֹהֵא מִסְבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבוּלָתוֹ לְפַעֲלָם כֹּל

אֲשֶׁר יִצְוֶם עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ:

12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulatho l'pha`alam kol

'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.

Job37:12 And it turned around by His guidance,

that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

<12> καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν.

πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 kai autos kyklōmata diastrepsei en theeboulathō eis erga autōn;

and He the swirls shall turn aside by His rule for performing their works –

panta, hosa an enteilētai autois,

all as much as He should give charge to them.

tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,

These things were ordered by Him upon the earth.

13 :וְהָיָה כִּי יִצְוֶם עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ יִבְהֹא מִסְבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבוּלָתוֹ לְפַעֲלָם כֹּל אֲשֶׁר יִצְוֶם עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ

21. w'`attah lo' ra'u 'or bahir hu' bash'chaqim w'ruach `ab'rah wat'taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies;
but the wind has passed and cleared them.

<21> πᾶσιν δ' οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστὶν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d' ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,
to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,
hōsper to par' autou epi nephōn.
as if from him upon the clouds.

:491 491 1964-60 1444 915 74722 22

כב מִצָּפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל-אֲלֹהִים נוֹרָא הוֹד:

22. mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.

Job37:22 Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

<22> ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα·
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;
From the north are clouds shining like gold;
epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.
in these is great the glory and honor from the Almighty;

:1704 46 1943-991 81724 15-414w 117422-46 14w 23

כג שִׁפְיָי לֹא-מִצְאֲנָהוּ שְׁנִיא-כֶּחַ וּמִשְׁפָּט יְרֵב-צִדְקָה לֹא יַעֲנֶה:

23. Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-koach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y'`aneh.

Job37:23 Shadday we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment,
and in plenty of justice; He shall not afflict.

<23> καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·
ὁ τὰ δίκαια κρινῶν, οὐκ οἷει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;
and we do not find another likened to His strength.
ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?
The one justly judging, do you not imagine that He listens?

1 :96-1724-69 1444-46 74724 117422 79624 24

כד לָכֵן יִרְאוּהוּ אַנְשִׁים לֹא-יִרְאֶה כָּל-חֲכָמִי-לֵב: פ

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

Job37:24 Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

<24> διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι,
φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi, phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardia.

Therefore shall fear Him men; shall fear and Him even the wise in heart.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

אֲנִיעַן-תְּהִיָּה אֶת-אִיּוֹב מִן הַסַּעֲרָה וַיֹּאמֶר׃

אֲנִיעַן-תְּהִיָּה אֶת-אִיּוֹב מִן הַסַּעֲרָה וַיֹּאמֶר׃

1. waya'an-Yahúwah 'eth-'Yob min has'`arah wayo'mar.

Job38:1 Then answered Yob out of the whirlwind and said,

<38:1> Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος
τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios tō Iōb
after the ceasing of Elihu of the speech, said YHWH to Job
dia lailapos kai nephōn
through a tempest and cloud, saying,

בְּמִי זֶה מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְּמִלִּין בְּלִי-דַעַת׃

בְּמִי זֶה מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְּמִלִּין בְּלִי-דַעַת׃

2. mi zeh mach'shik `etsah b'millin b'li-da'ath.

Job38:2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

<2> Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ,
ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν;

2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn, synechōn de hrēmata en kardia,
Who is this that hides counsel from me, and constraining matters in heart,
eme de oietai kryptein?
from me and imagines to hide?

גִּאֲזָר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ וְאַשְׁאֲלֶיךָ וְהוֹדִיעַנִי׃

גִּאֲזָר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ וְאַשְׁאֲלֶיךָ וְהוֹדִיעַנִי׃

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyak w'esh'al'k w'hodi'eni.

Job38:3 Now gird up your loins like a man, and I shall ask you, and you instruct me!

<3> ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

3 zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti.
Tie up as a man your loin! And I shall ask you, and you answer me!

דְּאִיפּוֹה הָיִיתָ בְּיִסְדֵּי-אָרֶץ הַגֵּד אִם-יָדַעְתָּ בִּינָה׃

דְּאִיפּוֹה הָיִיתָ בְּיִסְדֵּי-אָרֶץ הַגֵּד אִם-יָדַעְתָּ בִּינָה׃

4. 'eyphoh hayiath b'yas'di-'arets haged 'im-yada'`at binah.

Job38:4 Where were you when I laid the foundation of the earth?

Tell Me, if you know understanding,

<4> ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἐπίστη σύνεσιν.

4 pou ēs en tō themelioun me tēn gēn?

Where were you in my laying the foundation for the earth?

apaggeilon de moi, ei epistē synesin.

And report to Me! if you should have knowledge of understanding.

5 תָּמַדְתָּ מִיָּדְךָ אֵלֶיךָ קוֹלְךָ וְאַתָּה יָדָעְתָּ אֵלֶיךָ קוֹלְךָ וְאַתָּה יָדָעְתָּ אֵלֶיךָ קוֹלְךָ

הַמִּי-שָׁם מִמְּדִיָּה כִּי תִדְעַ אוֹ מִי-נָטָה עָלֶיָּה קוֹלְךָ

5. mi-sam m'madeyah ki theda` 'o mi-natah `aleyah qaw.

Job38:5 Who set its measurements? Since you know? Or who stretched the line on it?

<5> τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;

5 tis etheto ta metra autēs, ei oidas?

Who establishes the measures of it, if you know?

ē tis ho epagagōn spartion ep' autēs?

Or who is the one bringing a measuring cord upon it.

6 וְעַל-מָה אֲדָנִיָּה הִטְבְּעוּ אוֹ מִי-יָרָה אֶבֶן פִּנְתָּהּ

6. `al-mah `adaneyah hat'ba`u 'o mi-yarah `eben pinathah.

Job38:6 On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

<6> ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;

τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;

6 epi tinos hoi krikoi autēs pepēgasin?

Upon what are its hooks pitched on?

tis de estin ho balōn lithon gōniaion ep' autēs?

And who is the one laying foundation stone an angular upon it?

7 וְכִי-יָחַד בּוֹכֵי בֹקֶר וַיְרִיעוּ כָּל-בְּנֵי אֱלֹהִים

7. b'ran-yachad kok'bey boqer wayari`u kal-b'ney 'Elohim.

Job38:7 When the morning stars sang together and all the sons of Elohim shouted for joy?

<7> ὅτε ἐγενήθησαν ἄστροι, ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

7 hote egenēthēsan astra, ēnesan me phōnē megalē pantes aggeloi mou.

When came to pass the stars, praised me a great voice with all my angels.

8 חִוּסֶךָ בְּדִלְתַּיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרָחֵם יֵצֵא

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who shut up the sea with doors when it broke out, it came out from the womb;

<8> ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,

ὅτε ἐμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·

8 ephraxa de thalassan pylais,

And I shut up the sea with gates,

hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;

when it was led irresistibly out of the belly its mother's going forth.

9 בְּשֻׁמִּי עָנָן לְבִשּׁוֹ וְעָרָפֶל חֲתָלָתוֹ׃

9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

Job38:9 When I made a cloud its garment and thick darkness its swaddling band,

<9> ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphasin, homichlē de autēn esparganōsa;

And I established the cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

10 יִנְאַשְׁבֹּר עָלָיו חֶקֶר וְאַשִּׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם׃

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'riach ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it and set a bolt and doors,

<10> ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια περιθεῖς κλεῖθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia peritheis kleithra kai pylas;

And I established limits for it, I put in place bolts and gates.

11 יֹאמַר עַד-פֹּה תָבוֹא וְלֹא תִסִּיף וּפֹא-יָנֻשׁ בְּגָאוֹן וּנְלִיךְ׃

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyak.

Job38:11 And I said, you shall come to here, but no farther;

and here shall your proud waves stop?

<11> εἶπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,

ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,

And I said to it, Unto this far you shall come, and shall not pass over;

all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.

and within yourself shall break your waves.

12 יִבְחִימֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִפְעֹתָה שַׁחַר מִקְוֹ׃

12. hamiyameyak tsiuiath boqer yida`'tah shachar m'qomo.

Job38:12 Have you commanded the morning since your days began,

and caused the dawn to know its place,

<12> ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν, ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν

12 ē epi sou syntetacha peggos prōinon,
Or by you have I ordered brightness the early morning?
heōsphoros de eiden tēn heautou taxin
And did the morning star behold his own order;

13 יג לאחז בכנפות הארץ וינערו רשעים ממנה:

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha'im mimenah.

Job38:13 That it might take hold of the ends of the earth,
and the wicked be shaken out of it?

<13> ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;

13 epilabesthai pterygōn gēs, ektinaxai asebeis ex autēs?

to take hold of the wings of the earth, to shake off the impious from it.

14 יד תתהפך כחמר חותם ויתנצבו כמו לבוש:

14. tith'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.

Job38:14 It is changed like clay under the seal; and they stand forth like a garment.

<14> ἥ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλάσας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;

14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōon

Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,

kai lalēton auton ethou epi gēs?

and the power of speech to it establish upon the earth?

15 טו וימנע מרשעים אורם ויזרוע רמה תשיבר:

15. w'yimana` mer'sha'im 'oram uz'ro`a ramah tishaber.

Job38:15 From the wicked their light is withheld, and the uplifted arm is broken.

<15> ἀφείλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;

15 apheilas de apo asebon to phōs,

And have you removed from the impious the light,

brachiona de hyperēphanōn synetripsas?

the arm and of the proud broke?

16 טז הבאת עד-נביים ובחקר תהום התהלכת:

16. haba'ath `ad-nib'key-yam ub'cheqer t'hom hith'halak'at.

Job38:16 Have you entered into the springs of the sea
or walked in the recesses of the deep?

<16> ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἔχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;

16 ēlthes de epi pēgēn thalassēs, en de ichnesin abyssou periepatēsas?
Did you come unto the spring of the sea, in and the tracks of the deep walk?

17 יִזְהַרְהוּ לְךָ שַׁעֲרֵי-מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צְלָמוֹת תִּרְאֶה:

17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.

Job38:17 Have the gates of death been revealed to you,
or have you seen the gates of deep darkness?

<17> ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾗδου ἰδόντες σε ἐπτήξαν;

17 anoigontai de soi phobō pylai thanatou,

open And to you in fear do the gates of death;

pylōroi de hādou idontes se eptēxan?

and did gatekeepers of Hades, in beholding you, become alarmed?

18 יִחַתְּבִנְנָה עַד-רַחֲבֵי-אָרֶץ הַיָּד אִם-יִרְעֶתָ כֻּלָּהּ:

18. hith'bonan'at `ad-rachabey-`arets haged `im-yada`at kulah.

Job38:18 Have you understood the firmament of the earth? Tell Me, if you know it all.

<18> νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγελον δὴ μοι πόση τίς ἐστιν.

18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?

And have you been admonished about the breadth under the heavens?

anageilon dē moi posē tis estin.

Announce it indeed to me! How great it is.

19 יֵטְאִי-זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכֵּן-אֹרֶךְ יַחֲשֹׁךְ אִי-זֶה מְקוֹמוֹ:

19. `ey-zeh haderek yish'kan-`or w'choshek `ey-zeh m'qomo.

Job38:19 Where is this, the way to the dwelling of light?

And darkness, where is this, its place,

<19> ποῖα δὲ γῆ αὐλίζεται τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poiā de gē aulizetai to phōs, skotous de poios ho topos?

And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind of place?

20 כִּי תִקַּחֲנִי אֶל-גְּבוּלִי וְכִי-תִבִּין נְתִיבוֹת בֵּיתִי:

20. ki thiqachenu `el-g'bulo w'ki-thabin n'thiboth beytho.

Job38:20 That you may take it to its territory
and that you may discern the paths to its house?

<20> εἰ ἀγάγους με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn? ei de kai epistasai tribous autōn?

If you could lead me into their limits, and even if you know their paths.

21 וְיָדָעְתָּ כִּי-אַז תִּגְדַּל יָמֶיךָ רַבִּים׃

21. yada`at ki-`az tiuaded umis`par yameyak rabbim.

Job38:21 You know, for you were born then, and the number of your days is great!

<21> οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai,

Have you known that it is so then because you were born,
arithmos de etōn sou polys.
and the number of your years great?

22 כָּבֹדָאֲתָ אֶל-אַצְרוֹת שְׁלֵג וְאַצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃

22. haba'ath `el-`ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.

Job38:22 Have you entered into the storehouses of the snow,
or have you seen the storehouses of the hail,

<22> ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἐόρακας.

22 ēlthes de epi thēsauros chionos,

But did you come unto the treasures of snow?
thēsauros de chalazēs heorakas.
the treasures and of hail have you seen?

23 כִּגְאֹשֶׁר-חֲשֻׁכָּתִי לַעֲת-צָר לַיּוֹם קָרָב וּמִלְחָמָה׃

23. `asher-chasak'ti l'`eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.

Job38:23 Which I have reserved for the time of distress, for the day of war and battle?

<23> ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn,

And is it reserved to you for the hour of the enemies,
eis hēmeran polemou kai machēs.
for the day of war and battle?

24 כִּדְאִי-זֶה הַדֶּרֶךְ יִחַלֵּק אֹר יַפִּץ קְדִים עַל־אָרֶץ׃

24. `ey-zeh haderek yechaleq `or yaphets qadim `aley-`arets.

Job38:24 Where is this, the way that the light is divided,
or the east wind scattered on the earth?

<24> πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν;

24 pothen de ekporeuetai pachnē

from what place goes forth the frost,
 ē diaskedannytai notos eis tēn hyp' ouranon?
 or is dispersed the south wind into the place under the heavens?

:X469 54546 5944 160X 10w6 161-47 25

כה מי-פלג לשטף תעלה ודרך לחזיו קלות:

25. **mi-philag lasheteph t'alah w'derek lachaziz qoloth.**

Job38:25 Who has cleft a channel for the flood, or a way for the lightning of thunder,

<25> τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῶ λάβρω ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin, hodon de kydoimōn

And who prepared rain of the fierce the flow, and a way in uproar;

:49 744-46 9947 w44-46 194-60 940716 26

כו להמטיר על-ארץ לא-איש מדבר לא-אדם בו:

26. **l'ham'tir al-'erets lo'-'ish mid'bar lo'-'adam bo.**

Job38:26 To bring rain on a land where no man is; on the wilderness,
 in which there is no man in it;

<26> τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὗ οὐκ ἀνὴρ, ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,

to rain upon the land of which there is no man,

erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autē,

the wilderness of which there is no existing man in it;

:4w4 477 447716 14w77 14w 049w16 27

כז להשביע שעה ומשעה ולהצמיח מצא דשא:

27. **l'has'bi'a sho'ah um'sho'ah ul'hats'miach motsa' deshe'.**

Job38:27 To satisfy the waste and desolate land and to make the seeds of grass to sprout?

<27> τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἔξοδον χλόης;

27 tou chortasai abaton kai aoikēton

so as to fill the untrodden and uninhabited land

kai tou ekblastēsai exodon chloēs?

the causing to sprout forth the issue of tender shoots?

:60-4614 44691-47 44 94 9076-w41 28

כח היש-למטר אב או מי-הוליד אגלי-טל:

28. **hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.**

Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

<28> τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ; τίς δὲ ἐστὶν ὁ τετοκῶς βόλους δρόσου;

28 tis estin huetou patēr? tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?

Who is the rain's father, and who is the one giving birth to droplets of dew?

29 מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקָּרָח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יִלְדוּ׃

כט מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקָּרָח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יִלְדוּ׃
29. **mi**beten **mi** yatsa' haqarach **uk'**phor shamayim **mi** y'lado.

Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of the heavens, who has given it birth?

<29> ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,

29 ek gastros de **tin**os ekporeuetai ho krystallos?
from out of womb And whose comes forth the ice;
pachnēn de en ouranō tis tetoken,
the frost and in the heavens who gave birth to,

30 לִכְאֵבָן מַיִם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְדּוּ׃

לכֵּאֵבָן מַיִם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְדּוּ׃
30. **ka'**eben mayim yith'chaba'u **uph'ney** th'hom **yith'**lakadu.

Job38:30 The water harden like stone, and the surface of the deep is captured.

<30> ἡ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἐπηξεν;

30 hē katabainei hōsper hydōr hreon? **prosōpon** de abyssou tis epēxen?
which comes down as if water flowing? the face And of the abyss who alarmed?

31 לֹא תִקְשֹׁר מַעֲדָנוֹת כִּימָה אוֹ-מִשְׁכוֹת כָּסִיל תִּפְתָּח׃

לֹא תִקְשֹׁר מַעֲדָנוֹת כִּימָה אוֹ-מִשְׁכוֹת כָּסִיל תִּפְתָּח׃
31. **hath'**qasher ma`adanoth **kimah 'o-mosh'koth k'sil t'phateach**.

Job38:31 Can you bind the chains of the Pleiades, or loose the cords of Orion?

<31> συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;

31 synēkas de desmon Pleiados kai phragmon Ōriōnos ēnoixas?
And do you perceive the bond of Pleiades; and the barrier of Orion did you open?

32 לִבְהִתְצִיא מִזְרוֹת בְּעֵתוֹ יַעֲיֹשׂ עַל-בְּנֵיהָ תִנְחֶם׃

לִבְהִתְצִיא מִזְרוֹת בְּעֵתוֹ יַעֲיֹשׂ עַל-בְּנֵיהָ תִנְחֶם׃
32. **hathotsi'** mazaroth **b'ito** w'ayish `al-baneyah than'chem.

Job38:32 Can you lead forth a constellation in its season, and guide the Bear with its sons?

<32> ἡ διανοίξεις μαζουρθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ
καὶ Ἑσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά;

32 ē dianoixeis mazourōth en kairō autou
Or shall you open Mazurotha in its time?
kai Hesperon epi komēs autou axeis auta?
And Hesperus with its tail – shall you lead it?

33 חֲסֵדֶיךָ כְּחֵדֵי שָׁמַיִם אִם-תִּשִׁים מִשְׁתָּרוֹ בְּאֶרֶץ׃

33. hayada`at chuqoth shamayim 'im-tasim mish'taro ba'arets.
Job38:33 Do you know the ordinances of the heavens,
or can you set their rule over the earth?

<33> ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

33 epistasai de tropas ouranou

And do you know the circuits of the heavens,
ē ta hyp' ouranon homothymadon ginomena?
or the things under the heavens with one accord taking place?

34 לֹד הַתָּרִים לָעֵב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת-מַיִם תִּכְסֶּף׃

34. hatharim la`ab qoleak w'shiph`ath-mayim t'kaseak.
Job38:34 Can you lift up your voice to the clouds,
so that an abundance of water shall cover you?

<34> καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμφ ὕδατος λάβρω ὑπακούσεται σου;

34 kaleseis de nephos phōnē,
shall you call a cloud by voice,

kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?
and in trembling water of rain the fierce shall obey you?

35 לֹה הַתְּשִׁלַּח בְּרָקִים וַיִּלְכוּ וַיֹּאמְרוּ לָךְ הִנֵּנּוּ׃

35. hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'ak hinnenu.
Job38:35 Can you send forth lightnings that they may go and say to you, Here we are?

<35> ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν;

35 aposteleis de keraunous kai poreusontai?
And shall you send thunderbolts? and shall they go forth?

erousin de soi Ti estin?
and shall they say to you, What is it?

36 לֹ מִי-נָשָׂת בְּטָחוֹת חֲכָמָה אוֹ מִי-נָתַן לְשֹׁכֵר בִּינָה׃

36. mi-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.
Job38:36 Who has put wisdom in the inward parts
or who has given understanding to the mind?

<36> τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικτὴν ἐπιστήμην;

36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian ē poikiltikēn epistēmēn?
And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

37 מִי-יִסְפֹּר שְׁחָקִים בְּחֶכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב׃

37. **mi-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.**

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, or who tip the water jars of the heavens,

<37> τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophia,

And who is the one counting clouds in wisdom,

ouranon de eis gēn eklinen?

the heavens and unto the earth leaned,

38 לַח בְּצִקָּתָא עָפָר לְמוֹצֵק וְרִגְגִּים יִדְבְּקוּ׃

38. **b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.**

Job38:38 When the dust hardens into hardness and the clods stick together?

<38> κέχυται δὲ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθω κύβον.

38 kechytai de hōsper gē konia, kekollēka de auton hōsper lithō kybon.

it is poured as earth's powder, and I have cleaved it as a stone cube?

39 לֹט הִתְצוּד לְלִבִּיא טָרֵף וְחַיַּת כְּפִירִים תִּמְלֵא׃

39. **hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.**

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

<39> θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran, psychas de drakontōn emplēseis?

And shall you hunt for the lions a prey? the souls and of dragons fill up?

40 מִכִּי-יִשְׁחֹוּ בַּמְּעוֹנוֹת יִשְׁבּוּ בַּסֶּכָּה לְמוֹ-אֶרֶב׃

40. **ki-yashochu bam'`onoth yesh'bu basukkah l'mo-'areb.**

Job38:40 When they crouch in their dens and they sit in the cover of their hiding place?

<40> δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn, kathēntai de en hylais enedreuontes.

for they are in awe in their lairs, and they sit in the woods lying in wait.

41 מֵאִי יָכִין לְעֶרֶב צִידוֹ

41 מֵאִי יָכִין לְעֶרֶב צִידוֹ

מֵאִי יָכִין לְעֶרֶב צִידוֹ

כִּי-יָלְדוּ־אֶל-אֵל יְשׁוּעוּ יִתְעוּ לְבָלִי-אֶכֶל:

41. **mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith`u lib'li-'okel.**

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment
when its young ones cry to El and wander about without food?

<41> τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν;
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran? neossoi gar autou pros kyrion kekragasin
And who prepared for the crow carrion? young for its to YHWH cry out
planōmenoi ta sita zētountes.
in wandering grain seeking.

Chapter 39

:אֲהַיְדַעַת עֵת לִדְתַּת יַעֲלִי-סָלַע חִלָּל אֵילֹת תִּשְׁמֹר:

1. **hayada`at`eth ledeth ya`aley-sala`cholel`ayaloth tish'mor.**

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth?
Do you observe the calving of the deer?

<39:1> εἰ ἔγνων καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδίνας ἐλάφων;

1 ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,
Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?
ephylaxas de ōdinas elaphōn?
And did you watch the birth pangs of hinds?

:אֲהַיְדַעַת עֵת לִדְתַּתְנָה יְרַחֲמִים תַּמְלִיכָנָה יָדָאֵת אֶת לִדְתַּתְנָה:

2. **tis'por y'rachim t'male'nah w'yada`at`eth lid'tanah.**

Job39:2 Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

<2> ἡρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,
And did you count months their full of birthing?
ōdinas de autōn elysas?
birth pangs and their did you untie?

:אֲהַיְדַעַת עֵת לִדְתַּתְנָה יְרַחֲמִים תַּמְלִיכָנָה יָדָאֵת אֶת לִדְתַּתְנָה:

3. **tik'ra`nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.**

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

<3> ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου; ὠδίνας αὐτῶν ἔξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou?
And did you nourish their offspring outside of fear?

ዓመቱ የገንዘብ ጥሬ ጥቅም ሲሆን የገንዘብ ጥሬ ጥቅም ዓመቱ የገንዘብ ጥሬ ጥቅም ዓመቱ የገንዘብ ጥሬ ጥቅም

: 1x1 13 4990 x99779 1w79 497 16w-135

: 1167 94x97 yw79 9x49 1990 1x7w-9w46

:07w4 46 w797 x94wx 3149 79736 91w7

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 259

mempsin de phorologou ouk akouōn
the **complaint** and of the **tribute-gatherer** **hears not**.

8: וְיִתְּנוּ הָרִים מְרִעָהוּ וְאַחַר כָּל-יְרוֹק יִדְרוֹשׁ׃

חִיתוֹר הָרִים מְרִעָהוּ וְאַחַר כָּל-יְרוֹק יִדְרוֹשׁ׃

8. **y'thur harim mir'`ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.**

Job39:8 He explores the mountains for his pasture and searches after every green thing.

<8> κατασκέπεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

8 **kataskepsetai orē nomēn autou**

He shall survey the mountains as his pasture,

kai opisō pantos chlōrou zētei.

and after every green thing he seeks.

9: ἢ ἂν ἐκβῇ τὸ κτήν σου ἵνα σὺ ἐκβῇς ἐν τῇ ἐξοῇ σου? ἢ ἂν ἐκβῇ τὸ κτήν σου ἵνα σὺ ἐκβῇς ἐν τῇ ἐξοῇ σου?

ט הֲיֵאָבֶה הַיָּם עֲבָדְךָ אִם-יָלִין עַל-אַבוּסְךָ׃

9. **hayo'beh reym `ab'deak 'im-yalin `al-'abuseak.**

Job39:9 Shall the wild ox consent to serve you, or shall lodge by your manger?

<9> βουλῆσεται δέ σοι μονόκερως δουλεύσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 **boulēsetai de soi monokerōs douleusai ē koimēthēnai epi phatnēs sou?**

shall be willing And to you the unicorn to serve, or to sleep at your stable?

10: ἢ ἂν ἐκβῇ τὸ κτήν σου ἵνα σὺ ἐκβῇς ἐν τῇ ἐξοῇ σου? ἢ ἂν ἐκβῇ τὸ κτήν σου ἵνα σὺ ἐκβῇς ἐν τῇ ἐξοῇ σου?

יִתְּקַשֵּׁר-רִים בְּתָלָם עֲבֹתוֹ אִם-יִשְׁלַד עֲמָקִים אַחֲרָיִךְ׃

10. **hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyak.**

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes,
or shall he harrow the valleys after you?

<10> δῆσεις δὲ ἐν ἱμάσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύσει σου αὐλάκας ἐν πεδίῳ;

10 **dēseis de en himasi zygon autou,**

And shall you tie with strips his yoke,

ē helkysei sou aulakas en pediō?

or shall he draw furrows for you in the plain?

11: ἢ ἂν ἐκβῇ τὸ κτήν σου ἵνα σὺ ἐκβῇς ἐν τῇ ἐξοῇ σου? ἢ ἂν ἐκβῇ τὸ κτήν σου ἵνα σὺ ἐκβῇς ἐν τῇ ἐξοῇ σου?

יֵאָתְבַטַּח-בּוֹ כִּי-רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃

11. **hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob `elayu y'gi`eak.**

Job39:11 Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

<11> πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,

ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 **pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,**

for And do you rely upon him, because is great his strength?

epaphēseis de autō ta erga sou?
shall you slacken for him your works?

12 יהאמינ בוי כי ישוב זרעך וגרנה יאסף:

12. hatha'amin bo ki-yashub zar'`ek w'gar'n'ak ye'esoph.

Job39:12 Shall you trust in him that he shall return your seed
and gather it into your threshing floor?

<12> πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσώσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,

And do you trust that he shall give back to you the seed,
eisoisei de sou ton halōna?
and carry it into your threshing-floor?

13 יג כנף רננים נעלסה אם אברה חסידה ונצה:

13. k'naph-r'nanim ne`elasah `im-`eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

<13> πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα.

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabē asida kai nessa;

The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

14 יד כי תעזב לארץ בציה ועל עפר תחמם:

14. ki-tha`azob la'arets betseyah w'al-`aphar t'chamem.

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

<14> ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ὡὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ōa autēs kai epi choun thalpsei

for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

15 טו ותשכח כי רגל תזורה וחסית השדה תדושק:

15. watish'bach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.

Job39:15 And she forgets that a foot may crush them,
or the beast of the field may trample them.

<15> καὶ ἐπελάθετο ὅτι πούς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἄγρου καταπατήσει.

15 kai epelatheto hoti pous skorpiei

and she forgot that the foot shall disperse them,

kai thēria agrou katapatēsei;

and the wild beast of the field shall trample them.

16 אַל-לֹא-לְהִיָּא בְּלִי-פַחַד: 16 אַל-לֹא-לְהִיָּא בְּלִי-פַחַד: 16 אַל-לֹא-לְהִיָּא בְּלִי-פַחַד:

טוּ הַקְּשִׁיחַ בְּנִיָּהּ לֹא-לְהִיָּא בְּלִי-פַחַד:

16. hiq'shiach baneyah l'lo'-lah l'riq y'gi'ah b'li-phachad.

Job39:16 She treats her young cruelly, as if they were not hers;
though her labor be in vain without fear;

<16> ἀπεσκήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἀνευ φόβου.

16 apesklērynen ta tekna autēs hōste mē heautē,

She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;

eis kenon ekopiasen aneu phobou;

in vain she tired without fear.

17 יִזְכֹּר-הַשָּׂה אֶלֹהֵי חֲכָמָה וְלֹא-חָלַק לָהּ בִּבְיָנָה: 17 יִזְכֹּר-הַשָּׂה אֶלֹהֵי חֲכָמָה וְלֹא-חָלַק לָהּ בִּבְיָנָה: 17 יִזְכֹּר-הַשָּׂה אֶלֹהֵי חֲכָמָה וְלֹא-חָלַק לָהּ בִּבְיָנָה:

יִזְכֹּר-הַשָּׂה אֶלֹהֵי חֲכָמָה וְלֹא-חָלַק לָהּ בִּבְיָנָה:

17. ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.

Job39:17 Because the El has made her forget wisdom,
and has not given to her a share in understanding.

<17> ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει.

17 hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian kai ouk emerisen autē en tē synesei.

For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

18 יַחַ כְּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרֵא תִשְׁחַק לְסוֹם וְלִרְכָּבוֹ: 18 יַחַ כְּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרֵא תִשְׁחַק לְסוֹם וְלִרְכָּבוֹ: 18 יַחַ כְּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרֵא תִשְׁחַק לְסוֹם וְלִרְכָּבוֹ:

יַחַ כְּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרֵא תִשְׁחַק לְסוֹם וְלִרְכָּבוֹ:

18. ka'eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.

Job39:18 When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

<18> κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 kata kairon en huuei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.

In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

19 יִתְּתֶנָּה לְסוֹם גְּבוּרָה חֲתֹלְבִישׁ צִוְּאָרוֹ רַעְמָה: 19 יִתְּתֶנָּה לְסוֹם גְּבוּרָה חֲתֹלְבִישׁ צִוְּאָרוֹ רַעְמָה: 19 יִתְּתֶנָּה לְסוֹם גְּבוּרָה חֲתֹלְבִישׁ צִוְּאָרוֹ רַעְמָה:

יִתְּתֶנָּה לְסוֹם גְּבוּרָה חֲתֹלְבִישׁ צִוְּאָרוֹ רַעְמָה:

19. hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra'mah.

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἤ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy periethēkas hippō dynamin, enedysas de trachēlō autou phobon?

Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

20 כְּהַתְּרַעֲשֵׁנִי כְּאֶרְבֶּה הוּד בְּחֶרֶוֹ אֵימָה: 20 כְּהַתְּרַעֲשֵׁנִי כְּאֶרְבֶּה הוּד בְּחֶרֶוֹ אֵימָה: 20 כְּהַתְּרַעֲשֵׁנִי כְּאֶרְבֶּה הוּד בְּחֶרֶוֹ אֵימָה:

כְּהַתְּרַעֲשֵׁנִי כְּאֶרְבֶּה הוּד בְּחֶרֶוֹ אֵימָה:

20. h'thar'ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη;

20 periethēkas de autō panoplian, doxan de stētheōn autou tolmē?

And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

פִּוּג־חֲזָקָה אֲרָבָה אֲצַד וּפְּוֹסֶה יָאֲרִיבָה 21

כֹּאֲיִחְפְּרוּ בְעֵמֶק וַיִּשְׂשֵׁ בְכֹחַ יֵצֵא לְקִרְאָת-נִשְׁקִי:

21. yach'p'ru ba'emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength;

He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνорύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύϊ.

21 anoryssōn en pediō gauriā, ekporeuetai de eis pedion en ischui;

rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

גִּיבָה-חֲזָקָה יִצֵּא לִפְתָּח וְלֹא-יָחַת מִפְּנֵי-חֶרֶב 22

כִּבְיִשְׁחֵק לִפְתָּח וְלֹא יָחַת וְלֹא-יָשׁוּב מִפְּנֵי-חֶרֶב:

22. yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed;

and he does not turn back from the face of the sword.

<22> συναντῶν βέλει καταγελᾷ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου.

22 synantōn belei katagelā kai ou mē apostrophē apo sidērou;

meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

כִּגְעָלָיו תִּרְנֶה אֲשַׁפָּה לַחֵב חֲנִית וְכִידּוֹן 23

כִּגְעָלָיו תִּרְנֶה אֲשַׁפָּה לַחֵב חֲנִית וְכִידּוֹן:

23. `alayu tir'neh 'ash'pah lahav chanith w'kidon.

Job39:23 The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

<23> ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauriā toxon kai machaira,

Against him prance the bow and sword;

כִּדְּבַעַשׁ וְרִגְזוֹ יִבְמַא-אֶרֶץ וְלֹא-יִאֲמִין כִּי-קוֹל שׁוֹפָר 24

כִּדְּבַעַשׁ וְרִגְזוֹ יִבְמַא-אֶרֶץ וְלֹא-יִאֲמִין כִּי-קוֹל שׁוֹפָר:

24. b'ra'ash w'rogez y'game'-'arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 He swallows the ground with fierceness and rage,

and he does not stand still at the voice of the trumpet.

<24> καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ.

24 kai orgē aphaniei tēn gēn

and in anger he shall obliterate the ground.

kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx;
In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

25 אָהָא אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל
:אָהָא אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל

כַּה בְּדֵי שׁוֹפָר יֹאמַר הָאֵח
וּמִרְחוֹק יָרִים מִלְחָמָה רַעַם שָׁרִים וּתְרוּעָה:

25. b'dey shophar yo'mar he'ach
umerachoaq variach mil'chamah ra'am sarim uth'ru'ah.

Job39:25 When the trumpet sounds he says, Aha!
And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

<25> σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὖγε,
πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,
and with the trumpet signifying, he says, Well done!
porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugē.
And at a distance he smells war with leaping and crying out.

26 אָהָא אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל
:אָהָא אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל

כּוֹמֵבִינָתָךְ יֶאֱבֶר-נֶיךָ יִפְרֹשׁ כַּנְפוֹ לְתִימָן:

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars,
stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἰέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax
And from your higher knowledge set does the hawk
anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?
having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

27 אָהָא אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל
:אָהָא אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל

כּוֹאֵם-עַל-פִּיךָ יִגְבִּיחַ נֶשֶׁךְ וְכִי יָרִים קִנּוֹ:

27. 'im-`al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται αἰτός,
γυψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθὲις αὐλίζεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos,
And at your order rise up high does the eagle,
guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai
and does the vulture upon its nest sit lodged,

כח סַלַע יִשְׁכֹּן וַיִּתְּלֶנָּה עַל-נֶשֶׁן-סַלַּע וּמַצֻּדָּה:

28. **sela`yish`kon w'yith`lonan `al-shen-sela`um'tsudah.**

Job39:28 He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

◁28▷ ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῃ;

28 ep' exochē petras kai apokryphō?

upon the prominence of the rock and is concealed?

: 40194 44740 94147 664-471 7w7 29

כַּט מִנְשָׁם חֶפֶר-אֶכֶּל לְמַרְחֹק עֵינָיו וַיִּרְטוּ:

29. misham chaphar-’okel l’merachok `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

◁29> ἐκέισε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin;

Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

1 : 493 7w 7466 9w49 74-90604 919149 30

לְוַאֲפָרְחוֹ יַעֲלֵנוּ-דָם וּבְאִשָּׁר חֲלָלִים נָשָׁם הוּא: פ

30. w'eph'rocho y'al`u-dam uba'asher chalalim sham hu'.

Job39:30 His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

◁30▷ νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι,

οὐ δ' ἂν ὥσι τεθνεώτες, παραχρήμα εὐρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,

young and his befoul themselves in blood;

hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.

and where ever ones dying might be, immediately they are found.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

: 9 7 4 1 9 9 9 4 - x 4 3 9 3 4 7 0 4 9 1

אֶבְרֵעַן יִהְיֶה אֶת־אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an Yahúwah 'eth-'Yob wayo'mar.

Job40:1 Then **𐤅𐤍𐤁𐤏** answered and said to Yob,

◁40:1▷ Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ εἶπεν

1 Kai apekriṡhē kyrios ho theos tō Iōb kai eipen

And responded YHWH the El to Job, and said,

1 37704 3964 84947 9974 4Δw-70 9932

בְּהָרֹב עִם-שָׁדַי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ: פ

2. harob `im-Shadday yisor mokiach 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Shall the reprover contend with Shadday?
Let him who reproves the El answer it.

<2> Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 Mē krisin meta hikanou ekklinei,

Shall a judgment with the fit one you judge?

elegchōn theon apokrithēsetai autēn?

One reproving the El – shall he answer to him?

גִּיּוֹעֵץ אֵיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר:

גִּיּוֹעֵץ אֵיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר:

3. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job40:3 Then Yob answered and said,

<3> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And undertaking, Job says to YHWH,

דָּהֵן קָלָתִי מָה אֲשִׁיבָךְ יְהִי שְׁמִתִּי לְמוֹ-פִי:

דָּהֵן קָלָתִי מָה אֲשִׁיבָךְ יְהִי שְׁמִתִּי לְמוֹ-פִי:

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

<4> Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νοουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὦν;
ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos kai elegchōn kyrion

Why still do I plead, being admonished reproved by YHWH?

akouōn toiauta outhen ōn?

Hearing such things, and being nothing;

egō de tina apokrisin dō pros tauta?

and I, what answer shall I give to these things?

cheira thēsō epi stomati mou;

a hand I shall put upon my mouth.

הָאֶחָת דְּבִרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתִּימָה וְלֹא אוֹסִיף: פ

הָאֶחָת דְּבִרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתִּימָה וְלֹא אוֹסִיף: פ

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e`eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I shall not answer;
even twice, and I shall proceed no further.

<5> ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.

Once I have spoken, but for a second time I shall not proceed.

וַיֹּאמֶר-יְהוָה מִן-הַעֲנָן וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

וַיַּעַן-יְהוָה אֶת-אֱיֹב מִן סִעְרָה וַיֹּאמֶר:

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min s'`arah wayo'mar.

Job40:6 Then answered Yob out of the storm and said,

<6> Ἐτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabōn ho kyrios eipen tō Iōb ek tou nephous

And again undertaking, YHWH spoke to Job from out of the cloud, saying,

וַיֹּאמֶר-נָא כְגִבֹּר חֲלָצֶיךָ אֲשַׁלְּךָ וְהוֹדִיעַנִי

7. 'ezar-na' k'geber chalatseyak 'esh'al'ak w'hodi'eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I shall ask you, and you instruct Me.

<7> Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,
ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;

But no, tie up as a man your loin! and I shall ask you then you answer Me!

חַחֲאֵךְ תִּפְרַ מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעַנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃

8. ha'aph tapher mish'pati tar'shi'eni l'ma'an tits'daq.

Job40:8 Shall you really annul My judgment?

Shall you condemn Me that you may be justified?

<8> μή ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα.

οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος;

8 mē apopoioi mou to krima.

Or should you undo my judgment?

oiei de me allōs soi kechrēmatikenai

And do you imagine Me otherwise executing things with you?

ē hina anaphanēs dikaios?

or that should appear just?

וְהָאֵם-זְרוּעַ כְּאֵל לְךָ וּבְקוֹל כְּמֹהוּ תִרְעַם׃

9. w'im-z'ro'a ka'El lak ub'qol kamohu thar'em.

Job40:9 Or do you have an arm like El, and can you thunder with a voice like His?

<9> ἢ βραχίων σοί ἐστὶν κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φωνὴ κατ' αὐτὸν βροντᾶς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou, ē phōnē kat' auton brontas?

or your arm is as the arm of YHWH? or with a voice as his do you thunder?

יִעֲדָה נָא גִּאֲוֹן וְגִבּוֹהַּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃

10. `adeh na' ga'on wagobah w'hod w'hadar til'bash.

Job40:10 Adorn yourself now with majesty and excellence,
and clothe yourself with glory and honor.

<10> ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι·

10 analabe dē huuos kai dynamin,

Then lift yourself up in stature and power,

doxan de kai timēn amphiesai;

with glory and and honor clothe yourself!

11 141 אֶפְשֵׁי עֲבֹרוֹת אַפְּךָ וְהִרְאֵה כָּל-גִּאֲוָה וְהַשְׁפִּילְהוּ׃ 936x 7w3x 94x-6y 949x 974x 999x 371x 11

יִאֲפִי עֲבֹרוֹת אַפְּךָ וְהִרְאֵה כָּל-גִּאֲוָה וְהַשְׁפִּילְהוּ׃

11. haphets `eb'roth 'apeak ur'eh kal-ge'eh w'hash'pilehu.

Job40:11 Pour out the overflowings of your anger,
and look on everyone who is proud, and make him low.

<11> ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ, πάν de ὑβριστήν ταπείνωσον,

11 aposteilon de aggelous orgē, pan de hybristēn tapeinōson,

And send angels in anger, all and the arrogant humble!

12 142 יִבְרִאֵה כָּל-גִּאֲוָה הַכֹּנִיעֵהוּ וְהִדָּךְ רִשְׁעִים תַּחֲתָם׃ 7xax 770w9 949x 930x7y9 94x-6y 949x 12

יִבְרִאֵה כָּל-גִּאֲוָה הַכֹּנִיעֵהוּ וְהִדָּךְ רִשְׁעִים תַּחֲתָם׃

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha'im tach'tam.

Job40:12 Look on everyone who is proud, and humble him,
and tread down the wicked in their place.

<12> ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σήψον δὲ ἀσεβεῖς παραchrēma,

12 hyperēphanon de sbeson, sēpson de asebeis parachrēma,

the proud man And extinguish! cause to rot the impious immediately!

13 143 יִגְטְמֵנָם בְּעָפָר יַחַד פְּנֵיהֶם חֹבֵשׁ בְּטָמוֹן׃ 7x7x7 9w9 794x7 49x 970x 977x 13

יִגְטְמֵנָם בְּעָפָר יַחַד פְּנֵיהֶם חֹבֵשׁ בְּטָמוֹן׃

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

Job40:13 Hide them in the dust together; bind their faces in darkness.

<13> κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλησον·

13 kruuon de eis gēn exō homothymadon,

And hide them in the earth with one accord!

ta de prosōpa autōn atimias emplēson;

and the things of their faces with dishonor fill!

יד וגם-אני אודה-כי-תושע לך ימינה:

And indeed, I shall acknowledge surely that is able your right hand to deliver.

טו הִנֵּה-נָא בְּהִמּוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ חֲצִיר כִּכְרָר יֹאכֵל:

But indeed, behold, the wild beast by you; grass equal to oxen it eats.

מִזֵּה הַיָּהוּ-נָא כֹחֹ בְּמַתָּנִי וְאֵנֹ בְּנִשְׁרִירִי בְּטָנוֹ:

and his power is in the navel of his belly.

יִזְכְּרְכֶם זָמְנוֹ כְּמוֹ-אֶרֶץ גִּידֵי פֶחָדוֹ יִשְׂרָאֵל:

He sets his tail as a cypress; and his nerves are closely joined.

יחַ עֲצָמָיו אֶפִּיקָי נְחוּשָׁה גִרְמָיו כְּמָטִיל בְּרִזָּל:

<18> αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ῥάχϊς αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai, hē de hrachis autou sidēros chytos.

His sides are sides of brass; and his spine iron is as cast.

19 חַי הוּא רִאשִׁית דְּרַכֵּי-אֵל הָעֹשֵׂי רֶגֶשׁ חֶרֶב׃

19. hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.

Job40:19 He is the first of the ways of El; let his maker bring near his sword.

<19> τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,

This is the beginning of the thing shaped by YHWH;

pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.

being made to be mocked by His angels.

20 כְּכִי-בֹול הָרִים יִשְׂאוּ-לוֹ וְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה יִשְׁתַּקּוּ-שָׁם׃

20. ki-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.

Job40:20 Surely the mountains bring him food, and all the beasts of the field play there.

<20> ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονήν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ.
20 epelthōn de ep' oros akrotomon

And coming upon mountain a chiseled,

epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;

he produces a cause for joy to the four-footed in the infernal region.

21 כַּאֲתַחַת-צִאֲלִים יִשְׁכַּב בְּסֶתֶר קֹנֶה וּבְצֶחֶ׃

21. tachath-tse'elim yish'kab b'sether qaneh ubitsah.

Job40:21 Under the lotus plants he lies down, in the covert of the reeds and the marsh.

<21> ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·

21 hypo pantodapa dendra koimatai para papyron kai kalamon kai boutomon;

Under all kinds of trees he sleeps; by the papyrus, and reed and flowering rush.

22 כַּב יִסְכְּחוּ צִאֲלִים צִלָּלוֹ יִסְבּוּהוּ עֲרֵבֵי-נַחַל׃

22. y'sukuhu tse'elim tsilalo y'subuhu `ar'bey-nachal.

Job40:22 The lotus plants cover him with their shadow;
the willows of the brook surround him.

<22> σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλώνες ἄγνου.

:934J-6X 7494 8174-7Y 8094 8474 46 937 9w04 7323

: 1x - 9974 74wPq79 478P4 447409 24

: 45w6 049wx 69m99 3y99 7x496 yw7x 25

: 9116 999X 111199 9999 99999 99999 999999 9999999 26

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 271

Or shall you tie a hook in his nose,
pseliq̄ de trypēseis to cheilos autou?
for a clasp and shall you make a hole in his lips?

:X4Y4 Y4L4 4944-74 747474X Y4L4 4944427

כִּי תִרְבֶּה אֵלָיךְ תַּחֲנוּנִים אִם-יִדְבֵּר אֵלָיךְ רַכּוֹת:

3. (40:27 in Heb.) hayar'beh 'eleyak tachanunim 'im-y'daber 'eleyak rakkoth.

Job41:3 Shall he make many supplications to you, or shall he speak to you soft words?

<27> λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἱκετηρία μαλακῶς;

27 **lalēsei** de **soi** deēsei, **hiketēriā** **malakōs**?

And shall he speak to you supplications earnest softly?

:7460 4906 4744X 7474 X449 X4Y4428

כִּחַ הַיִּכָּרֶת בְּרִית עִמָּךְ תִּקְחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם:

4. (40:28 in Heb.) hayik'roth b'rith `imak tiqachenu l'`ebed `olam.

Job41:4 Shall he make a covenant with you? Shall you take him for a servant forever?

<28> θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψη δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;

28 **thēsetai** de **diathēkēn** **meta** **sou**,

shall he establish And with you a covenant?

lēm̄psē de **auton** **doulon** **aiōnion**?

And shall you take him servant for an everlasting?

:Y4X44076 474w444 4474Y 49-44w4429

כַּטְשָׁחֶךָ בּוֹ כְּצִפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ:

5. (40:29 in Heb.) hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyak.

Job41:5 Shall you play with him as with a bird, or shall you bind him for your maidens?

<29> παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὄρνέψ ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίω;

29 **paixē** de **en** **autō** **hōsper** **orneō**

And shall you play with him as a bird?

ē **dēseis** **auton** **hōsper** **strouthion** **paidiō**?

Or shall you bind him as a sparrow for a child?

:7474074 Y449 444444 74494 4460 44Y4430

לִיכָרוּ עָלָיו חֲבָרִים יַחְצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים:

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabarim yechetsuhu beyn k'na`anim.

Job41:6 Shall the traders bargain over him?

Shall they divide him among the merchants?

<30> ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 **ensitountai** de **en** **autō** **ethnē**,

feed And do in him nations?

meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

partition And do him of the Phoenicians the nations?

31 חֲסִידֵי הַיָּם יִמְלֵאוּ אֶת־בְּשָׁרֹוֹ וְחֲסִידֵי הַיָּם יִמְלֵאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ׃

לא חסידים ימלאו בשרו וחסידים ימלאו ראשו׃

7. (40:31 in Heb.) **hath'male' b'sukkoth`oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.**

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, or his head with fish spears?

<31> πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐ ρᾶς αὐτοῦ καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan

And everything afloat coming together in no way shall bear the hide

mian ou ras autou kai en ploiois halieōn kephalēn autou.

one tail of his; nor in the boats of fisherman shall they bear his head.

32 לִבְשֵׁים-עֲלָיו כִּפְּךָ זָכֹר מִלְחָמָה אֶל-תּוֹסַף׃

לבשים-עליו כפך זכר מלחמה אל-תוסף׃

8. (40:32 in Heb.) **sim-`alayu kapeak z'kor mil'chamah 'al-tosaph.**

Job41:8 Lay your hand on him; remember the battle; you shall not do it again!

<32> ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνηστῆς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,

But shall you place a hand on him, remembering the war taking place in his body,

kai mēketi ginesthō.

and let it no longer take place?

1 אֵין-תִּחְלָתוֹ נִכְזָּבָה הָגֵם אֶל-מַרְאֵיוֹ יִטַּל׃

אין-תחלתו נכזבה הגם אל-מראיו יטל׃

9. (41:1 in Heb.) **hen-tochal'to nik'zabah hagam 'el-mar'ayu yutal.**

Job41:9 Behold, his hope has made false; Shall you be laid low even at the sight of him?

<41:1> οὐχ ἑώρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton oude epi tois legomenois tethaumakas?

Have you not seen him, nor over the ones speaking wondered?

2 בְּלֹא-אַכְזָר כִּי יַעֲוֶהֱנוּ וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצֵּב׃

בלא-אכזר כי יעוהנו ומי הוא לפני יתצב׃

10. (41:2 in Heb.) **lo'-'ak'zar ki y'urenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.**

Job41:10 None is so fierce that he dares to arouse him;

Who then is he that can stand before Me?

<2> οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμὸν ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi?

Are you **not in awe** that it has been prepared by Me?

tis gar estin ho emoi antistas?

For who is the one opposing Me?

3 וְיִשְׁׁלַח אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֶת-מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא׃

גְּמִי הַקֹּדֶם מִי וְאֶשְׁלֵם תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא׃

11. (41:3 in Heb.) **mi hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.**

Job41:11 Who has gone before Me that I should repay him?

Whatever is under the whole heavens is Mine.

<3> ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμὴ ἐστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei, ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

Or who shall oppose Me and remain, since all under the heavens is Mine?

4 וְלֹא-אֶחָרִישׁ בְּדָוִי וּדְבַר-גְּבוּרָתִי וְחֵין עֲרֹכּוֹ׃

12. (41:4 in Heb.) **lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin `er'ko.**

Job41:12 I shall not keep silence as to his limbs, or the matter of strength,
or the grace of his frame.

<4> οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.

4 ou siōpēsomai di' auton,

I shall not keep silent because of him;

kai logon dynamēōs eleēsei ton ison autou.

and the word of power shall show mercy equal to him.

5 הַמִּי-גִלָּה פָּנָיו לְבוּשׁוֹ בְּכַפֵּל רֶסֶן מִי יָבוֹא׃

13. (41:5 in Heb.) **mi-gillah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.**

Job41:13 Who can take off the surface of his clothing?

Who can come to him with his double bridle?

<5> τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ;

εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluuei prosōpon endyseōs autou?

Who shall uncover the front of his clothing?

eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?

and into the fold of his chest plate who can enter?

6 וּבִלְתִּי פָנָיו מִי כְּתִיבֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃

14. (41:6 in Heb.) **dal'they phanayu mi phiteach s'biboth shinayu `eymah.**

and his eyes are as the appearance of the morning star.

11 מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

19. (41:11 in Heb.) **mipiyu lapidim yahaloku kidodey 'esh yith'malatu.**

Job41:19 Out of his mouth go burning torches; sparks of fire leap forth.

<11> ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι
καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάrai πυρός·

11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai

From out of his mouth shall go forth lamps burning,

kai diarriptountai escharai pyros;

and scattered grates of fire.

12 יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

20. (41:12 in Heb.) **min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphuach w'ag'mon.**

Job41:20 Out of his nostrils smoke goes forth as from a boiling pot and burning rushes.

<12> ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

12 ek myktērōn autou ekporeuetai

From out of his nostrils comes forth

kapnos kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn;

smoke of a furnance burning of fire with coals.

13 יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

21. (41:13 in Heb.) **naph'sho gechalim t'lahet w'lahab mipiu yetse'.**

Job41:21 His breath kindles coals, and a flame goes forth from his mouth.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀνθρακες, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes, phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.

His soul is as live coals; and a flame from out of his mouth goes forth.

14 יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

22. (41:14 in Heb.) **b'tsaua'ro yalin `oz ul'phanayu taduts d'abah.**

Job41:22 In his neck lodges strength, and dismay leaps before him.

<14> ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἐμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis, emprosthen autou trechei apōleia.

And in his neck lodges power. before him runs Destruction.

15 יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ מִפִּי יָדָהּ נֹרִים וְנִצְּנוֹת אֵשׁ יִצְּקוּ

טו מפלי בשרו דבקו יצוק עליו בל-ימוט:

23. (41:15 in Heb.) **map'ley b'saro dabequ yatsuaq `alayu bal-yimot.**

Job41:23 The folds of **his flesh** are joined together, firm on **him** and **immovable**.

<15> σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 **sarkes** de sōματος autou **kekollēntai**;

And **the flesh** of **his body** cleaves tightly.

katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai.

If one pours down upon **him**, he shall **not** be shaken.

16 496 494 493 492 491 490 489 488 487 486 485 484 483 482 481 480 479 478 477 476 475 474 473 472 471 470 469 468 467 466 465 464 463 462 461 460 459 458 457 456 455 454 453 452 451 450 449 448 447 446 445 444 443 442 441 440 439 438 437 436 435 434 433 432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409 408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385 384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364 363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342 341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317 316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 296 295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273 272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249 248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229 228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218 217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193 192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168 167 166 165 164 163 162 161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138 137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115 114 113 112 111 110 109 108 107 106 105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82 81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59 58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

טז לבו יצוק כמו-אבן יצוק כפלח תחתית:

24. (41:16 in Heb.) **libo yatsuaq k'mo-'aben w'yatsuaq k'phelach tach'tith.**

Job41:24 His heart is cast hard as a stone, even cast hard as a lower millstone.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἔστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 **hē kardia** autou **pepēgen hōs lithos**, **hestēken** de **hōsper akmōn anēlatos**.

His heart is fixed as stone, and he stands as an anvil, **not** malleable.

17 496 494 493 492 491 490 489 488 487 486 485 484 483 482 481 480 479 478 477 476 475 474 473 472 471 470 469 468 467 466 465 464 463 462 461 460 459 458 457 456 455 454 453 452 451 450 449 448 447 446 445 444 443 442 441 440 439 438 437 436 435 434 433 432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409 408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385 384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364 363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342 341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317 316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 296 295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273 272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249 248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229 228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218 217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193 192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168 167 166 165 164 163 162 161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138 137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115 114 113 112 111 110 109 108 107 106 105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82 81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59 58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

יז משתו יגורו אלים משברים תחתטאו:

25. (41:17 in Heb.) **misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.**

Job41:25 From his arising, the mighty are afraid,
they are beside themselves from the crashing.

<17> στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίους τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένους.

17 **straphentos** de **autou phobos** thērīois **tetraposin epi gēs hallomenois**.

turning And **his** gives **fear** wild beasts to the four-footed upon the earth leaping.

18 496 494 493 492 491 490 489 488 487 486 485 484 483 482 481 480 479 478 477 476 475 474 473 472 471 470 469 468 467 466 465 464 463 462 461 460 459 458 457 456 455 454 453 452 451 450 449 448 447 446 445 444 443 442 441 440 439 438 437 436 435 434 433 432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409 408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385 384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364 363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342 341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317 316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 296 295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273 272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249 248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229 228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218 217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193 192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168 167 166 165 164 163 162 161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138 137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115 114 113 112 111 110 109 108 107 106 105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82 81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59 58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

יח משגיחו חרב בלי תקום חנית מסע ושריה:

26. (41:18 in Heb.) **masigehu chereb b'li thaquum chanith masa' w'shir'yah.**

Job41:26 The sword overtakes him, but shall not hold; the spear, the dart or the javelin.

<18> ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ, καὶ θώρακα·

18 **ean synantēsōsin autō logchai**,

If should meet up with him lances,

ouden mē poiēsōsin dory, kai thōraka;

nothing in any way shall terrify by spear and chest plate.

19 496 494 493 492 491 490 489 488 487 486 485 484 483 482 481 480 479 478 477 476 475 474 473 472 471 470 469 468 467 466 465 464 463 462 461 460 459 458 457 456 455 454 453 452 451 450 449 448 447 446 445 444 443 442 441 440 439 438 437 436 435 434 433 432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409 408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385 384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364 363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342 341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317 316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 296 295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273 272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249 248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229 228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218 217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193 192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168 167 166 165 164 163 162 161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138 137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115 114 113 112 111 110 109 108 107 106 105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82 81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59 58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

יט יחשב לתבן ברזל לעץ הקבון נחושא:

27. (41:19 in Heb.) **yach'shob l'theben bar'zel l'ets riqabon n'chushah.**

Job41:27 He regards iron as straw, bronze as rotten wood.

<19> ἤγεται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν·

19 hēgētai men gar sidēron achyra, chalkon de hōsper xylon sathron;

For he esteems iron as straw, and brass as wood rotten.

20 ִּלְאֵי־יִבְרִיחֵנוּ בֶן־קִשָּׁת לִקְשׁ נֶחֱשֶׁכוֹ לֹ אֲבִי־קָלָע:

28. (41:20 in Heb.) **lo'-yab'richenu ben-qasheth l'qash neh'p'ku-lo 'ab'ney-qala'.**

Job41:28 The arrow of the bow cannot make him flee;

slingstones are turned into stubble for him.

<20> οὐ μὲν τρώσῃ αὐτὸν τόξον χαλκείον, ἤγεται μὲν πετροβόλον χόρτον·

20 ou mē trōsē auton toxon chalkeion, hēgētai men petrobolon chorton;

In no way shall pierce him the bow of brass. He esteems a slinger indeed as grass;

21 כַּאֲכֶשֶׁת נֶחֱשֶׁבוּ תוֹתָח וַיִּשְׁחַק לְרַעֲשׁ כִידּוֹן:

29. (41:21 in Heb.) **k'qash nech'sh'bu thothach w'yis'chaq l'ra'ash kidon.**

Job41:29 Clubs are regarded as stubble; He laughs at the rattling of the javelin.

<21> ὥς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

21 hōs kalamē elogisthēsan sphyrai, katagelā de seismou pyrphorou.

as stubble are considered hammers; and he ridicules the quaking of a fire-bearer.

22 כַּבִּתְחַתֵּיוֹ חֲדַיִי חֲרָשׁ יִרְפֹּד חֲרוּץ עָלָיִי טִיט:

30. (41:22 in Heb.) **tach'tayu chadudey chares yir'pad charuts `aley-tit.**

Job41:30 Points of potsherds are under him; he spreads sharp pointed marks on the mire.

<22> ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς,

πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος.

22 hē strōmnē autou obeliskoi oxeis,

His strewn bed points is of sharp;

pas de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.

and all the gold of the sea under him is as mud untold.

23 כַּגִּי־תֵימִים כִּסִּיר מְצוּלָה יָם יְשִׁים כְּמַרְקָחָה:

31. (41:23 in Heb.) **yar'tiach kasir m'tsulah yam yasim kamer'qachah.**

Job41:31 He makes the depths boil like a pot; he makes the sea like a jar of ointment.

<23> ἀναΐξει τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον,

ἤγεται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον,
 23 anazei tēn abysson hōsper chalkeion,
 breaks out The abyss as a brazen cauldron;
 hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,
 and he esteems the sea as an ointment jar.

:אָנאַזײַט אַן אַבֿיססן ווי אַ כּאַלכעאָן 24

כּד אַחֲרָיו יֵאָר נָתִיב יִחְשֹׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָה:

32. (41:24 in Heb.) 'acharayu ya'ir nathib yach'shob t'hom l'seybah.

Job41:32 Behind him he makes a path to shine;
 one would think the deep to be gray-haired.

<24> τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον·
 ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.

24 ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;
 the internal region of the abyss is as if a captive;
 elogisato abysson eis peripaton.
 he considers the abyss for a promenade.

:אַחֲרָיו יֵאָר נָתִיב יִחְשֹׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָה 25

כּה אֵין-עַל-עֶפֶר מְשֻׁלּוֹ הָעֵשִׂי לְבָלִי-חַת:

33. (41:25 in Heb.) 'eyn-`al-`aphar mash'lo he`asu lib'li-chath.

Job41:33 There is nothing on earth is like him, one made without fear.

<25> οὐκ ἔστιν οὐδέν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
 πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·

25 ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autō
 There is not anything upon the earth likened to him,
 pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;
 being made, to be mocked at by my angels.

כּו אֶת-כָּל-גִּבּוֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל-כָּל-בְּנֵי-שָׁחַד: 26

כּו אֶת-כָּל-גִּבּוֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל-כָּל-בְּנֵי-שָׁחַד: 26

34. (41:26 in Heb.) 'eth-kal-gaboah yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.

Job41:34 He looks on all high things; He is king over all the sons of pride.

<26> πᾶν ὑψηλὸν ὄρα, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι.

26 pan huyēlon hora, autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.
 Every lofty thing he sees; and he is king of all the things in the waters.

Chapter 42

:אֶנֶּץ אִיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר: 1

:אֶנֶּץ אִיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job42:1 Then Yob answered **וַיֹּאמֶר** and said,

<42:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

1 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And undertaking, Job to YHWH says,

וַיֹּאמֶר יוֹב אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֹאכָבֵד

בְּדַעַתְךָ כִּי־כֹל הַתּוֹכֵל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מִזְמָה:

2. yada`at ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'ak m'zimah.

Job42:2 I know that You can do all things, and that not any purpose is withheld from You.

<2> Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai, adynatei de soi outhen.

I know that in all things You are able, is powerless and to You nothing.

וְלֹא־אֶבִּין נִפְלְאוֹת מִמְּךָ וְלֹא־אֶדְעַי

וְלֹא־אֶדְעַי מִמְּךָ וְלֹא־אֶדְעַי מִמְּךָ

גַּם־יָדָה מַעֲלִים עֲצָה בְּלִי דַעַת לְכֵן הִגַּדְתִּי

וְלֹא־אֶבִּין נִפְלְאוֹת מִמְּךָ וְלֹא־אֶדְעַי

3. mi zeh ma`'lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti

w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.

Job42:3 Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

<3> τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων

καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ὃ οὐκ ᾔδειν,

μεγάλα καὶ θαυμαστά ὃ οὐκ ᾔπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn? pheidomenos de hrēmatōn

For who is the one hiding you counsel, and sparing words,

kai se oietai kryptein? tis de anaggelei moi ha ouk ēdein,

and you imagine to hide? And who announces to me things which I knew not,

megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?

great and wonderful, things which I had no knowledge?

וְשָׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֶדְבָּר אֶשְׁאַלְךָ וְהוֹדִיעֲנִי:

וְשָׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֶדְבָּר אֶשְׁאַלְךָ וְהוֹדִיעֲנִי:

4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job42:4 Hear, I beseech you, and I shall speak; I shall ask You, and You instruct me.

<4> ἀκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα καὶ γὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδασξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō;

But hear me, O YHWH! for I also shall speak.

erōtēsō de se, sy de me didaxon.

5 וְשָׁמַעְתִּיךָ אֶזְנִי וְעַתָּה עֵינִי רְאֵתְךָ׃

5. l'shema`-'ozen sh'ma`'tiak w'`attah`eyni ra'ath'ak.
Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; but now my eye sees You;

<5> ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἐόρακέν σε·
 5 akoēn men ōtos ēkouon sou to proteron, nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;
 Hearing indeed in my ear, I heard of You formerly; but now my eye sees You.

6 וְעַל-כֵּן אֶמְאָס וְנִחַמְתִּי עַל-עָפָר וְאַפָּר׃ פ

6. `al-ken `em'as w'nicham'ti `al-`aphar wa'epher.
Job42:6 Therefore I retract, and I repent in dust and ashes.

<6> διὸ ἐφάυλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην, ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.
 6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,
 Therefore I treated as worthless myself, and I was melted away;
 hēgēmai de emauton gēn kai spodon.
 and I esteem myself earth and ashes.

7 וַיְהִי אַחֵר הַדָּבָר יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אָל-אִיּוֹב
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפָז הַתִּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ
 וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוּנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

7. way'hi `achar diber Yahúwah `eth-had'barim ha'eleh `el-`Yob
 wayo'mer Yahúwah `el-`Eliphaz haTeymani charah `api b'ak
 ubish'ney re`eyak ki lo' dibar'tem `elay n'konah k`ab'di `Yob.
Job42:7 It came about after Eliphaz the Teymanite, My wrath is kindled against you and against your two friends,
 because you have not spoken of Me what is right as My servant Yob has.

<7> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰωβ
 εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφας τῷ Θαιμανίτῃ Ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου·
 οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰωβ.
 7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō Iōb
 And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,
 eipen ho kyrios Eliphaz tō Thaimanitē Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;
 said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,
 ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō Iōb
 And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,
 eipen ho kyrios Eliphaz tō Thaimanitē Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;
 said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,
 ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.

not for you spoke before Me true anything, as My attendant Job.

8. w'`attah q'chu-lakem shib'`ah-pharim w'shib'`ah 'eylim ul'ku 'el-`ab'di 'Yob
w'ha'alithem `olah ba`ad'kem w'Yob `ab'di yith'palel `aleykem
ki 'im-panayu 'esa' l'bil'ti `asoth `imakem n'balah
ki lo' dibar'tem 'elay n'konah k'`ab'di 'Yob.

חַוְעַתָּה קָחוּ-לָכֶם שִׁבְעָה-פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וְלָכוּ אֵל-עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בַּעֲדָכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם
כִּי אִם-פָּנְיוֹ אֲשָׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נִבְלָה
כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נִכְוָנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב:

8. w'`attah q'chu-lakem shib'`ah-pharim w'shib'`ah 'eylim ul'ku 'el-`ab'di 'Yob
w'ha'alithem `olah ba`ad'kem w'Yob `ab'di yith'palel `aleykem
ki 'im-panayu 'esa' l'bil'ti `asoth `imakem n'balah
ki lo' dibar'tem 'elay n'konah k'`ab'di 'Yob.

Job42:8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams,
and go to My servant Yob, and offer up a burnt offering for yourselves,
and My servant Yob shall pray for you. For surely I shall accept his face
so that I may not do with you according to your folly,
because you have not spoken of Me what is right, as My servant Yob has.

<8> νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς
καὶ πορεύητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰωβ,
καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν. Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὕξεται περὶ ὑμῶν,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι. εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς.
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰωβ. --

8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious
And now, take seven calves, and seven rams,
kai poreuthēte pros ton theraponta mou Iōb, kai poiēsei karpōsin peri hymōn;
and go to My attendant Job! and he shall offer a yield offering for you.
Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn, hoti ei mē prosōpon autou lēmpsomai;
And My attendant Job shall pray for you, for in no way of his face shall I receive,
ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;
for but on account of him I would have destroyed you.
ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --
not For you did speak true concerning My attendant Job.

9. wayel'ku 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi Tsophar haNa`amathi
waya`asu ka'asher diber 'aleyhem Yahúwah wayisa' Yahúwah 'eth-p'ney 'Yob.

טוֹיִלְכוּ אֶלִּיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדָּד הַשְּׁחִי וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי
וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת-פְּנֵי אִיּוֹב:

9. wayel'ku 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi Tsophar haNa`amathi
waya`asu ka'asher diber 'aleyhem Yahúwah wayisa' Yahúwah 'eth-p'ney 'Yob.

Job42:9 So Eliphaz the Teymanite and Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite

Job42:11 Then all his brothers and all his sisters and all who had known him before came to him, and they ate bread with him in his house; and they consoled him and comforted him for all the adversities that ~~אֵלֹהִים~~ had brought on him. And every man gave him one piece of money, and every man a ring of gold.

<11> ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ’ αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

11 ēkousan de pantes hoi adelphoi autou kai hai adelphai autou
heard And all his brothers and his sisters
panta ta symbebēkota autō kai ēlthon pros auton
all the things coming to pass to him. And came to him
kai pantes hosoi ēdeisan auton ek prōtou;
even all as many as knew him at first.
phagontes de kai piontes par’ autō parekalesan auton,
And eating and drinking with him, they comforted him.
kai ethaumasán epi pasin, hois epēgagen autō ho kyrios;
And they wondered upon all which brought upon him YHWH.
edōken de autō hekastos amnada mian
they gave And to him each ewe-lamb one,
kai tetradrachmon chrysoun asēmon.
and a four-drachma gold piece of unmarked.

יְהוָה בֵּרַךְ אֶת-אַחֲרִית אֵיּוֹב מִרֵּאשִׁיתוֹ
וַיְהִי-לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֲלָפִים צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גָּמְלִים
וְאֶלֶף-צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃

12. waYahúwah berak ‘eth-‘acharith ‘Yob mere’shitho way’hi-lo ‘ar’ba`ah `asar ‘eleph tso’n w’shesheth ‘alaphim g’malim w’eleph-tsemed baqar w’eleph ‘athonoth.

Job42:12 ~~אֵלֹהִים~~ blessed the latter end of Yob more than his beginning; and he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen and a thousand female donkeys.

<12> ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ἰωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι.

12 ho de kyrios eulogēsen ta eschata Iōb ē ta emprosthen;
And YHWH blessed the latter end of Job than the former.
ēn de ta ktēnē autou probata myria tetrakischilia,
was And cattle his – sheep ten thousand four thousand,
kamēloi hexakischiliai, zeugē boōn chilia,

camels six thousand, teams of oxen a thousand,
onoi thēleiai nomades chiliai.
donkey female grazing a thousand.

13 וְיִהְיֶה-לוֹ שִׁבְעֶנָּה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

יג וְיִהְיֶה-לוֹ שִׁבְעֶנָּה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

13. way'hi-lo shib'`anah banim w'shalosh banoth.

Job42:13 He had seven sons and three daughters.

<13> γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς·

13 gennōntai de autō huioi hepta kai thygateres treis;

And there were born to him sons seven and daughters three.

14 יָדוּ וַיִּקְרָא שֵׁם-הָאֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קִצִּיעָה
וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃

14. wayiq'ra' shem-ha'achath Y'mimah w'shem hashenith Q'tsi'ah
w'shem hash'lishith Qeren happuk.

Job42:14 He called the name of the first, Yemimah, and the name of the second, Qetsiah,
and the name of the third Qeren-happuk.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,

τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας·

14 kai ekalesen tēn men prōtēn Hēmeran,

And he called the first, Day

tēn de deuteran Kasian, tēn de tritēn Amaltheias keras;

and the second, Keziah, and the third, Amalthaia's Horn.

15 טוֹרָא נִמְצְא נָשִׁים יָפוֹת כַּבָּנוֹת אִיּוֹב בְּכָל-הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אָבִיהֶם נַחְלָה בְּתוֹךְ אֶחְיֵיהֶם׃ ס

15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'Yob b'kal-ha'arets
wayiten lahem 'abihem nachalah b'thok 'acheyhem.

Job42:15 In all the land no women were found so fair as Yob's daughters;
and their father gave them inheritance among their brothers.

<15> καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν·

ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn

And there were not found according to the daughters of Job better than they
en tē hyp' ouranon;

among the places under the heavens.
 edōken de autais ho patēr klēronomian en tois adelphois.
 gave And to them their father an inheritance among the brothers.

16 way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba'im shanah
 wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba'ah dorothe

טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי-זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
 וַיַּרְא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דִּרְוֹת:

16. way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba'im shanah
 wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba'ah dorothe.

Job42:16 After this, Yob lived an hundred and forty years,
 and saw his sons and his sons' sons, four generations.

<16> ἔζησεν δὲ Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα,
 τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα·
 καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,
 lived And Job after the calamity years a hundred forty.

ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta;
 all the years he lived were two hundred and forty.

kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn autou tetartēn genean;
 And Job saw his sons, and the sons of his sons, to the fourth generation.

17 wayamath 'Yob zaqen us'ba' yamim.

יז וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים:

17. wayamath 'Yob zaqen us'ba' yamim.

Job42:17 And Yob died, being old and full of days.

<17> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn.

And Job came to an end an old man and full of days.

<17>a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ᾧ ὁ κύριος ἀνίστησιν.

17a gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios anistēsīn.

and it is written that he shall rise again with those whom YHWH raises up.

<17>b Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου

ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδου μαίας καὶ Ἀραβίας,
 προὔπηρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·

17b Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou

This man is described in the Syriac scroll

en men gē katoikōn tē Ausitidi epi tois horiois tēs Idou maias kai Arabias,
 as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia:

proupērchen de autō onoma Iōbab;

and his name before was Jobab;

<17>c λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Ἐννων,

ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν Ησαυ υἱὼν υἱός, μητὴρ δὲ Βοσορρας,
ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Αβρααμ.

17č labōn de gynaika Arabissan gennā huion, hō onoma Ennōn,
and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon.

ēn de autos patros men Zare,

And he himself was the son of his father Zare,

tōn Ēsau huiōn huios, mētros de Bosorras,

one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrha,

hōste einai auton pempton apo Abraam.

so that he was the fifth from Abraam.

<17>d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἥρξεν χώρας·

πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν νάβα·

μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ·

μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας·

μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωαβ,

καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17ə kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au tos ērxen chōras;

And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over:

prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tē polei autou Den naba;

first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba:

meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;

but after Balac, Jobab, who is called Job,

meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti dos chōras;

and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman:

meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab,

and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab;

kai onoma tē polei autou Geththaim.

and the name of his city was Gethaim.

<17>e οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ἐλιφας τῶν Ησαυ υἱὼν Θαιμανων βασιλεύς,

Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17^w hoi de elthontes pros auton philoi;

And his friends who came to him were

Eliphas tōn Ēsau huiōn Thaimanōn basileus,

Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites,

Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus.

Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.